

Ensayo de un diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): Medicina

Julia Pinilla Martínez



VERTERE

MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMĒNEUS

Núm. 19 - 2017

VERTERE

MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMĒNEUS

La obra que aquí presentamos, *Ensayo de un Diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): Medicina*, constituye un esbozo de lo que entendemos debería ser una obra de consulta para historiadores de la traducción y de la ciencia. En ella se reúnen los datos, en muchos casos dispersos, sobre la inmensa labor traductológica realizada en España entre 1750 y 1900.

Proponemos un diccionario cuyas entradas corresponden a traductores no literarios y en la que se otorga gran importancia al conjunto de la obra de estos últimos. La macroestructura está compuesta por 208 fichas correspondientes a otros tantos traductores presentadas por orden alfabético. La microestructura consta de seis apartados: *Nombre del traductor*, *Campos temáticos*, *Datos biográficos*, *Traducciones*, *Obras propias* y *Fuentes biográficas*. El criterio seguido para la selección de los traductores es que estos debían haber traducido al menos una obra del francés al español.

Hemos elegido la lengua francesa debido al contexto sociopolítico y cultural de la época estudiada y su influencia en la lengua de la ciencia en Europa y por ende, en el gran número de traducciones de textos franceses que se publicaron en España.

VERTERRE MONOGRAFÍAS DE LA REVISTA HERMENEUS

19

**Ensayo de un diccionario
de traductores españoles de obras
científicas y técnicas (1750-1900):
Medicina**

Julia Pinilla Martínez

VERTERE

MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMĒNEUS

NÚMERO 19 - 2017

© H E R M Ē N E U S. Revista de investigación de traducción
e interpretación

VERTERE. Monográficos de la Revista Hermēneus

DISBABELIA. Colección Hermēneus de Traducciones Ignotas

Facultad de Traducción e Interpretación

Campus Universitario Duques de Soria, s/n

42004 Soria (España/Spain)

Tel: + 34-975-129-174

Fax: + 34-975-129-101

Correo-e: zarandon@lia.uva.es

hermeneus.trad@uva.es

Direcciones de internet:

<http://www.uva.es/hermeneus/>

<http://recyt.fecyt.es/index.php/HS>

Página web: Olivier Álvarez Seco

SUSCRIPCIÓN, PEDIDOS y DISTRIBUCIÓN:

Pórtico Librerías, S.A.

Aptdo. de correos, 503

50081 Zaragoza (España)

Tel: +34-976-350303

Fax: +34-976-353226

E-mail: distrib@porticolibrerias.es

EDITA: Excm. Diputación Provincial de Soria

ISBN: 978-84-16446-27-8

PORTADA: Imprenta Provincial

Fotografía portada: http://www.freepik.es/foto-gratis/libros-antiguos_20829.htm

MAQUETA E IMPRIME: Imprenta Provincial de Soria

DEPÓSITO LEGAL: SO-64/2017

DIRECTOR: Juan Miguel Zarandona Fernández (Universidad de Valladolid)

SECRETARIA: Cristina Adrada Rafael (Universidad de Valladolid)

COMITÉ DE REDACCIÓN:

Sabine Albrecht (Friedrich-Schiller Universität Jena)
Susana Álvarez Álvarez (Universidad de Valladolid)
Verónica Arnaiz Uzquiza (Universidad de Valladolid)
Céire Broderick (Cardiff University)
Vivina Almeida Carreira (Instituto Politécnico de Coimbra)
Carmen Cuéllar Lázaro (Universidad de Valladolid)
Deborah Dietrick (Investigadora independiente)
Elena di Giovanni (Università di Macerata)
Marie Hélène García (Université d'Artois)
Iwona Kasperska (Universidad Adam Mickiewicz, Poznań)
Teresa Ortego Antón (Universidad de Valladolid)
María Teresa Sánchez (Universidad de Valladolid)

COMITÉ CIENTÍFICO:

Rosa AGOST (Universitat Jaume I)
Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS (Universidade de Vigo)
Román ÁLVAREZ RODRÍGUEZ (Universidad de Salamanca)
Stefano ARDUINI (Università di Urbino)
Toshiaki ARIMOTO (Universidad Chukyo, Nagoya, Japón)
Mona BAKER (University of Manchester, Reino Unido)
Xaverio BALLESTER GÓMEZ (Universitat de València)
Christian BALLIU (ISTI – Bruxelles)
Josu BARAMBONES ZUBIRIA (Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco)
George BASTIN (Université de Montréal)
Lieve BEHIELS (Lessius Hogeschool, Antwerpen – Bélgica)
Carmen BESTUÉ SALINAS (Universitat Autònoma de Barcelona)
Freddy BOSWELL (Summer Institute of Linguistics, Dallas – EE. UU.)
Hassen BOUSSAHA (Université Mentouire-Constantine, Argelia)
Antonio BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid)
Teresa CABRÉ CASTELLVÍ (Universitat Pompeu Fabra)

Ingrid CÁCERES WÜRSIG (Universidad de Alcalá)
Helena CASAS TOST (Universitat Autònoma de Barcelona)
Carlos CASTILHO PAIS (Universidade Aberta, Lisboa – Portugal)
Nayelli CASTRO (University of Massachusetts)
Pilar CELMA VALERO (Universidad de Valladolid)
Maria Àngela CERDÀ I SURROCA (Universitat de Barcelona)
José Antonio CORDÓN GARCÍA (Universidad de Salamanca)
María del Pino DEL ROSARIO (Greensboro College, NC – EE. UU.)
Jorge DÍAZ CINTAS (University College London, Reino Unido)
Oscar DIAZ FOUCES (Universidade de Vigo)
Deborah DIETRICK (Universidad de Valladolid)
Álvaro ECHEVERRI (Université de Montréal)
Luis EGUREN GUTIÉRREZ (Universidad Autónoma de Madrid)
Pilar ELENA GARCÍA (Universidad de Salamanca)
Manuel FERIA GARCÍA (Universidad de Granada)
Martín J. FERNÁNDEZ ANTOLÍN (Universidad Europea Miguel de Cervantes, Valladolid)
Alberto FERNÁNDEZ COSTALES (Universidad de Oviedo)
Purificación FERNÁNDEZ NISTAL (Universidad de Valladolid)
Maria FERNANDEZ-PARRA (Swansea University)
Marco A. FIOLA (Ryerson University, Toronto)
Javier FRANCO AIXELÁ (Universidad de Alicante)
Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ (Universidad de Alicante)
Yves GAMBIER (University of Turku, Finlandia)
Isabel GARCÍA-IZQUIERDO (Universitat Jaume I)
Joaquín GARCÍA-MEDALL (Universidad de Valladolid)
Francisca GARCÍA LUQUE (Universidad de Málaga)
Susana GIL-ALBARELLOS (Universidad de Valladolid)
Pierre-Paul GRÉGORIO (Université Jean Monet, Saint Étienne – Francia)
Theo HERMANS (University College London, Reino Unido)
César HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Valladolid)
María José HERNÁNDEZ GUERRERO (Universidad de Málaga)
Carlos HERRERO QUIRÓS (Universidad de Valladolid)
Juliane HOUSE (Universität Hamburg, Alemania)

Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ (Universidad de Valladolid)
Laurence JAY-RAYON (Montclair State University)
Louis JOLICOEUR (Université Laval, Québec, Canadá)
Jana KRÁLOVÁ (Universidad Carolina de Praga Charles University, Praga, República Checa)
Elke KRÜGER (Universität Leipzig, Alemania)
Francisco LAFARGA (Universitat de Barcelona)
Juan José LANERO FERNÁNDEZ (Universidad de León)
Jorge LEIVA (Universidad de Málaga)
Brigitte LÉPINETTE (Universitat de València)
Daniel LÉVÊQUE (Université Catholique d'Angers – Francia)
Belén LÓPEZ ARROYO (Universidad de Valladolid)
Ramón LÓPEZ ORTEGA (Universidad de Extremadura)
Rachel LUNG (Lingnan University, Hong Kong, China)
Anna MALENA (University of Alberta, Edmonton, Canadá)
Carme MANGIRON (Universitat Autònoma de Barcelona)
Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA (Universidad del País Vasco UPV/EHU)
Josep MARCO BORILLO (Universitat Jaume I)
Hugo MARQUANT (Institut Libre Marie Haps, Bruxelles – Bélgica)
Anna MATAMALA (Universitat Autònoma de Barcelona)
Roberto MAYORAL ASENSIO (Universidad de Granada)
Carlos MORENO HERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid)
Jeremy MUNDAY (University of Leeds, Reino Unido)
Ricardo MUÑOZ (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Micaela MUÑOZ CALVO (Universidad de Zaragoza)
Ana MUÑOZ MIQUEL (Universitat de València)
Christiane NORD (Universidad de Hochschule Magdeburg-Stendal, Alemania)
Pilar OREO (Universitat Autònoma de Barcelona)
Mariana OROZCO JUTOTÁN (Universitat Autònoma de Barcelona)
Ulrike OSTER (Universitat Jaume I)
Isabel PARAÍSO ALMANSA (Universidad de Valladolid)
Patricia PAREJA RÍOS (Universidad de La Laguna)
Luis PEGENAUTE RODRÍGUEZ (Universitat Pompeu Fabra)

Jesús PÉREZ GARCÍA (Universidad de Valladolid)
Julia PINILLA MARTÍNEZ (Universitat de València)
Lionel POSTHUMUS (University of Johannesburg, Suráfrica)
Fernando PRIETO RAMOS (Université de Genève)
Marc QUAGHEBEUR (Archives et musée de la littérature, Bélgica)
Manuel RAMIRO VALDERRAMA (Universidad de Valladolid)
Roxana RECIO (Greighton College, EE. UU.)
Emilio RIDRUEJO ALONSO (Universidad de Valladolid)
Patricia RODRÍGUEZ-MARTÍNEZ-JONES (Swansea University)
Roda ROBERTS (University of Ottawa, Canadá)
Sara ROVIRA ESTEVA (Universitat Autònoma de Barcelona)
María SÁNCHEZ PUIG (Universidad Complutense de Madrid)
Sonia SANTOS VILA (Universidad Europea Miguel de Cervantes, Valladolid)
Julio-César SANTOYO MEDIAVILLA (Universidad de León)
Rosario SCRIMIERY MARTÍN (Universidad Complutense de Madrid)
Míriam SEGHIRI (Universidad de Málaga)
María Laura SPOTURNO (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
Madeleine STRATFORD (Université de Québec en Outaouais)
Lourdes TERRÓN BARBOSA (Universidad de Valladolid)
Teresa TOMASZKIEWICZ (Adam Mickiewicz University, Pozna – Polonia)
Esteban TORRE SERRANO (Universidad de Sevilla)
José Ramón TRUJILLO (Universidad Autónoma de Madrid)
Carmen VALERO GARCÉS (Universidad de Alcalá de Henares)
Raymond VAN DEN BROECK (Lessius Hogeschool, Antwerpen – Bélgica)
Sylvie VANDAELE (Université de Montréal)
Miguel Ángel VEGA CERNUDA (Universidad de Alicante)
María Carmen África VIDAL CLARAMONTE (Universidad de Salamanca)
Marcel VOISIN (Université de Mons-Hainaut, Bélgica)
Kim WALLMACH (Stellenbosch University, Ciudad del Cabo, Sudáfrica)
WANG Bin (University of Shanghai for Science and Technology, China)
Myriam WATTHEE-DELMOTTE (Université Catholique de Louvain, Bélgica)
Ella WEHRMEYER (North-West University, Sudáfrica)
Jesús ZANÓN (Universidad de Alicante)

BASES Y REPOSITARIOS DE HERMĒNEUS

Los vínculos a todas las bases de datos y repositorios referenciados a continuación son accesibles a través de la página web del proyecto Hermēneus, <http://www.uva.es/hermeneus/>

La información bibliográfica del conjunto del Proyecto Hermēneus así como de los artículos publicados en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* está recogida en las siguientes **bases de sumarios, repertorios y repositorios**: Web of Science (WoS) / Emerging Sources Citation Index (ISCE) / Core Collection, el Repositorio Español de Ciencia y Tecnología (RECYT) de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), la base de datos bibliográfica del CSIC Sumarios ISOC – Lengua y Literatura, el catálogo de LATINDEX (Publicaciones Científicas Seriadadas de América Latina, El Caribe, España y Portugal), el repertorio Dialnet Plus, así como Ulrich's Web, Informe Académico (Cengage Learning). De entre estos recursos, FECYT y Dialnet Plus ofrecen acceso a texto completo de los artículos de *Hermēneus*.

A la información bibliográfica mencionada puede accederse también a través de los catálogos colectivos SUDOC (Francia), ZDB (Alemania) y COPAC (Reino Unido).

Los trabajos publicados en *Hermēneus* pueden localizarse en las siguientes **bases de datos especializadas**: la MLA International Bibliography/Directory of Periodicals, la Linguistics and Language Behaviour Abstracts (CSA), la base de datos BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) de la Universidad de Alicante, el British Humanities Index (BHI), Linguistics Abstracts (LABS) y Humanities Source (EBSCO).

También se puede acceder a la información bibliográfica de los trabajos de *Hermēneus* a través de las **bases de resúmenes y de citas** BITRA (v. arriba) y SCOPUS (Scimago Journal & Country Rank (SJC): Arts an Humanities/Language and Linguistics) [índice de impacto: 0,14/Q3], y de las **bases multidisciplinares** FRANCIS del Institut de L'Information Scientifique (INIST) del Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) y Fuente Académica Premier (EBSCO), ofreciendo esta última acceso a texto completo.

Asimismo las referencias de los trabajos publicados en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* y *Vertere. Monográficos de Traducción e Interpretación* están recogidas en las **series**: A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology de J. A. García Landa (Universidad de Zaragoza), la Linguistic Bibliography / Bibliographie Linguistique (Brill Academic Publishers: Leiden, Países Bajos, ISSN 0378-4592). Los correspondientes resúmenes o *abstracts* se incluyen regularmente en la revista especializada Translation Studies Abstracts (St. Jerome: Manchester, también en versión electrónica accesible desde www.stjerome.co.uk/tsa/, ISSN 1460-3063/1742-9137).

La información detallada sobre la política editorial de *Hermēneus* respecto al acceso a sus archivos y los derechos de *copyright* puede consultarse en el Proyecto DULCINEA en torno a las políticas editoriales de las revistas españolas según la taxonomía de SHERPA-RoMEO (University of Nottingham).

La evaluación de la difusión y el impacto de nuestra revista puede consultarse a través de los sitios web de los siguientes proyectos: European Reference Index for the Humanities (ERIH Plus) de la European Science Foundation (EFS), DICE (Difusión y calidad de las revistas españolas de humanidades y ciencias sociales y jurídicas), RESH (Resultados del análisis de las Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas desde el punto de vista de su calidad), MIAR (Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes, versión de 2010) y CARHUS+ (versión de 2014).

Agradecimientos

*Mi más sincero afecto y agradecimiento a la profesora
Brigitte Lépinette por su magisterio y su amistad.*

A mi padre
In memoriam

ÍNDICE

PRÓLOGO	21
PRESENTACIÓN	23
TRADUCTORES	29
Aceñero, Justo	29
Aguayo y Trillo, José María de	30
Aguilón, Pedro Luís	31
Almodóvar Ruiz-Bravo, Antonio (1763-1823)	32
Alonso y Rubio, Francisco (1813-1894)	34
Alsinet, Josef	37
Álvarez Chamarro, Manuel	38
Amado Salazar, Benito (1820-1873)	39
Ángel Ogasco, Julián	41
Argumosa y Obregón, Diego de (1792-1865)	41
Armas y Céspedes, Ramón de (1834-1900)	45
Arostegui, Juan Josef de	46
Avilés, Juan Gualberto	46
Avilés y Merino, Benito	47
Baldivielso, Miguel	48
Balmis y Berenguer, Francisco Javier (1753-1819)	50
Balseyro, Cayetano (n. 1798)	52
Benito y Lentijo, José (1796-1834)	54
Blanco Vázquez, Eduardo	55
Bonafon, Francisco (1772-1829)	56
Borrell, Federico (n. 1829)	58
Boscasa Igual, Lorenzo (1786-1857)	58
Bueno y Larrosa, Carlos	60
Burgos y Olmo, Francisco de	62
Busqué y Torró, Sebastián (1831-1880)	62
Calvo Asensio, Pedro (1821-1863)	63
Carballo Núñez de Castro, José Ignacio	66
Carbonell y Bravo, Francisco (1758-1837)	68
Carrasco, Esteban Félix	72
Carrasco, Juan Vicente	73
Carreras Sanchis, Manuel (1845-1898)	75
Casares Rodríguez, Antonio (1812-1888)	80
Casaseca y Silván, José Luis (1800-1869)	84

Cascarón, Francisco Xavier de	87
Castellot, Joaquín	88
Castells, José	88
Cevallos, J. (m. 1855).....	89
Chávarri, Juan (1813-1876).....	90
Chavarría y Montoya, Antonio de	91
Codorniu y Ferreras, Manuel (1788-1857).....	92
Codorniu y Nieto, Antonio (1817-1892)	94
Colomar, Bartolomé	95
Corominas y Sabater, José (1850-1908).....	97
Cruz, Antonio de la.....	99
Dámaso García, Cristóbal.....	100
Delgrás Rivas, Mariano (1797-1855)	101
Díez Moreno, Manuel.....	102
Drument y Millet, Juan (1798-1863).....	102
Durio y Fassa, Manuel.....	103
Elvira, Francisco.....	104
Escolar y Morales, Serapio (m. 1874)	104
España, Patricio de	106
Espina y Capo, Antonio (1850-1930).....	107
Espina y Martínez, Pedro (1815-1883)	108
Federico, Ricardo de.....	110
Fernández, A.	110
Fernández, Ramón	111
Fernández Carril, Antonio (1822-1891)	111
Fernández Esnaola, Rafael	113
Fernández Rubio, José.....	113
Ferrari y Scardini, Carlos (1820-1890)	114
Ferrer y Julve, Nicolás (1839-1901).....	115
Ferrerías y Llorens, Josep Oriol (1810-1879)	117
Flores y Pla, Manuel.....	118
Flórez, Frutos.....	119
Foix y Gual, Juan Bautista (1780-1865)	120
Frau y Armendariz, Ramón (1787-1861)	122
Fuidio, Braulio Antonio de	124
Galisteo y Xiorro, Felix	124
Galisteo y Xiorro, Juan.....	127
Gallardo y Blanco, Bartolomé José (1776-1852).....	130
Gallardo Mariño, Cayetano	133

Gálvez Padilla, Santiago.....	134
García Fernández, Domingo (1759-1829).....	134
García Suelto, Tomás (1778-1816).....	136
García Tejerizo, Santiago (1753-1812)	138
Gerber de Robles, José	141
Gómez, Segundo	141
Gómez Pamo, Marceliano	142
González, Cristóbal	144
González, Juan Antonio.....	145
González, Juan Manuel	145
González Gutiérrez, Pedro María (1764-1838).....	145
González Hidalgo, Joaquín (1839-1923).....	147
González de San Román, Juan	148
González Valledor, Baldomero.....	149
Grimaud de Velaunde, Francisco.....	150
Guarnerio y Allavena, Luis	151
Guerro Vidal, Felix (1822-1861).....	153
Hernández Poggio, Ramón (1823-1896).....	154
Higuera y Alfaro, Miguel de la.....	157
Hurtado de Mendoza, Manuel (1785-1849).....	158
Izuriaga y Ezpeleta, Martín José de.....	162
Jaubert, Guillermo Augusto (1769-1825).....	163
Jeremías y Devesa, Gerardo F. (1849-1890)	164
Jiménez Murillo, Manuel (1784-1859)	165
Juanich March, Francisco (1798-1868).....	167
Lacalle y Cantero, Genaro (1851-1921).....	168
Lanuza, Cayetano	169
Lavedan, Antonio (1771-1819)	170
Lázaro Bonillo, José	173
Lezana, Gregorio	173
López Amor, Joaquín.....	173
López Díez, José.....	174
López Gimeno, Gabriel	174
López Somoza, Felipe (1742-1814)	175
López Villarino, José	176
Lorente, Higinio Antonio	177
Losada Somoza, Felipe.....	179
Lotero, Luciano	180
Maestre de San Juan, Aureliano (1828-1890)	180

Marín, Francisco.....	183
Martín Galindo, Ramón.....	184
Martínez, Bonifacio.....	184
Martínez y Molina, Rafael (1816-1888).....	184
Martínez Torres, Bernardo.....	188
Martorell y Morales, Bernardo.....	188
Mata y Fontanet, Pere (1811-1877).....	189
Méndez Álvaro, Francisco (1806-1883).....	192
Mendibil, Ignacio.....	199
Menós y de Llena, Jaume.....	199
Mexia, Luis María (1771-1834).....	202
Monlau, Pedro Felipe (1808-1871).....	202
Monroy y Olaso, Francisco.....	213
Montero, Valentín.....	213
Moreno y Aguilera, Adolfo.....	214
Moresco, E.	214
Nadal y Lacaba, Rafael de (1782-1855).....	215
Navarra y Valenti, Antonio (m.1865).....	216
Navarra, José Oriol (1801-1856).....	216
Nieto y Serrano, Matías (1813-1902).....	217
Núñez de Crespo, José de.....	227
Núñez Granés, José.....	227
Obrador, Bartolomé.....	228
Oms y Garriolas/Garrigolas, Luis (m. 1884).....	230
Orfila y Rotger, Mateo (1787-1853).....	232
Ortiz y Marquez, Alexandro (1747-1797).....	235
Ossorio y Bernard, Francisco.....	236
Palacios, Félix (1677-1737).....	237
Passaman, José.....	239
Pastor Cano, José.....	239
Pérez, Pedro.....	240
Piguillem y Verdacer, Francisco (1771-1826).....	241
Piñera y Siles, Bartolomé (1753-1828).....	242
Pizarro y Jiménez, Manuel (1821-1892).....	245
Pons y Guimerá, Miguel (1821-1870).....	246
Pulido Fernández, Ángel.....	248
Quijano Abarca, Carlos.....	250
Quijano y Malo, Carlos.....	250
Rajoó, Juan.....	251

Ramón y Adrover, Gabriel	252
Ramos y Luengo, Francisco	252
Reboles y Campos, Gustavo.....	253
Recio, Agustín	258
Rodrigo, José	259
Rodríguez Méndez, Rafael (1845-1919)	261
Ronquillo, José Oriol (1806-1876).....	263
Rosés y Sors, Pastor (1811-1841)	266
Rubio, Ricardo.....	267
Ruiz Gómez, Ramón (n.1804).....	268
Saenz y Criado, José.....	270
Saenz y Quintanilla, Romualdo	272
Saez, J.	273
Saez y Palacios, Rafael (1808-1883).....	274
Salazar y Alegret, Mariano (1843-1896)	276
Sales Manzanares, Francisco de	278
Saleta y Gallí, Mariano.....	278
Sánchez de Bustamante, Antonio	278
Sánchez de las Matas, Nicolás	283
Sánchez de Silvera, I.	284
Sánchez Núñez, Lorenzo	285
Sánchez y Merino, Ramón	286
Sanllehy, Juan	287
Santana y Villanueva, Francisco.....	287
Sarraís y Bonafos, Manuel	288
Sedano, Manuel Antón de	289
Segarra, Antonio	289
Senra y Parada, José Ramón.....	290
Sentiñón Cerdañas, Gaspar (1840-1903).....	290
Sereñana y Partagás, Prudencio (1842-1902).....	293
Serrano Manzano, Joaquín	296
Serret Comin, Ramón (1852-1926).....	298
Sierra y Val, Salvino (1847-1939).....	301
Simancas y Larsé, Enrique	302
Stork, José de.....	304
Suárez Pantigo, Pedro.....	304
Talanca, Julián	305
Teijeiro Fernández, Maximino	305
Toledo y Cueva, Federico.....	307

Tolosa y Latour, Manuel de (1857-1919).....	310
Tomás, Cristóbal.....	313
Tomé, Ramón (1741-1819).....	313
Torrecilla, Victoriano.....	314
Torres Fabregat, Joaquin.....	315
Torres y Martínez, José Ramón de.....	316
Trías Vejarano, Juan.....	317
Trullás y Gea, José.....	318
Truxillo, Ramón.....	319
Ulecia y Cardona, Rafael (1850-1912).....	320
Urbiquiain y Muxica, Rafael.....	324
Usera y Alarcón, Victoriano.....	324
Vega, Josef de la.....	325
Vela, Mariano.....	326
Vélez y Guillen, Pedro.....	327
Vicente y Heddo, Juan.....	328
Vidart, Pedro.....	329
Vilaseca y Augé, Antonio (m. 1821).....	329
Zapata, Baltasar Antonio.....	330
FUENTES CONSULTADAS	332

PRÓLOGO

Desde hace una larga década, el grupo de investigación HISTRADCYT (acrónimo de Historia de la Traducción Científica y Técnica) se ha fijado como objetivo “reconstruir el pasado de la traducción científica y técnica en España”¹, es decir, adoptar como objeto de estudio no solo los textos traducidos sino varios parámetros vinculados a estos, que condicionan –y en algunos casos determinan– las traducciones en sí, en su existencia misma o en sus características editoriales y textuales. Estos parámetros están incluidos en lo que hemos definido, en textos que teorizan el trabajo del grupo, como el *peritexto*. Este *peritexto*, por lo tanto, está constituido por datos reunidos por los investigadores primero sobre traductores con sus ubicaciones espacio-temporal, con sus competencias, sus profesiones principales y secundarias, con los autores franceses que han podido o querido o sabido traducir.

Los estudios de HISTRADCYT aportan así mismo información, pocas veces tenida en cuenta por los especialistas de la Historia del libro, es decir sobre los editores de traducciones, intentando calibrar la importancia cuantitativa y cualitativa de la actividad de las imprentas en las que las traducciones vieron la luz. En definitiva, se trata de configurar, en una labor propiamente histórica, la personalidad, los fines, las circunstancias y los conocimientos de quienes fueron los vectores indispensables en la transmisión de los saberes de naturaleza científica y técnica entre un país –en nuestro caso Francia– y en una época –los siglos XVIII y XIX, época privilegiada para esta ‘reconstrucción’–. La existencia de traducciones tampoco puede comprenderse si no se sabe quiénes fueron los lectores de estas. Por lo tanto, HISTRADCYT también pone el foco en los lectores de las traducciones, interesándose, por ejemplo, por la identidad de los suscriptores de estas obras foráneas (en un principio). El grupo aporta así, es nuestro objetivo, datos a la Historia socio-política de España, la Historia de la ciencia y la Historia de las mentalidades, en definitiva, a los numerosísimos

¹ Título de una de las obras publicadas por este grupo (2016, Eds. B. Lépinette & J. Pinilla, Granada: Ed. Comares).

sub-campos históricos actualmente diferenciados. También la información de tipo económico (sobre precios de libros traducidos y remuneración de los traductores, etc.) resulta ser considerable a través del estudio de las traducciones tal y como lo concebimos, y ha sido explorado solo en algunas de sus parcelas, quedando un inmenso horizonte abierto ante el investigador.

La obra elaborada por Julia Pinilla Martínez, quien es responsable principal de los trabajos ya publicados y proyectados del grupo HISTRADCYT, se inserta plenamente en esta Historia de la traducción científica y técnica que tantos conocimientos difundió y divulgó en la España de los siglos XVIII y XIX. La autora ha elegido un título modesto: *Ensayo de un diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): Medicina*, aunque estamos ante un conjunto de una extensión sin duda considerable de datos recopilados en múltiples fuentes, seleccionados con criterio claro e inobjetable y organizados de una manera totalmente manejable para el lector. Otras obras en forma de diccionario han presentado grandes actores de la Historia de la traducción en España, en particular, aquellos de quienes la Historia ha guardado la memoria. Pero los traductores conforman un grupo inmenso de hombres (heterogéneos, aunque todos fueron conocedores del francés), y al lado de los ‘grandes’, están “les *sans grade*”, los humildes que solo son un nombre en la portada de una traducción. Sin embargo, todos ellos fueron importantes, todos contribuyeron a poner a la disposición de los lectores españoles el conocimiento científico y técnico foráneo –en mayor o menor medida especializado– que se requería en cada momento. Todos ayudaron al progreso del País –deseo común de los españoles, particularmente de los Ilustrados, aunque también más tarde–. Es sobre el conjunto de estos traductores que Julia Pinilla ha buscado una información, exhaustiva en la medida de lo posible, que nos ha presentado de forma totalmente legible. Ante esta obra especializada, que está cumpliendo con el programa fijado por HISTRADCYT: identificar e introducir en su contexto histórico y científico a los traductores, solo podemos agradecer a la autora esta notable ‘incursión’ en un campo hasta ahora *stricto sensu* inédito. Como ella misma afirma en su presentación, es la primera piedra –aunque muy importante desde varios puntos de vista– de un edificio que espera otras muchas.

Brigitte LÉPINETTE

PRESENTACIÓN *

La obra que aquí presentamos, *Ensayo de un Diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): Medicina*, constituye un esbozo de lo que entendemos debería ser una obra de consulta para historiadores de la traducción y de la ciencia. En ella se reúnen los datos, en muchos casos dispersos, sobre la inmensa labor traductológica realizada en España en el lapso de tiempo considerado en estas páginas. Este trabajo nace con los límites propios de cualquier diccionario demasiado ambicioso para caber en un único volumen y, además, realizado por un solo autor, de ahí el título de *Ensayo*.

En estos últimos años han visto la luz diferentes obras sobre la historia de la traducción, entre las cuales cabe destacar el rico *Diccionario histórico de la traducción en España* (Madrid: Gredos, 2009 y 2010) de Francisco Lafaga y Luís Pegenaute (eds.). Los artículos de estas obras, de carácter enciclopédico, definen en su mayor parte autores literarios. Nosotros proponemos una obra diferente cuyas entradas corresponden a traductores no literarios y en la que se otorga gran importancia al conjunto de la obra de estos últimos.

A continuación, detallaremos la metodología seguida para la elaboración de diccionario² así como las premisas de las que partimos.

En primer lugar cabe señalar el criterio seguido para la selección de los traductores: estos debían haber traducido al menos una obra del francés al español. Hemos elegido la lengua francesa debido al contexto sociopolítico y cultural de la época estudiada a su influencia en la lengua de la ciencia en Europa y por ende, en el gran número de traducciones de textos franceses que se publicaron en España.

Desde el principio del siglo XVIII el latín fue perdiendo su predominio como lengua de las ciencias, y, poco a poco la lengua francesa se afianzó en

* Este estudio se enmarca en el proyecto “Traductores del pasado GV2016/113” concedido por la Generalitat Valenciana.

² Para la elaboración del corpus, hemos vaciado distintas bases de datos en línea así como en papel. Las referencias a las mismas se encuentran en la última parte de esta obra bajo el epígrafe “Fuentes consultadas”.

este campo sustituyéndola. Durante este período, Francia tuvo una nómina importante de científicos cuyas obras –escritas en su lengua materna– eran conocidas allende sus fronteras. A este hecho se debe añadir el prestigio que la lengua francesa había adquirido desde el siglo XVII.

Otro de los factores que favoreció la expansión de dicha lengua fue la creación de las academias de ciencias en los reinos europeos. Algunas de estas academias adoptaron el francés como lengua vehicular para la transmisión de los avances científicos publicando sus memorias en esta lengua. Citemos, como ejemplo, la Real Academia de las Ciencias de Berlín –refundada en 1740 a semejanza de la Académie des Sciences de París³– cuyo secretario, Jean Henri Samuel Formey (1711-1797), tenía como cometido traducir al francés los textos de los científicos escritos en alemán o en latín.

En España el reinado de Carlos III, como se sabe, supuso, por un lado, una apertura a la divulgación de las ciencias con la creación de las Sociedades económicas de Amigos del País. Por otro, sus ministros ilustrados –el conde de Campomanes (1723-1802) y Gaspar Melchor de Jovellanos (1744-1811)– pusieron la voluntad y los medios para el desarrollo y la formación de los científicos españoles al crear la figura de los pensionados. Como su propio nombre indica, estos recibían una pensión para estudiar y formarse junto con las figuras más relevantes de su campo científico y aplicar en España lo aprendido fuera. El destino por excelencia era París y, para la medicina, Montpellier.

Durante el siglo XIX, los científicos españoles continuaron sus contactos con sus colegas franceses y viajando a Francia aunque por distintos motivos en muchos casos. La inestable situación política unida a las revueltas (Guerra de la independencia, sucesivas guerras carlistas) que tuvieron lugar propiciaron el exilio temporal al país vecino de numerosos científicos. A pesar de los avatares políticos, la cantidad de textos traducidos y publicados en España aumentó considerablemente en el siglo XIX, excepto en los primeros años del siglo, con motivo de la guerra contra Napoleón.

En cuanto al campo temático de este volumen, hemos optado por una de las ciencias más traducidas: la medicina y demás disciplinas científicas di-

³ Ver Pinilla Martínez, Julia (2013). “Le français, langue véhiculaire des sciences en Espagne au XVIIIe siècle”. In *Romanistick in Geschichte uns Gegenwart*, 2013, 19:2: 157-174.

rectamente relacionadas con la misma, como farmacia o química, esta última únicamente aplicada a la medicina. Nuestro deseo es, en un futuro próximo, poder continuar este *Ensayo de un Diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900)*, y reunir la información existente sobre otros campos científicos.

Por lo que respecta a la distribución de la obra señalemos que la macroestructura está compuesta por 208 fichas correspondientes a otros tantos traductores presentadas por orden alfabético. La microestructura consta de seis apartados que describimos a continuación en cada uno de sus apartados, como se verá detalladamente en el ejemplo que sigue⁴:

Nombre del traductor:

[Cada entrada comienza por el nombre del traductor así como las fechas de nacimiento y fallecimiento cuando las hemos encontrado].

Ejemplo:

GARCÍA TEJERIZO, Santiago (1753-1812)

Campos temáticos:

[Los campos temáticos son las sub-disciplinas científicas sobre las que versan las obras del traductor tanto traducidas como propias, teniendo en cuenta que un mismo autor pudo publicar obras de distintas ramas. En el ámbito que nos ocupa, la medicina, una misma ficha puede contener referencias bibliográficas sobre anatomía, cirugía, farmacia o química e incluso literatura].

Ejemplo:

Medicina; Patología.

Datos biográficos:

[El tercer apartado contiene los datos biográficos del traductor. En este punto, hemos recogido la información más relevante para nosotros, a saber, la relacionada con su formación y su trayectoria académica o profesional. La finalidad es ofrecer el perfil del traductor/autor en ese período histórico y de este modo ayudar al estudio posterior de las traducciones].

⁴ Hemos tomado como ejemplo la ficha de Santiago García Tejerizo (1753-1812)

Ejemplo:

Santiago García Tejerizo nació en Soria (1753) y aunque cursó sus estudios en la Universidad de Valencia empezó a ejercer su profesión en La Rioja. En 1784 obtuvo por oposición la plaza de médico de la Corte si bien ejerció asimismo como médico de la Real Inclusa. Diez años más tarde (1794) fue admitido como Académico de número en la Real Academia Médica de Madrid. A lo largo de su carrera puso especial interés en la curación de las fiebres que atacaban a los niños expósitos y en la mejora de las instituciones que los acogían. (Chinchilla, 1848: 280-286)

Traducciones:

[Como hemos señalado anteriormente la premisa sobre la que se basa este trabajo es que el traductor debe tener al menos una traducción cuya lengua origen sea el francés. Por lo tanto, en este apartado se recogen, en primer lugar, las obras traducidas del francés al español].

Ejemplo:

Bell, Benjamin (1749-1806)

Tratado teórico y práctico de las úlceras con la disertaciones sobre el modo de tratar la inflamación; traducido de la última edición inglesa al francés y aumentado con algunas notas y las indagaciones sobre la tiña por Mr. Bosquillon...; y del francés al castellano con notas y la adición de la Memoria sobre las Inyecciones de M. Grillon... por el doctor don Santiago García.

Madrid: Manuel González, 1790

[Madrid: en la imprenta de la calle de Capellanes, 1802]

[No obstante, si el mismo autor ha traducido de otras lenguas estas se recopilan igualmente en sub-apartados especificando la lengua origen de las mismas. El orden de presentación de estos sub-apartados es alfabético: *Otras traducciones (alemán), (inglés), (latín)*].

Ejemplo:

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Tratado sobre las úlceras de las piernas: donde se examinan con sinceridad todos los métodos curativos que hasta ahora se han empleado, y se cotejan con otro mas racional y mas seguro.../ por Mr. Underwood...; traducido del ingles al castellano de la segunda edición corregida... y aumentada por el mismo autor... por Don Santiago García.

Madrid: en la Imprenta de González: se hallará en la Librería de Correa... y en el Puesto de Gerónimo Muñoz..., 1791

[Madrid: en la imprenta de Manuel González, 1799]

Obras propias:

[La mayoría de los autores presentados en este diccionario escribieron su propia obra además de las traducciones que realizaron. Esta parte de su bibliografía es lo que se muestra en este apartado.

Algunos fueron muy prolijos y en esos casos se ha clasificado la obra en función del tipo de texto. Se ha incluido asimismo la referencia a las obras manuscritas que hemos hallado y catalogado en un subapartado llamado *Manuscritos*].

Ejemplo:

OBRAS PROPIAS

Breue instrucción sobre el modo de conseruar los niños expósitos, aprobada por el real tribunal del proto-medicato.../ su autor don Santiago García.

Madrid: por Manuel Gonzalez, 1794

Fuentes biográficas:

[Bajo la denominación *Fuentes biográficas* hemos indicado las fuentes utilizadas para redactar el contenido del apartado *Datos biográficos*].

Ejemplo:

Chinchilla, Anastasio (1848). *Anales históricos de la medicina en general/ por D. Anastasio Chinchilla, tomo tercero*. Valencia: Imprenta de D. José Mateu Cervera

En cuanto a la presentación de las obras contenidas en los apartados *Traducciones* y *Obras propias*, hemos adoptado el criterio cronológico. En primer lugar la primera edición encontrada seguida de las sucesivas ediciones –cuando las hay– entre corchetes:

Ejemplo:

Bell, Benjamin (1749-1806)

Tratado teórico y práctico de las úlceras con las disertaciones sobre el modo de tratar la inflamación; traducido... por el doctor don Santiago García.

Madrid: Manuel González, **1790**

[Madrid: en la imprenta de la calle de Capellanes, 1802]

Medicus Friedrich Casimir

Tratado de las enfermedades periódicas...por Mr. Federico Garcia Medicus...; traducido del francés al castellano por don Santiago García.

Madrid: en la oficina de don Antonio Ulloa: se hallará con las demás traducciones del autor en casa de Fernandez y Compañía... y en el puesto de Muñoz..., **1796**

Por último, algunos datos sobre el período elegido: un trabajo de esta índole en que se parte del traductor y no de las obras, determinar una fecha de inicio y otra de final ha sido una tarea compleja. Hemos fijado 1750, fecha considerada canónica del principio de la Ilustración en Europa, y 1900 porque representa el final de un siglo con gran influencia todavía de la lengua francesa. Sin embargo, representa una dificultad el hecho de que algún que otro traductor tiene parte de su obra editada entre los siglos XIX y XX. Ante la disyuntiva de incluir todas las referencias bibliográficas del autor o recoger únicamente las obras publicadas hasta 1900, hemos optado por esta última. Otra dificultad estriba en que las obras de algunos traductores, por su biografía, del siglo XIX (Gustavo Reboles y Campo, por ejemplo) se publicaron varios decenios más tarde (1931) de la fecha final que hemos determinado. Adentrarnos en el siglo XX nos hubiera alejado de nuestro propósito inicial. Además, se abarcaría un espacio temporal demasiado extenso para un solo volumen⁵.

⁵ Precisemos no obstante, que esta característica solo se da en siete autores. Son: José Corominas y Sabater; Matías Nieto Serrano; Gustavo Reboles y Campo; Ricardo Rubio; Enrique simancas y Larsé, Federico

ACEÑERO, Justo

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Anatomía patológica; Farmacia; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Justo Aceñero fue médico de los reales hospitales. En el *Boletín de medicina, cirugía y farmacia* se presenta él mismo como “Médico del hospital de Avapies en la casa de Durán” y Profesor de medicina. (1835: 71-72)

TRADUCCIONES

Begin, Louis-Jacques (1793-1859)

Nuevos elementos de cirugía y de medicina operatoria con una exposición completa de las enfermedades quirúrgicas, y de las operaciones que reclaman / por L. J. Begin; traducidos al castellano por Cayetano Balseyro y Justo Aceñero. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de D. Leon Amarita, 1827

[Madrid: Imprenta de Sanchiz, 1846]

Jourdan, Antoine-Jacques-Louis (1788-1848)

Farmacopea universal, o, Reunion comparativa de las farmacopeas de Amsterdam, Amberes, Dublín..., de los recetarios de Brunswik, Fulda, Hesse..., de las farmacopeas militares de Dinamarca, de Francia, de Prusia..., de los formularios y farmacopeas de Augustin, Bories, Brera... / por A. J. L. Jourdan; traducida al castellano por Juan Gualberto Avilés y Justo Aceñero. (4 vols.)

Madrid: Imprenta de Ramón Vergés, 1829

Andral, Gabriel (1797-1876)

Principios generales de patología: deducidos de las causas, naturaleza y variedades de las lesiones orgánicas / obra escrita en francés con el título de Compendio de Anatomía Patológica por G. Andral...; traducido al castellano por Justo Aceñero.

Madrid: Imprenta de Ramón Vergés, 1831

Toledo y Rafael Ulecia y Cardona. Para que el lector disponga de toda la información, hemos señalada a pie de página de cada ficha que no se incluyen las obras editadas después de 1900.

FUENTES BIOGRÁFICAS

Boletín de medicina, cirugía y farmacia. Tomo primero. Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro, 1835. <https://books.google.es/books?id=pa5joC21_FEC> [consultado 10/12/2016]

AGUAYO y TRILLO, José María de

CAMPOS TEMÁTICOS: Anatomía; Medicina; Balnearios

DATOS BIOGRÁFICOS:

Según figura en el título completo de la *Memoria sobre el cólera-morbo asiático* (1854) consultado en el *Diccionario general de Bibliografía española*, volúmenes 4 y 5 de Dionisio Hidalgo (Madrid, 1870: 133-34), José María Aguayo y Trigo fue “Doctor en medicina y cirugía [...], exprofesor de medicina de los hospitales del ejército de operaciones del norte de España, individuo de número de las reales sociedades económicas de los amigos del país de Jaén, Zamora, y el principado de Asturias, honorario de la de Baeza, Palencia y Montilla, de mérito de la de Tudela de Navarra, con el cargo de vice-secretario de su diputación permanente en la corte, regnícola de la de Soria, y corresponsal de la de Cádiz y Segovia; sócio de las reales academias de medicina y cirugía de Cádiz, de primera y segunda creación, de la Central del reino, de la de Granada, de la de Valladolid, de la Cesaragustiana, de la de medicina y ciencias auxiliares de Murcia, y de la de medicina práctica y médico-quirúrgica de Barcelona; médico titular de la ciudad de Montilla, vocal de la junta municipal de sanidad de la misma, &c.” (*Memoria sobre el cólera-morbo asiático*, 1854: título)

TRADUCCIONES

Béclard, Pierre Auguste (1785-1825)

Elementos de anatomía general / por P. A. Béclard; traducido de la segunda edición francesa e ilustrado... con notas por el Dr. José María de Aguayo y Trillo.

Madrid: Imprenta de Pedro Sanz, 1832

Ranque, Hughes-Félix

Memoria sobre un nuevo método curativo del cólera-morbo (Mordechi de la India) y de las afecciones tifoideas / por el doctor Ranque; traducida del frances por... Jose Maria de Aguayo y Trillo.

Madrid: Imprenta de D. Pedro Sanz, 1832

OBRAS PROPIAS

Memoria sobre el cólera-morbo asiático, considerada bajo el aspecto de las condiciones más favorables à su desarrollo, su analogía con las fiebres intermitentes, perniciosas y tifoideas y método curativo por D. José María de Aguayo y Trillo.

Montilla: Imprenta y librería de Don Francisco de P. Moreno, 1854

MANUSCRITOS

Memoria acerca de las aguas minerales de Panticosa y algunas noticias relativas á la de Tiermas / por D. José María de Aguayo y Trillo... 1833

Disertación: La naturaleza y el asiento esencial de la fiebre inflamatoria.
1834 (44 páginas)

FUENTES BIOGRÁFICAS

Hidalgo, Dionisio (1870). *Diccionario general de Bibliografía española, volúmenes 4 y 5 por Dionisio Hidalgo.* Madrid: imprenta de J. Limia y G. Urosa <https://books.google.es/books?id=_Pg3AQAAMAAJ> [consulta 22/11/2016]

AGUILÓN, Pedro Luís

CAMPOS TEMÁTICOS: Química; Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

En la *Historia de la farmacia por los doctores D. Quintin Chiarlone y D. Carlos Mallaina*, se indica que Pedro Luís Aguilón fue doctor y primer ayudante de farmacia militar (1865: 563)

TRADUCCIONES

Lasaigne, J. L.

Manual de reactivos químicos: extractado del Diccionario de reactivos de Mr. J. L. Lasaigne /; traducido libremente del francés, con algunas adicciones por el Dr. P. L. Aguilon.

Pamplona: Imprenta de D. Teodoro de Ochoa, 1846

OTRAS TRADUCCIONES (LATÍN)

Aguilon, Pedro Luis

Farmacopea española de la cuarta edición / traducida al castellano y aumentada con observaciones por Pedro Luis Aguilon.

Madrid: Imprenta de Miguel de Burgos, 1844

Materia médica de la farmacopea española traducida al castellano de la cuarta ed. latina bajo sus sistemas naturales y químico aumentada por Pedro Luis Aguilon.

Madrid: Imprenta de Don Miguel de Burgos, 1845

FUENTES BIOGRÁFICAS

Historia de la farmacia por los doctores D. Quintin Chiarlone y D. Carlos Mallaina. Madrid: imprenta de José M. Ducazcal, 1865

ALMODÓVAR RUIZ BRAVO, Antonio de (1763-1823)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

A decir de López Gómez (2003: 56), Antonio de Almodóvar Ruiz-Bravo desempeñó los cargos y las funciones siguientes “médico consultor de los Reales Ejércitos, Primer Médico del Hospital Militar de la plaza de Palma, Reyno de Mallorca, Profesor de Física Experimental y de Química por S.M. en dicha capital; Académico de Número de su Real Academia Médico-Práctica, y Socio de la Real Sociedad de la misma; tratado con los conocimientos que hasta el día se han adquirido con los nuevos descubrimientos; y en la que se inserta la traducción de la instrucción de los medios mecánicos y químicos de mantener la pureza del aire en los Hospitales Militares de la República

Francesa, mandada poner en práctica en dichos hospitales en el año 1794⁶”
De su intensa actividad, cabe destacar su lucha contra la peste y la fiebre amarilla.

TRADUCCIONES

Odier, L.

Compendio de medicina práctica / escrito en francés por L. Odier; traducido al castellano por Antonio de Almodovar Ruiz Bravo.

Madrid: Imprenta de Repullés, 1821

OBRAS PROPIAS

Felicitación a los catalanes con motivo de la elección hecha en el excelentísimo señor don Juan Miguel de Vives para la capitánía general y mando en jefe del ejército del Principado de Cataluña / escrita por don Antonio Almodovar, médico consultor de los Reales ejércitos y primero del Hospital Real de Palma.

Mallorca: Imprenta de Melchor Guasp, 1808

Breves Apuntes sobre la Hidrofobia o rabia canina y sobre sus funestos resultados en el genero humano: presentados á la Junta Superior de Salud Pública de este Reyno / por Don Antonio Almodovar...

Mallorca: Imprenta de Melchor Guasp, 1814

Discurso sobre el Tiphus Bobonario: según las últimas observaciones / por Don Antonio de Almodovar Ruiz-Bravo.

Mallorca: Imprenta de Melchor Guasp, 1817

Manifiesto que sobre la Comisión de la Inspección de Epidemias, dispuesta por esta Junta Superior de Sanidad en 4 de junio ultimo con motivo de haberse declarado la peste de levante en las villas de Son Cervera y Artá / publica Antonio de Almodovar Ruiz Bravo.

Mallorca: Imprenta de Matias Savall, 1820

Descripción de la fiebre reinante en esta capital: su método curativo y precauciones que deben tomar estos habitantes por Antonio Almodovar.

Palma: Imprenta de J. Guasp, 1821

⁶ La cita corresponde al título de una carta inédita que Almodóvar Ruiz-Bravo escribió a “un Físico de Sevilla”.

FUENTES BIOGRÁFICAS

José Manuel López Gómez (2003). “Dos textos epidemiológicos ineditos de Antonio Almodóvar Ruiz-Bravo (1763-1823)” in *Gimbernat*, 2003, 39, 55-67 <www.raco.cat/index.php/Gimbernat/article/download/44852/54638> [consulta 15/01/2017]

ALONSO y RUBIO, Francisco (1813-1894)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Francisco Alonso y Rubio nació el 2 de diciembre de 1813 y falleció el 15 de enero de 1894 en Madrid tras una larga carrera dedicada a la medicina. Bachiller en Medicina y Cirugía en 1837, licenciado en Medicina en 1838. Dos años más tarde obtuvo por oposición una plaza de Ayudante de Profesor del Colegio de San Carlos. En 1843 recibió el grado de Doctor y Profesor Agregado ese mismo año. Por Orden de 18 de abril de 1854 fue nombrado Catedrático numerario, actividad que desempeñó hasta 1868. En 1874 ocupó la plaza de Médico del Real Patrimonio y ascendido más tarde a Médico de número. El 31 de octubre de 1880 ocupó el cargo de Presidente de las Facultades de Medicina de la Real Cámara y de la Real Casa y Patrimonio. Perteneció asimismo al Instituto Medico-Quirúrgico, a la Academia de Ciencias naturales y Físicas de Málaga, a la Sociedad de Emulación y Filantropía de los hospitales generales de Madrid (de la que era fundador y Secretario) y de las Academias Quirúrgicas Matritense y Cesaraugustiana (de las que llegó a ser Socio de mérito). Fue el fundador del “Montepío facultativo”, una institución benéfica similar a la Asociación de Médicos en Francia. Finalmente fue designado Senador Vitalicio por R. D. de 26 de octubre de 1889. (*Real Academia Nacional de Medicina*)

TRADUCCIONES

Raciborski, Adan (1809-1871)

Resumen práctico y razonado del diagnóstico que comprende la inspección, medición, palpación... / M. A. Raciborski; traducido por los profesores de

medicina y cirugía Serapio Escolar y Francisco Alonso.
Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordan e Hijos, 1841

Moreau, François Joseph

Tratado practico de partos/por F. J. Moreau; traducido... por Francisco Alonso y Rubio. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordan e Hijos, 1842

Tratado completo de enfermedades esternas [sic] y de las operaciones que exigen / por Berard... [et al.]; puesto en castellano por Francisco Alonso y Rubio y Manuel Antón de Sedano. (5 vols.)

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordan e Hijos, 1843-1845

Tratado completo de enfermedades esternas y de las operaciones que exigen, / por MM. Berard, Denonvilliers, Boyer, Vidal de Cassis, Chelius, etc.; puesto en castellano por Francisco Alonso y Rubio y Manuel Anton de Sedano.

Madrid: Imprenta de la viuda de Jordan e hijos, 1844

Valleix, François Louis Isidore (1807-1855)

Guía del médico práctico o Resumen general de patología interna y de terapéutica aplicadas / por F. L. I. Valleix; traducida al castellano por Francisco Alonso y [por] Serapio Escolar. (14 vols.)

Madrid: Imprenta y Librería de Ignacio Boix, 1845-1848

[Madrid: Imprenta de A. Santa Coloma, 1848-1849]

OBRAS PROPIAS

Clínica tocológica: hechos de distocia observados en la práctica civil: desde el año 1848 a 1862 / por Francisco Alonso y Rubio.

Madrid: Manuel de Rojas, 1862

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid, en el año de 1862 / por Matías Nieto Serrano y Francisco Alonso y Rubio.

Madrid: Imprenta de los señores Rojas, 1862

Breves páginas dedicadas a la educación moral de sus hijos / por Francisco Alonso y Rubio.

Madrid: F. Gamayo (Est. Tip. Gravina, 21), 1862

Hechos de distocia: observados en la práctica civil desde el año 1848 á 1862

/ por Francisco Alonso y Rubio.

Madrid: Manuel de Rojas, 1862

La mujer bajo el punto de vista filosófico, social y moral: sus deberes en relación con la familia y la sociedad / por Francisco Alonso y Rubio.

Madrid: Est. Tip. Gravina 21 á cargo de D. F. Gamayo, 1863

Breves reflexiones acerca de la enseñanza en la facultad de Medicina de Madrid: medios de mejorarla y perfeccionarla / por Francisco Alonso y Rubio.

Madrid: Imprenta de Manuel de Rojas, 1864

Manual del arte de obstetricia para uso de las matronas / por el doctor don Francisco Alonso y Rubio.

Madrid: Imprenta Nacional, 1866

[De la educación]: discurso pronunciado en la solemne inauguración del año académico de 1867 á 1868 en la Universidad Central / por Francisco Alonso y Rubio.

Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal, 1867

Datos estadísticos relativos a los establecimientos de enseñanza del distrito [universitario de Oviedo, 1885-86].

Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal, 1867

Estudio filosófico del hombre / por Francisco Alonso y Rubio.

Madrid: Imprenta Universal, 1870

Mi profesión de fé médica: seguida de un examen crítico de la medicina contemporánea / por Francisco Alonso y Rubio.

Madrid: Imprenta de la Viuda e hijos de Galiano, 1871

Discursos leídos en la primera sesión inaugural de la Sociedad Ginecológica Española, verificada el domingo 14 de junio de 1874 / por Angel Pulido Fernández y Francisco Alonso Rubio.

Madrid: Imprenta de Aribau y C^a, 1874

Estudios políticos y sociales / por Solano.

Madrid: Imprenta de la Viuda é Hijo de E. Aguado, 1875

Cuestiones de actualidad / por el Doctor Solano.

Madrid: Vda. e Hijo de Eusebio Aguado, 1877

(Dr. Solano es seud. De Fco. Alonso y Rubio)

Juicio crítico del Excmo. É Ilmo. Doctor D. Tomás de Corral y Oña: discurso leído en la solemne sesión literaria... el 14 de enero de 1883 / por Francisco Alonso Rubio.

Madrid: Imprenta de Alejandro Gómez Fuentesnebro, 1883

Sociedad Ginecológica Española

Discursos leídos en la sesión inaugural del año académico de 1887-88 de la Sociedad Ginecológica Española verificada el día 11 de enero de 1888 / por Antonio María Cospedal Tomé... y Francisco Alonso Rubio... [Del uso y abuso del fórceps]

Madrid: Tip. De José Llanos, 1888

Discurso leído en la Sociedad Ginecológica Española en la sesión inaugural del año académico de 1890 a 91, celebrada el día 10 de diciembre de 1890 / por Francisco Alonso Rubio.

Madrid: Imprenta y Librería de Nicolás Moya, 1891

FUENTES BIOGRÁFICAS

Real Academia Nacional de Medicina. 1861- Alonso y Rubio, Francisco.

< <http://www.ranm.es/academicos/academicos-de-numero-anteriores/811-1861-alonso-y-rubio-francisco.html> > [consulta 27/11/2016]

ALSINET, Josef

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS:

Médico de familia de S. M. y jubilado del Real Sitio de Aranjuez (1763: título)

TRADUCCIONES

Pomme, B.

Nuevo método para curar flatos, hipocondria, vapores y ataques hystericos, de las mugeres en todos estados... / obra del doctor Pomme; extractado y traducido por el Dr. D. Joseph Alsinet. (1701)

[S.l.: s.n., s.a.]

[En Madrid: en la Imprenta de Miguel Escribano: se hallará en la Librería de Josef Matias Escribano, 1776]

[En Madrid: por Alfonso López: se hallará en la Librería de D. Casimiro Razola, y á su costa..., 1786]

[En Madrid: por Don Placido Barco López: se hallara en dicha imprenta y librería en casa de D. Casimiro Razola..., 1794]

OBRAS PROPIAS

Nuevas utilidades de la quina: demostradas, confirmadas y añadidas por el Doct. D. Josef Alsinet...: se manifiesta el modo cómo cada uno en su casa podrá quitar el amargòr à la quina, sin perjuicio de su virtud febrifuga.

En Madrid: en la imprenta de D. Antonio Muñoz del Valle...: se hallará en la librería de Joseph Mathias Escribano...; y en Aranjuez: casa del autor, 1763

[En Madrid: en la imprenta de D. Miguel Escribano, 1774]

[Madrid: en la imprenta de D. Antonio Muñoz del Valle: se hallará en la librería de Josef Matias Escribano, calle de Atocha... y en la villa de Copons de Cataluña en casa de Vidál, comerciante, 1774]

ÁLVAREZ CHAMARRO, Manuel

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

En el tercer volumen de la traducción (1853), Manuel Álvarez Chamarro figura como “Profesor de Medicina y Cirugía, antiguo interno del Hospital Clínico de Cádiz, ex médico de la Inclusa de esta Côte, Director Facultativo de los baños minerales de Frailes, etc, etc”

TRADUCCIONES

Boyer, Alexis, Barón (1757-1833)

Tratado de las enfermedades quirúrgicas y de las operaciones que les convienen / por el Barón Boyer... traducido al castellano por Don Manuel Álvarez Chamorro. (3 vols.)

Madrid: Imprenta á cargo de D. S. Compagni, 1851-1853

AMADO SALAZAR, Benito (1820-1873)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Benito Amado Salazar nació en La Coruña en 1820 aunque realizó sus estudios en Madrid. Fue profesor clínico de la Facultad de San Carlos, discípulo y ayudante del Marqués de San Gregorio con quien se formó y especializó en Ginecología y Obstetricia. Se doctoró en 1848 y pocos años más tarde (1852) tomó posesión de la cátedra de Ginecología, Obstetricia y Enfermedades de la Infancia de la Universidad de Santiago donde permaneció un año escasamente ya que se trasladó a Granada donde compaginó su labor docente con la Secretaría de la Facultad. Fue asimismo miembro de la Real Academia de Medicina ocupando el sillón nº 12 desde el 22 de noviembre de 1854 hasta el 16 de julio de 1867 en que regresó a Madrid. Allí ocupó la Cátedra de Terapéutica de la Facultad de San Carlos pero los acontecimientos políticos del momento lo dejaron sin funciones académicas al año siguiente. Finalmente falleció en Madrid en septiembre de 1868. (2003: 65-68)

TRADUCCIONES

Malgaigne, J. F.

Manual de medicina operatoria. I / Por J. F. Malgaigne; traducido de la 4ª y última edición, y aumentado con varios procedimientos de autores españoles por Benito Amado Salazar.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1848

Valleix, François-Louis-Isidore

Guía del médico práctico, o resumen general de patología interna y de terapéutica aplicadas / por F. L. I. Valleix; traducida por Francisco Alvarez Alcalá, José Rodrigo y Benito Amado Salazar. (9 vols.)

Madrid: Calleja, 1851-1852

OBRAS PROPIAS

Del empirismo: Tesis leída en la Universidad Central / por Benito Amado Salazar.

Madrid: Imprenta de la Compañía de Impresores y Libreros del Reino, 1850

Programa que para la asignatura de Patología Quirúrgica presenta el cate-drático de la misma / Benito Amado Salazar.

Santiago: Imprenta y Litografía de D. Juan Rey Romero, 1851

Influencia de los árabes españoles en la civilización de Europa: discurso leído en el solemne acto de la inauguración escolástica del curso de 1854 a 1855 en la Universidad Literaria de Granada / por Benito Amado Salazar.

Granada: Imprenta de don Juan María Puchol, 1854

Reflexiones acerca de la epidemia de colera-morbo asiático que afligió á Granada en el verano de 1855: discurso leído en la apertura de la Academia de Medicina y Cirugía de esta capital por / Benito Amado Salazar.

Granada: Imprenta de Sanz, 1856

Elogio funebre de los señores D. Juan Santiago Pascual y D. Eustaquio de los Reyes Garcia pronunciado en la Real Sociedad Económica de Amigos del Pais / por Benito Amado Salazar.

Granada: Imprenta y librería de D. José M. Zamora, 1859

García Duarte, Eduardo

El Estudio de la inflamación: discursos leídos ante el claustro de la Univer-sidad de Granada en el acto de la... recepción del catedrático... Eduardo García Duarte; contestación por Don Benito Amado Salazar.

Granada: Universidad de Granada, 1860

Reseña de los trabajos de la Academia en el bienio de 1859 y 1860 / redac-tado de orden de la misma por Benito Amado Salazar.

[Granada: s.n., 18—¿?]

FUENTES BIOGRÁFICAS

Gutiérrez Galdó, José (2003). *Real Academia de Medicina y Cirugía de Gra-nada. Académicos numerarios que fueron, volumen II*. Madrid: Ed. Díaz de Santos, pp. 65-68

Hidalgo, Dionisio (1860). *Boletín Bibliográfico español por Dionisio Hi-dalgo, tomo I*. Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías

ÁNGEL OGASCO, Julián

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Caizergues, Fulcrand-César (1777-1850)

Examen de los diferentes sistemas que han reinado en la medicina hasta los actuales tiempos, y de su influencia en el método curativo de las enfermedades / por Mr. F. C. Caizergues; puesto en castellano por el Dr. D. Julian Angel y Ogasco.

Barcelona: por D. Juan Piferrer, 1829

ARGUMOSA y OBREGÓN, Diego de (1792-1865)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Diego de Argumosa y Obregón nació en Puente de San Miguel (Santander) en 1792. Su primer contacto con la medicina fue su participación como segundo practicante de cirugía en un hospital militar durante la Guerra de Independencia. Acabada la guerra ingresó en el Colegio de San Carlos de Madrid donde se licenció y doctoró en cirugía médica en 1820. Fue profesor interino en el Colegio de Cirugía Médica de Burgos (2 años). De regreso a Madrid, según López Piñero (1983, I: 72) en 1829 obtuvo por oposición la cátedra de “afectos externos y operaciones” del Colegio de San Carlos. Contribuyó asimismo de manera decisiva en la lucha contra la primera epidemia de cólera (1834). “Fue un cirujano equiparable a las grandes figuras quirúrgicas europeas de su tiempo [...] ideó un aparato para la administración [de la anestesia por inhalación] y figuró entre los primeros que usaron el cloroformo”. Sin embargo, las desavenencias con sus colegas y sus alumnos provocaron su renuncia a la cátedra en 1853. Estos acontecimientos causaron su retiro a su tierra natal donde falleció en 1865. (López Piñero et alii, 1983: s.v. Argumosa y Obregón, Diego)

TRADUCCIONES

Roux, G.

Tratado del sarampion / por G. Roux,...; traducido del frances por Diego Manuel Argumosa y Frutos Florez.

Madrid: por Ibarra, 1819

Roche, Louis Charles; Sanson, Louis Joseph (1790-1841)

Nuevos elementos de patología médico quirúrgica ó Compendio teórico y práctico de medicina y cirugía / por L. C. Roche y por L. J. Sanson; traducida con notas por Mariano Delgras y por Diego de Argumosa. (5 vols.)

Madrid: Imprenta de Vergés, Calle de la Greda, 1828-1829

[Madrid: Imprenta de Repullés, 1832]

[Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro, 1836]

OBRAS PROPIAS

“Nuevo método de circuncisión”, *Boletín de Medicina Cirugía y Farmacia*, 1834; 1: 98-99

“Observación de un sarcocele: nuevo procedimiento para curarlo mediante la ligadura subcutánea del cordón espermático...”, *Boletín de Medicina Cirugía y Farmacia*, 2ª ser., 1838; 3: 411-412

“Del éter sulfúrico para adormecer a los que han de ser operados”, *La Facultad*, 1847; 2: 60

“Curación radical del hidrocele por el método de los bordones...”, *Boletín de Medicina Cirugía y Farmacia*, 2ª ser., 1847; 2: 307-308

“Sobre la inhalación etérea”, *Gaceta Médica*, 1847; 3: 25-27

“Experimentos hechos en la Facultad de Medicina de Madrid con las inspiraciones del éter”, *Telegrafo Médico*, 1847; 54-56

“Nuevo aparato para la inhalación etérea inventado por el señor Argumosa”, *Gaceta Médica*, 1847; 3: 84

La filosofía médica militante: escaramuza repulsiva contra una salida impetuosa del Sr. Hisern / por Diego de Argumosa.

Madrid: Imprenta de Delgrás Hermanos, 1848

“Úlcera cancerosa del labio inferior... queiloplastia por un nuevo método”,
Bol. Med. Cir. Y Farm., 2ª ser., 1849; 2: 87

Otra fraterna amorosa dirigida al mismo Hisern / por el mismo Argumosa.
Madrid: Imprenta de don Gabriel Gil, [¿1849?]

Enterorrafia: suturas intestinales / por Diego de Argumosa.
Madrid: Imprenta del Semanario Pintoresco Español y de la Ilustración, 1852

Resumen de cirugía / por Diego de Argumosa.
Madrid: Imprenta y Esterotipia de Don José María Alonso, 1856

La medicina y cirugía prácticas en España se hallan en igual grado de adelantamiento que en la naciones mas ilustradas de Europa [Texto impreso] / por Ramón Frau. Enterorrafia / por Diego de Argumosa.
Madrid: Semanario Pintoresco Español y de la Ilustración, 1852

Resumen de Cirugía, 2 vols, y atlas.
Madrid: J.M. Alonso, 1856

MANUSCRITOS

Historia, Causas, Pronostico, y Curacion de la Enfermedad q[u]e en este presente año de 1785 padecio el M. R. P. Frai Roque Pujante, Comendador en el Convento de Sta. Ana de la Ciudad de Segorbe [Manuscrit] / [Diego de Argumosa] 1785

Observación de un asma crónico [Manuscrito] / por Diego de Argumosa; Censura: Bonifacio Gutierrez. Madrid, 1826, jun. 08-15

Ubi et quomodo fiat calorificatione corporis humani [Manuscrito] / Diego de Argumosa, 1828

Vindicación del arte de curar [Manuscrito] / por Diego de Argumosa; Censura: Bonifacio Gutierrez. Madrid, 1830, oct. 10-21

Invención del syringotomo [instrumento para operar la fístula del ano] [Manuscrito] / por Diego de Argumosa; Censura: Cándido Callejo. Madrid, 1832, nov. 29- dic. 06

Observación de una rinoplastia [Manuscrito] / por Argumosa; Censura: Castelló y Tagell. Madrid, 1834, abr. 03-10

Observación de un tumor escirroso de la parótida [Manuscrito] / por Diego de Argumosa; Censura: Joaquín Hysern. Madrid, 1835, ene. 08-15

CENSOR

Fernández Ochoa, Ramón

Observacion de una disfagia [Manuscrito] / por Ramon Fernandez y Ochoa y el Dr. Correa y el Director de los Baños de Caldas de Oviedo; Censura: Diego de Argumosa. Madrid, 1829, nov. 10, nov. 19

Capdevila y Masana, Ramón (1790-1846)

Observación de una saburra gastro-intestinal complicada [Manuscrito] / por Sr. Capdevila; Censura: Sr. Argumosa. Madrid, 1832, nov. 08-22

Gutiérrez, Bonifacio

Observación de un hydrocele por derrame [Manuscrito] / por Bonifacio Gutierrez; Censura: Diego de Argumosa. Madrid, 1834, nov. 13-20

Obrador, Bartolomé

Observación de una ep[i]lepsia curada por el acido picrico ó hidrocianico medicinal [Manuscrito] / por Obrador; Censura: Argumosa. Madrid, 1834, ene. 01- feb. 06

Trujillo, Ramón

Memoria acerca de Miguel Serveto y Francisco de la Reyna acerca de la prioridad del descubrimiento de la circulación [Manuscrito] / por Trujillo; Censura: Argumosa. Madrid, 1835, abr. 30- may. 07

Delgado, Faustino

Observación sobre una bronquitis cronica [Manuscrito] / por Faustino Delgado; Censura: Argumosa. Madrid, 1836, ene. 28- feb. 04

FUENTES BIOGRÁFICAS

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, vol. I (A-L)*. Barcelona: ediciones Península

Diego Argumosa y Obregón (1792-1865). José L. Fresquet Febrer, Instituto de Historia de la Medicina y de la Ciencia (Universidad de Valencia - CSIC)

<Versión en pdf de: <http://www.historiadelamedicina.org/argumosa.html> (Enero, 2009)> [consultado 15/12/2016]

ARMAS y CÉSPEDES, Ramón de (1834-1900)

CAMPOS TEMÁTICOS: Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Periodista cubano nacido el 28 de junio de 1834. Después de aprender las primeras letras se formó en Francia donde permaneció 12 años regresando a Cuba en 1854. Allí colaboró en varias revistas y comenzó su actividad traductora especialmente de obras escritas en francés, lengua que dominaba a la perfección. (*Ecured. Conocimiento con todos y para todos*)

TRADUCCIONES

Fort, J. A.

Anatomía descriptiva y disección: con un resumen de embriología y generación, y la estructura microscópica de los tejidos y de los órganos T. 1, Anatomía general, osteología, esplanología, embriología y generación, órganos de los sentidos / por J. A. Fort; trad. española de la tercera edición francesa... por R. de Armas y Céspedes.

Madrid: Alfonso Duran / Paris: Adrien Delahaye, 1872

Fort, J. A.

Anatomía descriptiva y disección: con un resumen de embriología y generación, y la estructura microscópica de los tejidos y de los órganos T. 2, Disección, miología y aponeurología... / por el Dr. J. A. Fort.

Madrid: Viuda de Rodríguez, Casa editorial, 1892

(Según REBIUN el traductor es R. de Armas Céspedes)

FUENTES BIOGRÁFICAS:

Ecured. Conocimiento con todos y para todos. <https://www.ecured.cu/Jos%C3%A9_De_Armas_y_C%C3%A9spedes> [consultado 21/12/2016]

AROSTEGUI, Juan Josef de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Cirujano ordinario del hospital general de San Bernabé y San Antolín de la ciudad de Palencia. (1783: título)

TRADUCCIONES

Louis, Antoine

Disertacion medico-chirurgica, en la que se propone el mas seguro método de curar la tisis pulmonar por las fumigaciones o sahumeros... publicada en castellano... por Don Juan Josef de Arostegui...

Palencia: Francisco Xavier Riesgo Montero, 1783

AVILÉS, Juan Gualberto

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía; Farmacia; Homeopatía

DATOS BIOGRÁFICOS

Subinspector del cuerpo de Sanidad Militar; miembro de la Junta Suprema de Sanidad y de la Real Academia de Medicina. (*Discursos pronunciados...*, 1873: 2-3)

TRADUCCIONES

Jourdan, Antoine-Jacques-Louis (1788-1848)

Farmacopea universal, o Reunión comparativa de las farmacopeas de Amsterdam, Amberes, Dublin... / por A. J. L. Jourdan; traducida al castellano por Juan Gualberto Avilés y Justo Aceñero.

Madrid: imprenta de Ramón Verges, 1829

Tavernier, Alphonse

Manual de cirugía: que contiene el modo de observar en cirugía, una exposición del diagnóstico con los caracteres anatómicos de las enfermedades quirúrgicas y la terapéutica de ellas, incluidas las operaciones y los vendages / por A. Tavernier; traducido por D. Juan Gualberto Avilés...

Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro, 1830

[Madrid: Librería de la señora viuda de Calleja é Hijos, Imprenta de Repullés, 1841]

Moreau de Jonnés, Alexandre (1778-1870)

Monografía ó Tratado completo del cólera-morbo pestilencial: obra que contiene los caracteres y fenómenos patológicos de esta enfermedad... / por Alex. Moreau de Jonnés; traducida al castellano por Juan Gualberto Avilés.

Madrid: Imprenta de Moreno, 1832

OBRAS PROPIAS

Apreciaciones de los últimos esfuerzos hechos por los homeópatas de Madrid y de los resultados que han obtenido: [Manifestación que hacen al buen sentido los médicos de Madrid que suscriben] / [Juan Gualberto Avilés, et alt.]...

Madrid: Est. Tip. De T. Fortanet, 1865

MANUSCRITOS

Avilés, Juan Gualberto, m 1842

Carta de Juan Gualberto Avilés a Luis María Ramírez de las Casas Deza.

Madrid, 19 de octubre de 1842 [Manuscrito]

FUENTES BIOGRÁFICAS

Discursos pronunciados en la Academia de Medicina de Madrid para la recepción pública del académico electo D. Manuel Iglesias y Díaz el día 11 de mayo de 1873. Madrid: imprenta de los Señores Rojas, 1873

<<https://books.google.es/books?id=ubh8AGlgzfsC>> [consulta 12/01/2017]

AVILÉS y MERINO, Benito

CAMPOS TEMÁTICOS: Higiene

TRADUCCIONES

Desroches, J. J.

Catecismo de higiene privada / por el Doctor J. J. Desroches; traducido por

el Dr. Benito Avilés.

Madrid: Tip. de los Huérfanos, 1890

OTRAS TRADUCCIONES (SUECO)

Palmberg, Alberto

Tratado de higiene pública: según sus aplicaciones en diferentes países de Europa / por Alberto Palmberg; traducido del sueco con notas y adición de los capítulos referentes a España bajo la dirección del Dr. Benito Avilés.

Madrid: Establecimiento tipográfico de Enrique Teodoro, 1892

OBRAS PROPIAS

Estudio sobre el valor económico de la vida y la salud / Benito Avilés y Merino.

Madrid: Tipografía de los Huérfanos, 1889

Memoria descriptiva de los baños y aguas minero-medicinales de hervideros de Fuensanta / por el médico-director... Dr. Benito Avilés.

Almagro: José Cros López, 1900

Memoria descriptiva de los baños y aguas minero - medicinales de Hervideros de Fuensanta.

Almagro: Imprenta de José Cros López, 1900

BALDIVIELSO, Miguel

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Licenciado en la Facultad de Medicina, socio corresponsal de la Academia de Lisboa y de mérito de la de Medicina Matritense. (*Manual del estudiante de Medicina...*, 1868: título)

TRADUCCIONES

Jones, Thomas Wharton (1808-1891)

Tratado práctico de las enfermedades de los ojos / por T. Wharton-Jones;

traducido del francés de la tercera edición corregida por el autor con adiciones y notas por M. E. Foucher...; vertida al castellano por Miguel Baldivielso.

Madrid: Imprenta de Ramon Campuzano, 1862

[Madrid: Moya y Plaza librereros, Imprenta de Ramon Campuzano, 1864]

Guía práctica de los partos / por Luciano Penard...; traducido por D. Miguel Baldivielso.

Madrid: Moya y Plaza, librereros del Ministerio de Fomento..., Imprenta de M. Rivadeneyra, 1870

Roser, W.

Elementos de medicina operatoria: con expresión de los apósitos y vendajes indicados en cada enfermedad ... / por W. Roser; obra traducida al francés de la quinta ed. alemana, vertida al castellano y aumentada con la exposición de las operaciones elementales y datos operatorios, escrita con presencia de los trabajos de Argumosa, Quijano, Malgaine ...; por M. Baldivielso.

Madrid: Moya y Plaza, establecimiento tipográfico de Eduardo Cuesta, 1872

Roser, W.

Elementos de patología quirúrgica especial y de medicina operatoria / por W. Roser; traducida de la 5a ed. alemana por los Doctores Culmann y Sen- gel; vertida al castellano por Miguel Baldivielso.

Madrid: Moya y Plaza, librereros y editores; París: J. B. Baillière é Hijos: Donnamette y Hattu, 1876.

[Madrid: Manuel Fernández Pozo [etc.], 1876]

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Bryant, Thomas

Manual de cirugía práctica y clínica quirúrgica / escrito en inglés por Thomas Bryant.

Madrid: Imprenta y Librería de Miguel Guijarro, Editor, 1878

(Según REBIUN, el traductor es Miguel Baldivielso)

West, Charles

Tratado teórico-práctico de las enfermedades de la mujer / por Charles West;

traducido directamente de la 3ª ed. inglesa y adicionado... por Miguel Baldivielso.

Madrid: Moya y Plaza (Eduardo Cuesta), 1873

[Madrid: Moya y Plaza / Paris: J. B. Baillière é Hijos: Hattu y Compañía, 1879]

OBRAS PROPIAS

Manual del estudiante de Medicina o Resúmen de todas las asignaturas que se exigen para optar al título de Licenciado en dicha facultad... / por Miguel Baldivielso.

Madrid: Moya y Plaza (C. Moliner y Cia), 1868

[Madrid: Moya y Plaza, editores, 1871]

[Madrid: Moya y Plaza, editores, 1878]

BALMIS y BERENGUER, Francisco Javier (1753-1819)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Balmis y Berenguer nació en Alicante en 1753 en el seno de una familia de cirujanos. Su primer contacto con la cirugía lo tuvo en el Hospital Real Militar donde ingresó como practicante y trabajó junto con el cirujano mayor. Según López Piñero (1983: 95) “Obtuvo el título de cirujano tras aprobar el examen reglamentario ante el Tribunal del Protomedicato de Valencia”. Siendo cirujano militar, en 1781, se marchó a América con su regimiento donde permaneció durante once años. Allí trabajó en distintos hospitales ocupando el cargo de cirujano mayor del Hospital del Amor de Dios de Mexico. Sus aportaciones más conocidas fueron, por un lado el remedio que trajo del Nuevo Mundo para curar los males venéreos y su difusión de la vacuna antivariólica. (1983: I, s.v. Balmis Berenguer)

TRADUCCIONES

Moreau, J. L.

Tratado histórico y práctico de la vacuna: que contiene en compendio el origen y los resultados de las observaciones y experimentos sobre la vacuna...

con todo lo demás que concierne a la práctica del nuevo modo de inocular / por... J. L. Moreau (de la Sarthe)...; traducido por... Francisco Xavier de Balmis...

Madrid: Imprenta Real, 1803

[Madrid: en la Imprenta Real, 1804]

OBRAS PROPIAS

Demostracion de las eficaces virtudes nuevamente descubiertas en las raices de dos plantas de Nueva-España, especies de ágave y de begonia, para la curacion del vicio venéreo y escrofuloso, y de otras graves enfermedades... / por Francisco Xavier Balmis.

Madrid: En la Imprenta de la Viuda de D. Joaquín Ibarra, 1794

Introducción para la conservación y administración de la vacuna, y para el establecimiento de juntas que cuiden de ella.

Madrid: s.i., 1796

TRADUCCIONES DE SU OBRA

Specifico antivenéreo nuevamente scoperto nella virtù delle due piante americane Agave e Begonia... Prima traduzione dello Spagnuolo.

Roma, nella Stamperia de Paolo Grunchi, 1795

Kreysig, Friedrich Ludwig

Ueber amerikanischen pflanzen Agave und Begonia als zwei neu entdeckte spezifische Mittel gegen die dustsenche, Scropheln... aus dem Spanischen ins Italienischen und aus diesem ins Deutsch übersetzt, nebst Anmerkungen, von Friedrich Ludwig Kreysig...

Leipzig: Baumgärtner, 1797

FUENTES BIOGRÁFICAS

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, tomo I (A-L)*. Barcelona: ediciones Península

mcnbiografias.com. Balmis Berenguer, Francisco Javier (1753-1819), artículo de José María López Piñero.

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=balmis-berenguer-francisco-javier>> [consulta 18/12/2016]

BALSEYRO, Cayetano (n. 1798)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Patología; Cirugía; Ciencias naturales; Mineralogía

DATOS BIOGRÁFICOS

Cayetano Balseyro nació en Madrid en 1798, hijo de un jurista. Comenzó sus estudios en humanidades, con la idea de estudiar leyes. Sin embargo los avatares políticos del siglo XIX lo llevaron al estudio de la medicina que comenzó en Valencia y terminó en el colegio de San Carlos de Madrid donde recibió el grado de doctor en Medicina y Cirugía. Fue director de los baños de Fitero y como muchos de sus contemporáneos se encargó del cuidado de los enfermos durante la epidemia de cólera-morbo que azotó al país, en su caso en Tarazona. Fue asimismo profesor de la cátedra de física, geografía y generalidades de la química. Balseyro formaba parte también del cuerpo de Sanidad militar, por esta razón dejó la Universidad de Zaragoza donde impartía sus clases y se trasladó al hospital militar en Madrid en 1842. Obtuvo distintos cargos más así como condecoraciones por los servicios prestados. Cabe destacar su labor como médico militar en el bajo Aragón y el haber atajado la epidemia del tifo declarada en los “depósitos de prisioneros” de Zaragoza. (1976: 62-68)

TRADUCCIONES

Bayle, Antoine Laurent Jessé (1799-1858)

Manual de anatomía general o Descripción sucinta de los tejidos que componen los órganos del hombre / por A. L. J. Bayle y H. Hollard; traducido al castellano por Cayetano Balseyro.

Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro, 1828

[Madrid: Imprenta que fué de Fuentenebro, 1838]

Hardy, Alfred (1811-1893)

Tratado elemental de patología general y semeyología: introducción a la patología interna / por A. Hardy y J. Behier; traducido del francés por Cayetano Balseiro. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de Don Ignacio Boix, 1846

Beudant, Francis Sulpice (1787-1850)

Curso elemental de historia natural / por MM. F. S. Beudant, Milne-Edwards y A. de Jussieu...; Mineralogía / por F. S. Beudant...; traducción de Cayetano Balseyro...

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordan e Hijos, 1847

Malgaigne, Joseph François (1806-1865)

Manual de medicina operatoria: fundado en la anatomía normal y patológica / escrito en francés por J. F. Malgaigne; traducido al castellano de la 2ª ed. Por Cayetano Balseyro.

Zaragoza: Imprenta de Polo y Monge, 1838

Malgaigne, Joseph François (1806-1865)

Manual de medicina operatoria: fundado en la anatomía normal y patológica / escrito en francés por J. F. Malgaigne; traducido al castellano por Cayetano Balseiro y enriquecida ... con un atlas de once láminas que comprenden mas de 400 figuras.

Madrid: Librería de la Señora Viuda de Calleja e Hijos, 1841

Begin, Louis-Jacques (1793-1859)

Nuevos elementos de cirugía y de medicina operatoria con una exposición completa de las enfermedades quirúrgicas, y de las operaciones que reclaman / por L. J. Begin; traducidos al castellano por Cayetano Balseyro y Justo Aceñero.

Madrid: Imprenta de D. Leon Amarita, 1827

[Madrid: Imprenta de Sanchiz, 1846]

OBRAS PROPIAS

Compendio Universal de Ciencias Médicas y Naturales / bajo la dirección de Cayetano Balseyro. Madrid: Establecimiento Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti, 1845-1846

Recopilación de los descubrimientos y progresos de las ciencias médicas y sus auxiliares en todo el mundo civilizado / redactado por Cayetano Balseyro.

Madrid: D. M. Delgràs, 1846

Memoria descriptiva de la epidemia de calenturas intermitentes que se padeció en el país de Campos y otros varios puntos en 1846 / escrita por Cayetano Balseyro.

Madrid: Imprenta de D. Alejandro Gómez Fuentenebro, 1852

FUENTES BIOGRÁFICAS

Manuel Ovilo y Otero ([1859]1976) *Manual de Datos biográficos y de bibliografía de los escritores españoles de siglo XIX: I y II. 1976 Reprod. Facs. De la ed. De: París: Librería de Rosa y Bouret, 1859, Hildesheim: Georg Olms*

<<https://books.google.es/books?isbn=3487406985>> [consulta 03/03/2017]

BENITO y LENTIJO, José (1796-1834)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Química

DATOS BIOGRÁFICOS

José Benito y Lentijo “nació en Valladolid el 25 de Noviembre de 1796, y cursó en aquella Universidad tres años de filosofía y tres de medicina recibiendo los grados de bachiller en filosofía el 13 de Noviembre de 1814, y en medicina el 2 de Noviembre de 1815. [...] fue revalidado de médico por la Junta Superior Gubernativa el 11 de Diciembre de 1817, siendo admitido en 30 de Octubre de 1829 al grado de licenciado en medicina, conferido por el Colegio de San Carlos de Madrid [...] Por Real orden del 4 de Octubre de 1829 se le dio la plaza de Alanje. [...] Fue Médico titular de Villacastín y de sus conventos [...] En 12 de Diciembre de 1812 fue admitido en la Real Academia de Medicina de Valladolid [...] Al constituirse la Real Academia de Medicina y Cirugía de Castilla la Vieja, fue elegido, con fecha 12 de Febrero de 1831, uno de los diez socios de número, encargándose de la Secretaría de gobierno [...], decano de la Comisión de epidemias, vacunación, topografías y aguas minerales; [...]” Perteneció a numerosas academias: correspondiente en la Real Academia de Medicina y Ciencias Naturales de Madrid y de la Real Academia de Medicina práctica de Barcelona (1829); agregado en la Sociedad Linneana de Ciencias Físico-Químicas de París (1830); numerario de la Sociedad Económica de Amigos del País, de Valladolid (1831), etc...

“Falleció el 12 de Agosto de 1834 á consecuencia del cólera” (*catalogochymico.icp.csic.es*)

TRADUCCIONES

Julia de Fontenelle, Jean Sébastien Eugène

Compendio elemental de química aplicada á la medicina / escrito en frances por E. Julia de Fontenelle; traducido a... castellano y adicionado con los últimos descubrimientos hasta la época actual por José Benito y Lentijo y Nicolás Sanchez de las Matas.

Valladolid: Imprenta de Mariano de Santander, 1829-1831

OBRAS PROPIAS

Nuevo manual de Hidrologia químico-médica, o, Tratado analítico de las aguas minerales consideradas según sus diversas especies y aplicaciones a las artes, a la economía doméstica y a la medicina / por José Benito y Lentijo.

Valladolid: Imprenta de Aparicio, 1830

MANUSCRITO

Resumen historico acerca del origen, fundamento y progresos de las principales Academias Medicas de Europa, incluidas las de España y Portugal: Discurso con el que se dió principio á las tareas literarias de la Real Academia Medico Quirurgica Vallisoletana el dia 25 de Marzo de 1831 (primero de su instalación). – Pronunciado por su socio de numero y primer secretario el Lic. Dr. Don JOSE BENITO Y LENTIJO...

FUENTES BIOGRÁFICAS

<http://catalogochymico.icp.csic.es/download/20110708145516794_-66282236896640665.pdf> [consulta 28/12/2016]

BLANCO VÁZQUEZ, Eduardo

CAMPOS TEMÁTICOS: Higiene

TRADUCCIONES

Fonssagrives, J. B.

Higiene y Saneamiento de las poblaciones / J. B. Fonssagrives; versión española de Eduardo Blanco Vázquez.

Madrid: El cosmos Editorial, 1885

[Madrid: El Cosmos, 1887]

Pouillet, Thésée (n. 1849)

Tratado de los flujos blenorragicos contagiosos, agudos y crónicos del hombre y de la mujer por el útero, la vulva, la vagina y el recto, de sus accidentes y de sus complicaciones: seguido de un estudio de los flujos blancos no contagiosos por los organos genitales de ambos sexos / por Pouillet; versión española por Eduardo Blanco.

Madrid: El Cosmos Editorial, 1884

BONAFON, Francisco (1772-1829)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina psicosomática; Reumatismo

DATOS BIOGRÁFICOS

Sabemos por los *Anales del Instituto Médico de Emulación* (Madrid 1845: 144-145) que Francisco Bonafon nació en Vinaroz (Castellón) el 13 de diciembre de 1772, fue profesor de medicina y socio correspondiente del *Instituto Médico de Emulación*, residente en Madrid y que era profesor de medicina en Getafe en el momento de solicitar su jubilación.

TRADUCCIONES

Tissot, Clément-Joseph (1747-1826)

Del influxo de las pasiones del alma en las enfermedades, y de los medios propios para corregir sus malos efectos / obra escrita en francés por C. J. Tissot, y traducida al castellano por Don Francisco Bonafon...

Madrid: Por Cano, 1798

Selle, Christian Gottlieb (1748-1800)

Introduccion al estudio de la naturaleza y de la medicina / escrita en aleman por Mr. Selle...; y traducida del frances por D. Francisco Bonafon.

Madrid: en la Imprenta de la Administracion del Real Arbitrio de Benefi-

cencia [se hallará esta obra en la librería de Castillo... y en la de Escribano...], 1800

Hipócrates

Tratado de Hipócrates de los ayres, aguas y lugares / por el Doctor Coray; traducido por Francisco Bonafon.

Madrid: Imprenta de la Calle de la Greda, 1808

Tourtelle, Étienne (1756-1801)

Compendio de la doctrina de Hipócrates, o Analisis razonada de sus mas principales e importantes tratados: sacado de la Historia filosófica de la medicina del doctor Tourtelle / traducido por Francisco Bonafon.

Madrid: Imprenta de León Amarita, 1828

Villete, G.

Consejos á los gotosos y reumáticos ó Medios de restablecer, conservar su salud, y evitar las afecciones gotosas y reumaticas... / por G. Villete; traducidos de la segunda edición por Francisco Bonafon.

Madrid: en la Imprenta Real, 1830

OBRAS PROPIAS

Carta Primera escrita por D. Francisco Bonafon... al Doctor D. Higinio Antonio Lorente... en respuesta al primer folleto que ha publicado baxo el título Errores médico-legales cometidos por... Francisco Manuel Foderé en su obra... Las Leyes ilustradas por las ciencias físicas, ó Tratado de Medicina legal y de Higiene Pública.

Madrid: Imprenta Real, 1802

Higiene militar o Policia de sanidad de los ejércitos por D. Francisco Bonafon de la Presa, doctor en ciencias médicas, subdelegado de medicina y cirujia del partido de Getafe, presidente de la comisión del mismo, de la confederación médica española, secretario que fue de la sub-inspeccion de cirujia de los ejércitos del Norte, é individuo de varias sociedades literarias y facultativas. Obra dedicada al Excmo Sr. D. Ramon maría Narvaez, duque de Valencia.

Madrid: Establecimiento tipografico de F. de P. Mellado, 1849

FUENTES BIOGRÁFICAS

Anales del Instituto Médico de Emulación, periódico semanal de medicina, cirugía y farmacia: años 1843 y 1844. Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordan e Hijos, 1845

Gaceta médica. Repertorio de los progresos de la cirugía, medicina, farmacia y ciencias auxiliares... año 5. Madrid: Imprenta de la calle de san Vicente a cargo de D. Celestino G. Álvarez, 1849

BORRELL, Federico (n. 1829)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Fabre, Francis (1797-1854)

Diccionario de los diccionarios de medicina franceses y extranjeros ó Tratado completo de medicina y cirugía prácticas: contiene el análisis de los mejores artículos que han salido á luz hasta el día en los diferentes diccionarios y tratados especiales mas importantes... / por una Sociedad de Médicos; bajo la direccion del Dr. Fabre; vertida al español de la última edicion, estraordinariamente aumentada y completada con un tomo suplementario, por Federico Borrell y Teodoro Yañez. (4 vols.)

Madrid: Imprenta Española, 1860-1864

[Madrid: Imprenta Española, 1870]

BOSCASA IGUAL, Lorenzo (1786-1857)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Como indica López Piñero en su *Diccionario histórico de la ciencia moderna* (1983: I-124), Lorenzo Boscasa Igual fue un “Médico español, nacido en Valencia en 1786 y muerto en Madrid en 1857. Estudió medicina en la Universidad de Valencia, donde obtuvo el título de licenciado en 1811. [...] Tras ejercer como médico en la localidad murciana de Montealegre, se incorporó

como titular al Tercer Ejército. Al terminar la Guerra de Independencia volvió a ejercer en diversas poblaciones y pasó por último, en 1822, a establecerse en Madrid, donde desarrolló hasta su muerte una notable actividad de clínico y publicista [...] realizó una modesta pero eficaz labor de difusión de las nuevas corrientes médicas europeas mediante traducciones que adicionó con notas, capítulos y apéndices propios. Quizá la más importante fue la versión castellana (1822-1827) de los treinta y nueve volúmenes del *Dictionnaire des Sciences Médicales* del editor Panckoucke. De los cinco mil artículos que contiene, tradujo tres mil, completándolos con casi trescientas adiciones originales”. (López Piñero, 1983: s.v. Boscasa Igual, Lorenzo)

TRADUCCIONES

Maisonneuve, Jacques

Diccionario de ciencias médicas. (39 vols.)

Madrid: A. Calleja, 1822-1828

Compendio de anatomía general y descriptiva: arreglado á las explicaciones de los catedráticos M. M. Beclard, Berarel, Blandin... / obra escrita en frances sin nombre del autor, añadida en la segunda edicion del presente año, y traducida al castellano con algunas adiciones por Lorenzo Boscasa. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de Yenes, 1837-1838

Martinet, Louis (1795-1875)

Tratado elemental de terapéutica médica: con un formulario / por L. Martinet; obra traducida al castellano de la segunda edición francesa por Lorenzo Boscasa.

Madrid: En la Imprenta de Yenes, 1838

[Madrid: en la imprenta de Yenes, 1839]

Roche, Louis Charles

Nuevos elementos de patología médico quirúrgica [sic] ó Tratado teórico y práctico de medicina y cirugía [sic] / por Roche, Sanson y Lenoir; traducido y adicionado por L. Boscasa y A. Sánchez de Bustamante, colaboradores de la Enciclopedia.

Madrid: Librería de los Señores Viuda e Hijos de Antonio Calleja / Lima: Casa de los señores Calleja, Ojea y Compañía, 1845

OBRAS PROPIAS

Theses philosophiae ex Jacquierii institutionibus excerptae et auditoribus suis explicatae a Vicentio Tatay in Val[entina]. Acad[emia]. prof[essore] perp[etuo]. ... atque pro prima philosophiae laurea propugnandae a D. Laurentio Boscasa et Igual...

Valentiae: ex Officina Iosephi de Orga, 1803

Placita philosophica Mathesi sociata pro magisterii laurea publice propugnanda / a D. Laurentio Boscasa et Ygua[l] Phil. Bacc.; praeside D. Vicentio Tatay philos. professore perpetuo in Valentina Academia die 27 mensis iunii anni MDCCCIV ...

Valentiae: ex Officina Michaelis Estevan, 1804

Memoria sobre el cólico cerrado: (adicion al artículo cólico de plomo de los Nuevos Elementos de patología médico-quirúrgica por Roche, Sanson y Le-noir, cuarta edicion) / por don Lorenzo Boscasa.

Madrid: Librería de los señores Viuda e Hijos de D. Antonio Calleja, 1845

Tratado de anatomia: general, descriptiva y topografica / por D. Lorenzo Boscasa... (2 vols.)

Madrid: Liberia de los Señores Viuda e Hijos de D. Antonio Calleja, 1844-1845

FUENTES BIOGRÁFICAS

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, vol. I (A-L)*. Barcelona: ediciones Península *mcnbiografías.com*. Boscasa Igual, Lorenzo (1786-1857), artículo de José María López Piñero. <<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=boscasa-igual-lorenzo>> [consulta 20/11/2016]

BUENO y LARROSA, Carlos

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Burggraeve, Adolphe (1806-1902)

Longevidad humana ó Arte de prolongar la vida con arreglo al sistema del

Doctor Burggraeve / traducido por Carlos Bueno y Larrosa.
Madrid: Imprenta de Policarpio López, 1877

Burggraeve, Adolphe (1806-1902)
Memento de thérapeutique dosimétrica... / por el Dr. Burggraeve; traducido por Vicente Moreno Miquel, Carlos Bueno y Mariano Salazar.
Madrid: Imprenta de P. López, 1877

Lefert, Paul
La práctica dermatológica y sifiligráfica de los hospitales: memorandum y formulario / por el catedrático Pablo Lefert; versión castellana de D. Carlos Bueno.
Madrid: Bailly-Baillière, 1894
[Madrid: Librería Ed. de Bailly-Baillière e Hijos, 1895]
[Madrid: Bailly-Baillièrre e Hijos, 1898]

Lefert, Pablo
Memorandum de clinica quirurgica: diagnóstico terapéutico general y cirugía menor... / por Pablo Lefert; versión castellana de Don Carlos Bueno.
Madrid: Librería Ed. Bailly- Baillare a Hijos, 1895
[Madrid: Casa editorial Bailly-Baillèrre, 1897]

Lefert, Pablo
La práctica obstetricial o tocológica en los hospitales: memorandum y formulario de terapéutica aplicada / por el catedrático Pablo Lefert; versión castellana de Don Carlos Bueno.
Madrid: Libreria Editorial de Bailly-Baillèrre é Hijos, 1896

Lefert, Paul
La práctica de las enfermedades de la boca y de los dientes en los hospitales: memorándum y formulario de terapéutica aplicada / por Pablo Lefert; versión castellana de D. Carlos Bueno.
Madrid: Librería de Bailly-Baillèrre, 1896
[Madrid: Librería ed. de Bailly-Baillèrre e hijo, 1897]

Lefert, Paul
Memorándum de medicina hospitalaria: anatomía, patología y cirugía menor

/ por Pablo Lefert; versión castellana de Carlos Bueno.

Madrid: Bailly-Baillière e Hijos, 1898

BURGOS y OLMO, Francisco de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina legal

TRADUCCIONES

Belloc, Jean-Jacques

Curso de medicina legal, teórica y práctica, escrito en francés / por Mr. Belloc; traducido al castellano con notas por Francisco de Burgos y Olmo.

Madrid: Imprenta que fue de García, 1819

[Madrid: Imprenta que fue de García, 1827]

BUSQUÉ y TORRÓ, Sebastián (1831-1880)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Terapéutica

DATOS BIOGRÁFICOS

Sebastián Busqué y Torró nació en Castelló d'Empúries (Girona) en 1831 y falleció en Madrid en 1880. Realizó sus primeros estudios de Medicina en la Universitat de Barcelona, trasladándose a Madrid para acabarlos en la Universidad Central en 1857. Más tarde ingresó por oposición en el Cuerpo de Sanidad Militar donde dedicó gran parte de su práctica médica a la evaluación de los soldados inválidos llegando a ser "Comandante médico". Se adhirió a la corriente más avanzada de la época, la fisiopatología y la aplicación de la gimnasia como tratamiento médico empleando sus métodos. Se dedicó asimismo al estudio de la hidrología hasta el punto de crear un establecimiento balneario para militares donde se proporcionaba tratamiento específico para los inválidos. Se le considera pionero en la especialidad de rehabilitación y medicina física.

Fue condecorado con la Cruz de Emulación Científica (1865) y con la Cruz de Carlos III por su participación en la atención a los heridos del motín de San Gil. En 1865 ingresó en la Academia Médico-Quirúrgica creada en 1844. (*Galeria de metges catalans*)

TRADUCCIONES

Fonssagrives, Jean Baptiste (1823-1884)

Higiene alimenticia de los enfermos, de los convalecientes y de los valetudinarios: ó el régimen considerado como medio terapéutico / por el Doctor J. B. Fonssagrives; vertida al castellano por Don Sebastián Busqué y Torró.
Madrid: Imprenta Española, 1865

OBRAS PROPIAS

Gimnástica higiénica, médica y ortopédica ó El ejercicio considerado como medio terapéutico / por Sebastián Busqué y Torró.
Madrid: Imprenta de Manuel Galiano, 1865

Mapa de las fuentes minerales de España. Material cartográfico / trazado por D. Sebastián Busqué y Torró.

Madrid: Redacción del Pabellón médico, Grabado por G. Pfeiffer, [ca. 1875]

Establecimientos balnearios militares / por Sebastián Busqué y Torró.

Madrid: Imprenta de Alejandro Gómez Fuentesnebro, 1875

FUENTES BIOGRÁFICAS

Galeria de metges catalans. Sebastià Busqué i Torró. < <http://www.galeria-metges.cat/galeria-fitxa.php?icod=JMF> > [consulta 28/12/2016]

CALVO ASENSIO, Pedro (1821-1863)

CAMPOS TEMÁTICOS: Farmacia; Literatura

DATOS BIOGRÁFICOS

Pedro Calvo Asensio fue un “político y publicista español nacido en la Mota del Marqués (Valladolid) en 1821 y fallecido en Madrid en 1863. Siguió primero la carrera de farmacia y después la de jurisprudencia, aunque ésta no llegó a terminarla. Fundó *El Restaurador Farmacéutico* y más adelante fundó otras publicaciones relativas a esta ciencia. Se dedicó igualmente a la literatura”. (*mcnbiografias.com*)

TRADUCCIONES

Orfila y Rotger, Mateo (1787-1853)

Tratado completo de toxicología [sic] / por Mr. Orfila; traducido al castellano por Pedro Calvo Asensio.

Madrid: Imprenta de Sanchiz, 1845-1846

OBRAS PROPIAS

El restaurador farmacéutico: Periódico dedicado al fomento de la ilustración facultativa y al bienestar de la clase farmacéutica, fundado en 1844 por Pedro Calvo Asensio y Juan Teixidor y Cos.

Barcelona: Imprenta Juan Oliveres, 1843-[1878?]

Biografía de Don Antonio Moreno / [Quintín Chiarlone; prólogo de Pedro Calvo Asensio].

Madrid: Imprenta á cargo de Manuel A. Gil, 1852

Calvo Asensio, Pedro

Discurso pronunciado por el señor don Pedro Calvo Asensio sobre el ferrocarril de los Alduides, en la sesión del Congreso de los Diputados de 26 de febrero de 1862.

Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1864

LITERATURA

La acción de Villalar: drama histórico en un acto y en verso / de Pedro Calvo Asensio.

Madrid: Manuel Delgado, Imprenta de José Repullés, 1844

Los disfraces: comedia original en tres actos y en verso / por Pedro Calvo Asensio.

Madrid: Manuel Delgado, Imprenta de José Repullés, 1844

La venganza de un pechero: drama en tres actos / original de Juan Cerro Pozo, Juan de la Rosa Gonzalez y Pedro Calvo Asensio.

Madrid: Manuel Delgado, Imprenta de José Repullés, 1844

La cuna no da nobleza: drama en cinco actos, y en verso / por Pedro Calvo Asensio.

Madrid: Manuel Delgado, Imprenta de José Repullés, 1845

Valentina valentona: comedia en cuatro actos y en verso / original de Pedro Calvo y Asensio.

Madrid: Vicente de Lalama, 1846

Infantes improvisados: Comedia original en un acto y en verso / de don Pedro Calvo Asensio.

Madrid: Imprenta de don José María Repullés, 1847

[Madrid: Círculo Literario Comercial, Imprenta de S. Omaña, 1850]

Segunda parte de Fernán González: drama en cuatro actos y en verso / original de D. Pedro Calvo Asensio y D. Juan de la Rosa González.

Madrid: Imprenta de Repullés, Abril de 1847

La estudiantina ó El diablo de Salamanca: comedia en tres actos y cuatro cuadros, original y en verso / por Pedro Calvo Asensio y Juan de la Rosa Gonzalez.

Madrid: Sociedad Espartana, Imprenta de J. Gonzalez y A. Vicente, 1847

[Madrid: [Círculo Literario Comercial] imprenta á cargo de González, 1848]

[Madrid: [Círculo Literario Comercial] imprenta á cargo de C. González, 1851]

Fernan Gonzalez: drama en cuatro actos y en verso / original de Juan de la Rosa Gonzalez y Pedro Calvo Asensio.

Madrid: Manuel Delgado, Imprenta de Repullés, 1847

La escala de la fortuna: comedia en tres actos, original y en verso / por Pedro Calvo Asensio.

Madrid: [Círculo Literario Comercial] imprenta de L. Cordón, 1848

Ginesillo el aturdido: comedia en tres actos, original y en verso / por Pedro Calvo Asensio.

Madrid: [Círculo Literario Comercial] Imprenta de S. Omaña, 1849

A la misa del gallo: juguete cómico original en dos actos y tres cuadros / por Juan de la Rosa González, y Pedro Calvo Asensio.

Madrid: Vicente de Lalama, 1849

Los consejos de Tomás: comedia original en tres actos y en verso / por D. Juan de la Rosa, y D. Pedro Calvo Asensio.

Madrid: Vicente de Lalama, 1851

Felipe el Prudente: drama en cinco actos / original de Pedro Calvo Asensio
Madrid: [Círculo Literario Comercial] Imprenta a cargo de C. González, 1853
[Madrid: Círculo Literario Comercial; Salamanca: Imprenta de José Atienza, 1864]

MANUSCRITOS

Comisión para la coronación de Manuel José Quintana
[Comunicación], 1854 sept. 17, a Juan Eugenio Hartzenbusch / Comisión para coronar al gran Quintana; [firmado por el secretario, Pedro Calvo Asensio] 1854

[Carta], 1855 marzo 24 [Madrid], a Pedro Carlos Asensio [Manuscrito] / el duque de Bailén. 1855.

[Carta], 1857 marzo 18, Madrid, a Juan Eugenio Hartzenbusch / Pedro Calvo Asensio. 1857

Olózaga, Salustiano de (1805-1873)

Carta de Salustiano de Olózaga y de Pedro Calvo Asensio a Luis María Ramírez de las Casas [Manuscrito] / Salustiano de Olózaga y Pedro Calvo Asensio. 1857

Cartas de Pedro Calvo Asensio a Luis Mariano de Larra [Manuscrito] [ca. 1860]

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografías.com. Calvo Asensio, Pedro (1821-1863), artículo de Carlos.
<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=calvo-asensio-pedro>> [consulta 10/11/2016]

CARBALLO NÚÑEZ de CASTRO, José Ignacio

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Los datos que hemos encontrado sobre su procedencia son contradictorios. Por un lado Josefa Gómez de Enterría le atribuye un origen asturiano y estu-

dios de medicina en Alcalá (2013: 291), por otro lado en el volumen 7 de la *Historia bibliográfica de la medicina española* (1852: 221) nació en Valencia donde cursó estudios de Medicina siendo discípulo del Dr. Luis Nicolau y Vergara. Basándonos en los datos que figuran en las portadas de sus obras, sabemos que fue médico titular de la villa de Aljofrín (1757), de Arganda del Rey (1768) y en Alcalá (Gómez de Enterría, 2013: 291). Más tarde se trasladó a Madrid donde ingresó en la Real Academia Médico-Matritense. Según se relata en las obras de referencia de estos breves datos biográficos (ver apartado “fuentes biográficas”) los dos títulos que figuran como propios son en realidad obra de Vicente Ferrer y Beaumont.

TRADUCCIONES

Bordeu, Theophilo

Idioma natural de el cuerpo humano: indagaciones sobre el pulso... / escrito en francés por el doctor Theophilo Bordeu; traducido al español por el doctor Joseph Ignacio Carballo de Castro.

Madrid: por Joachin Ibarra, 1768

Goulard

El cirujano instruido: modo fácil y barato de curar casi todas las enfermedades externas con el uso de una sola medicina diferentemente modificada / escribiólo en francés Mr. Goulard; y lo traduce... a nuestro idioma vulgar... Josef Ignacio Carballo de Castro.

Madrid: en la Imprenta Real: se hallará en casa de Miguel Copin..., 1783

OBRAS PROPIAS

El medico de si mismo: modo practico de curar toda dolencia con el... uso de el agua / dispuesto por... Ioseph Ignacio Carballo Nuñez de Castro.

Barcelona: en la imprenta de Teresa Piferrer viuda, administrada por Thomàs Piferrer, vendese en su misma casa..., [s.a.]1752

[En Madrid: en la imprenta de los herederos de la viuda de Juan García Infanzòn: se hallarà... en las tiendas de Pedro Vivanco Angulo..., 1754]

[En Pamplona: [s.n.]: en la Imprenta de los Herederos de Martínez, 1754]

(El verdadero autor es Vicente Ferrer y Beaumont)

La verdad desnuda: arcanidades de el medico de si mismo, descubiertas a la luz de el desengaño: addiciones a el methodo de el agua, y sala de apelacion en los achaques, que no ceden al agua promptamente / por... Joseph Ignacio Carvallo de Castro.

En Madrid: por Antonio Balbás...: se hallará en la libreria de Pedro Vibanco..., 1757.

(El verdadero autor es Vicente Ferrer y Beaumont)

FUENTES BIOGRÁFICAS

Gómez de Enterría, Josefa “Higiene y salud en las traducciones médicas del francés al español durante el siglo XVIII” *Panacea@*. Vol. XIV, n.o 38, 2013, p. 287-295

<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n38-tribuna_GomezEJ.pdf> [consulta 21/12/2016]

Historia bibliográfica de la medicina española/ obra póstuma de D. Antonio Hernandez Morejon. (7 vols.). Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordán e Hijos, 1842-1852. (Volumen 7 pp. 221-234)

<<https://books.google.es/books?id=tnLl6FA4tHoC&printsec=frontcover&dq=editions:qSbvn9BIDuUC&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjY3cXQ4aXRAhUF7xQKHhBaCQ04ChDoAQglMAI#v=onepage&q&f=false>> [consulta 21/12/2016]

CARBONELL y BRAVO, Francisco (1758-1837)

CAMPOS TEMÁTICOS: Química; Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

Francisco Carbonell y Bravo nació en Barcelona en 1768 donde cursó la carrera de farmacia cuyos estudios terminó a los 20 años necesitando “la dispensa de edad para ejercer” (López Piñero, 1983: I, 174). “Se trasladó a Madrid para perfeccionar sus estudios en el Museo de Historia Natural y en el Jardín Botánico, y cursó física, química, mineralogía y botánica a lo largo de tres años. Continuó Carbonell su larga preparación científica en la Universidad de Huesca, donde se doctoró en medicina en 1795. Durante los tres años siguientes impartió clases de química en el Colegio de Farmacia de Barcelona, donde se mostró ya decidido partidario de las tendencias modernas de

la disciplina. Interesado en mejorar su formación, asistió durante tres años a la Escuela de Medicina de Montpellier, donde se doctoró de nuevo en medicina y cirugía en 1801 y realizó estudios de física experimental, historia natural y química” (*mcnbiografías*). De regreso a España fue nombrado profesor de química aplicada a las artes por la Real Junta de Comercio de Barcelona (1803). Unos años más tarde, Carbonell se trasladó a Mallorca donde pasó los 6 años (1808-1814) que duró la invasión francesa. Acabada la misma, en 1815 retomó su actividad docente en la Real Junta de Comercio que abandonó pocos años después (1822) al ser nombrado catedrático de química de la Universidad de Barcelona, ciudad donde falleció en 1837.

TRADUCCIONES

Fourcroy, Antoine-François de, comte (1755-1809)

Discurso sobre la union de la química y de la farmacia: leído en la Sociedad Libre de los Farmacéuticos de Paris el dia 16 de Nivose, año V de la República francesa (5 de enero de 1797) por el C. Fourcroy... / traducido al castellano por Francisco Carbonell y Bravo.

Madrid: Imprenta de Repullés, 1804

Trommsdorff, Johann Bartholomäus (1770-1837)

Arte de recetar conforme los principios de la química farmacéutica, ó Dicionario manual y portátil para los médicos, cirujanos y boticarios, en que se expone el modo de prescribir los medicamentos simples y compuestos, de disponer sus mezclas sin causar en ellos alteracion ó descomposicion alguna y de evitar en las recetas los errores contra los principios de la química y de la farmacia / compuesto en alemán por J. Barthelemi Tromsdorff ...; traducido del francés por el Dr. D. Antonio Vilaseca y Augé ...; ilustrado y aumentado con nuevos artículos de los medicamentos mas interesantes y usados en España y arreglado á los conocimientos químicos mas modernos por el Dr. D. Francisco Carbonell

Barcelona: en la oficina de Manuel Texero, 1807

Chaptal, Jean-Antoine-Claude, comte de Chanteloup (1756-1832)

Química aplicada á las artes / por M. J. A. Chaptal; traducida del frances en castellano por el doctor D. Francisco Carbonell y Bravo... (4 vols.)

Barcelona: en la imprenta de Brusi, 1816-1821

Imison, John (m. 1788)

Fundamentos teóricos y prácticos del arte de teñir / de M. J. Imison; traducidos al castellano con notas por Francisco Carbonell y Bravo.

Barcelona: Oficina de Brusi, 1817

OTRAS TRADUCCIONES (ITALIANO)

Mojon, Giuseppe (1772-1837)

Curso analítico de química / escrito en italiano por J. Mojon; traducido en castellano e ilustrado con los descubrimientos más modernos por Francisco Carbonell y Bravo.

Barcelona: Antonio Brusi, 1818

OBRAS PROPIAS

Disertacion sobre el alkali volatil: leida en las oposiciones públicas para las plazas vacantes de la Real Botica / por... Francisco Carbonell y Bravo...

En Barcelona: por Francisco Suriá y Burgada..., 1790

Pharmaciae elementa chemiae recentioris fundamentis innixa / auctore Francisco Carbonell...

Barcinone: ex Officina Joannis Francisci Piferrer, 1796

[Barcinone et Parisiis: Apud Méquignon, 1800]

De chemiae ad medicinam applicationis, usu et abusu disceptatio: in Mons-peliensi schola publicae disputationi subjecta / a Francisco Carbonell...

Monspelii [Montpeller]: apud G. Izar et A. Ricard, [¿1801?]

Pintura al suero o noticia de un nuevo género de pintura / su autor, Francisco Carbonell y Bravo.

Barcelona: en la Imprenta de Francisco Ifern y Oriol, 1802

Elementos de farmacia fundados en los principios de la química moderna / su autor Francisco Carbonell.

Barcelona: en la Oficina de Juan Francisco Piferrer, 1802

[Barcelona: En la Oficina de Francisco Ifern y Oriol, 1805]

[Barcelona: Por Manuel Texero, plaza de Oli Año 1824]

Discurso que en la abertura de la Escuela gratuita de química establecida en la ciudad de Barcelona por la Real Junta de Comercio del Principado de

Cataluña / dixo el Dr. D. Francisco Carbonell y Bravo.
Barcelona: Compañía de Jordi, Roca y Gaspar, 1805

Exercicios públicos de química que sostendrán los alumnos de la escuela gratuita de esta ciencia, establecida en la ciudad de Barcelona, por la Real Junta de Comercio del Principado de Cataluña, en la Casa Lonja de esta ciudad: baxo la enseñanza y dirección del doctor don Francisco Carbonell y Bravo.

Barcelona: Herederos de Suriá y Burgada, ¿1807?

[Barcelona: Imprenta de Brusi, 1818]

[Barcelona: por los herederos de Suriá y Burgada, [¿1820?]]

Arte de recetar.

Barcelona: M. Texero, 1808

Ensayo de un plan general de enseñanza de las ciencias naturales en España / por el Dr. D. Francisco Carbonell.

Palma: Imprenta de Miguel Domingo, 1813

Memorias de agricultura y artes, que se publican de orden de la Real Junta de Gobierno del Comercio de Cataluña... [Recurs electrònic].

Barcelona: Imprenta de Brusi, [1815-1821]

Nuevo método económico y ventajoso de destilar el vino con el aparato de Juan Jordana: se acompaña la descripción de este nuevo aparato con una lámina... y con una tabla de los diversos grados de fuerza del aguardiente y alcohol, para mayor facilidad del comercio / por Francisco Carbonell y Bravo...

Barcelona: en la Imprenta de Antonio Brusi, 1816

Arte de hacer y conservar el vino, con una noticia acerca la fabricación del vinagre / Francisco Carbonell y Bravo.

Barcelona: Antonio Brusi, 1820

Adición al apéndice del Arte de hacer y conservar el vino / por Francisco Carbonell y Bravo.

Barcelona: Imprenta de la Viuda e Hijos de Brusi, 1824

Nuevo aparato para mejorar la cosecha del vino, o sea Suplemento al Arte de hacer y conservar el vino / por el Dr. Don Francisco Carbonell y Bravo.
Barcelona: Imprenta de la Viuda e Hijos de Antonio Brusi, 1830

Memoria químico-médica acerca la preparación farmacéutica y usos medicinales del proto-tartrato de mercurio y potasa / por el dr. Francisco Carbonell y Bravo.

Barcelona: Imprenta de la Viuda e Hijos de D. Antonio Brusi, 1832

OBRAS PROPIAS TRADUCIDAS

Éléments de pharmacie: fondés sur les principes de la chimie moderne / par F. Carbonell; traduits de l'original latin.

Paris: Méquignon l'aîné, 1803

Memoria sobre el uso y abuso de la aplicación de la química a la medicina / publicada en latín por el Dr. Don Francisco Carbonell y Bravo...; y traducida al castellano por el Dr. Don Antonio Vilaseca y Augé...

Barcelona: En la oficina de Francisco Ifern y Oriol, 1805

Elementi de farmacia: fondati sui principi della chimica moderna / da Francesco Carbonell; tradotti in italiano dalla seconda edizione francese... Antonio Egidi.

Ascoli: Luigi Cardi, 1825

FUENTES BIOGRÁFICAS

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, vol. I (A-L)*. Barcelona: ediciones Península

mcnbiografias.com. Francisco Carbonell y Bravo (1768-1837), artículo de José María López Piñero y Eugenio Portela Marco. <<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=carbonell-y-bravo-francisco>> [consulta 21/12/2016]

CARRASCO, Esteban Félix

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Esteban Félix Carrasco fue un militar y político aragonés “de la primera mitad del siglo XVIII [que] alcanzó diversos cargos entre los que Latassa cita los de teniente de dragones de Zaragoza, ayudante de campo de C. Abraham de Tubiers de Grimoard, marqués de Cayliis, teniente general de los Reales Ejércitos, comandante general de Aragón y presidente de la Real Audiencia de Aragón”. (*Gran enciclopedia aragonesa*)

TRADUCCIONES

Chicoyneau, François

Relación sucinta tocante a los accidentes de la Peste de Marsella. Su pronostico, y curación. Remitida al caballero de Langeron... Traducida del idioma Francés en Castellano... por... Esteban Felix Carrasco.

Zaragoza, por los herederos de Manuel Román, 1721

OBRAS PROPIAS

Carrasco, Esteban Félix

Relacion puntual, circunstanciada de las ruinas, y extragos causados por los terremotos, que se sintieron en varias partes del Reyno de Valencia, los dias 23 de marzo y 2 de abril de 1748: sacada de las noticias testimoniadas, remitidas por los gobernadores, corregidores y justicias al Excmo. Señor Duque de Caylús, Governador y Capitan General de este dicho Reyno y el de Murcia.

En Valencia: en la Imprenta de la Viuda de Antonio Bordazar, [n.a. 1748]

FUENTES BIOGRÁFICAS

GEA. Gran enciclopedia aragonesa. < http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=3165&tipo_busqueda=3&nombre=&categoria_id=&subcategoria_id=37&conImagenes=> [Consulta 28/12/2016]

CARRASCO, Juan Vicente

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Fisiología; Farmacología

DATOS BIOGRÁFICOS

Por la información señalada en los títulos de sus obras, Juan Vicente Carrasco fue Médico de número de los Reales Hospitales de la Corte, individuo de la Real Academia Médica Matritense, de la sociedad Económica de Amigos del País... (*Compendio de fisiología...*, 1817), así como Secretario del Gobierno de la Real Academia Médica Matritense (*Compendio de farmacología...*, 1827).

TRADUCCIONES

Dumas, Charles Louis (1765-1813)

Principios de fisiología, ó, Introducción a la ciencia experimental, filosófica y médica del hombre vivo / por Carlos Luis Dumas; traducida por Juan Vicente Carrasco. (4 vols.)

Madrid: Imprenta de Mateo Repullés, 1803-1814

Dumas, Charles Louis (1765-1813)

Discurso en que se examina como nuestros conocimientos sobre las enfermedades crónicas en general, y sobre la tisis en particular han venido á ser mas completos y seguros que hasta aquí lo han sido / por Carlos Luis Dumas; traducido al castellano por Juan Vicente Carrasco.

Madrid: en la imprenta de Eusebio Alvarez, 1807

Reid, Thomas (1739-1802)

Ensayo sobre la naturaleza y curación de la tisis pulmonal / por Tomas Reyd; traducido del ingles al frances por los señores Dumas y Petít-Darsson y de este al castellano por D. Juan Vicente Carrasco.

Madrid: en la imprenta de Eusebio Alvarez, 1807

Sprengel, Kurt Polycarp Joachin (1766-1833)

Farmacología/de Sprengel; [traducido] por Juan Vicente Carrasco.

Madrid: Imprenta de E. Alvarez, 1836

OBRAS PROPIAS

Compendio de fisiología, ó Conocimiento del hombre físico y vital: dispuesto con arreglo a la doctrina de Dumas para el uso de los alumnos de esta parte

filosófica de la medicina y cirugía en las Universidades y Colegios de España / por Don Juan Vicente Carrasco...

Madrid: Imprenta de D. José Collado, 1817

Compendio de farmacología ó tratado de materia médica y farmaceútica: dispuesto con arreglo al que escribió en latín Curcio Sprengel de Alemania para uso de los que se dedican al estudio de esta importante rama de la medicina, cirugía y farmacia en las universidades y colegios de España/por D. Juan Vicente Carrasco. (2 vols.)

Madrid: imprenta que fué de García, 1827

Memoria sobre un nuevo plan de beneficencia / por J. Vicente Carrasco.

Madrid: Imprenta de don Eusebio Álvarez, 1836

CARRERAS SANCHIS, Manuel (1845-1898)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Según figura en el título de su manuscrito de 1876, Manuel Carrera Sanchis fue licenciado y doctor en medicina por la Universidad Central “redactor de “El genio medico-quirúrgico” y socio de número de varias corporaciones científicas y literarias”.

TRADUCCIONES

Tissot, Samuel Auguste André David (1728-1797)

El onanismo: ensayo sobre las enfermedades que produce la masturbación / por Tissot; traducida de la última edición francesa por Manuel M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de F. García y D. Caravera, 1876

[Madrid: Imprenta de F. García y D. Caravera, 1877]

Nélaton, Auguste

Elementos de patología quirúrgica.

Madrid: Imprenta de los señores Rojas, 1876-1878

Picot, Jean-Joseph

Los Grandes procesos morbosos: lecciones de patologia general / por J.-J. Picot; con un prologo del Dr. Carlos Robin; version española de M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1879

Damaschino, François-Théodore (1840-1890)

Enfermedades de las vías digestivas: lecciones dadas en la Facultad de Medicina de Paris / F. Damaschino; versión española de M. Carreras Sanchis.

Madrid: Enrique Teodoro, 1880

Paquet, Félix

Elementos de terapéutica dosimétrica ó Restauración de la medicina hipocrática con los agentes terapéuticos de la ciencia contemporánea / por Felix Paquet; versión española del Dr. M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de los señores García y Caravera, 1881

Guislain, J.

Lecciones orales sobre las frenopatías, ó tratado teórico y practico de las enfermedades mentales: curso dado en la clinica de los establecimientos de enagenados de Gante / por J. Guislain; versión española de M. Carreras Sanchis y J. Torres Fabregat; con un prologo del Dr. D. José Esquerdo y Zaragoza; y una carta dirigida a dicho señor sobre los conflictos entre la frenopatía y el código por Angel Pulido Fernandez.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1881-1882

Chrétien, H.

Nuevos elementos de medicina operatoria / por H. Chrétien; versión española de Manuel Carreras Sanchis.

Madrid: Moya y Plaza, 1882

Murchison, Carlos

Lecciones clínicas sobre las enfermedades del hígado seguidas de las lecciones sobre los desórdenes funcionales del hígado / por Carlos Murchison; versión española de M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1882

Charcot, Jean-Martin (1825-1893)

Lecciones clínicas sobre las enfermedades de los viejos y las enfermedades crónicas / por J.-M. Charcot; recogidas y publicadas por B. Ball; versión española del Dr. M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1883

Brinon, H. de

Estudio sobre la anestesia quirúrgica obtenida por la acción combinada de la morfina y del cloroformo / por H. de Brinon; versión española M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1883

Simon, Julio

Los sucedáneos en terapéutica: estudio comparativo sobre la acción fisiológica de los cuatro principales alcaloides de la quina, quinina, cinchonina, cinconidina y quinidina / por Julio Simón; versión española M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de Don Francisco Nozal, 1884

Koeberlé, E.

De las enfermedades de los ovarios y de la ovariectomía / por E. Koeberlé; versión española de M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1884

[Madrid: Imprenta de “El diario médico-farmacéutico”, 1886]

Simon, Jules (1814-1896.)

Diagnóstico, pronóstico y tratamiento de la difteria: lección dada en el Hospital de niños de París / por J. Simon; versión española del Dr. M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta del Diario Médico-farmacéutico, 1887

Filleau, A.

Tratamiento de la tisis pulmonar / por A. Filleau y L. Petit; versión española de Manuel Carreras Sanchis.

Madrid: Librería de Robles y Compañía, 1887

Ferrière, Emile

El darwinismo / por E. Ferrière; versión española del Dr. M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de Gabriel Pedraza, 1889

Littré, Émile (1801-1881)

Diccionario de medicina y cirugía, farmacia, veterinaria y ciencias auxiliares: obra que contiene la sinonimia griega, latina, alemana, inglesa, italiana y francesa y el vocabulario de esas diversas lenguas / por E. Littré; tr. española de la última ed. francesa aum. y puesta al día ... por ... J. Aguilar Lara y M. Carreras Sanchis y precedido de un prólogo de Amalio Gimeno.

Valencia: Librería de Pascual Aguilar, 1889

Clerc, Alexis

Higiene y medicina al alcance de todos. Parte 1 generación del ser humano / obra escrita en francés por el Doctor Alejo Clerc. (2 vols.)

Madrid: Agencia Literaria Internacional, [¿1890?-¿1891?]

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Leyden, E.

Tratado clínico de las enfermedades de la médula espinal / por E. Leyden; versión española de Manuel M. Carreras Sanchis. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1879-1880

Virchow, Rudolf Ludwig Karl

La patología celular: basada en el estudio fisiológico y patológico de los tejidos / por Rodolfo Virchow; versión española de Manuel M. Carreras Sanchis.

Valencia: Pascual Aguilar, 1879

Buchholtz, Christian Friedrich (1770-1818)

Guía elemental del médico práctico / por Federico Buchholtz; versión española de M. Carreras Sanchis.

Madrid: imprenta de Enrique Teodoro, 1880

Urbantschitsch, Victor

Tratado de las enfermedades del oído / por el Dr. V. Urbantschitsch; versión castellana de Manuel M. Carreras Sanchis y Carlos de Vicente.

Madrid: Biblioteca Económica de Medicina y Cirugía, Imprenta de Enrique Teodoro, 1881

Wundt, Wilhelm Max (1832-1920)

Elementos de fisiología humana / por W. Wundt; versión española de M. Carreras Sanchis.

Madrid: Librería de J. J. Menéndez, 1882

Olshausen, Robert Michaelis von (1835-1915)

Parametritis y perimetritis puerperales / por R. Olshausen; traducción del alemán por M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de Emilio Saco y Brey, 1884

Volkman, R.

Colección de lecciones: monografías completas y precisas sobre los puntos más importantes de todas las ramas de la práctica médica / publicada bajo la dirección de R. Volkman; traducción del alemán por M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de Emilio Saco y Brey, 1884-1886

Mohr, Federico

Manual de toxicología química: (guía práctica para la determinación química de los venenos) / Federico Mohr; versión española con notas de Manuel Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de El Diario Médico-Farmacéutico, 1887

Liebermeister, Carl (1833-1901)

Lecciones de patología interna y de terapéutica / por C. Liebermeister; versión española de M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de "El diario médico-farmacéutico", 1887

[Madrid: Administración, [¿1888?]]

[Madrid: Librería de los Señores Robles y Compañía, 1888]

[Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1891]

Cohnheim, Julio

Lecciones de patología general para médicos y alumnos / Julio Cohnheim; traducción española de M. Carreras Sanchis, C. Compaired Cabodevilla.

Madrid: Librería de Robles y Compañía, Imprenta de Gabriel Pedraza, 1887-1888

Weber, A. S.

Tratamiento por la electricidad y el amasamiento (massage) / por A. S. Weber; versión española (autorizada por el autor) M. Carreras Sanchis.

Madrid: Administración calle de Atocha (Imprenta de G. Pedraza), 1890

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Erichsen, John Eric Sir (1818-1896)

La ciencia y el arte de la cirugía: o tratado de las lesiones quirúrgicas, enfermedades y operaciones / por John Eric Erichsen; traducido de la última ed. inglesa (7a) por Angel Pulido Fernández, [Manuel Carreras Sanchis, Francisco Vallina].

Madrid Imp. Enrique Teodoro, 1883-1884

Stillé, Alfred

Estudio sobre la erisipela / por Alfredo Stillé; versión española M. Carreras Sanchis.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1883

OTRAS TRADUCCIONES (ITALIANO)

Breda, Achille

Manual práctico de enfermedades venéreas y sifilíticas / por Aquiles Breda; versión española de la última edición del dr. M. Carreras Sanchis; adicionado con notas por Baltasar Hernández Briz.

Madrid: Robles y compañía, 1889

OBRAS PROPIAS

[¿Cual es el mejor camino que puede seguirse en Medicina para llegar al conocimiento de la verdad?] [Manuscrito]: discurso leído en el ejercicio de doctorado en la Facultad de Medicina de la Universidad Central / por el licenciado en la misma Facultad Manuel M^a Carreras Sanchis, redactor de "El genio medico-quirúrgico" y socio de número de varias corporaciones científicas y literarias. (1876)

CASARES RODRÍGUEZ, Antonio (1812-1888)

CAMPOS TEMÁTICOS: Farmacia; Química

DATOS BIOGRÁFICOS

Antonio Casares Rodríguez fue un químico gallego (Monforte, 1812-Santiago de Compostela, 1888) que “cursó sucesivamente las carreras de farmacia y ciencias, doctorándose, respectivamente en 1832 y en 1841; muy tardíamente estudió medicina, graduándose en 1872. Alcanzó la cátedra de química de la Universidad de Santiago en 1845, y fue nombrado en 1859 catedrático de química inorgánica de la Facultad de Farmacia de aquella universidad. Perteneció a muy diversas corporaciones científicas nacionales y extranjeras y estuvo en posesión de múltiples condecoraciones y honores. Una gran parte de la actividad de Casares estuvo dedicada al análisis de aguas minerales, del que publicó decenas de resultados”. (*mcnbiografias.com*)

TRADUCCIONES

Soubeiran, E.

Tratado de farmacia teorico y practico / por E. Soubeiran; traducido de la tercera y última edicion y adicionado por Antonio Casares.

Madrid: Sociedad de autores, Libreros, impresores de España, Imprenta de H. Martinez, 1847

Gautier de Claubry

Tratado de Química legal / escrito en francés por Mr. Gautier de Claubry; traducido al castellano con adiciones por Antonio Casares.

Santiago: Imprenta y litografía de Juan Rey Romero, 1852

OBRAS PROPIAS

Memoria sobre la utilidad del uso de las fumigaciones cloruradas como preservativas del cólera-morbo: apoyadas en razones químico-médicas / por José Fariña y Antonio Casares.

Lugo: Imprenta de Pujol, 1834

Análisis de las aguas minerales de Caldas de Reyes y de Caldas de Cuntís / por... D. Antonio Casares.

Santiago: Sociedad Económica de Amigos del País, Imprenta de la V. é H. de Compañel, 1837

Análisis de las aguas minerales descubiertas en la Isla de Loujo ó Toja grande / por Dn. Antonio Casares.

Santiago [sic]: Imprenta de la Viuda e Hijos de Compañel, 1841

Observaciones sobre el cultivo de la vid en Galicia / por Antonio Casares.
Santiago: Imprenta de la viuda e hijos de compañel, 1843

Observaciones analíticas sobre las aguas de las fuentes de Santiago / por D. Antonio Casares.
Santiago: Est. tipográfico de la viuda de Compañel é hijos, 1847

Tratado elemental de química general / por Antonio Casares.
Madrid: Librería de Angel Calleja; Lima: Casa de los Señores Calleja, Ojea y Compañía, 1848

Oracion inaugural leida en la Universidad de Santiago en la solemne apertura del curso academico de 1850 a 1851 / por... D. Antonio Casares.
Santiago de Compostela: Universidad, Imprenta de D. Juan Rey Romero, 1850

*Programa de las lecciones de química general: curso de 1851 a 1852 / es-
plicadas por Antonio Casares.*
Santiago: Imp. y Litografía de D. Juan Rey Romero, 1851

Manual de química general, con aplicaciones á la industria, y con especialidad á la agricultura / por Antonio Casares.
Madrid; y Santiago: Librerías de D. Angel Calleja, Editor; Valparaiso; y Lima: Casa de los Señores Calleja y Compañía (Madrid: Imprenta de D. Cipriano López), 1857

[Madrid: Imprenta Angel Calleja, 1858]

[Madrid: Librería de Pablo Calleja y Compañía, 1867]

[Madrid: Librería de Pablo Calleja y Compañía, Imprenta de López, 1873]

[Madrid: Librería de Pablo Calleja y Compañía, 1880]

Análisis de las aguas minerales de Sousas y Caldeliñas del valle de Verín / por don Antonio Casares.
Santiago: Imprenta y lit. de don Juan Rey Romero, 1854

Noticia de las aguas minerales de Sousas y Caldeliñas del valle de Verin / [Antonio Casares].

Verín (Orense): Ayuntamiento; Santiago: Imprenta de José Rodríguez Rubial, 1859

Reconocimiento y analisis de unas aguas minerales nuevamente descubiertas en Carballo / [Antonio Casares].

Santiago: Establecimiento tipográfico de Manuel Mirás, 1862

Analisis de las aguas ferruginosas del Incio / por D. Antonio Casares.

Santiago: [s.n.] Imprenta de Jacobo Souto é Hijo, 1864

Descubrimiento de los dos nuevos metales rubidio y cesio en varias aguas minerales de Galicia / por Antonio Casares.

Madrid: Imprenta y Librería de Eusebio Aguado, 1866

Tratado práctico de análisis química de las aguas minerales y potables: con indicación de las fuentes de aguas minerales más notables de España, su composición, enfermedades á cuya curación se aplican, y número de enfermos que á ellas acuden anualmente / por Antonio Casares.

Madrid / Lima: Librería de Ángel Calleja. Imprenta de López, 1866

Resumen de las observaciones meteorológicas hechas en la Estación de la Universidad de Santiago en el año 1867 / Antonio Casares.

Santiago: Oficina tipográfica de Manuel Mirás y Álvarez, 1867

Resúmen de las observaciones meteorológicas hechas en la Estación de la Universidad de Santiago en el año de 1868 / Antonio Casares.

Santiago: Oficina Tipográfica de Manuel Mirás y Álvarez, 1868

Resumen de las observaciones meteorológicas hechas en la Estación de la Universidad de Santiago en el año de 1869 / [Antonio Casares].

Santiago: Oficina Tipografía de Manuel Mirás y Alvarez, 1870

Resúmen de las observaciones meteorológicas hechas en la Estación de la Universidad de Santiago en el año de 1870 / Antonio Casares.

Santiago: Establecimiento Tipográfico de José M. Paredes, 1871

Informe acerca del modo de descubrir la adulteración de los vinos por la Fuchsina / emitido por una Comisión Compuesta de los socios... D. Antonio

Casares, y... César Fernández Garrido.

Santiago: El Diario, 1876

Informe acerca del modo de descubrir la adulteración de los vinos por la fuchsina / emitido por Antonio Casares y César Fernández Garrido.

Vigo: Imprenta de M. Fernández Dios, 1878

Establecimiento de baños de las aguas sulfurado-sódicas de Bouzas de Rivadelago, Zamora: noticia de la topografía médica del establecimiento, acciones fisiológica, curativa... de sus aguas / por Pio Gavilanes y analisis químico de las mismas por el Dr. Antonio Casares.

Astorga: Imprenta y lib. de L. López, 1878

Programa de las lecciones de química general explicadas en la Universidad de Santiago / por Antonio Casares.

Santiago: Est. tip. de la Viuda é Hijas de Mirás, á cargo de D. Eusebio Alonso Vieites, 1883

FUENTES BIOGRÁFICAS

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, vol. I (A-L)*. Barcelona: ediciones Península

mcnbiografías.com. Casares Rodríguez, Antonio (1812-1888), artículo de Eugenio portela Marco y José María López Piñero.

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=casares-rodriguez-antonio>> [consulta 09/01/2017]

CASASECA y SILVÁN, José Luis (1800-1869)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Química

DATOS BIOGRÁFICOS

José Luís Casaseca y Silván nació en Salamanca en 1800 y falleció en Barcelona en 1869. Se licenció en ciencias por la Universidad de París en 1822 y fue ayudante del químico Thénard en el Colegio de Francia. De regreso a España siguió su carrera de “ayudante y vicedecano de Química del Valenciano Andrés Alcón en la Universidad Central de Madrid”. Fue asimismo Catedrático de Química del Conservatorio de Artes de Madrid. Es de destacar,

entre sus méritos, su faceta de Director de la Real Fábrica de Gas en Madrid, de Correspondiente de la Sociedad de Farmacia de París (1825), de la Sociedad de Historia Natural de Montpellier (1826), de la Real Sociedad Económica de La Habana y de la Sociedad Zoológica de Londres (1834). Parte de su actividad estuvo vinculada a La Habana donde se trasladó para atender la Cátedra de Química de la Junta Superior Gubernativa de Farmacia (1839-1842) e impartir clases en el Instituto de Investigaciones Químicas de La Habana. En 1861 fue nombrado Académico numerario de la Real Academia Canaria de Bellas Artes. (RACBA)

TRADUCCIONES

Magendie, François (1783-1855)

Formulario para la preparación y uso de varios medicamentos nuevos / por F. Magendie traducida al castellano con notas por José Luis Casaseca.
Paris: en la librería de J. Renouard, en la Imprenta de Pablo Renouard, 1826
[Madrid: Imprenta de D. José del Collado, 1827]

Desmarest, Eugene (1786-1842)

Química: compendio de esta ciencia y de sus aplicaciones a las artes / por Mr. Desmarest, antiguo discípulo de la escuela politécnica; traducido del francés al castellano ... para servir de texto á los alumnos del Real Conservatorio de artes ... por Don José Luis Casaseca, profesor de química aplicada á las artes en este establecimiento ... (2 vols.)
Madrid: Imprenta de Leon Amarita: se hallará en la librería de Cuesta, frente á San Felipe el Real, 1828

Bussy, A.

Tratado de los medios de averiguar las falsificaciones de las drogas simples y compuestas y de comprobar su grado de pureza / por A. Bussy y A. F. Bontton-Charlard; traducción al castellano por Jose Luis Casaseca.
Madrid: Imprenta de V. Larrez, 1835
[Madrid: Imprenta a cargo de J. Rodriguez, 1851]

Derosne, Charles (1780-1846)

De la elaboración del azúcar en las colonias y de los nuevos aparatos destinados a mejorarla / par Derosne y Cail; traducida y aumentada por José

Luis Casaseca.

Habana, 1844

Robin, Edouard

Compendio de filosofía y química o de química general experimental y razonada, único y primer método. Primera parte Leyes que rigen las propiedades físicas / por Edouard Robin; trad. De la nueva ed. Francesa que va a publicarse en París por José Luis Casaseca.

Santa Cruz de Tenerife: Imprenta y lit. Isleña a cargo de Francisco C. Hernández, 1865

OBRAS PROPIAS

De la necesidad de mejorar la elaboración del azúcar en la Isla de Cuba y de las mejoras de que es susceptible esta fabricación.

La Habana: Imprenta del Gobierno y Capitanía General de Cuba, 1843

Discurso inaugural que al instalarse en la Habana la cátedra especial de aplicación de la física y de la química a la industria y a la agricultura... / pronunció José Luis Casaseca...

La Habana: [s.n.], 1845

Calificación de las principales aguas potables de la Isla de La Palma acompañada de una sucinta reseña del agua del Charco Verde suficiente para acreditar la importancia de llevar a efecto las análisis calitativa y cuantitativa de dicha agua mineral / por ... José Luis Casaseca.

Santa Cruz de la Palma: Imprenta de El Time, 1863

Nociones de física ó conversaciones sobre esta ciencia, entre un niño y su padre / por José Luis Casaseca.

Barcelona: Establecimiento Tipográfico de Luis Tasso, 1868

MEMORIAS

“Memoria sobre el leñoso de la caña de la tierra”, en *Memorias de la Real Sociedad Económica de La Habana, Serie 2ª, t.7*. La Habana, 1849, pp. 7-16.

“Memoria sobre las cañas de azúcar blanca, cristalina y cinta, que son las

que se cultivan y se aprovechan en los ingenios de esta Isla”, en *Memorias de la Real Sociedad Económica de La Habana, Serie 2ª, t.7*. La Habana, 1849, pp. 72-100.

“Memoria sobre el rendimiento en caña y azúcar en los ingenios de esta Isla y sobre el estado de la elaboración”, en *Anales de las Reales Juntas de Fomento y Sociedad Económica de La Habana, t. 3*. La Habana, 1850, pp. 361-382

FUENTES BIOGRÁFICAS

Muñoz Bello, Rosa M^a (2015). *Los manuales de química en España (1788-1845): protagonistas, terminología, clasificaciones y orden pedagógico*. Tesis doctoral.

Real Academia Canaria de Bellas Artes de San Miguel Arcángel.

<<http://www.racba.es/index.php/listado-alfabetico/181-casaseca-y-silvan-jose-luis>> [consulta 13/12/2016]

CASCARÓN, Francisco Xavier de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Cirujano del Real Sitio del Buen Retiro y de la Real Familia (*Nuevo método de tratar las fracturas y dislocaciones...*, 1787: título)

TRADUCCIONES

Cascarón, Francisco Javier de

Suplemento a las Instituciones quirúrgicas de don Lorenzo Heister: con los nuevos descubrimientos que ha habido en la cirugía en estos últimos años / por D. Francisco Xavier de Cascaron.

Madrid: en la oficina de Hilario Santos Alonso... se hallará en la librería de D. Miguel Copin..., 1782

Simons, Samuel Foart (1750-1813)

Observaciones sobre la curación de la gonorrea / de M. Samuel Foart Simons...; traducidas por... Francisco Xavier de Cascaron...

Madrid: por Hilario Santos Alonso, 1784

Pott, Percivall

Nuevo método de tratar las fracturas y dislocaciones / por Mr. Percivall Pott...; traducido en español y puesto notas por don Francisco Xavier de Cascaron...

En Madrid: por Pantaleon Aznar se hallará en casa de Copin..., 1787

CASTELLOT, Joaquín

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Joaquín Castellet fue presbítero y capellán doctoral del Real Convento de la Encarnación de la Corte. Publicó numerosas obras y traducciones religiosas⁷

TRADUCCIONES

Cangiamila, Francesco Emanuele 1702-1763

Embriología sagrada o Tratado de la obligación que tienen los curas, confesores, médicos, comadres, y otras personas, de cooperar a la salvación de los niños que aun no han nacido, de los que nacen al parecer muertos, de los abortivos, de los monstruos... / obra compuesta en italiano por don Francisco Cangiamila... reducida á compendio, y puesta en francés con varias adiciones... por Mr. El Abate Dinouart...; y traducida del francés al castellano por el doctor don Joaquín Castellet...

En Madrid: en la imprenta de Pedro Marin, 1774

[Madrid: en la imprenta de Pantaleon Aznar a costa y en la librería de Copin, Carrera de S. Gerónimo, 1785]

CASTELLS, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

José Castells fue catedrático propietario del excolegio de Medicina y Cirugía de Barcelona (*Boletín de medicina, cirugía y farmacia*. Madrid, 1843-44: 311)

⁷ No se han repertoriado las obras de carácter religioso por estar fuera del campo de estudio de esa monografía.

TRADUCCIONES

Nysten, Pierre Hubert

Diccionario de medicina, cirugía, farmacia, medicina legal, física, química, botánica, mineralogía, zoología y veterinaria / por P. H. Nysten, sucesivamente aumentado por Bricheteau... et al. /; traducido libremente al castellano por José Castells.

Barcelona: Imprenta de J. Roger, 1848

FUENTES BIOGRÁFICAS

Boletín de medicina, cirugía y farmacia, Tomos IV-V. Madrid: Imprenta del Boletín, a cargo de L. Delgrás, 1843-44

<https://books.google.es/books?id=rgFSj1QtsKwC&pg=PA341&lpg=PA341&dq=jos%C3%A9+castells...+real+colegio+de+cirug%C3%ADa+de+barcelona&source=bl&ots=g0v3O35N_S&sig=iEAcDZlvWQ_FqfPPGGoBYCoxxM&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi2qsCB_aXRAhWJzxQKHQ4WBsEQ6AEIHDAB#v=onepage&q=jos%C3%A9%20castells...%20real%20colegio%20de%20cirug%C3%ADa%20de%20barcelona&f=false > [consulta 09/01/2017]

CEVALLOS, J. (m 1855)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

TRADUCCIONES

Rostan, Louis Léon (1790-1866)

Curso de medicina clínica: con la esposición [sic] de los principios de la medicina orgánica: o Tratado elemental del diagnóstico, pronóstico, indicaciones terapéuticas, &c. / por Léon Rostan; traducido del francés al castellano por A. Machado y J. Cevallos. (3 vols.)

Cádiz: Imprenta y Librería de Féros, 1839

Cooper, Astley Paston, Sir Baronet (1768-1841)

Obras quirúrgicas completas de Sir Astley Cooper/traducidas al francés por M. M. Richelott y Chassaignac y de éste al castellano por D. J. Cevallos. (3 vols.)

Cádiz: Imprenta Lib. y Lit. de la Revista Médica á cargo de Vicente Caruana, 1843-45

OBRAS PROPIAS

Carta de J. Cevallos, Secretario de la Emperatriz Eugenia de Montijo a Manuel Castellano. Montmorency, 22 de agosto de 1855 [Manuscrito]

CHÁVARRI, Juan (1813-1876)

CAMPOS TEMÁTICOS: Farmacia; Química

DATOS BIOGRÁFICOS

Juan Chávarri fue profesor de física y química del instituto de segunda enseñanza de Jerez y catedrático interino de química del Conservatorio de Artes de Madrid (*Boletín oficial de instrucción pública*, 1844: 537)

TRADUCCIONES

Bouchardat, Apollinaire (1806-1886)

Elementos de química con sus principales aplicaciones a la medicina a las artes y a la industria / A. Bouchardat; traducción de la 2ª ed. y adicionados por los farmacéuticos Greg. Lezana & J. Chavarri.

Madrid: Librería de los señores viuda e hijos de Don Antonio Calleja, 1845

OBRAS PROPIAS

Prontuario de química médica / redactado por Juan Chavarri.

Madrid [etc.]: Imprenta de Vicente de Lalama, 1847

Programa de un curso elemental de física y nociones de química / por Venancio González Valledor y Juan Chavarri.

Madrid: Librerías de los señores Calleja y Viana y de Garcia. Lima: Casa de los señores Calleja, Ojea y Compañía, 1848.

[Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos y Ciegos, 1851]

[Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos y de Ciegos, 1854]

[Madrid: Imprenta del Colegio de Sordomudos, 1856]

[Madrid: Librería de Sanchez, imprenta del Colegio de Sordo-Mudos y de Ciegos, 1861]

[Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos y de Ciegos, 1863]

[Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos y de Ciegos, 1866]

[Madrid: Imprenta del colegio de sordo-mudos y ciegos, 1868]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillère, Imprenta del Colegio de Sordomudos y de ciegos, 1870]

[Madrid: Tipografía del Colegio Nacional de Sordo-Mudos y de Ciegos, 1873]

Memoria sobre el plan que podría adoptarse para verificar estudios meteorológicos en España presentada al Exmo. Sr. Director General de Instrucción pública / por Juan Chavarrí y Manuel Rico y Sinobas.

Madrid: Imprenta del Ministerio de Fomento, 1852

Tratado de mineralogía, química y geología: aplicado a la construcción y decoración de edificios / por Juan Chávarri.

Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos, 1855

Manual de Física aplicada a la agricultura y a la industria: escrito y dedicado a S. M. la Reina / por Juan Chavarrí; obra destinada a los seminarios conciliares, y publicada bajo la protección del Ministerio de Fomento.

Madrid y Santiago: librerías de Angel Calleja, editor; Valparaiso y Lima: casa de los señores Calleja y compañía, (Madrid: Cipriano López), 1857

FUENTES BIOGRÁFICAS

Boletín oficial de instrucción pública, n°75, 31 de marzo de 1844. <<https://books.google.es/books?id=58ELRvnReRoC&pg=PA537&lpg=PA537&d=juan+chávarri...+química&source=bl&ots=kikpVU6Wso&sig=Vu-foA-SOnjeJ78xpIxKtMDkAn70&hl=es>> [consultado 10/02/2017]

CHAVARRÍA y MONTOYA, Antonio de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Economía; Derecho

DATOS BIOGRÁFICOS

Según figura en el título de dos de sus obras, Antonio de Chavarría y Montoya fue “abogado de los Reales Consejos” (*Observaciones sobre la eficacia...* 1829), así como “Fiscal y Juez de primera instancia, Secretario cesante del gobierno

político de la provincia de Ávila y redactor del Diario de las sesiones del Senado” (*Reflexiones sobre los vicios de la administracion de justicia...* 1840).

TRADUCCIONES

Cooke, Charles Turner

Observaciones sobre la eficacia de la semilla de mostaza blanca en las afec-ciones del hígado, de los órganos internos y del sistema nervioso... / por Carlos Turner Cooke; traducido del inglés al francés y de éste al castellano por... Antonio de Chavarría y Montoya.

Madrid: Imprenta de la Viuda de Villalpando, 1829

Walras, Léon (1834-1910)

Teoría de la riqueza social ó Resumen de los principios fundamentales de la economía política / por M. Walras; traducido al castellano por Antonio de Chavarría y Montoya.

Madrid: [s.n.] (Imprenta de la viuda de Burgos), 1850

OBRAS PROPIAS

Reflexiones sobre los vicios de la administracion de justicia, abusos de algunos curiales, y necesidad de una pronta y eficaz reforma de nuestros códigos /por Antonio de Chavarría y Montoya.

Madrid: Imprenta de D. Miguel de Burgos, 1840

CODORNIU y FERRERAS, Manuel (1788-1857)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Codorniu y Ferreras nació en Esparreguera, Barcelona, en 1788 y falleció en Madrid en 1857. Estudió y obtuvo el grado de Bachiller en Cervera (1810), doctorándose poco después según Gil Novales (*mcnbiografias.com*). Fue médico militar, “practicante del ejército de operaciones de Cataluña y médico interino en el castillo de Fifueras [...] Al acabar la Guerra de la Independencia recibió la medalla de honor y la cruz del primer ejército, y una pensión que le concedió el rey. Fue nombrado, el 19 de agosto de 1819, primer médico del ejército expedicionario de Ultramar”. Entre sus méritos figuran también

su labor como “uno de los fundadores del *Boletín de Medicina, Cirugía y Farmacia* (Madrid, 1834), director general de Sanidad militar (entre 1855 y 1856); y redactor de *El siglo médico* (Madrid, 1856). Además, fue académico de número de la Facultad de Ciencias Naturales de Madrid y socio fundador de la Sociedad médica de socorros mutuos” (*mcnbiografias.com*)

TRADUCCIONES

Cólera-morbo de París: o sea observaciones sobre dicha enfermedad verificadas y publicadas en la capital de Francia / traducidas y extractadas con notas por Manuel Codorniu.

Madrid: Imprenta de Don Miguel de Burgos, 1832

Coster, Jacques

Diccionario de salud o sea Vocabulario de medicina práctica / por J. Coster y traducido del francés... por Manuel Codorniu.

Madrid, 1834

OBRAS PROPIAS

Historia de la salvacion del egército expedicionario de Ultramar de la fiebre llamada amarilla y medios de evitar los funestos resultados de ella en lo sucesivo / por Manuel Codorniu y Ferreras.

Puerto de Santa María: [s.n.] (por D. Ramon Nemesio de Quintana), 1820

Angina exantematica de Mexico, y demas enfermedades endemicas y epidemicas del pais / por el ciudadano Manuel Codorniu y Ferreras...

México: Imprenta a cargo de Martin Rivera, 1825

No hay ya que temer al cólera-morbo ó sea último resultado de todas las observaciones... / por Manuel Codorniu.

Madrid: Imprenta de Don Miguel de Burgos, 1833

Instrucciones higiénicas: circuladas a los cuerpos del Ejército de operaciones del norte, y reimpresas en virtud de orden superior / Manuel Codorniu.

Madrid: Imprenta Nacional, 1836

El tifus castrense y civil: ó sea: historia, descripción, etiología, diagnóstico... y medios de preservar de él a los ejércitos y a las poblaciones / por M Codorniu y Ferreras.

Madrid: Imprenta Fuentenebro, á cargo de Alejandro Gómez, 1838

Observaciones sobre las enfermedades mas perniciosas que han reinado en el Ejercito en el año 1844, los medios de evitarlas en lo sucesivo y la necesidad de la reforma de la vigente ley de reemplazos... / por don Manuel Codornú.

Madrid: Boix, 1845

Aviso preventivo contra el cólera epidémico ó sea consejos á los pueblos y á los médicos para evitar los estragos de esta enfermedad / por Manuel Codorniu.

Madrid: Imprenta de Don Alejandro Gómez Fuentesnebro, 1849

Alocución á los individuos del cuerpo de sanidad militar / por Manuel Codornú en la sesión pública de la Academia Médico-castrense... año 1851.

Madrid: Imprenta de Don Alejandro Gómez Fuentesnebro, 1851

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografias.com. Manuel Codorniu y Ferreras (1788-1857), artículo de Antonio Gil Novales. <<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=codorniu-y-ferreras-manuel>> [consultado 11/02/2017]

CODORNIÚ y NIETO, Antonio (1817-1892)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Antonio Codornú y Nieto de Samaniego nació en Barcelona en 1817 y falleció en Madrid en 1892. La carrera de su padre Director General del Cuerpo de Sanidad Militar y Diputado de las Cortes Constituyentes de 1854 marcó sus primeros estudios debido al exilio forzoso de este último por sus actividades políticas. Se trasladaron a Méjico donde inició sus estudios que continuó en Burdeos. De regreso a Madrid se graduó como bachiller y comenzó sus estudios de Medicina. En 1836 alternó sus estudios con su labor de “Practicante en el Ejercito del Norte”, dos años más tarde se licenció en Medicina y Cirugía “continuando la campaña como ayudante de Cirugía. Terminada la guerra sirvió en diversos destinos castrenses y en el Hospital Militar de Madrid hasta que fue destinado como Jefe de Sanidad Militar o Vicecónsul Médico en Filipinas”. En 1864 fue nombrado Académico de número por la Real Academia Nacional de Medicina. (*Real Academia Nacional de Medicina*)

TRADUCCIONES

Bouillaud, Jean (1796-1881)

Ensayo sobre la filosofía médica y sobre las generalidades de la clínica médica: precedido de un resumen filosófico de los principales progresos de la medicina, y seguido de un examen comparativo de los resultados de las sangrías repetidas sin cesar, y de los del antiguo método en el tratamiento de las inflamaciones agudas / escrito en francés por J. Bouillaud; traducido al castellano por Antonio Codorniu.

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordan e Hijos, 1841

Trousseau, Armand (1801-1867)

Tratado de terapéutica y materia médica / escrito en francés por A. Trousseau y H. Pidoux; traducido al castellano de la última edición por D. Serapio Escolar y Morales y D. Antonio Codorniu. (4 vols.)

Madrid: Imprenta de la Vda. de Jordán e Hijos, 1841-1842

OBRAS PROPIAS

Compendio de la historia de la medicina / por Antonio Codorniu y José María de la Rubia. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de Ignacio Boix, 1839-1841

Topografía médica de las Islas Filipinas / por Antonio Codorniu y Nieto.

Madrid: Imprenta de Alejandro Gómez Fuentenebro, 1857

FUENTES BIOGRÁFICAS

Real Academia Nacional de Medicina. 1864 - Codorniu y Nieto de Samaniego, Antonio. <<http://www.ranm.es/academicos/academicos-de-numero-antteriores/895-1864-codorniu-y-nieto-de-samaniego-antonio.html>> [consultado 10/02/2017]

COLOMAR, Bartolomé

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Bartolomé Colomar figura como profesor de Medicina en la sesión ordinaria de la Real Academia de la Historia del 25 de agosto de 1815 (Maier Allende,

2003: 147). Las *Memorias de la Real Academia de la Historia* (1821: XCII y XXIII) lo describen también como médico consultor de los ejércitos nacionales, presidente de la Academia médica de Murcia y correspondiente de la Real Academia de la Historia.

TRADUCCIONES

Swediaur, Franz Xavier (1748-1824)

Tratado completo de los síntomas, efectos, naturaleza y verdadero método de curación de las enfermedades sifilíticas / por F. Swediaur; traducido de la última edición francesa, con notas y adiciones por Bartolome Colomar. (3 vols.)

Madrid: [s.n.] (Imprenta de Repullés), 1807-1808

[Madrid: se vende en la librería de Sojo. Imprenta de Repullés, 1818]

Alard, Marie Joseph Louis Jean François Antoine (1779-1850)

Historia de una enfermedad frecuente, aunque poco conocida, propia del sistema linfático y consideraciones generales sobre las afecciones de los absorbentes / por M. Alard; traducida y adicionada por don Bartolomé Colomar.

Madrid: imprenta de Repullés..., 1810

OBRAS PROPIAS

Memoria sobre la fiebre amarilla que se ha padecido en la ciudad de Murcia en 1811 / por Bartolomé Colomar.

Murcia: Ramón Puchol, 1812

Plan de las medidas generales que se deben adoptar para impedir en los años venideros la reproducción del contagio de la fiebre amarilla propuesto á la Junta Superior del Reyno / por Bartolomé Colomar, vocal de la Junta Superior de Sanidad y presidente de la Academia de Medicina. (1812)

[S.l.: s.n., s.a.]

FUENTES BIOGRÁFICAS

Maier Allende, Jorge (2003). *Noticias de Antigüedades de las Actas de Sesiones de la Real Academia de la Historia II, 1792-1833*. Madrid: Real Academia de la Historia

Memorias de la Real Academia de la Historia, tomo VI. Madrid: Imprenta de Sancha, 1821

<[https://books.google.es/books?id=zwNXAAAAMAAJ&pg=PR92&dq=bar tolome+colomar&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwito6Wc2bDRAhXBwxQKHQHUCnI4ChDoAQgeMAE#v=onepage&q=bartolome%20colomar&f=false](https://books.google.es/books?id=zwNXAAAAMAAJ&pg=PR92&dq=bar+tolome+colomar&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwito6Wc2bDRAhXBwxQKHQHUCnI4ChDoAQgeMAE#v=onepage&q=bartolome%20colomar&f=false)> [consultado 11/02/2017]

COROMINAS y SABATER, José (1850-1908)⁸

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Corominas y Sabater estudió en Barcelona la carrera de Medicina licenciándose en 1872. En 1873, se doctoró en Madrid con una tesis titulada *De la inflamación*. Al acabar la carrera y en plena guerra carlista se estableció en Banyoles donde fue nombrado director del “Hospital de Sangre” creado por Fidel Fita después de una batalla que produjo un gran número de muertos y heridos.

Josep Corominas Sabater llegó a ser Académico correspondiente de la Real Academia de Medicina. Además de ejercer su profesión médica tuvo una intensa actividad editorial. Fue Director de la publicación *Biblioteca Consultiva del Médico Práctico*, donde publicó algunas obras médicas francesas que él mismo tradujo. En 1882, junto con A. Planellas, fundó y dirigió los *Archivos de Terapéutica Médica y Quirúrgica*; fue Director del *Boletín de Medicina Clínica*, órgano oficial de la *Societat Medicofarmacèutica dels Sants Cosme i Damià* y de *El Criterio Católico de la Ciéncias Médicas* entre 1898 y 1900. Fue, además, autor de diversos artículos que publicó en *La Independencia Médica*, *Gaceta Médica de Cataluña* y *Gaceta Médica Catalana*⁹

TRADUCCIONES

Malgaigne, Joseph François (1806-1865)

Manual de Medicina operatoria / por J. F. Malgaigne; 8a ed. por Leon Le Fort; vertida al castellano por J. Corominas y Sabater; 2a ed. revisada y anotada por el traductor Dr. Cardenal. (2 vols.)

Barcelona: Espasa y cía, [ca. 1850]

⁸ Hemos recopilado únicamente las obras de este autor editadas hasta 1900.

⁹ Texto extraído de *La Galería de Metges Catalans*.

[Barcelona: [s.n. ca.] Establecimiento tipo-litográfico editorial Espasa y Comp, 1880]

[Barcelona: Establecimiento Tipográfico-editorial de Espasa Hermanos, ¿1882?]

[Barcelona: Establecimiento Tipográfico-editorial de Espasa Hermanos, ¿1875?]

[Barcelona: Establecimiento Tipo-Litográfico Editorial de Espasa y Comp., ¿1889?]

Tillaux, Paul Jules (1834-1904)

Tratado de anatomía topográfica aplicada a la cirugía / por P. Tillaux; traducido al español de la segunda edición francesa por J. Corominas y Sabater; anotado y con un prólogo por A. Morales Pérez.

Barcelona: Espasa Hermanos, [ca. 1877]

[Barcelona: Establecimiento tipográfico editorial de Espasa hermanos, 1878]

[Barcelona: Espasa hermanos, 1879]

[Barcelona: Establecimiento Tip.-Editorial de Espasa y Comp., 1880]

[Barcelona: Biblioteca Ilustrada de Espasa y Compañía, 1883]

[Barcelona: Biblioteca ilustrada de Espasa y Compañía, 1884 o post.]

[Barcelona: Biblioteca Ilustrada de Espasa, 1887?]

[Barcelona: Biblioteca Ilustrada de Espasa y C^a, editores, 1890?]

[Barcelona: Establecimiento Tip.-Editorial de Espasa y Comp., 1894]

[Barcelona: José Espasa, 1897?]

Tillaux, Paul Jules

Tratado de cirugía clínica / por P. Tillaux; traducción de la 3a. ed. francesa por José Corominas y Sabater.

Barcelona: Biblioteca Ilustrada de Espasa y Cía, 1886

[Barcelona: Biblioteca Ilustrada de Espasa y Cia, Salvat y Cia, Imprenta 1895]

Testut, L.

Tratado de anatomía humana / L. Testut; traducida al español por J. Corominas y Sabater, Antonio Riera Villaret.

Barcelona: Salvat e hijo, 1898

Testut, L.

Compendio de anatomía descriptiva / por el Dr. L. Testut; traducido al cas-

tellano por el Dr. José Corominas y Sabater.
Barcelona: Salvat, [ca. 1900]

FUENTES BIOGRÁFICAS

Galería de metges catalans. Josep Corominas i Sabater [Banyoles, 1850 - Barcelona 1908]

<<http://www.galeriametges.cat/galeria-fitxa.php?icod=IML>> [consultado 10/02/2017]

CRUZ, Antonio de la

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Primer ayudante de farmacia con destino al real laboratorio de medicinas del ejército y boticario mayor en el hospital general (*Tratado del diabetes sacarina...*, 1799: título).

TRADUCCIONES

Brugnatelli, Luigi Vincenzo (1761-1818)

Discurso sobre la accion de los medicamentos en el cuerpo humano y en otras clases de animales / por el C. Brugnatelli; traducido del italiano por... Antonio de la Cruz.

Madrid: en la imprenta de Gonzalez, 1798

Alyon, Pierre Philippe

Ensayo sobre las propiedades medicinales del oxígeno y sobre la aplicacion de este principio en las enfermedades venéreas, psóricas y herpéticas / presentada... por el Ciudadano Alion...; traducido por D. Antonio de la Cruz...

Madrid: Pantaleón Aznar, 1798

Rollo, John (m.1809)

Tratado del diabetes sacarino, de las afecciones gástricas, y de las enfermedades que dependen de ellas: Con un resultado de las experiencias hechas con los ácidos y otras sustancias oxígenadas en la curación de las enfermedades venéreas, una nueva nosología, un tratado de algunos venenos morbíficos, del análisis química del azucar, y de muchas aplicaciones de la quí-

mica á la medicina. Por Jonn Rollo...; traducido del Inglés, con varias notas del ciudadano Fourcroy sobre la naturaleza del xugo gástrico, el mecanismo de la digestión, la gota, tisis pulmonar &c. &c. / por el ciudadano Alyon, oficial de sanidad del Hospital Militar de Valde-gracia; y al castellano por D. Antonio de la Cruz, primer ayudante de Farmacia del Ejército, Boticario segundo del Hospital General &c. &c.

Madrid: por Aznar, 1799

Guyton de Morveau, Louis rnard, baron
Tratado de los medios de desinfiacion el ayre, precaver el contagio y detener sus progresos / por L. B. Guyton-Morveau; traducido por Antonio de la Cruz.
Madrid: Imprenta Real, librería de Brun, 1803

DÁMASO GARCÍA, Cristóbal

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Cristóbal Dámaso García nació en Salamanca donde cursó todos sus estudios. Según García Hernández (2016: 220) “En 1808 recibió el grado de Bachiller en Filosofía [...] y en 1813 recibió el grado de Bachiller en la facultad de Medicina”. Dos años más tarde se licenció en medicina ocupando a partir de ese momento y hasta 1818 la sustitución de las cátedras de Patología y Fisiología. Realizó toda su labor docente en la Universidad de Salamanca hasta la supresión de la Facultad médica en 1857.

TRADUCCIONES

Frank, Joseph

Arte de visitar enfermos / por José Frank y Método sencillo, general y seguro de trazar historias particulares de enfermedades / por M. Dance; traducido por Cristóbal Dámaso García.

Salamanca: Bernardo Martin, 1838

FUENTES BIOGRÁFICAS

García Hernández, Santiago José (2016). *La enseñanza de la medicina en la Universidad de Salamanca (1808-1833)*. Salamanca: ediciones de la Universidad de Salamanca

DELGRÁS RIVAS, Mariano (1797-1855)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Mariano Delgrás Rivas “realizó estudios de Medicina en la Universidad de Alcalá de Henares, pasando al Hospital General de Madrid para realizar su período de prácticas. Al completar sus estudios fue nombrado médico del Hospital de los Irlandeses, en la madrileña calle de Tabernillas. En 1828 ya era profesor en la Facultad de Medicina de Madrid. Perteneció a la Real Academia de Medicina, que estuvo temporalmente clausurada a partir de 1824, y fue uno de los primeros académicos de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, creada por un Real Decreto el 25 de junio de 1847”. Fue asimismo cofundador del *Boletín de Medicina, Cirugía y Farmacia* considerado “la primera revista sanitaria que se publicó en España”. (*EnWada. Enciclopedia de Guadalajara*)

TRADUCCIONES

Roche, Louis Charles

Nuevos elementos de patología médico quirúrgica ó Compendio teórico y práctico de medicina y cirugía / por L. C. Roche y por L. J. Sanson; traducida con notas por Mariano Delgrás y por Diego de Argumosa.

Madrid: Imprenta de Vergés, Calle de la Greda, 1828-1829

[Madrid: Imprenta de Verges, 1829]

[Madrid: Imprenta de Repullés, 1832]

[Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro [etc.], 1836]

OBRAS PROPIAS

Memoria sobre el agua mineral de Solares en la provincia de Santander... / escrita por Mariano Delgrás... a petición de José Ramón de los Cuetos...

Madrid: Imprenta de Repullés, 1828

Carta de Mariano Delgrás a Luis María Ramírez de las Casas Deza. Madrid, 13 de mayo de 1854 [Manuscrito] / M. Delgrás, 1854

FUENTES BIOGRÁFICAS

EnWada. Enciclopedia de Guadalajara. http://enwada.es/wiki/Mariano_Delgr%C3%A1s_Rivas [consulta 05/03/2017]

DÍEZ MORENO, Manuel

CAMPOS TEMÁTICOS: Química

DATOS BIOGRÁFICOS

Médico cirujano del tercer batallón del regimiento de San Fernando.

TRADUCCIONES

Henry, Noel Etienne (1769-1832); Henry, Etienne Ossian (1798-1873)

Manual de la analisis quimica de las aguas minerales medicinales, y de las destinadas a la economía doméstica / por Henry, padre e hijo; traducido al castellano por Manuel Díez Moreno.

Madrid: Imprenta de Verges, 1829

OBRAS PROPIAS

Díez Moreno, Manuel

Compendio de las relaciones médico-legales / por Manuel Díez Moreno.

Madrid: Imprenta de don Ramón Verges, 1833

DRUMENT y MILLET, Juan (1798-1863)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Juan Drument y Millet fue un médico catalán que nació y falleció en Barcelona (1798-1863) reconocido, entre otros méritos, por su eficaz actuación durante la epidemia de cólera de 1821 de cuya experiencia publicó una memoria en 1823. También fue Secretario de la Junta suprema de Sanidad, Catedrático de Medicina en Barcelona y miembro de la Acadèmia de Ciències i Arts. (*Gran enciclopèdia catalana*)

TRADUCCIONES

Begin, Louis-Jacques (1793-1859)

Aplicación de la doctrina fisiológica à la cirugía / por L. J. Begin; traducido al español de la última edición francesa por Juan Drument.

Gerona: Antonio Olíva, 1828

OBRAS PROPIAS

Memoria sobre el colera-morbo, segun observaciones escrupulosamente hechas en Francia y Portugal / por Juan Drument.

Barcelona: A. Bergnes y Cia, 1834

Tratado elemental de patología médica / por Juan. (2 vols.)

Madrid: C. Monier, 1850-1851

Clínica médica / a cargo de Juan Drumen; observaciones recogidas en dicha clínica por Francisco de Cortejarena y Aldevo.

Madrid: Imprenta de T. Fortanet, 1862

FUENTES BIOGRÁFICAS

Gran enciclopèdia catalana. Joan Drument i Millet. <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0023010.xml>> [consulta 05/03/2017]

DURIO y FASSA, Manuel

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Manuel Durio y Fassa fue Licenciado y Doctor en medicina y cirugía, sustituto anual a la cátedra de anatomía quirúrgica, medicina operatoria y vendajes de la Universidad de Cádiz, condecorado con la cruz de epidemias, como coresponsal de la Academia matritense. (*Tratado de Anatomia Topografica...* 1857-1858: título)

TRADUCCIONES

Blandin, Philippe-Frédéric (1798-1849)

Tratado de Anatomia Topografica ó De regiones del cuerpo humano, considerada especialmente en sus relaciones con la cirugía y la medicina operatoria / por Federico Blandin; traducido del frances por Manuel Durio y Fassa. (2 vols.)

Cádiz: Imprenta de la Revista Médica, 1857-1858

OBRAS PROPIAS

[Asistencia hospitalaria y domiciliaria]: discurso leído en la Universidad Central por D. Manuel Durio y Fassa en el acto de recibir la solemne investidura de Doctor en la Facultad de Medicina.

Madrid: Imprenta de D. Anselmo Santa Coloma, 1862

ELVIRA, Francisco

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Según figura en el título de su traducción editada en 1755, Francisco Elvira fue Médico de la Corte.

TRADUCCIONES

Le Maitre de Claville, Charles François Nicolas (ca. 1670-1740)

Tratado del verdadero merito del hombre considerado en cada edad y en cada condicion con principios de educacion propios para instruir rectamente a la juventud / escrito en frances por M. le Maytre de Claville...; y traducido al castellano por don Francisco de Elvira...; tomo primero.

En Madrid: [s.n.], 1741

Dubé, Paul (1649-1671)

El médico y cirujano de los pobres: que enseña el modo de curar las enfermedades con remedios, assi [sic] internos como externos, faciles de encontrarse en el País [sic], y de prepararse a poca costa, para toda clase de personas: obras medico-chirurgicas [sic] corregidas, augmentadas [sic] e ilustradas con el conocimiento de las enfermedades y otros tratados curiosos que en la quinta impression diò [sic] a luz en idioma francés / M. Dubé; y ahora, para el bien de todos traduce al castellano el Doct. D. Francisco Elvira.

En Madrid: en la Oficina de Don Gabriel Ramírez, calle de Atocha, frente de la Trinidad Calzada, año de 1755

ESCOLAR y MORALES, Serapio (m. 1874)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Serapio Escolar y Morales fue Miembro de la Sociedad Médica General de Socorros Mutuos, comisión provincial de Madrid (1838: 105) y colaborador en la dirección del *Boletín de Medicina, Cirugía y Farmacia* a partir de 1836 (2012: 66)

TRADUCCIONES

Bésuchet, Jean Claude

Manual práctico del mal venéreo: o Cura racional de las enfermedades sifilíticas: arreglada al estado actual de los conocimientos médicos, y puesta al alcance de toda clase de personas / obra escrita en francés por J. C. Bésuchet; y traducida, corregida y considerablemente adicionada por Serapio Escolar Morales.

Madrid: Imprenta de los Hijos de Catalina Piñuela, 1839

Chomel, Auguste François (1788-1858)

Lecciones clínicas acerca del reumatismo y de la gota: dadas en el Hotel-Dieu de Paris / por A. F. Chomel; redactadas y publicadas por A. P. Requin; traducidas al castellano por S. Escolar y Morales.

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordán e Hijos, 1841

Raciborski, Adan (1809-1871)

Resumen práctico y razonado del diagnóstico que comprende la inspección, medición, palpación... / M. A. Raciborski; traducido por los profesores de medicina y cirugía Serapio Escolar y Francisco Alonso.

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordán e Hijos, 1841

Trousseau, Armand (1801-1867)

Tratado de terapéutica y materia médica / escrito en francés por A. Trousseau y H. Pidoux; traducido al castellano de la última edición por D. Serapio Escolar y Morales y D. Antonio Codorniú.

Madrid: [s.n.] (Imprenta de la Vda. De Jordán e Hijos), 1841-1842

Valleix, François Louis Isidore (1807-1855)

Guía del médico práctico o Resumen general de patología interna y de terapéutica aplicadas / por F. L. I. Valleix; traducida al castellano por Francisco Alonso y [por] Serapio Escolar. (14 vols.)

Madrid: Imprenta y Librería de Ignacio Boix, 1845-1848

[Madrid: Imprenta de A. Santa Coloma, 1848-1849]

OBRAS PROPIAS

Monografía de algunas enfermedades de la piel curadas con el ioduro de

azufre / por S. Escolar; Apéndice a la misma monografía por J. Gutierrez de la Vega.

Madrid: Imprenta del Semanario Pintoresco Español y de la Ilustración, 1852

Escolar y Morales, Serapio (m. 1874)

Notice sur les maladies qui affectent les ouvriers mineurs d'Almaden / par ... S. Escolar

Malines: Imprimerie de van Velsen-van der Elst, [1854?]

Estudios especiales de la fiebre amarilla ó tífus icterodes, Por los Profesores Matías Nieto Serrano, Gabriel Usera, Francisco Méndez Alvaro, Serapio Escolar y Morales, Fco. Alonso, Antonio Codorniú y Elías Palín / Matías Nieto Serrano.

Barcelona: Agencia médica Catalana.

FUENTES BIOGRÁFICAS

Boletín de Medicina, Cirugía y Farmacia, tomo v, Madrid: 1838.

<https://books.google.es/books?id=HHL3hovi5O8C&pg=PA105&lpg=PA105&dq=Escolar+y+Morales,+Serapio&source=bl&ots=sT7F17Zcz9&sig=Wg9kZc_FfN0UpmZR_kghtCDC_MQ&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjBxb-qIk7PRAhUq0oMKHfx9CcQQ6AEIRzAM#v=onepage&q=Escolar%20y%20Morales%2C%20Serapio&f=false> [consulta 27/02/2017]

López Gómez, José Manuel (2012) “Trabajos de médicos catalanes publicados en el Boletín de medicina, cirugía y farmacia (2ª serie) (1840-1845)” *Gimbernat*, vol. 57, pág. 65-74

<www.raco.cat/index.php/Gimbernat/article/viewFile/263291/350806> [consulta 27/02/2017]

ESPAÑA, Patricio de

CAMPOS TEMÁTICOS: Higiene

TRADUCCIONES

Ballexerd, Jacques (1726-1774)

Crianza física de los niños desde su nacimiento hasta la pubertad y método el mas seguro... / por N. Ballexerd...; puesta en castellano por D. Patricio

de España.

En Madrid: en la Imprenta de D. Gabriel Ramírez, 1765

[Madrid: por don Antonio Espinosa..., 1787]

ESPINA y CAPO, Antonio (1850-1930)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Antonio Espina y Capo nació en Ocaña (1850) y falleció en Madrid (1930). Cursó parte de sus estudios de medicina en la Escuela Teórico-práctica de Medicina y Cirugía fundada por los médicos de la Beneficencia. “Poco tiempo después de terminar la carrera obtuvo una plaza de inspector de salubridad pública de Madrid; fue también médico de los Baños de Arnedillo y entró, al igual que su hermano Pedro, en la Sanidad militar. En 1876 ingresó como médico en la Beneficencia Provincial de Madrid, donde se dedicó [...] a la clínica y a la enseñanza en el Hospital General; también fue médico del Hospital del Niño Jesús [...]. Colaboró habitualmente en la *Revista de Medicina y Cirugía prácticas* desde su fundación en 1877, participó en las sesiones de la Academia Médico-quirúrgica Española y en 1898 ingresó en la Real Academia de Medicina de Madrid con un discurso sobre los *Límites de la intervención médica en las cardiopatías*”. (*mcnbiografias.com*)

TRADUCCIONES

Bouchut, Eugène

Diccionario de medicina y de terapéutica médica y quirúrgica: comprendiendo el resumen de toda la medicina y de toda la cirugía, las indicaciones terapéuticas de cada enfermedad, la medicina operatoria, los partos, la oculística, la odontogenia, la electricidad, la materia médica, las aguas minerales y un formulario especial para cada enfermedad / por E. Bouchut y Armand Després; traducido de la tercera edición francesa y aumentado por Pedro Espina y Martínez y Antonio Espina y Capo.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, Librería Extranjera y Nacional, Científica y Literaria [etc.], 1878

[Madrid: Imprenta de Carlos Bailly-Baillière, 1879]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1880]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1881]

[Madrid: Librería Editorial de Carlos Bailly-Baillère, 1890]

[Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillère e Hijos, 1901]

Ferrand, Ange (1835-1899)

Tratado de terapéutica médica o Guía para la aplicación de los principales modos de medicación a la indicación terapéutica y al tratamiento de las enfermedades / por el doctor A. Ferrand...; traducida del francés por... Pedro Espina y Martínez... Antonio Espina y Capo...; con un prólogo-introducción del dr. Francisco Javier de Castro.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, (Imprenta y librería de Nicolás Moya), 1883

Bonnafont, Jean-Pierre (1805-1891)

Tratado teórico y práctico de las enfermedades del oído y de los órganos de la audición / por J. P. Bonnafont. 2ª ed. traducido al español por Pedro Espina y Martínez y Antonio Espina y Capo.

Madrid: Librería editorial de Carlos Bailly-Baillère, 1886

[Madrid: Librería Editorial de Carlos Bailly-Baillère, 1887]

El cuerpo humano, estructura y funciones: formas exteriores, regiones anatómicas... demostrados por medio de 27 láminas iluminadas, recortadas y sobrepuestas... / dibujadas del natural por Eduardo Cuyet; texto por G. A. Duhff; prefacio por M. Matias Duval; traducido por Pedro Espina y Martínez y Antonio Espina y Capo. (2 vols.)

Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillère e hijos, 1896

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografias.com. Antonio Espina y Capo 1850-1930, artículo de Alfredo Rodríguez Quiroga.

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=espina-y-capo-antonio>> [consulta 19/02/2016]

ESPINA y MARTÍNEZ, Pedro (1815-1883)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Médico de número de la Beneficencia provincial con destino al Hospicio y

colegio de Desamparados (*Manual de patología y de clínica médicas...*, 1867: título)

TRADUCCIONES

Tardieu, A.

Manual de patología y de clínica médicas / por A. Tardieu; traducido al castellano de la última edición francesa por Pedro Espina y Martínez.

Madrid [etc.]: Carlos Bailly-Baillière, 1867

Zimmermann, Johan Georg Von (1728-1795)

La soledad / por Zimmermann; precedida de una introducción... por X. Marnier; y traducida de la última edición por Pedro Espina y Martínez. 2ª ed.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, Librería Extranjera y Nacional, Científica y Literaria, 1873.

Bouchut, Eugène

Diccionario de medicina y de terapéutica médica y quirúrgica: comprendiendo el resumen de toda la medicina y de toda la cirugía, las indicaciones terapéuticas de cada enfermedad, la medicina operatoria, los partos, la oculística, la odontogenia, la electricidad, la materia médica, las aguas minerales y un formulario especial para cada enfermedad / por E. Bouchut y Armand Després; traducido de la tercera edición francesa y aumentado por Pedro Espina y Martínez y Antonio Espina y Capo.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, Librería Extranjera y Nacional, Científica y Literaria [etc.], 1878

[Madrid: Imprenta de Carlos Bailly-Baillière, 1879]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1880]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1881]

[Madrid: Librería Editorial de Carlos Bailly-Baillière, 1890]

Ferrand, Ange (1835-1899)

Tratado de terapéutica médica o Guía para la aplicación de los principales modos de medicación a la indicación terapéutica y al tratamiento de las enfermedades / por el doctor A. Ferrand...; traducida del francés por... Pedro Espina y Martínez... Antonio Espina y Capo...; con un prólogo-introducción del dr. Francisco Javier de Castro.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, (Imprenta y librería de Nicolás Moya), 1883

Bonnafont, Jean-Pierre (1805-1891)

Tratado teórico y práctico de las enfermedades del oído y de los órganos de la audición / por J. P. Bonnafont. 2ª ed. traducida al español por Pedro Espina y Martínez y Antonio Espina y Capo.

Madrid: Librería editorial de Carlos Bailly-Baillère, 1886

[Madrid: Librería Editorial de Carlos Bailly-Baillère, 1887]

El cuerpo humano, estructura y funciones: formas exteriores, regiones anatómicas... demostrados por medio de 27 láminas iluminadas, recortadas y sobrepuestas... / dibujadas del natural por Eduardo Cuyer; texto por G. A. Duhff; prefacio por M. Matias Duval; traducido por Pedro Espina y Martínez y Antonio Espina y Capo. (2 vols.)

Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillère e hijos, 1896

FEDERICO, Ricardo de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Bossu, Antonin

Nuevo compendio médico para uso de los médicos prácticos...: con el método curativo en que están indicadas las fórmulas más usuales, seguido de un diccionario de terapéutica y de posología / [publicado en francés por A. Bossu]; traducido al castellano por Ricardo de Federico.

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordán e Hijos, 1843

[Madrid: Henrich y C^a, 1843]

FERNÁNDEZ, A.

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Caignou, E. de

Lecciones del doctor Broussais sobre las flegmasias gástricas llamadas fiebres continuas esenciales... / redactadas por E. de Caignou y A. Quemont;

traducidas y anotadas por el Dr. A. Fernández.
Madrid: Hijos de Doña Catalina Piñuela, 1826

FERNÁNDEZ, Ramón

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Profesor de cirugía según se infiere de la lectura del prólogo de sus *Principios de cirugía* (1788)

TRADUCCIONES

Longrois, M. Jeannet des

Tradado de la phtisis, sus symptomas, sus causas, sus diferencias y curación / M. Jeannet des Longrois, traducido al castellano por Ramón Fernández.

Madrid: Imprenta Real, 1784

OBRAS PROPIAS

Principios de cirugía: dedicados a la Excelentísima Señora Doña María Josepha Alfonso Pimentel, Téllez-Girón... / [Ramón Fernández]

[s.n.]; [Madrid], [1788?]

Principios de cirugía: en general, así en la practica, como en la teorica segun el estado en que se halla hoy. Compuestos por Ramon Fernandez para el examen de los que se dedican al estudio de esta ciencia y desean aprovecharse en ella.

Madrid: Oficina de Benito Cano, 1788

[Madrid: en la Imprenta Real, 1796]

[Madrid: En la Imprenta de Villalpando Se hallará en la Librería de Barco... y en la de Dávila..., 1817]

FERNÁNDEZ CARRIL, Antonio (1822-1891)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina, Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Según Jiménez Escribano (2013: 106-107), Antonio Fernández Carril nació en San Miguel de Cervela (Lugo) y falleció en Madrid. Cursó sus estudios

de medicina en la Universidad Central de Madrid, recibiendo el grado de Bachiller en 1847. En 1849 se trasladó a vivir a Alhama de Aragón donde pasaba consulta diariamente. De regreso a Madrid, recibió el grado de Doctor en la Universidad Central y en 1869 fue nombrado médico supernumerario de Beneficencia municipal de Madrid.

TRADUCCIONES

Lancereaux, Etienne

Atlas de anatomía patológica / por el Dr. Lancereaux y M. Lackerbauer; traducido del francés al castellano por Antonio Fernández Carril; texto por M. Lancereaux.

Paris: Victor Masson et fils, 1869

OBRAS PROPIAS

“Dos observaciones de auto-plastia”. *Revista médica*. N. 10 (15 jul. 1848), (pp. 207-210)

[Las precauciones que deben usarse contra las epidemias]: Discurso leído / por... Antonio Fernandez Carril, en el acto de recibir la investidura de doctor en la Universidad Central.

Madrid: Imprenta de Eusebio Aguado, 1855

“Dos palabras acerca del tratamiento quirúrgico del cáncer / Fernández Carril”. *Actas de las sesiones del Congreso Médico Español celebrado en Madrid: setiembre de 1864.*

Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal, 1865, (pp. 335-339)

Acción terapéutica de las aguas minero-termales de Alhama de Aragon / por Antonio Fernandez Carril.

Barcelona: Imprenta de Narciso Ramirez y Compañía, 1866

Compendio de patología médica dedicada a los jóvenes escolares...

Madrid: Fernando Cao, 1870

MANUSCRITOS

Importancia de los lazaretos y cuarentenas [Manuscrito] al Congreso Médico Español que ha de celebrarse en Madrid (24-octubre-1864) / Antonio Fernández Carril. 1864

Observaciones médico-quirúrgicas / [Manuscrito] / [por el Dr. D. Ant[oni]o Fernand[ez] Carril]. 1864-1867

FUENTES BIOGRÁFICAS

Jiménez Escribano, Laura Paloma (2013).“La biblioteca del Doctor Antonio Fernández Carril en la Biblioteca Complutense”. *Pecia Complutense*, 10 (18). pp. 101-129 < <http://eprints.ucm.es/20269/>>[consulta 02/03/2017]

FERNÁNDEZ ESNAOLA, Rafael

CAMPOS TEMÁTICOS: Higiene

DATOS BIOGRÁFICOS

Médico supernumerario del cuerpo de beneficencia (*El Siglo Médico*, 1873: 48)

TRADUCCIONES

Boëns, Hubert

El arte de vivir: tratado completo de higiene / por el Dr. Hubert Boëns; versión española con autorización del autor por Rafael Fernández Esnaola.

Madrid: Administración, Imprenta 1882

FUENTES BIOGRÁFICAS

El Siglo Médico. Periódico de Medicina, Cirugía y Farmacia [...] director gerente D. Serapio Escolar..., tomo XX, 1873. Madrid: Imprenta de los Señores Rojas

[<https://books.google.es/books?id=YG1bAAAacAAJ>] [consulta 15/02/2017]

FERNÁNDEZ RUBIO, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Tissot, Samuel Auguste André David(1728-1797)

Avisos al pueblo sobre su salud, / por Mons. Tissot, Doctor, y Professor en Medicina, de la Sociedad Real de Londres, de la Academia Medico-Phisica de Basilea, y de la Sociedad Economica de Berna; la traduce en lengua cas-

tellana Don Joseph Fernandez Rubio, Beneficiado de la Villa de Biel, y natural de la de Cintruenigo, en el Reyno de Navarra.

En Pamplona: en casa de Pasqual Ibañez, Año 1773

FERRARI y SCARDINI, Carlos (1820-1890)

CAMPOS TEMÁTICOS: Farmacia; Química

DATOS BIOGRÁFICOS

Carlos Ferrari y Escardini tuvo una amplia formación científica y humanística. En su primera etapa, estudió latinidad, filosofía, taquigrafía, francés, matemáticas, mineralogía y botánica. En 1845, obtuvo el grado de doctor por la Facultad de Farmacia. Compaginó sus estudios con un puesto de ayudante durante cinco años en los que participó en la preparación de productos químicos y trabajos analíticos de laboratorio en el Colegio de Farmacia.

Completó su formación con los estudios de geografía y astronomía y en 1848 fue nombrado agregado a la Facultad de Filosofía de la Universidad Central en la sección de ciencias naturales. Fue asimismo vocal supernumerario de la junta municipal de 1853 a 1856. Finalmente, cabe destacar su tarea como redactor de las revistas *El restaurador farmacéutico* y *El Siglo Médico*. (Ovilo y Otero, 1859: 223-224)

TRADUCCIONES

Kaepelin, Charles-Eugene-Rodolphe (1810-1891)

Curso elemental de química teórico y práctico. Por R. Kaepelin, miembro de la universidad y corresponsal de la sociedad de ciencias físicas y químicas y artes industriales de París, etc. Traducido de la segunda edición y adicionado por los doctores en farmacia D. Rafael Saez Palacios, farmacéutico mayor de los hospitales generales y profesor agregado de la facultad de ciencias médicas de Madrid, y D. Carlos Ferrari y Scardini, farmacéutico segundo de dichos hospitales.

Madrid: Boix, 1843

Soubeiran, E.

Nuevo tratado de Farmacia Teorico y Practico / por E. Soubeiran; Traducido por Rafael Saez y Palacios y Carlos Ferrari y Scardini.

Madrid: Imprenta y Librería de Ignacio Boix, 1845-46

Berzelius, Jons Jakob (1779-1848)

Tratado de química mineral, vegetal y animal / por J. J. Berzelius; traducida con el consentimiento del autor por MM. Esslinger y Hoefer, de la quinta edición que publica M. Berzelius en Dresde y en Leipzig; y vertida del francés al castellano por los doctores Don Rafael Saez y Palacios y Don Carlos Ferrari y Scardini.

Madrid: José María Alonso, 1844-1851, (13 vols.)

[Madrid: Imprenta de José María Alonso, 1845]

[Madrid: Imprenta y Librería de D. Ignacio Boix, 1845]

[Madrid: Imprenta y Librería de Ignacio Boix, Editor, 1845-1851 (13 vols.)]

[Madrid: Imprenta y Librería Boix, -1846]

[Madrid: Imprenta y Librería de D. I. Boix, 1846-1847 (3 vols.)]

[Madrid: Imprenta de José María Alonso, 1847]

[Madrid: Imprenta de D. José María Alonso, 1848-1851 (12 vols.)]

Liebig, Justus, Baron de (1803-1873)

Tratado de química orgánica / por Justo Liebig; revisado y considerablemente aumentado por el autor; publicado en francés por Ch. Gerhardt; y vertido de este idioma al español por Rafael Sáez y Palacios y Carlos Ferrari y Scardini.

Madrid: Establecimiento Tipográfico-Literario Universal La Ilustración, 1847-1848

FUENTES BIOGRÁFICAS

Ovilo y Otero, Manuel (1859). *Manual de biografía y de bibliografía de los escritores españoles del siglo xix... tomo 1*. París: librería de Rosa y Bouret.

<<https://books.google.es/books?id=VZIDAQAAMAAJ>> [consulta 15/12/2016]

FERRER y JULVE, Nicolás (1839-1901)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Nicolás Ferrer y Julve nació en Mirambel (Teruel) y falleció en Valencia. Según consta en la *Gran Enciclopedia Aragonesa* fue “Catedrático de Medicina y Rector de la Universidad de Valencia, en la que había realizado sus

estudios con anterioridad. Profesor clínico por oposición en 1863, en 1872 ganó la cátedra de Anatomía quirúrgica de esta Facultad de Medicina valenciana, de la que fue decano en 1889. En aquellos años el peso específico de la misma en el contexto de la Universidad de Valencia era considerable, por lo que no extrañó que en 1898 sustituyera el de Mirambel en el rectorado de la universidad al también Dr. Moliner. Durante su etapa rectoral introdujo grandes mejoras en esta Universidad, destacando la creación de la biblioteca, sin duda hoy día la mejor de la Comunidad, el anfiteatro operatorio, los gabinetes de histología y electroterapia, la formación de importantes colecciones de plantas, así como la dotación de moderno instrumental en casi todas las cátedras”.

TRADUCCIONES

Follin, E.

Lecciones sobre la aplicacion del oftalmoscópio al diagnostico de las enfermedades de los ojos / E. Follin; traducido por Nicolás Ferrer y Julve.

Valencia: Imprenta de La Opinión, 1862

OBRAS PROPIAS

Discurso en la Universidad Central / por D. Nicolas Ferrer y Julve... en el solemne acto de recibir la investidura de Doctor.

Madrid: [s.n.] (imprenta de D. V. de Lalama, á cargo de Pascual Conesa), 1861

Discursos pronunciados en la inauguracion de las sesiones de la Academia de Medicina de Valencia en el año 1872 / por Nicolás Ferrer y Julve, Rafael Cisternas.

Valencia: imprenta de Ferrer de Orga, 1872

Nuevo compendio de cirujia menor / por Nicolás Ferrer y Julve.

Valencia: Librería de Pascual Aguilar, 1874

Discursos pronunciados en la inauguracion de las sesiones de la Academia de Medicina de Valencia en el año 1875 / por Nicolás Ferrer y Julve, Francisco de Paula Peiró y Serrano.

Valencia: imprenta de Ferrer de Orga, 1875

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Academia de Medicina de Valencia en el año de 1876 / por el Dr. D. Nicolás Ferrer y Julve; y el Dr. F. de P. Campa.

Valencia: Imprenta de Ferrer de Orga, 1876

Discurso pronunciado en la apertura de los estudios de la Universidad literaria de Valencia el día 1º de octubre de 1877 / por Nicolás Ferrer y Julve...; seguido de la memoria del estado de la instrucción en el distrito de la misma de 1876 á 1877.

Valencia: imprenta de José Rius, 1877

Recuerdos de Jérica: resumen histórico, epigráfico é hidrográfico de esta villa seguido de un catálogo de los hijos ilustres de la misma / Nicolás Ferrer y Julve.

Valencia: Domenech, 1899

FUENTES BIOGRÁFICAS

Gran enciclopedia aragonesa. <http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=5634> [consulta 05/03/2017]

FERRERAS y LLORENS, Josep Oriol (1810-1879)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Doctor en Medicina y Cirugía y licenciado en Farmacia. Su carrera está ligada a la de Lluís Oms Garrigolas con quién colaboró durante toda su vida científica, según Vallribera i Puig (1996: 28)

TRADUCCIONES

Milne-Edwards, Henri (1800-1885)

Manual de materia médica o sucinta descripción de los medicamentos / escrito en francés por los Dr. H. Milne Edwards y P. Vavasseur; traducido, corregido y considerablemente aumentado por D. Luis Oms y Garriolas y D. Jose Oriol Ferreras.

Barcelona: Imprenta de Ramón Saurí y Compañía, 1831

[Barcelona: Imprenta de Ramón Martín Indar, 1835]

[Barcelona: Imprenta de Ramón Martín Indar, 1845]

OBRAS PROPIAS

Tratado elemental completo de las enfermedades de mujeres / redactado segun los principios de los autores mas modernos por Luis Oms y José Oriol Ferreras; revisado por Antonio Mayner.

Barcelona: Imprenta de D. Ramón M. Indar, 1840

Tratado de terapéutica general, arreglado para que sirva de complemento al manual de materia médica de Edwards y Vavasseur / por Luis Oms y Garrigolas... y José Oriol Ferreras.

Barcelona: Imprenta de don Ramón Martin Indár, 1846

Suplemento á la tercera edicion del Manual de materia medica de los doctores en medicina H. Milne Edwards y P. Vavasseur / por Luis Oms y Garrigolas y José Oriol Ferreras.

Barcelona: [s.n.] (Imprenta de Ramón Martin Indar), 1850

FUENTES BIOGRÁFICAS

Vallribera i Puig, Pere (1996) “El Doctor Lluís Oms i Garrigolas: una personalitat de la medicina de Blanes del segle XIX”. *Gimbernat* 1996, xxv, 11-28. <<http://www.raco.cat/index.php/gimbernat/article/viewFile/45053/54346>> [consulta 01/03/2017]

FLORES y PLA, Manuel

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Higiene

TRADUCCIONES

Dumontpallier, Victor Alphonse

La metaloscopía y la metaloterapia o El burquismo/conferencias dadas por el Dr. Dumontpallier; estudio experimental sobre la metaloscopía y la metaloterapia del Dr. Burq; versión al castellano de Manuel Flores y Pla.

Madrid: Imprenta A. Pérez Dubrull, 1883

Fonssagrives, Jean Baptiste (1823-1884)

Tratado de higiene de la infancia / por el Dr. J. B. Fonssagrives; versión castellana de Manuel Flores y Pla.

Madrid: Cosmos (Imprenta de A. Pérez Dubrull), 1885

[Madrid: Cosmos, 1887]

Fonssagrives, J. B.

Tratado de la higiene privada / por J. B. Fonssagrives; versión castellana de Manuel Flores y Pla.

Madrid: Librería de Hernando, 1898

Charcot, Jean-Martin (1825-1893)

Lecciones sobre enfermedades del sistema nervioso dadas en la Salpêtrière / por J. M. Charcot; coleccionadas y publicadas por Bourneville; traducidas de la última edición francesa por Manuel Flores y Pla.

Madrid: Imprenta de A. Pérez Dubrull, 1882

[Madrid: Viuda de Hernando y Cía., 1891]

[Madrid: Librería de Hernando y compañía, 1898]

OBRAS PROPIAS

Instituto Homeopático (Madrid)

Memoria leída en el acto de apertura del curso de 1886-87 por el secretario don Manuel Flores y Plá... y Discurso leído por el Dr. D. Luis de Hysern y Catá.

Madrid: Tipografía de los Huérfanos, 1886

FLÓREZ, Frutos

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

En el momento de la publicación del *Tratado del sarampión* (1819), Frutos Flórez era alumno del Real colegio de Cirugía-médica de San Carlos. Según figura en el título de su segunda traducción, en 1834 ejercía como “Profesor del Arte de Curar”.

TRADUCCIONES

Roux, Gaspard

Tratado del sarampión / por G. Roux,...; traducido del francés por Diego Manuel Argumosa y Frutos Florez.

Madrid: por Ibarra, 1819

Jourdan, Antoine Jacques Louis (1788-1848)

Tratado completo de enfermedades venéreas: con la esposición de sus sínto-

mas y de su método curativo racional, arreglado a los principios de la medicina orgánica, con la historia crítica de las teorías y de los métodos curativos generalmente recibidos / por A. J. L. Jourdan; traducido por Frutos Florez. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de Ramón Vergés, 1834-1835

FOIX y GUAL, Juan Bautista (1780-1865)

CAMPOS TEMÁTICOS: Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

“Joan Baptista Foix i Gual nació en Barcelona el 12 de octubre de 1780 y falleció en Teia (Maresme) el 12 de octubre de 1865. Se licenció en su ciudad natal en 1807. Fue discípulo de F. Carbonell y Bravo. Participó en la Guerra del Francés en calidad de facultativo militar, bajo el mando del General Manso (Conde de Llobregat). Dejó este servicio en 1814, una vez firmada la paz, para dedicarse al estudio de la Farmacología y la Terapéutica, junto a Junoy [...] El 24 de abril de 1820 fue nombrado, por oposición catedrático supernumerario con cargo de Secretario del Real Colegio de Cirugía Médica de Barcelona [...] El 17 de septiembre de 1825 fue ascendido a catedrático de número, habiendo desempeñado siempre las asignaturas de Terapéutica General, Materia Médica y Arte de Recetar. Fue miembro de la Academia de Medicina y presidente de la comisión de minería de la Sociedad Económica de Amigos del País. Colaboró [asimismo] en el “Periódico de la Sociedad de Salud Pública de Cataluña” (Arias Anglada, 1996: 240)

TRADUCCIONES

Curso de materia médica ó de farmacología / traducido del que escribió en francés F. Foy; refundido y arreglado por el Dr. Juan Bautista Foix y Gual. Barcelona: Imprenta de J. Verdaguer, 1838

Schmid, Christoph von (1768-1854)

Cuentecitos para niños y niñas = Petits contes pour les enfants / obra compuesta en alemán por el canónigo Cristóval Schmid; vertida del francés en romance por Juan Bautista Foix y Gual...

Barcelona: Tipografía de Cristóval Miró, 1846

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Cuentecitos para niños y niñas / compuestos en alemán por Cristobal de Schmid; traducidos directamente de este idioma al español por J. B. Foix, quien los ha dispuesto para las clases de primera enseñanza elemental y dedica á la Sociedad Económica Barcelonesa de Amigos del País.

Barcelona: Oficina de Piferrer, 1856

OTRAS TRADUCCIONES (CATALÁN)

Instruccions generals sobre'l modo de preservarse del còlera-morbo epidèmic: ab indicacions acerca de son mètode curatiu / per el Dr. D. Mateu Seoane; traduïdas del castellà per el Dr. D. Joan Batista Foix.

Barcelona: Imprempta de Joseph Torner, 1834

OBRAS PROPIAS

Arte de recetar y formulario práctico: conformes a las lecciones públicas dadas en el Real Colegio de Medicina y Cirujía de Barcelona / por el Dr. D. Juan Bautista Foix y Gual; publícala el Dr. D. José Oriol Navarra y Valentí.

Barcelona: Imprenta de los Herederos de Roca, 1835

[Barcelona: imprenta de Benito Espona, 1843]

[Barcelona: Imprenta del Porvenir, 1855]

[Barcelona: se halla en la porteria de la mencionada facultad y en casa del autor, [s.a.] (Imprenta de El Porvenir), 1858]

Noticia de las aguas minerales mas principales de España: apéndice al Curso de materia médica o farmacología / por Juan Bautista Foix y Gual.

Barcelona: Joaquín Verdaguer, 1840

Real Academia de Medicina de Barcelona

Acta de la sesión literaria pública que el día 2 de Enero de 1846 celebró la Academia Nacional de Medicina y Cirugía de Barcelona.

Barcelona: Imprenta de A. Brusi, 1846

Breve reseña del origen, progresos y estado actual de la materia médica: memoria leída á la Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona en la sesión pública del día 2 de enero de 1846 / por Juan Bautista Foix y Gual; publicanla los redactores de la Abeja Médica.

Barcelona: imprenta de la viuda de Espona, 1846

Apuntes sobre la terapéutica general: resumen de las lecciones dadas en la facultad de medicina de la Universidad literaria de Barcelona / por Juan Bautista Foix y Gual.

Barcelona: Se halla casa Piferrer, 1858

FUENTES BIOGRÁFICAS

Arias Anglada, Rosa María (1996) “La obra médica del doctor Juan B. Foix y Gual (1780-1865)”. *Gimbernat*, 1996, 26, 239-246

<<http://www.raco.cat/index.php/gimbernat/article/viewFile/45103/54396>>
[consulta 03/03/2017]

FRAU y ARMENDARIZ, Ramón (1787-1861)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

“Cirujano español nacido en Barcelona en 1787 y muerto en Madrid en 1861. Estudió Filosofía en la Universidad de Mallorca, graduándose de bachiller, y luego cirugía en el colegio de la isla. En 1818 es bachiller, licenciado y doctor en cirugía médica en Barcelona y en Mallorca. El 24 de abril de 1820 gana por oposición la cátedra de Cirugía médica en Barcelona, y el 23 de mayo de 1820 es nombrado 2º ayudante del cuerpo de cirugía militar. Vocal de la Junta de sanidad de Mallorca, en 1820, con motivo de la peste de Son Servera y Artá, médico consultor del cordón sanitario de Palma, en 1821, y al mismo tiempo bibliotecario del colegio de Cirugía de Barcelona”. (*mcnbiografias.com*)

TRADUCCIONES

Begin, Louis-Jacques (1793-1859)

Nuevos elementos de cirugía y de medicina operatoria: contiene esta obra una exposición completa de las enfermedades quirúrgicas, y de las operaciones que ecsigen [sic.] / por L. J. Begin; traducida del francés y aumentada con notas por Ramon Frau.

Barcelona: En la Imprenta de la viuda é hijos de Antonio Brusi, 1827

[Madrid: Imprenta de Alegria y Charlain, 1843]

Magendie, François (1783-1855)

Compendio elemental de fisiología / por F. Magendie; traducido del francés

por Ramón Frau y Juan Trías.

Barcelona: en la imprenta de la Viuda é Hijos de Antonio Brusí, 1828-1829

OTRAS TRADUCCIONES (LATÍN)

Capuron, Joseph (1767-1850)

Nuevos elementos de medicina, arreglados a la nosografía filosófica y dispuestos para el uso de los alumnos = Nova medicinae elementa, ad nosographiae philosophicae normam exarata tyronunque usus accomodata / por José Capuron; traducidos de la segunda edición latina y aumentados con notas prácticas por Ramón Frau y Juan Trías.

Barcelona: Imprenta de la Viuda e Hijos de D. Antonio Brusi, 1834

OBRAS PROPIAS

La homeopatía juzgada en el terreno de los hechos: segundas lecciones dadas en la Facultad de Medicina de la Universidad de Madrid / por Ramón Frau.
Madrid: Imprenta de la calle de S. Vicente, a cargo de José Rodríguez, 1831

Suplemento a la obra de L. J. Begin titulada Nuevos elementos de medicina y cirugía operatoria / por el traductor de la misma Ramón Frau.

Barcelona: En la Imprenta de la Vda. e Hijos de Don Antonio Brusi, 1832

Discurso inaugural que en la abertura de clases del Real Colegio de Medicina y Cirugía de Barcelona / leyó Ramón Frau... el día 2 de octubre de 1832.

Barcelona: Imprenta de la Viuda é Hijos de D. Antonio Brusi, 1833

Discurso inaugural...: en la apertura de clases del colegio Nacional de Medicina y Cirugía de San Carlos... / Ramon Frau Armendariz.

Madrid: Alegría y Charlain, 1842

La homeopatía juzgada en el terreno de los hechos: lecciones dadas en la Facultad de Medicina de la Universidad de Madrid / por Ramón Frau; recogidas en notas taquigráficas por Natalio Medrano y Jiró.

Madrid: Imprenta de los Sres. Delgrás, hermanos, 1850

La medicina y cirugía prácticas en España: se hallan en igual grado de adelantamiento que en las naciones más ilustradas de Europa / por Ramón Frau.

Madrid: Semanario Pintoresco Español y de la Ilustración, 1852

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografias.com. Frau Armendáriz, Ramón (1787-1861), artículo de A. Gil Novales.

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=frau-armendariz-ramon>> [consulta 03/02/2017]

FUIDIO, Braulio Antonio de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Ayudante de cirujano mayor honorario del ejército, discípulo de los Reales colegios de Cirugía-médica de la Purísima Concepción de Burgos y S. Carlos de Madrid, y Cirujano en esta ciudad de Vitoria (*Reflexiones y observaciones teóricas...*, 1815: título)

TRADUCCIONES

Keraudren, Pierre François

Reflexiones y observaciones teóricas y prácticas sobre la sífilis degenerada: presentadas á la Sociedad Médica de emulacion de Paris, è insertas en el tomo VII de sus memorias / por Keraudren; traducidas del francés al castellano por Braulio Antonio de Fuidio.

En Vitoria: por Baltasar Manteli, 1815

GALISTEO y XIORRO, Félix

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina;

DATOS BIOGRÁFICOS

Félix Galisteo Xiorro conforma junto con su hermano Juan dos de los más destacados traductores del siglo XVIII. Según Riera Palmero (2013: 219) fue profesor de Cirugía en la Corte de Madrid. Como cirujano prestigioso con ejercicio en la Corte, participó en la Campaña de Portugal (1762) bajo la dirección del Cirujano Mayor del Ejército Lorenzo Roland.

TRADUCCIONES

Astruc, Jean (1684-1766)

Tratado de las enfermedades venereas: en que despues de haver explicado

el origen, la propagacion y la comunicacion de estas enfermedades en general, se trata de la naturaleza, de las causas y curacion de cada una en particular / escrito en idioma latino por Mr. Astruc...; traducido al frances por el mismo autor; y al español por don Felix Galisteo y Xiorro... (4 vols.)

En Madrid: en la imprenta de Pedro Marin: se hallará en las librerías de Francisco Fernández... y de Miguel Copin..., 1772

[2ª ed. En Madrid: en la Imprenta de Don Benito Cano: se hallará en la Librería de Francisco Fernández..., 1791]

Petit, Jean-Louis (1674-1750)

Tratado de las enfermedades de los huesos: en el que se trata de los aparatos y máquinas mas útiles para curarlas / escrito por Mr. Petit ...; corregido, y aumentado con un discurso historico y critico à cerca de esta obra, por Mr. Luis ...; traducido al español por don Felix Galisteo y Xiorro.

En Madrid: en la Imprenta de Pedro Marin: se hallara... en la Libreria de Francisco Fernández..., 1774

[En Madrid: en la Oficina de Benito Cano, 1789]

[Madrid: Libreria de Fernández (Imprenta de la Viuda é Hijo de Marín), 1802]

Le Dran, Henri François (1685-1770)

Tratado ò reflexiones sacadas de la practica acerca de las heridas de armas de fuego / escrito por Mr. Ledran...; traducido al español por Don Felix Galisteo y Xiorro...

En Madrid: en la imprenta de Pedro Marin: se hallará en la librería de Francisco Fernández, enfrente de las gradas de S. Felipe el Real, 1774

[Madrid: Pedro Marín, 1789]

[Barcelona: por la viuda de Piferrer (s.a)]

Le Bégue de Presle, Achille Guillaume

El conservador de la salud, ó Aviso a todas las gentes acerca de los peligros que les importa evitar para mantenerse con buena salud, y prolongar la vida / escrito en frances por Mr. Begue de Presle...; traducido al español por don Felix Galisteo y Xiorro...

En Madrid: en la oficina de Pedro Marin se hallará en la librería de Francisco Fernández..., 1776

Levret, André

Tratado de partos, demostrado por principios de phisica y mecanica / por... Andres Levret...; traducido al castellano por... Felix Galisteo y Xiorro... (2 vols.)

En Madrid: en la imprenta de Pedro Marin: se hallará... en las librerías de Francisco Fernández..., 1778

Le Dran, Henri-François

Observaciones de cirugia: a las quales se añaden muchas reflexiones muy utiles / escritas por Mr. Ledran...; traducidas del frances al castellano por don Felix Galisteo y Xiorro...; tomo primero [- segundo].

Madrid: En la Imprenta de Pedro Marin se hallará en la librería de Francisco Fernández..., 1780

Le Dran, Henri François

Tratado de operaciones de cirugia / por Mr. Ledran...; aumentado con las operaciones que se hacen en el hombre muerto; traducido del frances al castellano por Don Felix Galisteo y Xiorro...

En Madrid: en la imprenta de Don Pedro Marin: se hallará en la librería de Francisco Fernández..., 1784

Le Dran, Henry François (1685-1770)

Tratado de las heridas de armas de fuego / escrito por Mr. Ledran...; traducido al español por D. Felix Galisteo y Xiorro...

En Madrid: En la imprenta de D. Benito Cano se hallará en la librería de Francisco Fernández..., 1789

Tissot, Simon-André-D. (1728-1797)

Aviso a los literatos y poderosos acerca de su salud, o Tratados de las enfermedades mas comunes a esta clase de personas: con varias observaciones sobre el Cólico plumbeo ó metálico, el Vómito negro, y otros diferentes objetos de Medicina / por Mr. Tissot...; obra traducida del Francés por D. Felix Galisteo y Xiorro.

En Madrid: en la Imprenta de Benito Cano se hallará en la Librería de Francisco Fernández..., 1786

Boerhaave, Herman (1668-1738)

Tratado de las enfermedades de los niños / traducido al frances, de los Aphorismos de Boerhaave; comentados por el Baron de Van-Swieten... por Mr. Paul...; y al castellano, por D. Felix Galisteo y Xiorro...

En Madrid: en la Imprenta de Benito Cano, 1787

Le Dran, Henry François (1685-1770)

Tratado de las heridas de armas de fuego / escrito por Mr. Ledran...; traducido al español por D. Felix Galisteo y Xiorro...

En Madrid: En la imprenta de D. Benito Cano se hallará en la librería de Francisco Fernández..., 1789

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Riera Palmero, Juan (2013) “Nuestro siglo XVIII: Libros, Médicos y Traductores” *Real Acad Med Cir Vall* 2013, 50: 215-243

<<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4820768.pdf>> [consulta 04/03/2017]

GALISTEO y XIORRO, Juan

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Juan Galisteo Xiorro fue médico y profesor de medicina en la Corte. Participó en la gran labor traductológica del siglo XVIII junto con su hermano Félix. Ambos constituían una unidad en el campo de la traducción difícil de separar. (Riera Palmero, 2013: 219)

TRADUCCIONES

La Faye, Georges de (1699-1781)

Principios de Cirugia... corregidos y añadidos por el autor y traducidos del francés por D. Juan Galisteo y Xiorro...

Madrid: en la oficina de Antonio Martín se hallará en la librería de Simón Moreno..., 1761

[Madrid: En la Oficina de Pedro Marin se hallará en la Libreria de Francisco Fernández..., 1771]

[Madrid: en la Imprenta de Pedro Marin se hallará en la Librería de Francisco Fernández..., 1781]

[Madrid: En la Imprenta de Pedro Marin se hallará en la librería de Francisco Fernández..., 1789]

Tissot, Samuel-Auguste-André-David. (1728-1797)

Tratado de las enfermedades mas frecuentes de las gentes del campo: obra compuesta a beneficio de estas del pueblo de las villas y ciudades... / por Mr. Tissot...; traducido al castellano por Don Juan Galisteo y Xiorro...

En Madrid: en la Imprenta de Pedro Marin se hallará en la Librería de Francisco Fernández..., 1774

[Madrid: en la imprenta de Pedro Marin se hallará en la librería de Francisco Fernández..., 1776]

[Madrid: Imprenta de Pedro Marín, 1778]

[Madrid: Imprenta de Pedro Marín, 1781]

[Madrid: en la imprenta de Pedro Marin se hallará en la librería de Francisco Fernández..., 1790]

[Madrid: en la Imprenta de la Viuda e Hijo de Marin: se hallará en la Librería de Francisco Fernández, enfrente de las Gradass de San Felipe el Real, 1795]

Pringle, John, Sir (1707-1782)

Observaciones acerca de las enfermedades del exercito en los campos y las guarniciones: con las memorias sobre las sustancias septicas y anti-septicas, leidas à la Sociedad Real / por... Pringle...; traducidas del frances, segun la septima edicion de su autor, por... Juan Galisteo... (2 vols.)

En Madrid: en la imprenta de Pedro Marin se hallarán en la libreria de Francisco Fernández, frente de San Felipe el Real, 1775

Gardanne, Jacques Joseph de

Aviso al pueblo sobre las asfixias ò muertes aparentes, y sobre los socorros que convienen à los Ahogados, à los niños recién nacidos con apariencia de muertos...: a que va añadido un metodo seguro y facil de curar las Enfermedades veneras / Compuesto todo por Mr. Gardane, y aumentado en la segunda edición del tratado de las enfermedades mas frecuentes de las Gentes del Campo, à Aviso del Pueblo de Mr. Tissot, por Don Juan Galisteo y Xiorro...

En Madrid: En la Imprenta de Pedro Marin Se hallará en la Librería de Francisco Fernández, 1776

Gorter, Johannes de (1689-1762)

Cirugia expurgada / de Juan de Gorter...; traducida del latin al castellano y añadida con notas y tres laminas que diseñan los instrumentos inventados para extraer la catarata por Daviel y Palluci... por Don Juan Galisteo y Xiorro...

En Madrid: en la imprenta de Pedro Marin se hallara en la libreria de Francisco Fernández..., 1780

[En Madrid: en la imprenta de la Viuda e Hijo de Marin se hallara en la libreria de Francisco Fernández..., 1795]

Gardanne, Joseph Jacques de

Catecismo sobre las muertes aparentes llamadas asfixias o Instruccion acerca del modo de remediar las diferentes especies de muertes... / compuesta por M. Gardanne...; impresa y publicada de orden del Gobierno de Francia; y traducida por D. Juan Galisteo y Xiorro...

En Madrid: en la imprenta de D. Pedro Marin: se hallará en la Libreria de Francisco Fernández..., 1784

Lafosse, Philippe-Etienne (1738-1820).

Curso de hippiatrica ó Tratado completo de la medicina de los caballos / por Lafosse; traducido del francés al castellano por Juan Galisteo y Xiorro. (2 vols.)

Madrid: imprenta de José del Collado 1807

OBRAS PROPIAS

Diario philosophico, medico, chirurgico: coleccion de selectas observaciones, y curiosos fragmentos sobre la Historia Natural, la Physica y Medicina / por don Juan Galisteo...; tomo I.

Madrid: En la Imprenta de Antonio Perez de Soto, 1757

FUENTES BIOGRÁFICAS

Riera Palmero, Juan (2013) “Nuestro siglo XVIII: Libros, Médicos y Traductores” *Real Acad Med Cir Vall* 2013, 50: 215-243

<<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4820768.pdf>>[consulta 04/03/2017]

GALLARDO y BLANCO, Bartolomé José (1776-1852)

CAMPOS TEMÁTICOS: Higiene

DATOS BIOGRÁFICOS

Según Gil Novales, Bartolomé Gallardo fue un “erudito, bibliotecario y hombre político español, nacido en Campanario (Badajoz) el 13 de agosto de 1776 y muerto en Alcoy (Alicante), el 14 de septiembre de 1852. Perteneciente a una familia de mediano acomodo, tras el aprendizaje de las primeras letras en Campanario, en 1791 pasó a estudiar medicina en la Universidad de Salamanca; contra la voluntad de su familia que, al parecer, deseaba por motivos económicos que siguiera la carrera eclesiástica. Además, y probablemente con el estímulo de ciertas personalidades de la vida cultural salmantina, fue interesándose por la literatura y por asuntos científico-filosóficos y políticos”.

Como se observa en los títulos de su propia obra, la ciencia médica no fue su gran vocación. Bartolomé Gallardo firmó gran parte de su obra con seudónimos. (*mcnbiografias.com*)

TRADUCCIONES

Pressavin, Jean-Baptiste

Arte de conservar la salud y prolongar la vida ó Tratado de higiene / de Mr. Pressavin; traducido al castellano por Bartolomé Gallardo.

Salamanca: en la Oficina de Francisco de Tózar, 1800

[Madrid: Imprenta de Mateo Repullés, 1804]

[Madrid: en la imprenta de D. Fermin Villalpando, 1819]

[Salamanca: en la Oficina de Francisco Tozar, 1880]

OBRAS PROPIAS

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

Correccion fraterna dirigida al director del Diario: sobre el punto de historia del 28 de julio, o bien sea defensa de el historiador Escolano.

Valencia: Por Francisco Burguete..., [n.a.1790]

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

Diccionario crítico-burlesco del que se titula “Diccionario razonado manual para inteligencia de ciertos escritores que por equivocación han nacido en España”

Madrid: [s.n, s.a.]

[Cádiz: Imprenta del Estado mayor general, 1811]

[Madrid: Madrid: en la Imprenta de Repullés, 1812]

[Burdeos: Imprenta de Pedro Beaume, 1819]

[Madrid: [s.n.], 1820]

[Marsella: [s.n.], 1823]

[Madrid: en la Imprenta de Sancha, 1838]

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

Apologia de los palos dados al Excmo. Sr. D. Lorenzo Calvo por el Teniente Coronel Don Joaquin de Osuna / publicala en obsequio de las armas y las letras el Licenciado Palomeque (seudónimo de Bartolomé Gallardo)

Impreso en Cádiz y reimpresso en Valencia: [s.n.] (por los yernos de Josef Estévan), 1811

[Reimpresión en Berga: en la Imprenta de S.E. la Junta Superior del Principado de Cataluña, 1812]

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

Crítica semi-burlesca de la calificación del impreso titulado Diccionario crítico-burlesco hecha de orden de la Regencia del reyno por la junta Censoria de esta provincia marítima / su autor el bachillér Justo Encina.

Cádiz: en la imprenta Tormentaria, 1812

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

Constestación del autor del diccionario crítico-burlesco á la primera calificación de esta obra / expedida por la Junta Censoria de la Provincia Marítima de Cádiz.

Cádiz: en la Imprenta Tormentaria, 1812

[Isla de León: José Periu, 1820]

[Isla de León: Por José Ceriu, 1890]

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

Carta blanca sobre el negro folleto titulado “Condiciones i semblanzas de los Diputados a Cortés”, dirigida por el autor de la “Apología de los palos” al redactor de cualquier periódico, como sea tan liberal, que la estampe de su cuenta i riesgo / [por el Licdo. Palomeque]

Madrid: Imprenta de D. M. de Burgos, 1821

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

Cuatro palmetazos bien plantados por el Domine Lucas a los Gazeteros de Bayona: por otros tantos puntos garrafales que se les han soltado contra el buen uso y reglas de la lengua y gramatica castellana, en su famosa Critica de la Historia de la Literatura Española, que dan a luz los señores Gomez de la Cortina y Hugalde-Molliendo.

Cádiz: Imprenta de D. Esteban Picardo, 1830

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

Las letras, letras de cambio, o los mercachifles literarios: estrenas y aguinaldos / del Br. Tome Lobar.

Madrid: Imprenta de D. M. Calero, 1834

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

El críticón: papel volante de literatura y bellas-artes continuando con los materiales que para el mismo tenia preparados / Don Bartolomé José Gallardo.

Madrid: Imprenta de I. Sancha, 1835

[Madrid: Imprenta de D. L. F. Angulo, 1835]

[Madrid: Imprenta de D. E. F. de Angulo, 1836]

[Madrid: Imprenta de J. Martín Alegria, 1859]

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

El buscapié del Buscaruido de don Adolfo de Castro: crítico-crítica / por el bachiller Bo-vaina [Bartolomé José Gallardo y Blanco]

Valencia: Imprenta de D. Mariano de Cabrerizo, 1851

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

Zapatazo a zapatilla, i a su falso buscapié un puntillazo / juguete crítico-burlesco por B. J. Gallardo.

Madrid: Viuda de Burgos, 1851

Gallardo, Bartolomé José (1776-1852)

Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos / Bartolomé José Gallardo.

Madrid: M. Rivadeneyra. M. Tello, 1863-1889

[Madrid: Rivadeneyra, 1865-1889]

[Madrid, 1883-89]

[Madrid: Imprenta y Fundición de Manuel Tello, 1888]

[Madrid: Imprenta y Fundición de Manuel Tello, 1889]

MANUSCRITOS

Cartas de Bartolomé José Gallardo a Luis María Ramírez de las Casas Deza [Manuscrito] 1843-1845

Cartas de Bartolomé José Gallardo a Tomás Muñoz y Romero [Manuscrito] 1847-1848

Catálogo de la librería de Juan Bohl de Faber [Manuscrito] / [de Bartolomé José] Gallardo, s. XIX

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografias.com. Bartolomé José Gallardo y Blanco (1776-1852), artículo de A. Gil Novales

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=gallardo-y-blanco-bartolome-jose>> [consulta 02/03/2017]

GALLARDO MARIÑO, Cayetano

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Comisario de guerra. *Guía política y militar* 1821: 56

TRADUCCIONES

Devay, Francis

La fisiología humana [sic] y la medicina en sus relaciones con la religión católica, la moral y la sociedad / por Francis Devay; puesta libremente en castellano por Cayetano Gallardo Mariño.

Barcelona: Imprenta de F. Altamirano, editor, 1846

FUENTES BIOGRÁFICAS

Guía política y militar 1821

GÁLVEZ PADILLA, Santiago

CAMPOS TEMÁTICOS: Química aplicada a la medicina; Veterinaria; Política

DATOS BIOGRÁFICOS:

En el *Calendario manual y guía de forasteros en Madrid para el año de 1836. Imprenta Real*, se nombra a D. Santiago Gálvez Padilla y se describe como promotor fiscal, junto con el Juez de primera instancia D. Luis Vazquez Mondragón procedentes ambos de Rute provincia de Córdoba.

TRADUCCIONES

Rodet, Jean-Baptiste-Claude

Tratado analítico de medicina legal veterinaria / escrito en francés por Mr. Rodet; bajo los principios del que publicó en italiano Mr. Toggia; vertido de aquel idioma al castellano, arreglado... con algunas notas por D. Santiago Galvez Padilla.

Córdoba: Imprenta de Noguér y Manté, 1841

Alletz, Édouard (1798-1850)

Máximas políticas para el uso de la democracia nueva / traducidas de las que acaba de publicar en francés el célebre Eduardo Alletz; [traductor: Santiago de Galvez Padilla].

Sevilla: Imprenta de D. J. H. Dávila [sic] y Compañía, 1841

Afason de Grandsagne, J. B. F.

Nuevo manual completo de química general aplicada a la Medicina escrito en francés / por J. B. F. Afason de Grandsagne y J. J. L. Fouche; traducido al español por Rafael Fernández y Santiago de Gálvez Padilla. (2 vols.)

Sevilla: Imprenta de El Sevillano, 1841-1842

GARCÍA FERNÁNDEZ, Domingo (1759-1829)

CAMPOS TEMÁTICOS: Química; Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

Domingo García Fernández nació y falleció en Belorado (Burgos) en 1759 y 1829 respectivamente. Las primeras noticias que se tienen sobre su formación son de 1780 en París donde se dirigió para completar sus estudios de Farmacia. Según López Piñero (1983: 378) entre los cargos oficiales que ejerció se encuentran el de “encargado para asuntos de química en la Real Junta general de comercio, moneda y minas” para lo cual debió desplazarse a París para estudiar los métodos allí empleados. Fue asimismo “inspector general de las Reales casas de moneda, director general de las Reales fábricas de salitre y pólvora [y director de] las minas de Almadén”. También asumió las funciones de redactor y editor de los *Anales de historia natural*.

TRADUCCIONES

Baumé, Antoine (1728-1804)

Elementos de farmacia teórica y práctica: contienen todas las operaciones fundamentales ... y una explicacion de estas operaciones por los principios de la Chimica: modo de bien elegir, preparar y mezclar los medicamentos ...: los medios de conocer los medicamentos falsificados y alterados ...: los principios fundamentales de muchas artes dependientes de la farmacia, como el arte de confitero, destilador de aguas de olor, aguardientes y rosolis &c.: con la exposicion de las virtudes y dosis de los medicamentos á continuacion de cada artículo / obra escrita en francés por M. Baumé ...; traducida al castellano de la ultima edicion con notas por Domingo García-Fernández. (3 vols.)

Madrid: en la Imprenta Real se hallará en la Librería de Gómez, año de 1793

Berthollet, Claude Louis, Compte de (1749-1822)

Elementos del arte de teñir / escritos en francés por Monsieur Berthollet...; traducidos al castellano con adiciones por D. Domingo García Fernández... (2 vols.)

Madrid: en la Imprenta Real, 1795-1796

Berthollet, Claude-Louis, Comte de (1749-1822.)

Arte del blanqueo por medio del ácido muriático oxigenado / por el doctor Berthollet. Y Descripción y usos de un instrumento de prueba para el ácido muriático oxigenado, añil y oxido de manganeseo... por el C. Descroizilles;

obra traducida por Domingo García Fernández.

Madrid: en la Imprenta Real, 1796

OBRAS PROPIAS

Informe á S. M. y Real Junta de Comercio, Moneda y Minas sobre algunas producciones naturales descubiertas en estos últimos tiempos en los dominios de España, y otros trabajos / de D. Domingo García Fernandez...

Madrid: en la Imprenta Real, 1798

Análisis y síntesis de las aguas minerales de la fuente de Solan de Cabras.

Madrid: Imprenta de E. Aguado, 1826

FUENTES BIOGRÁFICAS

García Belmar, Antonio; Bertomeu Sánchez, José Ramón. “Viajes a Francia para el estudio de la Química, 1770 y 1833” en *Asclepio*, vol. *LIII*, 2001, n^o 1, p.95-139

<<http://asclepio.revistas.csic.es/index.php/asclepio/article/viewFile/174/170>
> [consulta 15/12/2017]

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España*, vol. *I (A-L)*. Barcelona: ediciones Península

GARCÍA SUELTO, Tomás (1778-1816)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Tomás García Suelto estudió medicina en la Universidad de Alcalá y en Madrid. Además de su formación científica tenía conocimiento de lenguas extranjeras. Esto le permitió obtener la plaza de “médico de extranjeros” en los hospitales de Madrid. Durante la Guerra de la Independencia “García Suelto militó con pleno convencimiento en el bando afrancesado. Ya en 1807, a propuesta del gran cirujano Dominique Jean Larrey, fue nombrado médico ordinario del ejército francés. Entre 1810 y 1812 ocupó altos cargos en la administración sanitaria del gobierno de José Bonaparte. En la última de dichas fechas siguió en su retirada al ejército napoleónico, y llegó a Francia en 1813. Dirigió allí, primero, el hospital militar de Auch y, después, el de Montauban.

En 1815 fijó su residencia en París, donde su prometedor carrera quedó frustrada por su temprana muerte” (*mcnbiografias.com*)

TRADUCCIONES

Portal, Antoine (1742-1832)

Curso de anatomía médica, ó Elementos de la anatomía del hombre: con observaciones fisiológicas y patológicas... / por Antonio Portal; traducido al castellano por Tomás García Suelto.

Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio, 1806

Bichat, Marie François Xavier

Investigaciones fisiológicas sobre la vida y la muerte / por Xavier Bichat; traducidas al castellano de la segunda edición francesa por Tomás García Suelto.

Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio, 1806-1807

OBRAS PROPIAS

El Cid: tragedia / de P. Corneille; refundida por D. T. G. S. y representada por la primera vez en el Teatro de los Caños del Peral en día 25 de agosto de 1803.

Madrid: En la Oficina de Garcia y Compañía, 1803

Elogio de Don Josef Severo López / compuesto, y leído en la Real Académia de Medicina de Madrid, en junta de 24 de Diciembre último por su discípulo Don Tomas García Suelto...

Madrid: en la Oficina de Alvarez, 1808

La posteridad: oda / por Tomás García Suelto.

Madrid: en la Imprenta Real, 1809

MANUSCRITOS

García Suelto, Tomás

El solterón y su criada [Manuscrito] comedia en tres actos. Emp.: Ya está vestido. Arreglemos (h. 5)... Fin.: la corrupción busca en ella (h. 87) / formada sobre la que escribió en francés el ciudadano Collin d'Harleville; por T[omás] G[arcía] S[uelto].

Madrid: En la Oficina de D. Benito García y Compañía Se hallará en las Librerías de Quiroga..., 1801

FUENTES BIOGRÁFICAS

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, vol. I (A-L)*. Barcelona: ediciones Península *mcnbiografías.com*. García Suelto, Tomás, artículo de José María López Piñero.

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=garcia-suelto-tomas>> [consulta 15/12/2017]

GARCÍA TEJERIZO, Santiago (1753-1812)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Patología

DATOS BIOGRÁFICOS

Santiago García Tejerizo nació en Soria (1753) y aunque cursó sus estudios en la Universidad de Valencia empezó a ejercer su profesión en La Rioja. En 1784 obtuvo por oposición la plaza de médico de la Corte si bien ejerció asimismo como médico de la Real Inclusa. Diez años más tarde (1794) fue admitido como Académico de número en la Real Academia Médica de Madrid. A lo largo de su carrera puso especial interés en la curación de las fiebres que atacaban a los niños expósitos y en la mejora de las instituciones que los acogían. (Chinchilla, 1848: 280-286)

TRADUCCIONES

Bell, Benjamin (1749-1806)

Tratado teórico y práctico de las úlceras con la disertaciones sobre el modo de tratar la inflamación; traducido de la última edición inglesa al francés y aumentado con algunas notas y las indagaciones sobre la tiña por Mr. Bosquillon...; y del francés al castellano con notas y la adición de la Memoria sobre las Inyecciones de M. Grillon... por el doctor don Santiago García.

Madrid: Manuel González, 1790

[Madrid: en la imprenta de la calle de Capellanes, 1802]

Medicus Friedrich Casimir

Tratado de las enfermedades periódicas sin calentura, ó sea historia de estas

enfermedades, junto con el verdadero metodo de curarlas / por Mr. Federico Garcia Medicus...; traducido del frances al castellano por don Santiago Garcia.

Madrid: en la oficina de don Antonio Ulloa: se hallará con las demas traducciones del autor en casa de Fernández y Compañía... y en el puesto de Muñoz..., 1796

Aubin, L. C. P.

Elementos de patología externa / por L. C. P. Aubin; traducido del francés al castellano por Santiago Garcia... (2 vols.)

Madrid: imprenta de Vega y Cia., 1807-1808

Boyer, Alexis, Barón (1757-1833)

Lecciones del ciudadano Boyer sobre las enfermedades de los huesos, refundidas en un tratado completo de estas enfermedades / con laminas por Anth. Richerand; traducido al castellano, aumentado en las observaciones advertencias y notas sobre algunas enfermedades de los huesos por P. Sué por don Santiago Garcia.

Madrid: en la Imprenta de Vega y Compañía, 1807

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Tratado sobre las ulceras de las piernas: donde se examinan con sinceridad todos los métodos curativos que hasta ahora se han empleado, y se cotejan con otro mas racional y mas seguro... / por Mr. Underwood...; traducido del ingles al castellano de la segunda edición corregida... y aumentada por el mismo autor... por Don Santiago Garcia.

Madrid: en la Imprenta de Gonzalez: se hallará en la Libreria de Correa... y en el Puesto de Gerónimo Muñoz..., 1791

[Madrid: en la imprenta de Manuel Gonzalez, 1799]

Bell, Benjamin (1749-1806)

Tratado de la blennorrhagia [sic] y de la lue venérea / por Benjamin Bell...; traducido del ingles con varias notas y aumentado con la Farmacopea sifilítica de Swediaur y algunas observaciones sobre el ácido nitroso... por don Santiago Garcia... (2 vols.)

Madrid: Manuel González, 1793

[Madrid: en la imprenta de Manuel Gonzalez, 1799]

[Madrid: en la Imprenta que fue de Fuentenebro, se hallará en la Librería de Cifuentes... y en la de Martin Romeral, 1814]

Bell, Benjamin (1749-1806)

Sistema de cirugía / por... Benjamin Bell...; traducido del inglés al castellano de la última edición corregida por el autor por don Santiago García T. II, Piedra, supresión de orina, obstrucciones de la uretra, fistulas del perineo y ano, & .paracentesis, bronchotomía, esofagotomía, amputación de los pechos cancerosos.

Madrid: en la Imprenta de Manuel González, 1798

Bell, Benjamin (1749-1806)

Sistema ó Curso completo de cirugía / por Benjamín Bell; traducida del inglés al castellano de la última edición, corregida por el autor, por Santiago García; adicionada con varias memorias y reflexiones importantes sobre algunos puntos muy intrincados de la Cirugía ... por don Agustín Frutos...

Madrid: Imprenta de Repullés, 1813

OBRAS PROPIAS

Breue instrucción sobre el modo de conseruar los niños expósitos, aprobada por el real tribunal del proto-medicato... / su autor don Santiago García.

Madrid: por Manuel Gonzalez, 1794

Instituciones sobre la crianza física de los niños expósitos: obra interesante a toda madre zelosa de la conservación de sus hijos / por don Santiago García.

Madrid: Imprenta de Vega y Compañía, 1805

Memoria en la que se prueba con razones autoridades y experiencias que la tisis no es enfermedad contagiosa / obra postuma de Santiago García; la publica con una noticia de los trabajos literarios del autor, su hijo, Donato García.

FUENTES BIOGRÁFICAS

Chinchilla, Anastasio (1848). *Anales históricos de la medicina en general/ por D. Anastasio Chinchilla, tomo tercero*. Valencia: Imprenta de D. José Mateu Cervera

<https://books.google.es/books?id=8GSWuj1Sl_gC&pg=RA1-PA280&dq=santiago+garc%C3%ADa+tejerizo&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiMtfLGs8DSAhWJMhoKHY4sAGIQ6AEIHjAB#v=onepage&q=santiago%20garc%C3%ADa%20tejerizo&f=false>
[consulta 04/09/2016]

GERBER de ROBLES, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Historia natural

TRADUCCIONES

Bessières, Georges-Louis

Nueva clasificación de las facultades cerebrales ó La frenología / por G.-L. Bessières; traducida al castellano por José Cerber de Robles.

Valencia: Imprenta de Cabrerizo, 1837

OBRAS PROPIAS

Nuevo formulario general completo ó coleccion de las recetas mas usadas en la práctica médica / con notas sobre las dosis, modo de administrarlas y aplicaciones particulares; extractado de los mas célebres formularios y de otras obras de ambas facultades por D. José Gerber de Robles; tomo primero.

Valencia: librería de Mallen y sobrinos, imprenta de J. Ferrer de Orga, á espaldas del teatro, 1839

Elementos de historia natural: para uso de los establecimientos de instruccion publica de España / por José Gerber de Robles.

Cáceres: Imprenta y Librería de L. de Búrgos, 1843

GÓMEZ, Segundo

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Según figura en el prólogo del *Manual práctico del mal venéreo* (1833), Segundo Gómez fue médico durante diez años en los hospitales venéreos militares.

TRADUCCIONES

Bésuchet, Jean Claude

Manual práctico del mal venéreo ó Cura racional de las enfermedades sifilíticas: arreglada al estado actual de los conocimientos médicos y puesta al alcance de toda clase de personas / obra escrita en francés por J. C. Bésuchet y traducida al español por Don Segundo Gómez.

Madrid: Imprenta, calle del Amor de Dios, 1833

GÓMEZ PAMO, Marceliano

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía; Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

En 1860 obtuvo el título de doctor por la Universidad Central de Madrid con la tesis titulada *Influjo de las ciencias naturales sobre la medicina*. Fue también Profesor de cirugía del hospital de la Caridad así como profesor de medicina y socio del Montepío Facultativo de Madrid (1871: 219)

TRADUCCIONES

Fort, Joseph Auguste

Manual de patología y de clínica quirúrgicas / por J. A. Fort; traducido y anotado por M. Gómez Pamo. (2 vols.)

Madrid: Moya y Plaza, 1870-1871

Briand, J.

Manual completo de medicina legal y toxicología / ordenado y traducido de las obras de J. Briand, J. Bouis y J. L. Casper; por M. Gómez Pamo y J. R. Gómez Pamo; dispuesto con arreglo a la legislación vigente por F. Romero Gilsanz. (3 vols.)

Madrid: Moya y Plaza, 1872-1873

Jeannel, Julien-François

Formulario oficial y magistral internacional que comprende mas de cuatro mil fórmulas escogidas, entresacadas de todas las farmacopeas oficiales y tomadas de los prácticos más distribuidos: con indicaciones terapéuticas, dosis de las sustancias simples y compuestas [...] / por el doctor J. Jeannel;

Traducido y aumentado con fórmulas españolas, un memorandum terapéutico de las aguas minerales de la península y el ensayo de las orinas y de la leche por los doctores M. Gómez Pamo y J. R. Gómez Pamo.

Madrid: Moya y Plaza, 1872

[Madrid: Moya y Plaza, 1877]

[Madrid: Nicolás Moya, 1883]

Gosselin, L.

Clínica quirúrgica del Hospital de la Caridad / por L. Gosselin traducida por M. Gómez Pamo. (3 vols.)

Madrid: Moya y Plaza, librereros, 1875

[Madrid: Moya y Plaza, 1873-1882]

Dubreil, A.

Elementos de medicina operatoria / por A. Dubreuil; traducidos y adicionados por F. Ossorio y Bernaldo y M. Gómez Pamo.

Madrid: Moya y Plaza, 1875

Moynac, Leon

Elementos de patología y de clínica quirúrgicas / por el Dr. Leon Moynac; traducidos de la segunda edición francesa con el Tratado de Patología General Quirúrgica del mismo autor por el Dr. M. Gómez Pamo. (2 vols.)

Madrid: Moya y Plaza, 1876-1877

[Madrid: Moya y Plaza; Paris: J. B. Baillière é Hijos, 1880]

[Madrid: Nicolás Moya, 1891]

Jullien, Louis

Tratado práctico de las enfermedades venéreas / por Louis Jullien; traducido por M. Gómez Pamo; con 127 figuras intercaladas en el texto.

Madrid: Moya y Plaza / Paris: J. B. Baillière é Hijos, 1879

OBRAS PROPIAS

[Influjo de las ciencias naturales sobre la medicina]: discurso leído ante el claustro de la Universidad Central... en el solemne acto de recibir la investidura de Doctor en la misma facultad [de Medicina y Cirugía] el día 2 de Marzo de 1860 / por el Licenciado D. Marceliano María Gómez Pamo.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Salustiano Ríos, 1860

Memoria sobre el origen y visicitudes de la terapéutica que han usado los cirujanos españoles en las heridas de arma de fuego / presentada por... Marcelino Gómez Pamo...

Madrid: Imprenta de M. Rojas, 1863

Memorias descriptivas y analíticas de las aguas sulfurado-sódicas termales y de las cloruradas sódicas bicarbonatadas nitrogenadas de Betelu (Navarra) / por los doctores José Ramón Sagastume, Manuel Saenz Diez y Marceliano Gómez Pamo.

Madrid: Imprenta de la Compañía de Impresores y Libreros, 1871

Manual de vendajes, apósitos y aparatos precedido de las reglas para practicar las curas / F. Ossorio y Bernaldo y M. Gómez Pamo.

Madrid: Moya y Plaza, 1877

FUENTES BIOGRÁFICAS

El siglo médico. Periódico de Medicina, Cirugía y Farmacia. Tomo XVIII.

Madrid: Imprenta de R. Labajos, 1871

<<https://books.google.es/books?id=sGxbAAAACAAJ> [consulta 15/12/2016]

GONZÁLEZ, Cristóbal

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Mauriceau, François

Tratado anatómico de las partes de la mujer, que sirven para la gestación, ilustrada con todas las láminas, y el verdadero método de auxiliar a las mujeres en el parto natural, preternatural y laborioso, con todas sus láminas, donde se manifiestan todas las situaciones en que se pueda presentar el feto al tiempo de su nacimiento, y otras muy particulares para este asunto. Tomo primero. Su autor... Traducido del idioma francés a nuestro castellano por don Cristobal Gonzalez.

Madrid: Viuda de Juan Muñoz, 1752

GONZÁLEZ, Juan Antonio

CAMPOS TEMÁTICOS; Medicina

TRADUCCIONES

Fabre, Pierre (1716-1781)

Tratado sobre diferentes puntos de Filosofía, Patología y Terapéutica... Traducido del Francés por D. Juan Antonio González.

Málaga: Luis Carreras y Ramón, 1797

GONZÁLEZ, Juan Manuel

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

A juzgar por la escasa información que contiene el título de su traducción *Semeyotica ó Tratado de las señales de las enfermedades...* (1826), Juan Manuel González fue “Profesor de medicina de la Corte”

TRADUCCIONES

Landré-Beauvais, Augustin Jacob (1772-1840)

Semeyotica ó Tratado de las señales de las enfermedades / por A. J. Landré-Beauvais; traducida del francés con varias adiciones por Juan Manuel González y Agustín Recio.

Madrid: Imprenta de Ramón Vergés, 1826

Bichat, Marie François Xavier

Investigaciones fisiológicas sobre la vida y la muerte / por Francisco Xavier María Bichat; traducidas del francés... por Juan Manuel González y Agustín Recio.

Madrid: Imprenta que fue de García, 1827

GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, Pedro María (1764-1838)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Higiene

DATOS BIOGRÁFICOS

Pedro María González Gutiérrez nació en Osuna en 1764 y falleció en Cádiz en 1838. En 1781 ingresó en el Real Colegio de Cirugía de la Armada ubicado en el Hospital Real de Cádiz. En noviembre de 1786 y por sus méritos académicos, fue nombrado Cirujano Primero. Según José M^a Blanca Carlier, González participó en varias expediciones científicas de las cuales una a Esmirna “con el encargo de examinar drogas medicinales que pudieran convenir al comercio nacional, así como de investigar sobre la peste de Levante, tratando de descubrir los medios que podrían utilizarse para preservar a las tripulaciones de tan terribles epidemias”. Su interés científico se manifestó en las enfermedades e higiene naval del siglo XIX. Fue médico-cirujano de la Expedición de Malaspina (1789-1794) y catedrático de Fisiología e Higiene del Real Colegio de Medicina y Cirugía de Cádiz, para cuyos alumnos redactó sus *Elementos de fisiología...* (1815)

TRADUCCIONES

Cabanis, Pierre Jean Georges (1757-1808)

Observaciones sobre los efectos catarrales en general, y particularmente sobre los que se llaman reumas ó fluxiones de cerebro y de pecho / por P. J. F. Cabanis; traducidas por Pedro María González.

Madrid: Imprenta Real, 1819

Labarraque, Antoine Germain (1777-1850.)

Memoria sobre el uso de los cloruros de óxido de sosa y de cal / por A. G. Labarraque...; traducida del francés al castellano por Pedro María González...

Madrid: Por Don Miguel de Burgos, 1828

OBRAS PROPIAS

Disertación médica sobre la calentura maligna contagiosa que reynó en Cádiz el año de 1800: medios más adecuados para preservarse de ella, y de otras enfermedades contagiosas y pestilenciales / por Pedro María González.

Cádiz: por Manuel Ximenez Carreño, 1800

[Cádiz: por don Manuel Ximenez Carreño, ¿1801?]

Tratado de las enfermedades de la gente de mar... / Por Pedro María González.

Madrid: [s.n.](Imprenta Real), 1805

Discurso inaugural que para la abertura de estudios del Real Colegio de Medicina y Cirugía de Cádiz dixo el día 1º. de octubre de 1814.

MANUSCRITOS

Elementos de fisiología y de higiene para uso de los estudiantes del Colegio de Medicina y Cirugía de Cádiz [Manuscrito] / por su catedrático Don Pedro María González. (580 p)

Madrid, 1815

FUENTES BIOGRÁFICAS

Islabahia.com. artículo de José María Blanca Carlier.

<<http://www.islabahia.com/Biografias/JMBlanca/PedroMariaGonzalez.asp>> [consulta 21/12/2016]

Rodríguez Ballesteros, Juan J. (2013). “Los Elementos de Fisiología y de Higiene de Pedro María González (1815)”. *Pecia Complutense. 2013. Año 10. Núm. 18.* pp. 61-100 <<http://biblioteca.ucm.es/pecia/54323.php>> [consulta 21/12/2016]

GONZÁLEZ HIDALGO, Joaquín (1839-1923)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Concepción Carles Genovés describe a Joaquín González Hidalgo como un “Biólogo español, nacido en Madrid en 1839, y fallecido en la misma ciudad en 1923 [que] estudió primero medicina, y posteriormente inició los estudios de ciencias naturales en la Facultad de Ciencias de Madrid, donde obtuvo el grado de licenciado en 1868 y, veinte años después, el de doctor. Después de varios cursos como profesor auxiliar de zoología, mineralogía y botánica, en 1875, al reorganizarse por real decreto el cuerpo de profesores auxiliares, fue separado de su puesto a pesar de estar propuesto por el rector. Interpuesto recurso, consiguió volver a ocupar su puesto de profesor en 1888. Nueve años después, desempeñó la cátedra de mineralogía de la Facultad de Ciencias de Madrid, para pasar al poco tiempo a la de moluscos y animales inferiores, que ocupó hasta su jubilación en 1918”. (*mcnbiografias.com*)

TRADUCCIONES

Rilliet, Frederik (1814-1861)

Tratado clínico y práctico de las enfermedades de los niños / por F. Rilliet y E. Barthez; traducida de la última edición francesa por Joaquín González Hidalgo.

Madrid [etc.]: Carlos Bailly-Baillière, 1866

D'Espine, A.

Manual práctico de las enfermedades de la infancia / por A. D'Espine y C. Picot; trad. del francés por J. G. Hidalgo.

Madrid: Moya y Plaza / Paris: J. B. Baillière, 1877

West, Charles (1816-1898)

Lecciones sobre las enfermedades de los niños / por Carlos West; traducidas al francés de la sexta edición inglesa y anotadas por el Dr. Archambault y de la edición francesa por J. G. Hidalgo.

Madrid: Moya y Plaza, 1877

Bouchut, Eugène (1818-1891)

Tratado práctico de las enfermedades de los recién nacidos, de los niños de pecho y de la segunda infancia / por E. Bouchut; traducido de la séptima edición, corregida y considerablemente aumentada por J. G. Hidalgo.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1878

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1879]

[Madrid: Bailly-Baillière e Hijos, 1891]

[Madrid: De Bailly-Baillière e hijos, 1896]

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografias.com.González Hidalgo, Joaquín (1839-1923), artículo de Concepción Carles Genovés.

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=gonzalez-hidalgo-joaquin>> [consulta 18/02/2017]

GONZÁLEZ de SAN ROMÁN, Juan

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía

TRADUCCIONES

Valette, A. D.

Lecciones de clínica quirúrgica dadas en el Hotel Dieu de Lyon / por A. D. Valette; traducidas con autorización del autor por Juan González de San Román.

Madrid: imprenta á cargo de Gregorio Juste, 1876

[Paris: El progreso médico, 1878]

[Madrid: Administración, Magdalena, 11, principal, 1878]

GONZÁLEZ VALLEDOR, Baldomero

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

Según se recoge en el registro de matrimonio incluido en la obra de Matías Fernández García (2004: 32), González Valledor fue escritor y profesor de medicina natural de Tineo en Oviedo.

TRADUCCIONES

Burggraeve, Adolphe (1806-1902)

Vade-mecum de medicina dosimétrica según el Dr. Burggraeve / por Baldomero González Valledor.

Madrid: Tip. de García y Caravera, 1881

Burggraeve, Adolph

Nuevo manual de terapéutica dosimétrica ó tratamiento de las enfermedades por los medicamentos simples comprendiendo la sintomatología, la termometría y la urología con cuadros sinópticos, resumiendo los hechos principales de la clínica: obra particularmente destinada a los prácticos / por el Dr. Burggraeve; traducido por el D. Baldomero González Valledor.

Madrid: Imprenta de F. García Herrero, 1882

Burggraeve, Adolph

Manual de enfermedades de los niños: con su tratamiento dosimétrico y cuadros sinópticos... / por el Dr. Burggraeve...; traducido por Baldomero González Valledor...

Madrid: Biblioteca de la Revista de Medicina Dosimétrica (Imprenta de F. García Herrero), 1882

Oliveira Castro, A.-J. d'

Elementos de terapéutica y de clínica dosimétricas / por el doctor Oliveira Castro; traducidos en presencia de las ediciones francesa y portuguesa por los doctores Baldomero G. Valledor y Jaime Vilar.

Madrid: Biblioteca de la "Revista de Medicina Dosimétrica"(imprenta de F. García Herrero), 1887

OBRAS PROPIAS

Farmacología dosimétrica alcaloidoterapia / por el Dr. Baldomero G. Valledór.

Madrid: Biblioteca de la "Revista de medicina dosimétrica", 1889

Vade-Mecum de medicina moderna: (guía práctico para médicos y familias) / por Baldomero González Valledor.

Madrid: Est. Tip. de Fortanet, 1895

MANUSCRITOS

[Las dispepsias y su tratamiento] [Manuscrito] discurso de doctorado / por D. Baldomero Gonzalez Valledor. 1886

FUENTES BIOGRÁFICAS

Fernández García, Matías (2004). *Parroquias madrileñas de San Martín y San Pedro el Real: algunos personajes de su archivo*. Madrid: Caparrós editores

<<https://books.google.es/books?id=v5vuUBmvrMMC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>> [consulta 11/01/2017]

GRIMAUD de VELAUNDE, Francisco

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina legal; Física; Historia; Lengua francesa

TRADUCCIONES

Orfila y Rotger, Mateo (1787-1853)

Lecciones de medicina legal y forense / escritas en frances por Mateo Pedro Orfila; traducidas por Santiago Grimaud de Velaunde.

Madrid: Imprenta de Repullés, 1825

Biot, Jean-Baptiste (1774-1862.)

Tratado de física experimental / por J. B. Biot; traducido por Francisco Grimaud de Velaunde.

Madrid: Imprenta de Repullés, 1826

OBRAS PROPIAS

Historia de la revolucion de Francia: formada sobre las mas auténticas que se han publicado en frances hasta el dia / por Francisco Grimaud de Velaunde.

Madrid: Leonardo Nuñez, 1814

[Madrid: Imprenta de Leonardo Nuñez, 1822]

[Valencia: Imprenta de José María Ayoldi, 1870-1871]

Método práctico para aprender los elementos de la lengua francesa / por F. Grimaud de Velaunde.

Madrid: [s.n.], 1826

GUARNERIO y ALLAVENA, Luis

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Luís Guarnerio estudió medicina y se doctoró en Valencia, más tarde fue médico “por SM en el Real Sitio de San Ildefonso” en Trillo y traductor (*Boletín bibliográfico español y extranjero*, 1843).

TRADUCCIONES

Pinel, Philippe (1745-1826)

Nosografía filosófica o aplicación del método analítico a la medicina / escrita en francés... Felipe Pinel; traducida al castellano por el Dr. Luis Guarnerio y Allavena.

Madrid: Imprenta Real, 1803

Pinel, Felipe

Tratado médico-filosófico de la enagenación del alma o manía [Recurso electrónico] / escrito en francés por Felipe Pinel; traducido al castellano por Luis Guarnerio y Allavena.

Madrid: Imprenta Real, 1804

Prospecto de la obra intitulada “Nosografía filosófica ó Aplicación del método analítico á la medicina”, escrita en francés por... Felipe Pinel... traducida al castellano por... Luis Guarnerio y Allavena...

Madrid: en la Imprenta Real, [s.a.]

Pinel, Philippe(1745-1826)

Tratado médico-filosófico de la enagenación [sic] del alma ó manía / escrito en francés por Felipe Pinel; traducido al castellano por Luis Guarnerio y Allavena

Madrid: Imprenta Real, 1804

Prospecto de la obra intitulada Tratado médico-filosófico de la manía escrito en francés por el Dr. Pinel, medico del Instituto Nacional... traducido al castellano por el Dr. D. Luis Guarnerio y Allavena, medico en el real sitio de S. Ildefonso.

[S.l.: s.n. [s.a.]

Cabanis, Pierre Jean Georges (1757-1808)

El grado de certidumbre de la medicina / memoria escrita en francés por Mr. Cabanis; traducida al castellano de la última edición publicada en agosto de 1803 por Luis Guarnerio y Allavena, médico que fue del Real Sitio de San Ildefonso.

Madrid: Imprenta de Repullés, 1816

TRADUCCIÓN AL FRANCÉS

Ledesma, Julián

Observation sur un cas de hernie de l’utérus a l’état de gestation; suivie de l’opération césarienne pratiqué avec succès pour la mère et l’enfant / par J. Ledesma; traduit de l’espagnol avec des réflexions par V. Guarnerio

Montpellier: chez J. Martel aîné..., 1840

OBRAS PROPIAS

Reflexiones sobre el uso interno y externo de las aguas termales de Trillo / por D. Luis Guarnerio y Allavena; baxo la direccion del señor D. Narciso Carrascoso y á costa del autor.

Madrid: en la Oficina de D. Gerónimo Ortega é Hijos de Ibarra se hallará en su Librería...; y en Trillo en casa del autor, 1791

De l'incontinence d'urine / par V. Guarnerio

Montpellier: J. Martel ainé..., 1841

FUENTES BIOGRÁFICAS

Boletín bibliográfico español y extranjero, Volumen 4; 1843

GUERRO VIDAL, Félix (1822-1861)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Higiene

DATOS BIOGRÁFICOS

Debido a la guerra, Félix Guerro Vidal comenzó tardíamente sus estudios de Medicina (1844). Viendo su fortuna mermada a causa de la misma ingresó de practicante en el hospital militar de Madrid y de escribiente en la redacción de un periódico. Fue miembro de la Sociedad de socorros mutuos de alumnos médicos-cirujanos; Catedrático de francés, psicología y lógica en el colegio de Carabanchel; Director interino de los baños de Grávalos (Logroño); Director facultativo del hospital de dementes de Toledo y redactor de “un nuevo reglamento de aguas minerales” por encargo de la reina Isabel II. También fue Médico director de los baños de Arteijo. Para poder poner en práctica sus conocimientos e ideas sobre la educación e higiene de los niños adquirió el Colegio de Carabanchel donde instaló un gimnasio. (*La España médica...*, 1862: 756)

TRADUCCIONES

Bouchut, Eugène (1818-1891)

Tratado teórico-práctico de las enfermedades de los niños: precedido de la higiene de los mismos y de algunas consideraciones importantes sobre su educación física / escrito en francés por el Dr. Bouchut; traducido de la segunda edición por Felix Guerro Vidal. (2 vols.)

Madrid: C. Bailly-Baillière, Imprenta de Sordo-Mudos, 1853

Nélaton, Auguste(1807-1873)

Tratado de patología quirúrgica / por A. Nelaton; traducido, anotado y enriquecido con gran número de figuras por Rafael Martínez y Molina y [t. 1-2] Félix Guerro Vidal, [t. 3-4-5] Manuel Ortega Morejon. (5 vols.)

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1855-1859

Verdé-Delisle, Henri

De la degeneración física y moral de la especie humana, ocasionada por la vacuna/por Verdé-Delisle; traducido al castellano por Félix Guerro Vidal.

Madrid: Carlos Bailly-Baillièere, 1856

Gintrac, Elie(1791-1877)

Tratado teórico y clínico de patología interna y de terapéutica médica/por E. Gintrac; traducido por Félix Guerro Vidal [y Esteban Sánchez Ocaña] (9 vols.)

Madrid: Carlos Bailly-Baillièere, 1855-1875

(A partir del 4º volumen el traductor es Esteban Sánchez Ocaña)

OBRAS PROPIAS

Guerro Vidal, Félix

[Consideraciones higiénicas sobre la educación física y moral mas conveniente al uno y al otro sexo]: discurso leído en la Universidad Central en el solemne acto de recibir la investidura de Doctor en la Facultad de Medicina/por Félix Guerro Vidal.

Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal, 1861

FUENTES BIOGRÁFICAS

La España médica. Iberia médica y crónica de los Hospitales. Periódico oficial de la hospitalidad domiciliaria y provincial de Madrid..., tomo VII, 1862.

Madrid: imprenta médica de Manuel Álvarez, 1862

<<https://books.google.es/books?id=KRDDuO1WO4wC>> [consulta 12/01/2017]

HERNÁNDEZ POGGIO, Ramón (1823-1896)

CAMPOS TEMÁTICOS: Higiene; Medicina militar

DATOS BIOGRÁFICOS

Ramón Hernández Poggio nació en Sevilla en 1823 y falleció en la misma ciudad en 1896. En 1842 obtuvo la titulación de Bachiller en Medicina en la Facultad de Medicina de Sevilla y en 1845 la Licenciatura en Medicina y Cirugía en el Colegio Nacional de Medicina y Cirugía. En 1848, ingresó por oposición en el cuerpo como médico militar que no abandonó hasta su jubilación en 1889. Según Bernal y Calero, durante todos esos años desempeñó

su labor como médico castrense llegando a ser Secretario de la Junta Superior Facultativa e Inspector médico en tres Capitanías Generales. (Bernal & Carlero, 2013)

TRADUCCIONES

Brierre de Boismont, Alexandre-Jacques-François

La Menstruacion considerada bajo su aspecto fisiológico y patológico / por A. Brierre de Boismont, traducida al castellano por D. Ramón Hernández Poggio. (2 vols.)

Barcelona: por D. Juan Oliveres, Impresor de S.M., 1850

[Barcelona: por Francisco Garriga, 1865]

Fallot, Louis

Vade-mecum del médico militar en los reconocimientos de soldados y quintos: ó examen de las principales cuestiones relativas a los defectos y enfermedades... / por M. L. Fallot D. M.; traducido y anotado por Ramón Hernández Poggio.

Granada: Imprenta y Librería de Tomás Astudillo, 1859

Morache, G.

Tratado de higiene militar / por M. G. Morache; traducida al castellano y anotada por Ramón Hernández Poggio.

Madrid: Carlos Bailly-Baillièrre, 1888

[Madrid: Libreria Editorial de Bailly-Baillièrre, 1896]

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Macleod, Jorge H. B.

Tratado del diagnóstico quirúrgico / por Jorge H.B. Macleod; traducido libremente al castellano y anotado por R. Hernández Poggio.

Cádiz: Imprenta y Lit. de la Revista Médica, 1874

OBRAS PROPIAS

Cartas a Clemencia, sobre la higiene del bello seco [sic] o sean reglas para que las mugeres [sic] conserven su salud y prolonguen su vida / por Ramón Hernández y Poggio.

Sevilla: [s.n.] (Imprenta de El Independiente), 1847

Estudios clínicos sobre el cólera-morbo epidémico hechos en el Hospital Militar de Valencia en 1854 / por D. Ramón Hernández Poggio.

Valencia: Imprenta de D. José Mateu Garin, 1855

Investigaciones patológicas acerca de las calenturas intermitentes / por Ramón Hernández Poggio.

Valencia: [s.n.](imprenta de José Mateu Garin), 1856

De la blenorragia / por Ramón Hernández Poggio.

Valencia: Imprenta y Librería de José Mateu Garin, 1858

Una ascensión al Teide / Ramón Hernández Poggio.

Cádiz: Imprenta de la Paz, 1867

De la aclimatación en Canarias de las tropas destinadas a Ultramar / por Ramón Hernández Poggio.

Madrid: Imprenta de Alejandro Gómez Fuentenebro, 1867

La calentura roja observada en sus apariciones epidémicas de los años 1865 y 1867 / por Ramón Hernández Poggio.

Madrid: Imprenta de Alejandro Fuentenebro, 1871

Tratamiento de las heridas por armas de fuego segun la práctica de los médicos militares españoles: seguido de ligeras nociones de higiene militar de campaña / por Ramón Hernández Poggio; precedido de un prólogo del Sr. José Maria Santucho.

Madrid: Imprenta de A. Gomez Fuentenebro, 1872

Aclimatacion é higiene de los europeos en Cuba / por Ramón Hernández Poggio.

Cádiz: Imprenta de la Revista Médica, 1874

Colonia para soldados enfermos de ultramar / por Ramón Hernández Poggio.

Madrid: Imprenta A. Gomez Fuentenebro, 1875

Discurso inaugural leído en 31 de Enero de 1881 en la apertura de las sesiones de la Academia del Cuerpo de Sanidad Militar de Aragon / por Ramón

Hernández Poggio.

Zaragoza: Imprenta del Hospicio Provincial, 1881

FUENTES BIOGRÁFICAS

Bernal Borrego, Encarnación; Calero Delgado, María Luisa (2013). “El discurso higiénico como argumento moralizante de la mujer: ‘La Higiene del Bello Sexo’ de Ramón Hernández Poggio (1847)”, *Asclepio*, 65 (1): p. 009, doi: <http://dx.doi.org/10.3989/asclepio.2013.09>

HIGUERA y ALFARO, Miguel de la

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Oratoria

TRADUCCIONES

Conrart, Valentín

Tratado de la acción de el orador, u de la pronunciación y del gesto... / escrita en lengua francesa por Mr. Conrat; y traducida a la castellana por D. Miguel de la Iguera y Alfaro.

En Madrid: por don Antonio de Sancha, 1784

Malon

El conservador de la sangre humana ó Demostración de que la sangría es siempre perniciosa, y muchas veces mortal / por Mr. Malon; traducida al castellano por Miguel de la Higuera.

En Madrid: por Antonio de Sancha se hallará en su librería en la Aduana vieja, 1786

OTRAS TRADUCCIONES (LATÍN)

Lessius, Leonardus (1554-1623)

La sobriedad y sus ventajas, ó Verdadero medio de conservarse con salud perfecta hasta la mas avanzada edad / traducción de Lesio, y de Cornaro, hecha por Miguel de la Higuera y Alfaro.

Madrid: por Joachin Ibarra, impresor de Cámara de S. M., 1782

HURTADO DE MENDOZA, Manuel (1785-1849)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Manuel Hurtado de Mendoza (Villagarcía de Campos, Valladolid, 1785-Madrid, 1849) estudió cirugía en el Colegio de San Carlos de Madrid. Por razones políticas al terminar la Guerra de Independencia se exilió a París donde, según Gutiérrez Rodilla (2012: 468) “completó su formación en diversos hospitales junto a figuras como Esquirol, Pinel o Récamier, pero sobre todo el controvertido Broussais”. Allí mantuvo contacto con otros médicos españoles exiliados y a decir de López Piñero (1983: 463) “[obtuvo] el título de doctor en Medicina ingresando en la célebre Sociéte Médicale d’Émulation”. Durante su exilio Hurtado tuvo una gran actividad científica que publicó en los *Annales de la Sociéte de médecine pratique* de Montpellier y en el *Journal de médecine, chirurgie et pharmacie* de Jean-Nicolas Corvisart, médico personal del Emperador Napoleón I°. En 1820 regresó de su exilio y se instaló en Madrid contribuyendo con sus traducciones a la difusión de la ciencia extranjera en España.

TRADUCCIONES

Legouas, François Maurice Victor (1782-1862)

Nuevos principios de cirugía: redactados segun el plan de la obra de G. de Lafaye y conformes á las doctrinas de los autores modernos / escritos en frances por F.V. Legouas ...; traducidos al castellano de la tercera y ultima edicion por Don Manuel Hurtado ...

Madrid: imprenta de la calle de la Greda, 1820

[Madrid: Calleja, 1820]

Maygrier, J.P.

Nuevo manual de anatomia o Tratado metódico y razonado sobre el modo de preparar todas las partes de la anatomía, seguido de una descripcion completa de estas mismas partes / por J. P. Maygrier.

Madrid: Librería de Calleja, (Imprenta calle de la Greda), 1820

M. Lassis

Investigaciones sobre las verdaderas causas de las enfermedades epidémicas

[sic] llamadas tifos ó del no contagio de las enfermedades tifoideas / por Mr. Lassis; traducidas del frances al español con algunas notas por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: imprenta Nueva Calle de la Concepcion Geronima, 1820

M. Lassis

Nueva monografía de la calentura amarilla o Tratado médico teórico-práctico sobre la verdadera naturaleza, causas, síntomas, modo de propagarse y método curativo y profiláctico de los tifos, pero señaladamente de la especie llamada icterodes o fiebre amarilla / por Manuel Hurtado de Mendoza. Seguida de Dos memorias sobre las verdaderas causas de las enfermedades epidémicas llamadas tifos o Del no contagio de las enfermedades tifoideas / escritas en francés por los doctores Lassis y Burdin; y traducidas al español por el mismo D. Manuel Hurtado.

Huesca: Viuda de Larumbe, 1820

Virey, Julien Joseph (1774-1846)

Tratado histórico y fisiológico completo sobre la generación, el hombre y la muger [sic]: traducción hecha de los tres artículos generación, hombre y muger [sic] del Diccionario francés de ciencias médicas / [de Virey]; por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Imprenta de Antonio Martínez, 1821

El catecismo de la medicina fisiologica: o Dialogos entre un sabio y un medico joven, discipulo del catedratico Broussais, el cual contiene la exposicion sucinta de la nueva doctrina medica y la refutacion de las objeciones que se la hacen / traducido del frances al español... por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Imprenta de Fermin Villapando, 1826

[Madrid: Imprenta de Don Fermín Villalpando, 1827]

Broussais, François-Joseph-Victor

Tratado de fisiologia aplicada a la patología / por François Joseph Victor Broussais; traducido del frances con notas por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Imprenta de Villalpando, 1827

Broussais, François-Joseph-Victor (1772-1838)

De la irritacion y de la locura: obra en la cual se establecen sobre las bases de la medicina fisiológica las relaciones entre lo físico y moral del hombre / por Francisco José Victor Broussais; traducida del frances al español por don Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Imprenta que fue de García, 1828

Broussais, François Joseph Victor, (1772-1838)

Patología general: explicación o comento de todas las proposiciones de patología insertas al principio de la segunda edición del Examen de las doctrinas médicas / por José Francisco Víctor Broussais; traducidas del francés al español por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: imprenta que fué de García, 1829

OTRAS TRADUCCIONES (LATÍN)

Compendio de la nosografía filosófica del Dr. Pinel / escrito en latin con arreglo á la última edición por J. S. C. H.; revisado y aprobado por el mismo Pinel; y traducido al castellano con notas por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Oficina de Julian Viana Razola, 1842

OBRAS PROPIAS

Nueva monografía de la calentura amarilla ó tratado médico teórico-práctico sobre la verdadera naturaleza, causas, sintomas modo de propagarse y método curativo y profilactico de los tifos pero señaladamente de la especie llamada icterodes ò fiebre amarilla / por Manuel Hurtado de Mendoza.

Huesca: por la viuda de Larumbe, 1815

Observaciones generales sobre la cuestion del contagio de los tifos o calenturas tifoideas: memoria leída a la Sociedad de Medicina de Paris el 4 de julio de 1820... / por Manuel Hurtado de Mendoza.

Huesca: por la viuda de Larumbe, 1820

Vindicación y explicación [sic] de la medicina fisiologica, en respuesta al escrito de los señores Gonzalez-Ayensa, y Quintanilla intitulado: Refutación de las nuevas doctrinas medicas, del doctor Broussais... / por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Imprenta de Don Fermín Villalpando, 1826

Décadas de medicina y de cirugía prácticas / por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Imprenta de D. Fermin Villalpando, 1827

Tratado elemental completo de anatomía general ó fisiológica de anatomía especial o descriptiva, de regiones ó quirúrgica y de anatomía patológica ó médica: con arreglo al estado actual de esta ciencia y progresos que ha hecho en estos últimos años / por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Imprenta que fue de Garcia, 1829-1830

Instituciones de medicina y de cirugía o Curso completo aunque abreviado de estudios médicos y quirúrgicos: con arreglo al plan de estudios aprobado por S. M. / por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Imprenta de Sanchiz, 1839

Vocabulario médico-quirúrgico o Diccionario de medicina y cirugía: que comprende la etimología y definición de todos los términos usados en estas dos ciencias por los autores antiguos y modernos / por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Boix, 1840

Tesoro de historiadores españoles... / Diego Hurtado de Mendoza... [et al.]; con una introducción por Eugenio de Ochoa.

Paris: Baudry (Imprenta de Fain y Thunot), 1840

Historia crítica de la medicina ó sea Exámen filosófico de los sistemas de la medicina en todas las épocas de su historia... / por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Imprenta de Don Miguel de Burgos, 1845

Enciclopedia de terapeutica o Tratado de terapéutica especial, médica y quirúrgica: en el cual se esponen [sic] por el orden alfabetico de la patología todos los adelantamientos que ha hecho hasta el dia esta parte la más importante de la ciencia de curar... / redactada y publicada por Manuel Hurtado de Mendoza.

Madrid: Imprenta de Severiano Omaña, 1847

FUENTES BIOGRÁFICAS

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. “La obra lexicográfica de Manuel Hurtado de Mendoza: sus diccionarios enciclopédicos de medicina”. En *Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y de la Ciencia*, 2012, vol. LXIV, n° 2, julio-diciembre, págs. 467-490

<<http://asclepio.revistas.csic.es/index.php/asclepio/article/viewFile/529/531>>
[consulta 20/02/2017]

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, vol. I (A-L)*. Barcelona: ediciones Península

IZURIAGA y EZPELETA, Martín José de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

En el título de su obra *Disertacion de Cirugia...* (1757) se señala que Izuriaga fue “Cirujano de la Ciudadela de Pamplona” y del colegio de San Cosme.

TRADUCCIONES

Ailhaud, Jean

Tratado del origen de las enfermedades y el uso de los polvos purgantes...

Aviñon: Joseph Rousses, 1750

[Pamplona: Herederos de Martínez, 1751]

[Madrid: s.i., 1752]

[El traductor es Martín José Izuriaga y Ezpeleta (*Bibliographia medica hispanica*, 1475-1950, pág. 16)]

Ailhaud, Jean

Medicina universal o Tratado del origen de las enfermedades, y del uso de los Polvos Purgantes del Señor Aylhaud.../ añadido por... Juan Gaspar Aylhaud su hijo...; traducido al español por... Martin Joseph Izuriaga...

Pamplona: en la Imprenta de Martin Joseph de Rada, 1766

OTRAS TRADUCCIONES (LATÍN)

Musitano, Carlo

Tomo primero de la cirugia completa / del Dr. Carlos Musitano; traducida

de latin en castellano y añadida con advertencias necesarias... su autor el bachiller D. Martin Joseph Izuriaga y Ezpeleta cirujano.

En Pamplona: en la imprenta de la viuda de Alfonso Burguete, 1741

[Tomo IV. En Pamplona: en la Imprenta de la viuda de Alonso Burguete vendese... en esta ciudad en casa del autor,... En Madrid, y Valencia, 1748]

OBRAS PROPIAS

Disertacion de Cirugia, sobre el quando de la amputacion: con un methodo practico de precaverla: que en idioma Latino, y Frances presentò à la Real Academia de Cirugia de Paris el 7 de Diciembre del año de 1755 / el Licenciado Don Martin Joseph de Izuriaga y Ezpeleta... Cirujano de la Ciudadela de Pamplona, y de su antiguo Colegio de San Cosme.

Pamplona: Martin Joseph de Rada, 1757

JAUBERT, Guillermo Augusto (1769-1825)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Guillermo Augusto Jaubert fue un presbítero francés, nacido en Condom (Gascuña) en 1769. Fue párroco en Burdeos y se convirtió en su vicario general en 1801. Aunque fue nombrado obispo de Saint-Flour (Cantal) en 1809 no fue hasta 1811 cuando recibió las bulas papales. Tras la polémica suscitada por su nombramiento en 1816 renunció a ellas falleciendo en 1825.

TRADUCCIONES

Portal, Antoine (1742-1832)

Instrucción sobre el método de curar a los asfíticos por el mefitismo, los ahogados, etc., con observaciones sobre las causas de estos accidentes, y sobre las señales de muerte verdaderas,... / dada a luz en 1796 por Antonio Portal, presbítero; traducida por D. Guillelmo Augusto Jaubert... Presbítero.

Salamanca: en la oficina de Francisco de Toxar, 1798

FUENTES BIOGRÁFICAS

Biografía eclesiástica completa... / redactada por una reunión de eclesiásticos y literatos... Madrid: imprenta y librería de D. Eusebio Aguado; Barcelona: imprenta de la Sociedad de la Biografía Eclesiástica, 1856, p. 581

<<https://books.google.es/books?id=l-ZEaGtzP8cC>> [consulta 20/01/2017]

JEREMÍAS y DEVESA, Gerardo F. (1849-1890)

CAMPOS TEMÁTICOS: Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Gerardo Jeremías y Devesa nació en Santiago de Compostela en 1849 y falleció en la misma ciudad en 1890. Cursó estudios de medicina y de cirugía obteniendo el grado en las dos disciplinas en 1868 y se licenció en ambas al año siguiente. Ese mismo año se doctoró con una tesis titulada *Nosognesia y nosognosis del estado morboso llamado infección purulenta y su anatomía patológica*. Después de ejercer como auxiliar de las cátedras de Fisiología y Terapéutica se trasladó a Granada como titular de la cátedra de Anatomía Descriptiva y General. Allí fue nombrado Académico de la Real Academia de Medicina de Granada. Dos años más tarde (1877) regresó a Santiago para tomar posesión de la cátedra de Patología quirúrgica que conservó hasta su fallecimiento en 1890. (Fraga Vázquez, 2016)

TRADUCCIONES

Beaunis, Henri Etienne (1830-1921)

Compendio de anatomía y diseccion / por H. Beaunis, A. Bouchard; traducido por Gerardo F. Jeremías y Devesa.

Madrid; Paris: Moya y Plaza, J. B. Baillière é Hijos, 1877

Beaunis, Henri Etienne (1830-1921)

Nuevos elementos de anatomía descriptiva y de embriología / por H. Beaunis y A. Bouchard; versión española de Gerardo F. Jeremías y Devesa. (2 vols.)

Madrid: Moya y Plaza, Libreros Editores, Tip. de G. Estrada, 1878

OBRAS PROPIAS

Programa de patología quirúrgica/por Gerardo F. Jeremías y Devesa.

Santiago: Universidad, Imprenta de José M. Paredes, 1883

FUENTES BIOGRÁFICAS

Fraga Vázquez, Xosé A. (2016). “Gerardo Jeremías Devesa”, en *Álbum da Ciencia. Culturagalega.org. Consello da Cultura Galega*.

<<http://www.culturagalega.org/albumdaciencia/detalle.php?id=1075>> [consulta: 03/01/2017]

JIMÉNEZ MURILLO, Manuel (1784-1859)

CAMPOS TEMÁTICOS: Farmacia; Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Según figura en el artículo de Portela Marco (*mcn.biografias*), Manuel Jiménez Murillo fue un “químico y farmacéutico riojano nacido en Cervera del río Alhama en 1784 y fallecido en Madrid en 1859. Hijo de farmacéutico, realizó sus estudios de farmacia en el recién establecido Real Colegio de San Fernando de Madrid. Se licenció en 1813 y obtuvo el doctorado en 1815. Realizó también estudios de botánica con Mariano Lagasca en 1814-1815 y de mineralogía con Donato García entre 1816 y 1817. Ingresó en la farmacia militar en 1810 y no la abandonó hasta 1838 [...]. Ganó en oposición una cátedra de historia natural en Barcelona en 1815, pero renunció a ella por no dejar su residencia en Madrid. En la oposición a la cátedra de química en Zaragoza, en 1817, quedó calificado tras Ignacio Savall, pero por delante de Francisco Carbonell y Bravo. En 1843 fue nombrado catedrático de química médica de la Facultad de Ciencias Médicas, pero con el nuevo plan de estudios de 1845 pasó a ocupar la cátedra de química inorgánica de la Facultad de Farmacia, también en Madrid”.

TRADUCCIONES

Chevallier, Alphonse (1793-1879)

Manual del farmacéutico ó Compendio elemental de farmacia / publicado en frances por los farmacéuticos A. Chevallier y P. Idt; traducido al español con notas por Manuel Jiménez. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de los Hijos de D. Catalina Piñuela, 1827

Henry, Noel Etienne (1769-1832)

Farmacopéa razonada ó Tratado de farmacia práctico y teórico / por N. E. Henry... y G. Guibourt...; traducida al castellano con notas y adiciones por Manuel Jiménez...

Madrid: Imprenta de los Hijos de Doña Catalina Piñuela, 1830

[Madrid: Imprenta de Sanchiz, 1842]

Fabre

Diccionario de los diccionarios de medicina publicados en Europa ó tratado completo de medicina y cirujia practicas: que contiene el análisis de los me-

jores artículos insertos hasta el día en los diferentes diccionarios y tratados especiales más importantes: obra destinada á reemplazar todos los demas diccionarios y tratados de medicina y cirujia / por una sociedad de médicos; dirigida por el Doctor Fabre; traducida y aumentada por varios profesores de la ciencia de curar bajo la dirección de Manuel Jimenez. (10 vols.)

Madrid: Imprenta Médica, Imprenta de Sanchiz, 1842-1846

[Madrid: Imprenta Médica, 1844-1846]

Código de medicamentos o Farmacopea francesa: traducida al castellano y aumentada con notas, las propiedades, usos y dosis de los medicamentos que contiene, y un suplemento con 152 fórmulas / por Manuel Jiménez.

Madrid: Imprenta de D. N. Sanchiz, 1840

OBRAS PROPIAS

Nomenclatura farmacéutica y sinonimia general de farmacia y materia médica / por el doctor Manuel Jiménez.

Madrid: Imprenta de Eusebio Álvarez, 1826

Tarifa general farmacéutica o Método general, fácil y sencillo de tasar recetas que contiene los precios de cuantos medicamentos se usan en el día / por el Dr. Manuel Jiménez.

Madrid: Imprenta de D. N. Sanchiz, 1838

Tratado de materia farmaceutica / por el doctor Manuel Jiménez.

Madrid: Imprenta de D. N. Sanchiz e Hijos, 1838

[Madrid: Imprenta de la Viuda de Sanchiz e Hijos, 1848]

Tratado de farmacia experimental / por Manuel Jiménez.

Madrid: Imprenta de Don Narciso Sanchiz, 1840

Programa de las lecciones de química inorgánica y farmacia químico-operatoria correspondiente a la misma: arreglado para el curso de tercer año de Farmacia / por Manuel Jiménez.

Madrid: Imprenta de la Viuda de Sanchiz e Hijos, 1848

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografías. Jiménez y Murillo, Manuel (1785-1859), artículo de Eugenio Portela Marco.

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=jimenez-y-murillo-manuel>> [consulta 03/03/2017]

JUANICH MARCH, Francisco (1798-1868)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Francisco Juanich March nació en Granollers en 1798 y falleció en Barcelona en 1868. En 1818 obtuvo la licenciatura por el Real Colegio de Cirugía de Barcelona, doctorándose en 1828. De 1820 a 1823, Juanich ejerció como médico de un batallón de las milicias nacionales. En 1821 participó activamente contra la epidemia de fiebre amarilla que se extendió por toda Barcelona y de la que él mismo se contagió. Una vez “recuperado del contagio recibe el nombramiento de Cirujano supernumerario de la Junta Municipal de Sanidad y el de médico del Expurgo de la Barceloneta que era un centro de aislamiento” (*Galeria de Metges catalans*). En 1828 fue nombrado Catedrático del colegio de Cirugía y unos años más tarde cuando se creó la Facultad de Medicina de Barcelona (1843) se le concedió una cátedra en propiedad. Perteneció asimismo a la Real Academia de Medicina de Barcelona de la que fue presidente de 1849 a 1853. Se le considera el introductor de la escuela médica experimental francesa en Cataluña.

TRADUCCIONES

Broussais, François-Joseph-Victor (1772-1838)

Lecciones del Doctor Broussais sobre las flegmasias gástricas llamadas fiebres continuas esenciales de los autores y sobre las flegmasias cutáneas agudas / redigida por E. de Caignou y A. Quemont y traducidas al español e ilustradas con notas por Francisco Juanich y March.

Barcelona: En la Imprenta de la Vda. Roca, 1827

OBRAS PROPIAS

Tratado elemental de materia médica externa / por Francisco Juanich.

Barcelona: Imprenta de Joaquín Verdager, 1836

Compendio de autoplastia con arreglo a la doctrina de Blandin: sigue un apéndice sobre la litotricia, vacunación y cauterización / por Francisco

Juanich.

Barcelona: Imprenta de Joaquín Verdaguer, 1840

Dignidad e importancia de la medicina: discurso inaugural leído a la Academia de Medicina y Cirugía a Barcelona, en la sesión pública del 2 de enero de 1850 / por el Dr. D. Francisco Juanich.

Barcelona: s.n., 1850

MANUSCRITOS

De circulatione harveiana [Manuscrito] / Francisco Juanich y March, 1819?

FUENTES BIOGRÁFICAS

Galeria de metges catalans. Francesc Juanich i March. <<http://www.galeriametges.cat/galeria-fitxa.php?icod=JDD>> [consulta 01/03/2017]

LACALLE y CANTERO, Genaro (1851-1921)

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Genaro Lacalle y Cantero fue, a decir de Fernández Dueñas (1979: 447), “médico internista que, andando el tiempo, ocuparía una Sección de Medicina en el Hospital del Cardenal” de Córdoba y redactor de la revista *La Andalucía Médica*.

TRADUCCIONES

Lucas-Championnière, Just-Marie-Marcelin (1843-1913)

Cirujía antiséptica: principios, modos de aplicación y resultados de los métodos de Lister / por Justo Lucas-Championniere; traducido de la segunda edición francesa por Genaro La-Calle.

Córdoba: Imprenta de D. Rafael Arroyo, 1881

FUENTES BIOGRÁFICAS

Fernández Dueñas, A. (1979). “Una revista cordobesa del siglo XIX: ‘La Andalucía Médica’”. *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 100, 443-454

<<http://hdl.handle.net/10396/8929>> [consulta 15/03/2017]

LANUZA, Cayetano

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

La información que contiene el *Sistema físico y moral...* (1821) revela que Cayetano Lanuza fue médico de la ciudad de Córdoba, académico de la de Medicina de Madrid y de la General de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba y socio de las patrióticas de dicha ciudad y de Jaén (1821: título)

TRADUCCIONES

Roussel, Pierre (1742-1802)

Sistema físico y moral de la muger / por M. Roussel; traducción del francés, edición VI de 1813, por Cayetano Lanuza.

Madrid: Imprenta de José del Collado, 1821

[París: Casa de Masson é Hijo... En la imprenta de E. Pochard..., 1825]

[Paris: Librería Hispano-Americana, 1831]

[Madrid: Imprenta de la viuda de Jordan e Hijos, 1846]

Roussel, Pierre (1742-1802)

Sistema físico y moral del hombre, ensayo sobre la sensibilidad, y una nota sobre las simpatías / por Mr. Roussel; traducción del francés edición VI de 1813 por Cayetano Lanuza.

Madrid: Imprenta de don José del Collado, 1821

[Paris: Casa de Masson é Hijo, En la imprenta de E. Pochard, 1825]

[Madrid: Viuda de Jordán e Hijos, 1846]

Broussais, François Joseph Victor (1772-1838)

Principios fundamentales de la medicina fisiológica y Examen de las doctrinas médicas y de los sistemas de nosología / por F.-J.-V. Broussais; traducción al español por C. Lanuza.

Madrid: En casa de Denne hijo, 1822

Diccionario filosófico / de Voltaire; traducción al español en la que se han refundido las cuestiones sobre la Enciclopedia, la opinión en alfabeto, los artículos insertos en la enciclopedia y otros muchos por C. Lanuza.

Nueva-York: Imprenta de Tyrell y Tompkins, 1825

OBRAS PROPIAS

Indicaciones sobre las ventajas que deben resultar a la salud pública de la Constitución política de la monarquía española: memoria leída en la junta general que con motivo del juramento de la Constitución celebró la Sociedad Patriótica y Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de la ciudad de Córdoba en 21 de abril de 1820 / por su individuo Don Cayetano Lanuza...
Madrid: Imprenta de Burgos, 1820

LAVEDAN, Antonio (1771-1819)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Farmacología

DATOS BIOGRÁFICOS

Como indica Riera Climent (2001) Antonio Lavedan fue un cirujano militar que desarrolló su carrera profesional en 1770 al servicio de la cirugía en el ejército del que llegó a ser Cirujano Mayor en 1799. Además de ejercer su profesión en el ejército, fue cirujano de la Real Familia y Examinador del Real Protocirujano. Cabe destacar entre sus méritos el haber sido Director de la Real Academia de Cirugía de Valladolid.

TRADUCCIONES

Lavedán, Antonio

Tratado de las enfermedades epidémicas, pútridas, malignas, contagiosas y pestilentes. [Historia de la peste; en la qual se ha añadido la peste de Atenas, de Marsella y la de Egipto...] / traducido y recopilado de varios autores por Antonio Lavedan.

Madrid: Imprenta Real, 1802

Villars, Dominique

Principios de medicina y de cirugía / escritos en francés por el Doctor Villars...; traducidos por Antonio Lavedan.

Madrid: Imprenta Real, 1807

Balme, Claude Denis (1742-1805)

Consideraciones clínicas sobre las recaídas en las enfermedades / por el doctor Balme; traducidas del francés por Antonio Lavedan.

Madrid: Imprenta de Villalpando, 1807

Bulliard, M.

Tratado de las plantas venenosas y sospechosas: obra en la cual se hace conocer todas las plantas que su uso puede llegar a hacer el origen de algunos accidentes... / escrito por el célebre botánico M. Bulliard; traducido de la última edición por el doctor Antonio Lavedan.

Madrid: Francisco de la Parte, 1817

OTRAS TRADUCCIONES (TOSCANO, LATÍN)

Fritze, Johann Friedrich (1735-1807)

Compendio sobre las enfermedades venéreas / del doctor Juan Federico Fritze; traducido al toscano por Juan Bautista Monteggia; y de este al castellano con notas por el doctor don Antonio Lavedan.

Madrid: en la Imprenta Real, 1796

[Madrid: en la imprenta de Villalpando, 1804]

Plenck, Josef Jakob von (1738-1807)

Farmacología quirúrgica ó Ciencia de medicamentos externos é internos precisos para curar las enfermedades de ciria: con un tratado de farmacia relativo á la preparación y composición de los medicamentos / por el doctor en cirugia Joseph Jacobo Plenck...; traducido al castellano de la última edición y aumentado por el licenciado Antonio Lavedan...

Madrid: Imprenta Real, 1797

[Madrid: en la Imprenta Real. Por D. Pedro Julián Pereyra, impresor de cámara de S. M., 1798]

[Madrid: Imprenta de Villalpando, 1805]

[Madrid: se hallará en las librerías de Castillo y en la de Dávila (Imprenta de Fermin de Villalpando), 1819]

Plenck, Josef Jakob von (1738-1807)

Tratado de enfermedades cutáneas / por el doctor... Joseph Jacobo Plenck...; traducido de la última edición latina al castellano y aumentado con notas por... Don Antonio Lavedan...

Madrid: en la Imprenta Real por D. Pedro Pereyra..., 1798

Quarin, Joseph von (1733-1814)

Prontuario de medicina práctica ó clínica, escrito en latin / por Joseph Qua-

rin... dividido en tres partes: la primera trata de calenturas en comun, la segunda de inflamaciones y la tercera de varias enfermedades; traducido por Antonio Lavedan...

Madrid: en la Imprenta Real: por D. Pedro Julian Pereyra..., 1799

[*traducido, corregido y aumentado con notas en esta segunda impresión por el doctor don Antonio Lavedán.*

Madrid: en la Imprenta de D. José del Collado, 1807]

Plenck, Joseph Jacob von (1738-1807)

Toxicología ó doctrina de venenos y sus antídotos / por José Jacobo Plenck...; traducido del latín al castellano de la última edición, y aumentado por Antonio Lavedan...

Madrid: en la Imprenta de Don Fermín Villalpando..., 1816

Boerhaave, Herman (1668-1738)

Aforismos de Boerhave para conocer y curar las calenturas / dados á luz en latin por Maximiliano Stoll...; traducidos libremente al castellano por... Antonio Lavedan...

Madrid: Imprenta de don Francisco de la Parte, se hallará en la librería de la Viuda de Illescas, 1817

OBRAS PROPIAS

Tratado de los usos, abusos, propiedades y virtudes del tabaco, cafe, te y chocolate: extractado de los mejores autores que han tratado de esta materia, á fin de que su uso no perjudique á la salud, antes bien pueda servir de alivio y curación de muchos males / por el lic. Antonio Lavedán.

Madrid: Imprenta Real, 1796

FUENTES BIOGRÁFICAS

Riera Climent, Luis (2001) "El cirujano y traductor Antonio Lavedán en la España ilustrada" *Llull: Revista de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias y de las Técnicas*, Vol. 24, Nº 49, 2001, págs. 217-222

<<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/460325.pdf>> [consulta 10/03/2017]

LÁZARO BONILLO, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Spallanzani, Lázaro

Experimentos acerca de la digestión en el hombre, y en diversas especies de animales / obra dada a luz en italiano por el Abate Lázaro Spallanzani; traducida al francés por Juan Senebier y al castellano con muchas adiciones importantes recogidas de varios escritos por el Licenciado Joseph Bonillo
Madrid: en la Imprenta de Don Blas Román, 1793

LEZANA, Gregorio

CAMPOS TEMÁTICOS: Química

TRADUCCIONES

Bouchardat, Apollinaire

Elementos de química: con sus principales aplicaciones a la medicina, a las artes y a la industria / por A. Bouchardat; traducidos de la 2ª edición y adicionados por los farmacéuticos Gregorio Lezana y Juan Chavarri.
Madrid: Viuda e hijos de Antonio Calleja; Lima: Calleja, Ojea y cía, 1845

OBRAS PROPIAS

Memoria sobre la elaboración del agua clorurada y de los cloruros de los óxidos de los metales alcalinos calcio y sodio... seguida de una noticia sobre los medios fumigatorios, incluso el de Guyton-Morveau... / por Ramón Baquero y Gregorio Lezana
Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro, 1832

LÓPEZ AMOR, Joaquín

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Coster, Jacques

Manual de medicina práctica según los principios de la doctrina filosófica / escrito en francés por J. Coster; traducido al castellano por Joaquín López

Amor y aumentado con otro manual de envenenamientos y asfixias, redactado por el mismo autor.

Madrid: Imprenta Real, 1834

LÓPEZ DIEZ, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Patología

TRADUCCIONES

Follin, Eugène-François

Tratado elemental de patología externa. 4 Enfermedades de los ojos. Enfermedades de los oídos. Enfermedades de la boca / por E. Follin y Simon Duplay; traducido al castellano por José López Diez y M. Salazar y Alegret.

Madrid: Carlos Bailly-Baillièrre, 1874-1888

[Madrid: C. Bailly-Baillièrre, 1876]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillièrre, 1889]

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Burger, C. G.

Compendio de cirugía operatoria para uso de estudiantes y médicos prácticos / por C. G. Burger; traducido directamente del alemán por José Camó y Montobbio y adicionado... por José López Diez y el traductor.

Madrid: Carlos Bailly-Baillièrre, 1878

LÓPEZ GIMENO, Gabriel

CAMPOS TEMÁTICOS: Anatomía quirúrgica

DATOS BIOGRÁFICOS

Según la información extraída del título de la traducción, Gabriel López fue “Licenciado en Medicina y Cirugía, alumno interno pensionado por oposición que fue de las clínicas de esta Facultad de Medicina [Valencia]”

TRADUCCIONES

Velpeau, Alfred Armand Louis Marie

Manual de anatomía quirúrgica, general y topográfica / Alfred Armand Louis Marie Velpeau y Bruno Jaques Beraud; traducción de la segunda edición

enteramente refundida por Gabriel López Gimeno. (2 vols.)
Valencia: Librería de Pascual Aguilar, 1872

LÓPEZ SOMOZA, Felipe (1742-1814)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Felipe López Somoza nació en Madrid en 1742 y falleció en la misma ciudad en 1814. En 1760 obtuvo el título de cirujano romancista; unos años más tarde (1768) obtuvo por oposición la plaza de practicante mayor en el Hospital General de Madrid doctorándose en Cirugía en 1772. Entre las funciones que desempeñó se encuentra la de demostrador público de Anatomía por la Real Junta de Gobierno y Patronato del Hospital General de Madrid. Fue asimismo catedrático de Anatomía y maestro disector. Finalmente, en 1776, fue elegido académico de la Academia Médica Matritense de la que llegó a ser elegido director en cinco ocasiones.

TRADUCCIONES

Raulin, Joseph (1708-1784)

Tratado de las enfermedades de las mugeres paridas: con el metodo de curarlas / mandado escribir de orden del gobierno de Francia a Mr. Raulin...; traducido del francés al castellano por... Felipe López Somoza...

En Madrid: por Pantaleon Aznar, se hallará en la librería de D. Miguél Copin..., 1783

[En Madrid: por Pantaleon Aznar se hallará en la Librería de D. Miguél Copin..., MDCCLXC [i.e. 1790]

Bourru, Edmond-Claude

Metodo para curarse uno à sí mismo las enfermedades venéreas / por Mr. Bourru; traducido del Francés al Castellano por el Lic. D. Felipe López Somoza...

En Madrid: por Pantaleón Aznar: se hallará en la librería de D. Miguél Copin..., 1784

[En Madrid: en la Imprenta Real, 1786]

Colombier, Docteur

Instrucción para precaver la rabia y curarla quando está confirmada / por Monsieur Colombier, médico... de Paris; publicada de orden de Mr. El Intendente de dicha ciudad...; traducida de la segunda edición del original por el licenciado Don Felipe López Somoza, Director de Cirujía de la Real Academia de Medicina de Madrid, Cirujano de los Reales Hospitales General y Pasión...
Madrid: Imprenta Real, 1785
[Madrid: en la Imprenta Real, 1786]

Horne, Jacques de

Observaciones que se han hecho, y publicado, por orden del Gobierno de Francia sobre los diferentes métodos de administrar el Mercurio en las enfermedades venéreas / Mr de Horne, traducidas del francés al castellano por D. Felipe López de Somoza.
Madrid: Imprenta Real, 1786

FUENTES BIOGRÁFICAS

Biblioteca Complutense, Médicos históricos.

<http://pendientedemigracion.ucm.es/BUCEM/med/archivo/ficha_medico.php?id_medico=175> [consulta 15/01/2017]

Núñez Olarte, Juan Manuel (1999). *El hospital general de Madrid en el siglo XVIII: (actividad médico-quirúrgica) / Juan Manuel Núñez Olarte.* Madrid: Departamento de Historia de la Ciencia, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

LÓPEZ VILLARINO, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Hatin, Jules (1797-1839)

Curso completo de partos y de enfermedades de mugeres y de niños / por Julio Hatin; traducido del francés al castellano por el licenciado don José López Villarino.

Madrid: Ibarra, 1835-1836

[Madrid: Imprenta de la Compañía General de Impresores y Libreros del Reino, 1840]

LORENTE, Higinio Antonio

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Higiene; Química; Física

DATOS BIOGRÁFICOS

Higinio Antonio Lorente se licenció y doctoró en la Universidad de Alcalá. Según Muñoz Bello (2015) en 1775 fue nombrado médico de entradas de los Reales Hospitales de Madrid y pasó a ser médico numerario de esta institución en junio de 1779 cargo que mantuvo hasta 1796 cuando fue nombrado tesorero del Real Estudio de Medicina Práctica”. Lorente tuvo una dilatada carrera como médico y químico: Catedrático de Química en 1795, Médico de Cámara de Carlos IV (1798), Miembro supernumerario de la Junta Superior de Medicina (1807-1821), Tesorero del Real Colegio de Medicina (1817-1819) y miembro del Tribunal del Proto-Medicato (1821).

TRADUCCIONES

Capuron, Joseph (1767-1850)

Tratado de las enfermedades de las mugeres desde la edad de la pubertad hasta la crítica inclusive / escrito en frances por J. Capuron; traducido por Higinio Antonio Lorente. Tomo primero [-segundo] Madrid: Se hallará en la librería de Calleja (En la Imprenta de la Parte), 1818

[Madrid: Se hallará en la librería de Calleja (en la Imprenta calle de la Greda, 1821)]

[Madrid: [s.n.] (Imprenta que fue de Fuentenebro a cargo de Alejandro Gómez), 1837]

Capuron, Joseph

Curso teórico y práctico de partos: en el cual se exponen los principios de este ramo del arte de curar, los cuidados que exige la muger durante el parto y después de él: como también los elementos de la educación física y moral de los niños / escrito en francés por J. Capuron; traducido de la segunda edición de 1816 por Higinio Antonio Lorente.

Madrid: en la Imprenta de la Parte se hallará en la librería de Calleja, 1818

[Madrid: Imprenta de la calle de la Greda, regente D. Cosme Martinez, se hallará en la librería de Calleja, 1822]

[Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro, 1833]

Caventou, Joseph-Bienaimé (1795-1877)

Nueva nomenclatura química según la clasificación adoptada por Mr. The-nard: obra destinada particularmente a los que se dedican al estudio de la química... / escrita en francés por Mr. J.B. Caventou...; traducida y aumentada con algunos nombres por... Higinio Antonio Lorente...

Madrid: en la Imprenta de la calle de la Greda se hallara en la librería de Calleja..., 1818

Capuron, Joseph (1767-1850)

Tratado de las enfermedades de los niños hasta la pubertad / escrito en francés por J. Capuron; traducido por Higinio Antonio Lorente. Tomo primero [-segundo].

Madrid: Imprenta de la calle de la Greda, 1819

[Madrid: Imprenta de Verges, 1832]

Chaptal, J. A.

Elementos de química. Tomo primero / escritos en francés por Mr. J. A. Chaptal...; traducidos al castellano por D. Higinio Antonio Lorente Tomo I...

En Madrid: en la Imprenta de la Viuda e Hijo de Marin: Se hallara en la Librería de Juan de Llera... y en casa de Matías Mellizo..., 1793

[En Madrid: En la Oficina de García y Compañía, 1802]

Chaptal, J. A.

Elementos de química. Tomo segundo / escritos en francés por Mr. J. A. Chaptal...; traducidos al castellano por D. Higinio Antonio Lorente... Tomo II.

En Madrid: en la imprenta de la Viuda é Hijo de Marin se hallará en la Librería de Juan de Llera ... y en casa de Matias Mellizo ..., 1794

[En Madrid: en la imprenta de la viuda é hijo de Marín se hallará en la Librería de Copin... y en la de Matias Mellizo..., 1794]

Chaptal, Jean Antoine Claude, Comte de Chanteloup

Elementos de química / escritos en francés por Mr. J. A . Chaptal...; traducidos al castellano por D. Higinio Antonio Lorente...

En Madrid: en la Imprenta de la Viuda é Hijo de Marin. Se hallará en la Librería de Juan de Llera... [et al.], 1793-1794

[Madrid: en la oficina de García, y Compañía Se hallará en la librería de Calleja, calle de Majaderitos, 1802-1803]

OTRAS TRADUCCIONES (LATÍN)

Plenck, Joseph Jacob von (1738-1807)

Medicina y cirugía forense o legal / escrita en latin por... Josef Santiago Plenck...; traducida al castellano por Don Higinio Antonio Lorente...

Madrid: en la imprenta de la viuda e hijo de Marin..., 1796

Plenck, José Jacobo von (1738-1807)

Medicina y cirugía forense ó legal / escrita en latin por... Josef Santiago Plenck...; traducida al castellano por Don Higinio Antonio Lorente...

Madrid: en la imprenta de la viuda e hijo de Marin se hallará... en las librerías de Llera... y... Barco, 1796

OBRAS PROPIAS

Lorente, Higinio Antonio

Errores medicolegales cometidos por el ciudadano Francisco Manuel Foderé en su obra intitulada Las leyes ilustradas por las ciencias Físicas, ó, Tratado de medicina legal y de higiene pública y defectos notables de la traduccion / los publica Higinio Antonio Lorente.

Madrid: En la imprenta de la viuda e hijo de Marín, 1801-1803

[Madrid: Impr. Vda. E Hijo de Marin, 1802]

FUENTES BIOGRÁFICAS

Rosa M^a Muñoz Bello (2015). *Los manuales de química en España (1788-1845): protagonistas, terminología, clasificaciones y orden pedagógico*. Tesis doctoral.

LOSADA SOMOZA, Felipe

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Felipe Losada Somoza fue profesor de medicina y cirugía de Madrid según figura en el título completo del *Diccionario de medicina y cirugía prácticas* (1837).

TRADUCCIONES

Andral, Gabriel (1797-1876)

Diccionario de medicina y cirugía prácticas / Andral... [et al.]; traducido al español por Felipe Losada Somoza. (7 vols.)

Madrid: Imprenta de Boix, 1837-1838 (vol. I); 1839 (vol. II)

Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos, 1840 (vol. III); 1841 (vol. IV); 1842 (vol. V); 1843 (vol. VI); 1844 (vol. VII)

LOTERO, Luciano

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía

TRADUCCIONES

Payr, E.

Cirugía / por E. Payr y M. Borchardt Accidentes de trabajo; por el doctor Thiem; versión española de Luciano Lotero.

Madrid: Saturnino Calleja Fernández, 1876

MAESTRE de SAN JUAN, Aureliano (1828-1890)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Aureliano Maestre nació en Granada en 1818 y falleció en Alicante en 1890. Según López Piñero (1983: II, 11) “estudió medicina en las facultades de Granada y Madrid y obtuvo el título de licenciado en 1847. En 1860 ganó por oposición una de las cátedras de anatomía de la Facultad de Medicina de Granada”. En 1873 se fundó la primera cátedra española de Histología en la Facultad de Medicina de Madrid de la que fue “nombrado titular por concurso”. Siempre según López Piñero, “Maestre realizó desde ella una labor didáctica ejemplar, no solamente doctrinal sino, sobre todo, práctica”. Está considerado el fundador de la Sociedad Histológica Española.

TRADUCCIONES

Pétrequin, Joseph Pierre Eleonor (1809-1876)

Tratado de anatomía médico-quirúrgica y topográfica considerada especialmente en sus aplicaciones á la patología, medicina legal, obstetricia y me-

dicina operatoria / por J. E. Pétrequin; traducido al castellano y adicionado con notas y aplicaciones de los métodos y procederes operatorios españoles por Aureliano Maestre de San Juan y Agustín Remírez Marauri.

Madrid: Imprenta Librería de Román Matute, 1848-1849

Vidal (de Cassis), A.

Tratado de enfermedades venéreas / por A. Vidal (de Cassis); traducido por Aureliano Maestre-de San Juan; con láminas grabadas iluminadas.

Madrid: imprenta y librería de V. Matute, 1854

[Madrid: Moya y Plaza, 1868]

OBRAS PROPIAS

Qué causas conducen al hombre a poner fin a su vida? qué medios podrán evitar el suicidio y combatir la perniciosa tendencia que obliga a realizarlo?: tesis leída en la Universidad Central / por el licenciado en medicina y cirugía D. Aureliano Maestre-de San Juan.

Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos y Ciegos, 1851

Nueva guía del bañista en España: comprende la historia, método, usos y ventajas de los baños de agua dulce á todas temperaturas de aguas minerales y de mar / por Aureliano Maestre-de San Juan.

Madrid: C. Bailly-Baillère, librería extranjera científica y literaria (imprenta de Sordo-Mudos), 1852

Novísima guía del bañista en España: comprende la historia, método, usos y ventajas de los baños de agua dulce... / por Aureliano Maestre-de San Juan.

Madrid: Imprenta y librería de V. Matute, 1854

Estudios clínicos sobre la acción que ejerce el Cloroformo por la vía gástrica en el tratamiento curativo de las fiebres intermitentes / por Aureliano Maestre-de San Juan.

Granada: Imprenta de Higuera, 1859

Discursos leídos ante el claustro de la Universidad de Granada en el acto solemne de la recepción del catedrático numerario doctor Aureliano Maestre de San Juan: el día 26 de octubre de 1860.

Granada: imprenta de Juan M. Puchol, 1860

Discurso inaugural pronunciado en la solemne apertura de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Granada el día 13 de enero de 1861 / por el... D. Aureliano Maestre-De San Juan.

Granada: imprenta de Don Juan María Puchol, 1861

Preparaciones anatómicas presentadas en la Exposición Universal de París de 1867: reseña y análisis / por Aureliano Maestre de San Juan.

Granada: imprenta de D.F. Ventura y Sabatel, 1867

Discurso inaugural leído en la solemne apertura del curso académico de 1872 á 1873 de la Universidad literaria de Granada / por Aureliano Maestre de San Juan.

Granada: Imprenta de D. Indalecio Ventura, 1872

Tratado de anatomía general: que comprende el estudio de los principios inmediatos, elementos anatómicos, líquidos del organismo, tejidos, sistemas y aparatos orgánicos: precedido del conocimiento y manejo del microscopio, de la preparación y conservación de objetos micrográficos, acción de los reactivos sobre los tejidos e inyecciones finas / por el doctor Aureliano Maestre-de San Juan.

Madrid: Moya y Plaza, 1872

Discursos leídos en la solemne inauguración de las sesiones del curso de 1874 á 1875 de la Sociedad Histológica de Madrid celebrada el día 6 de diciembre de 1874 / José Ustáriz, Aureliano Maestre-de San Juan.

Madrid: imprenta de José M. Ducazcal, 1874

Discursos leídos en la solemne inauguración de la Sociedad Histológica de Madrid celebrada el día 22 de febrero de 1874 / José Ustáriz, Aureliano Maestre-de San Juan.

Madrid: Imprenta de R. Labajos, 1874

Una página para la historia de los pólipos naso-faríngeos / por Juan Creus y Manso; adicionado con el análisis histológico practicado por Aureliano Maestre de San Juan.

Madrid: Tipografía-estereotipia Perojo, 1878

Tratado elemental de histologia normal y patológica: precedido de un resu-

men de técnica histológica / por A. Maestre-De San Juan.
Madrid: Moya y Plaza, 1879

Programa de las lecciones de histología normal y patología / por... Aureliano Maestre - de San Juan...; publicado por D. Manuel Tapia y Serrano.
Madrid: Imp. de Enrique Teodoro, 1880

Discursos leídos en la Real Academia de Medicina de Madrid en la recepción pública de D. Aureliano Maestre-de San Juan: el día 8 de Marzo de 1885.
Madrid: Imprenta y Librería de Nicolás Moya, 1885

Tratado elemental de histología normal y patológica: precedido de un resumen de técnica de laboratorio / por Aureliano Maestre De San Juan y Muñoz.
Madrid: Nicolas Moya, 1885

Discursos leídos en la Real Academia de Medicina para la recepción pública del académico electo D. Juan Magaz y Jaime el día 29 de abril de 1888.
Madrid: Imprenta de los hijos de J. A. García, 1888

FUENTES BIOGRÁFICAS

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, vol. II (M-Z)*. Barcelona: ediciones Península
mcnbiografias.com. Maestre de San Juan Muñoz, Aureliano (1828-1890). Artículo de José María López Piñero.
<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=maestre-de-san-juan-munnoz-aureliano>> [consulta 23/01/2017]
<<http://www.historiadelamedicina.org/maestre.html>> [consulta 23/01/2017]

MARÍN, Francisco

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Deshayes-Gendron, Louis-Florent
Tratado de las enfermedades de los ojos y de los medios y operaciones propias para su curación... Traducido al Español por Don Francisco Marin...
Madrid: en la oficina de D. Benito Cano, 1790

MARTÍN GALINDO, Ramón

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía

TRADUCCIONES

Goffres, Joseph Marie

Manual iconográfico de vendajes, apósitos y aparatos / por Goffres; vertido al castellano y arreglado á las explicaciones y bajo los auspicios del doctor Sánchez de Toca por su discípulo Ramón Martín Galindo.

Madrid: Librería de Miguel Guijarro, 1864

[Madrid: imprenta y librería de Miguel Guijarro, 1875]

MARTÍNEZ, Bonifacio

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Doctor en medicina de la Facultad de París, según figura en los títulos de sus traducciones aquí repertoriadas (1829, 1830)

TRADUCCIONES

Hatin, Jules

Manual de partos ó Maniobra de los partos preternaturales, reducida a su mayor sencillez, precedida del mecanismo del parto natural / publicada en francés por Mr. Julio Hatin...; y traducida al español por Don Bonifacio Martínez doctor en medicina de la Facultad de París.

Madrid: Imprenta de Repullés, 1829

Tavernier, A.

Manual de cirugía... / por A. Tavernier; traducido al castellano por Juan Gualberto Avilés [y por Bonifacio Martínez]

Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro, 1830

MARTÍNEZ y MOLINA, Rafael (1816-1888)

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía; Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Rafael Martínez Molina nació en Jaén 1816 y falleció en la misma ciudad en 1888. Según López Piñero, fue “hijo de un modesto barbero sangrador [que]

cursó dos años de filosofía en la Universidad de Granada, con la intención de seguir la carrera eclesiástica, proyecto que abandonó en 1836. Inició entonces en la misma Granada sus estudios de medicina, que realizó finalmente en el Colegio de San Carlos de Madrid desde 1838 a 1845. [...] Simultáneamente, cursó estudios de química, mineralogía, botánica y zoología en el Museo de Ciencias Naturales y en el Jardín Botánico de Madrid, y obtuvo el título de doctor en ciencias naturales en 1853, siete años después de haber conseguido el doctorado en medicina y cirugía. En el Colegio de San Carlos, convertido ya en Facultad de Medicina de la Universidad de Madrid, fue primero catedrático sustituto (1854) y luego supernumerario (1857) de anatomía. [...] Montó en su domicilio un “Instituto Biológico”, destinado a complementar la limitada enseñanza médica oficial [que dotó] de una magnífica biblioteca y de laboratorios de micrografía y de química. (*mcnbiografías.com*)

TRADUCCIONES

Sappey, Philibert Constant (1810-1896)

Tratado de Anatomía descriptiva: ilustrado con unas 360 figuras intercaladas en el texto / por Ph. C. Sappey...; traducido al castellano por Francisco Santana y Villanueva y Don Rafael Martínez y Molina. (5 vols.)

Madrid... [etc.]: Carlos Bailly-Baillière... Imprenta de C. Bailly-Baillière, 1854-1858

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1874]

Nélaton, Augusto (1807-1873)

Tratado de patología quirúrgica / por el doctor A. Nelaton; traducido, anotado y enriquecido con gran número de figuras por Rafael Martínez y Molina y Félix Guerro Vidal.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, Librería extranjera y nacional científica y literaria, 1855-1857.

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, Librería extranjera y nacional, científica y literaria, 1856-1859]

Nélaton, A.

Tratado de patología quirúrgica / por A. Nelaton; traducido, anotado y enriquecido con gran número de figuras por Rafael Martínez y Molina y Manuel Ortega Morejon.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1858

Van Kempen, Étienne Michel

Manual de anatomía general / escrito en francés por É. M. Van Kempen; traducido al castellano por Rafael Martínez y Molina.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1863

Guérin, Alphonse

Elementos de cirugía operatoria ó tratado práctico de las operaciones / por Alfonso Guerin; trad. al castellano de la última ed. francesa y anotado por Rafael Martínez y Molina.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière Librería Extranjera y Nacional, Científica y Literaria, 1867

[Madrid: Carlos Bailly Baillière, 1869]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1870]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1871]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière Librería Extranjera y Nacional, Científica y Literaria, 1873]

[Madrid: Imprenta de Bailly-Baillière, 1877]

Guérin, Alphonse

Elementos de cirugía operatoria ó tratado practico de las operaciones / por Alfonso Guerin; traducido al castellano de la última edición francesa y anotado por Rafael Martínez y Molina; con... láminas intercaladas en el texto dibujadas por Leveillé y grabadas en madera por Radoureau.

Madrid [etc.]: Carlos Bailly-Baillière [etc.], 1878

OBRAS PROPIAS

El hombre considerado en sus relaciones y bajo la influencia de los agentes naturales: discurso pronunciado ante el claustro de la Universidad Central / por Rafael Martínez y Molina.

Madrid: Imprenta a cargo de D. José María Cañada, 1853

Discurso leído en la solemne inauguración del curso académico de 1878 a 1879 en la Universidad Central / por Rafael Martínez y Molina.

Madrid: José M. Ducazcal, 1878

Lecciones tomadas de las esplicaciones (sic.) de anatomía: (primer curso) /

revisadas y corregidas por el catedrático de esta asignatura Rafael Martínez y Molina.

Madrid: Imprenta de los Sres. Rojas, 1878

Oración inaugural pronunciada en la solemne apertura del curso de 1878 a 1879 y memoria-anuario que se publican con arreglo á la instrucción 47 de las aprobadas por Real Orden de 15 de agosto de 1877.

Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal, 1878

[El antropologismo está relacionado con todas las ciencias, y debe intervenir en la evolución práctica y racional de los conocimientos humanos]: discurso leído en la solemne inauguración del curso académico de 1878 a 1879 en la Universidad Central / por Rafael Martínez y Molina.

Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal, 1878

Discurso leído en la solemne inauguración del curso académico de 1878 á 1879 en la Universidad Central por el Doctor D. Rafael Martínez y Molina.

Madrid: [s.n.] (Imprenta de José M. Ducazcal), 1879

Memoria de las aguas minero-medicinales cloruradas, sódicas, sulfatadas, ferruginosas, conocidas vulgarmente con el nombre de Aguas de la Muera de Orduña / por Rafael Martínez Molina...

Madrid: Imprenta de la Viuda é Hijo de D. E. Aguado, 1879

Oración inaugural pronunciada en la solemne apertura del curso de 1878 a 1879 [en la Universidad Central] y memoria-anuario: que se publican con arreglo a la Instrucción 47 de las aprobadas por Real Orden de 15 de agosto de 1877.

Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal, 1879

Balneario de La Muera de Arbieto (Vizcaya)

Memoria de las aguas minero-medicinales cloruradas, sódicas, sulfatadas, ferruginosas conocidas vulgarmente con el nombre de aguas de la Muera de Orduña / por el Dr. Rafael Martínez y Molina.

Madrid: Imprenta de la Viuda é Hijo de D. E. Aguado, 1879

Balneario de La Muera de Arbieto (Vizcaya)

Establecimiento balneario de la Muera de Arbieto, Orduña-Vizcaya, aguas

cloruradas-sódicas, sulfatadas-ferruginosas: temporada oficial 15 de junio á 15 de septiembre: [memoria] / por el Dr. Rafael Martínez y Molina.

Madrid: Est. Tip. de E. Cuesta á cargo de J. Giraldez, 1884

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografias.com. Martínez Molina, Rafael (1816-1888), artículo de J. M. López Piñero.

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=martinez-molina-rafael>> [consulta 03/03/2017]

MARTÍNEZ TORRES, Bernardo

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina legal

TRADUCCIONES

Brierre de Boismont, Alexandre-Jacques-François (1798-1881)

Manual de medicina legal y forense para el uso de los jueces, abogados promotores fiscales, médicos y escribanos / por Briere de Boismont...; traducido al castellano por B. Martínez y acomodado a nuestra legislación por D. F. de P. y P.

Barcelona: Imprenta de los herederos de Roca, 1841

MARTORELL y MORALES, Bernardo

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Bernardo Martorell y Morales fue “Consultor de medicina del ejército, médico honorario de la Real Familia, socio de mérito de la Real sociedad económica de Amigos del País de Murcia, de número de la Real de medicina de la misma, y corresponsal de la médico-quirúrgica de Cádiz”, según consta en el título completo de su traducción (1831)

TRADUCCIONES

Risueño de Amador, Benigno

¿Qué utilidades ha reportado la medicina práctica del estudio de las constituciones médicas y de las epidemias?: memoria escrita en francés...: coro-

nada en 17 de Junio de 1829, por la Real Academia médica de Paris / por D. Benigno Risueño de Amador ...; traducida al castellano por D. Bernardo Martorell y Morales.

Madrid: Imprenta de D. M. de Burgos, 1831

MATA y FONTANET, Pere (1811-1877)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina legal; Química

DATOS BIOGRÁFICOS

Pere Mata y Fontanet nació en Reus en 1811, hijo del también médico Pedro Mata, es considerado el introductor de la medicina legal y de la toxicología en España. Inició sus estudios en Reus y los acabó en Barcelona donde se licenció en medicina. Hombre comprometido con el momento político de su tiempo hubo de exiliarse dos veces a Francia, a “Montpellier y a París donde conoció a Mateo Orfila de quién [aprendió] las bases de la medicina legal y la toxicología”. A su regreso del exilio se instaló en Madrid hasta su fallecimiento en 1877. En 1843 consiguió la cátedra de Medicina legal desde la cual impulsó la creación del cuerpo de Médicos forenses cuya organización fue aprobada por R.D. de 13 de mayo de 1862. (*Galeria de metges catalans*)

TRADUCCIONES

Ricord, P. H.

Tratado práctico de la inoculación aplicado al estudio de las enfermedades venéreas con un resúmen terapéutico y un formulario especial / P. H. Ricord; traducido al castellano y aumentado con notas y observaciones críticas por P. Mata (hijo).

Barcelona: Juan Francisco Piferrer, 1840

Rose, Henri

Tratado práctico de análisis química seguido de tablas que sirven para calcular en las análisis la cantidad de una sustancia según la que se ha encontrado en ésta / por Enrique Rose; traducido del alemán, de la cuarta edición por A.J.L. Jourdan; acompañado de notas y adiciones por E. Peligot; y del francés al castellano con la adición... bajo la dirección del doctor P. Mata.

Madrid: Imprenta de José Redondo Calleja, 1847

OBRAS PROPIAS

De la libertad moral ó Libre albedrío: cuestiones fisio-psicológicas sobre este tema y otros relativos al mismo con aplicación a la distinción fundamental de los actos de los locos y los de los apasionados o personas responsables / por Pedro Mata.

Madrid: Carlos Bailly-Baillère, 1838

[Madrid: Carlos Bailly-Baillère, 1868]

Vade mecum de medicina y cirugía legal: para el uso de los cursantes que hayan de examinarse de esta ciencia... / por Pedro Mata.

Madrid: Imprenta de Manini, 1844

Importancia de la medicina legal y necesidad de su estudio: discurso inaugural leído en la Facultad de Ciencias Médicas de Madrid el día 2 de octubre de 1844 / por Pedro Mata.

Madrid: Establecimiento Artístico-Literario de Manini y Compañía, 1844

Manual de mnemotecnia, ó Arte de ayudar a la memoria: aplicado al estudio de la cronología, física, geografía, astronomía, química, botánica, zoología, mineralogía, anatomía, materia médica, jurisprudencia, lenguas, etc. / por Pedro Mata.

Madrid: Imprenta de Suárez, 1845

Compendio de toxicología general y especial / Pedro Mata

Madrid: Joaquín Merás y Suárez, 1846

[Madrid: Imprenta de Higinio Reneses, 1849]

Del secreto en medicina: oración inaugural pronunciada en la solemne apertura del curso académico de 1848 a 1849 de la Universidad Literaria de Madrid... / por el Doctor Don Pedro Mata y Fontanet.

Madrid: Imprenta José María Ducazal, 1848

Sinopsis filosófica de la química: obra escrita para facilitar y abreviar el estudio de esta ciencia / por Pedro Mata.

Madrid: Imprenta de Higinio Reneses, 1849

Exámen crítico de la homeopatía: Lecciones dadas en el Ateneo Científico y Literario de Madrid/por Pedro Mata. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de Manini Hermanos, 1851-1852

Compendio de toxicología general y particular / por Pedro Mata
Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1857

Tratado de medicina y cirugía legal teórica y práctica: seguido de un compendio de toxicología / por Pedro Mata.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1857 (3 vols.)

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1866-1867 (3 vols.)]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1874-1875 (4 vols.)]

Doctrina médico-filosófica española, sostenida durante la gran discusión sobre Hipócrates y las escuelas hipocráticas en la Academia de Medicina y Cirugía de Madrid y en la prensa médica / por Pedro Mata.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1860

Curso de lengua universal: lecciones dadas en el Ateneo Científico y Literario de Madrid en 1861/por el Dr. Pedro Mata.

Madrid: Imprenta de D. L. Palacios, 1862

Tratado de la razón humana en sus estados intermedios: (sueño, ensueños, pesadillas, somnambulismo natural, fisiológico y morboso o extático, somnambulismo artificial o magnético, ilusiones y alucinaciones compatibles con la integridad de la razón, pasiones), con aplicación a la práctica del foro: lecciones dadas en el Científico y Literario de Madrid / por el Dr. Pedro Mata.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1864

Criterio médico-psicológico para el diagnóstico diferencial de la pasión y la locura / por Pedro Mata.

Madrid: Imp. R. Berengüillo, 1868

De la experimentacion fisiológica como prueba pericial en los casos de envenenamiento / por Pedro Mata.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1868

Tratado de la razón humana en estado de enfermedad, ó sea de la locura y de sus diferentes formas, con aplicación á la práctica del foro: lecciones dadas en el Ateneo Científico y Literario de Madrid por el Dr. D. Pedro Mata.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1878

LITERATURA

El poeta y el banquero: escenas contemporáneas de la revolución española: novela original / escrita por P. Mata.

Barcelona: Imprenta del Constitucional, 1842

Las Amazonas: novela / original de D. Pedro Mata; ilustrada con grandes láminas dibujadas por el célebre Victor Adam.

Madrid: Imprenta de Ayguals de Izco Hermanos, 1852

Al pueblo de Madrid: poema original / de Pedro Mata

Madrid: El Círculo de la Unión Patriótica, 1854

Gloria y martirio: poema en tres actos dedicado al pueblo y milicia nacional de Reus/por Don Pedro Mata.

Madrid: Manini hermanos, 1855

El idiota o Los trabucaires del Pirineo: novela histórica original española/ por Don Pedro Mata.

Madrid: Manini Hermanos, editores, 1856

Los Mártires de la Siria / novela histórica original de Pedro Mata. (2 vols.)

Madrid: J. Sierra Ponzano, 1860-1861

Fotografías íntimas: colección de poesías / de Pedro Mata. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de los Señores Rojas, 1874

FUENTES BIOGRÁFICAS

Galeria de metges catalans. Pere Mata i Fontanet. <<http://www.galeriametges.cat/galeria-fitxa.php?icod=HMH>> [consulta 27/02/2017]

MÉNDEZ ÁLVARO, Francisco (1806-1883)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

López Piñero, en su aportación a la web dedicada a las monografías de ilustres científicos *mcnbiografias.com* y en su *Diccionario histórico de la ciencia en España* (1983) describe al médico español, Francisco Méndez

Álvaro como “nacido en Pajares (Ávila) en 1806 y muerto en Madrid en 1883. Estudió cirugía en el Colegio de San Carlos de Madrid hasta 1828, fecha en la que esta institución pasó a convertirse en Colegio de Medicina y Cirugía. La reforma perjudicó a Méndez Álvaro, que tuvo que licenciarse primero en cirugía y luego en medicina, recibiendo, por último, el título de doctor en medicina y cirugía (1834). Ejerció a continuación durante tres años como médico rural y también como cirujano militar. En el ejército, fue ayudante de Mateo Seoane, que acababa de regresar de su exilio en Londres y cuyas ideas influyeron decisivamente en su posterior orientación. En marzo de 1837, se trasladó a Madrid y abandonó la práctica clínica, tanto hospitalaria como privada. Se dedicó al periodismo, dirigió o colaboró en diferentes diarios y revistas de información general, y participó en la vida política desde el partido moderado. Al mismo tiempo, desarrolló una intensa actividad como higienista y, sobre todo, como promotor y redactor de publicaciones médicas. Méndez Álvaro llegó a ocupar puestos de gran influencia en las instituciones sanitarias oficiales. Conviene recordar que fue el principal responsable de la reforma hospitalaria madrileña de 1845, siendo presidente de la Junta Municipal de Beneficencia, y que perteneció al Consejo de Sanidad del Reino a partir de su fundación en 1847”.

TRADUCCIONES

Dance, Jean-Baptiste Hippolyte (1797-1832)

Manual de auscultacion ó Tratado de este genero de exploracion: en las lesiones de los órganos respiratorios y de la 1ª circulacion / traducido de la obra de M. Dance titulada Guia para el estudio de la clínica medica ó compendio de semiótica; por F. Méndez y Álvaro.

Madrid: Imprenta de Cruz González, 1835

Andral, Gabriel (1797-1876)

Clínica médica u observaciones selectas recogidas en el Hospital de la Caridad (Clínica de M. Lermnier) / por G. Andral; traducida de la ultima ed. por los profesores de medicina y cirugía D. Gabriel Usera y D. Francisco Méndez Alvaro (5 vols.)

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordán e Hijos, 1841-42

Andral, Gabriel (1797-1876)

Clínica médica ú observaciones selectas recogidas en el Hospital de la Caridad. II Enfermedades del pecho (II) / por G. Andral; traducida de la última edición por Gabriel Usera y Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Imprenta de la Vda. De Jordán e Hijos, 1841

Andral, Gabriel (1797-1876)

Clínica médica ú observaciones selectas recogidas en el Hospital de la Caridad. IV Enfermedades del abdomen (II) / por G. Andral; traducida de la última edición por Gabriel Usera y Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Imprenta de la Vda. De Jordán e Hijos, 1842

Andral, Gabriel (1797-1876)

Clínica médica ú Observaciones selectas recogidas en el Hospital de la Caridad (Clínica de M. Lerminier). T. III-IV Enfermedades del abdomen / por G. Andral; traducida de la última edición por Gabriel Usera y Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordán e Hijos, 1842

Andral, Gabriel (1797-1876)

Clínica médica ú Observaciones selectas recogidas en el Hospital de la Caridad (Clínica de M. Lerminier). T. V Enfermedades del encéfalo / por G. Andral; traducida de la última edición por Gabriel Usera y Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordán e Hijos, 1842

Marchesseaux, Louis-François

Nuevo manual de anatomía general: histología y organogenia del hombre / por L. F. Marchesseaux; traducida al castellano por Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Imprenta y Libr. de Ignacio Boix, 1845

Massé, Joseph-Nicolas

Atlas completo de anatomía descriptiva del cuerpo humano: destinado á completar todos los tratados de anatomía descriptiva / por J. N. Massé edición española dirigida por F. Méndez Álvaro.

Madrid: Boix, Edit, Impresor y Librero, 1845

[Madrid: Imprenta Calle de S. Vicente, a cargo de D. C. G. Álvarez, 1850]
[Madrid: Imprenta de T. Fortanet, 1870]

Tratado completo de las enfermedades de las mujeres / publicado en francés por una Sociedad de médicos bajo la dirección de Fabre; traducido al castellano por Francisco Méndez Álvaro y Enrique Font; con muchas adiciones por Tomás de Corral de Oña.

Madrid: Imprenta de la viuda de Jordan é hijos, 1845

Vidal, Auguste-Théodore (1803-1856)

Tratado de patología externa y de la medicina operatoria / Auguste Vidal de Cassis; traducción de D. Francisco Méndez Álvaro. (6 vols.)

Madrid: Imprenta de Don Ignacio Boix, 1846-1850

Chailly-Honoré, Charles (1805-1866)

Tratado práctico de el arte de partear / por Chailly (Honoré); con 248 figuras grabadas en madera, intercaladas en el texto. (3 vols.)

Madrid: imprenta de Don Ignacio Boix, 1846

Desmarres, L. A.

Tratado teórico y práctico de las enfermedades de los ojos / por L. A. Desmarres; traducido libremente al castellano y añadido por Francisco Méndez Álvaro...

Madrid: Imprenta de D. José Redondo Calleja, 1847

[Madrid: Museo Científico, 1847]

Fabre, Antoine François Hippolyte (1797-1854)

Tratado completo de las enfermedades venéreas o resumen general de cuantas obras, memorias y demás escritos se han publicado sobre esta dolencia / por el doctor Fabrè; traducido y aumentado por Francisco Méndez Álvaro. (2 vols.)

Madrid: Museo científico, 1849-1850

[Madrid: Redacción de la Nueva Biblioteca de Medicina y Cirugía, 1850]

OBRAS PROPIAS

Manual de auscultación: ó tratado de este género de exploración en las lesiones de los órganos respiratorios y de la circulación / traducido de la obra

de M. Dance titulada Guía para el estudio de la Clínica médica ó compendio de Semeiótica por F. Méndez y Álvaro.

Madrid: Imprenta de Cruz González, 1835

Elementos del Arte de los Apósitos: con la descripción completa de todos los vendages y demas piezas... / por los licenciados en Medicina y Cirugía Matías Nieto y Serrano y Francisco Méndez y Álvaro.

Madrid: Salvador Albert, 1837

[Madrid: Museo Científico, 1847]

[Madrid: Imprenta de la Viuda de Lalama, 1847]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillère, 1869]

Biblioteca escogida de Medicina y Cirugía: colección de las mejores obras de esta ciencia... (7 vols.)

Madrid: Imprenta de la viudad de Jordan e Hijos, 1842-1852

(Autores: Alonso, Francisco; Codorniu, Antonio; Escolar y Morales, Serapio; Méndez Álvaro, Francisco; Nieto y Serrano, Matías; Usera, Gabriel)

Prontuario del arte de los apósitos / por Matías Nieto y Francisco Mendez Álvaro.

Madrid: [s. n.], 1847

Prontuario universal de ciencias médicas, ó sea Compendio de todas las materias que abraza la enseñanza médica en las Universidades de España. T. I Historia natural, Física, Química / bajo la dirección de F. Méndez Álvaro y M. Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama, 1847

Formulario especial para el tratamiento de las enfermedades venéreas: en que se hallan recopiladas cuantas fórmulas de alguna importancia contienen las principales farmacopeas y formularios de todos los países, relativas á este género de dolencias / por Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Museo Científico, 1851

Zurribanda crítico-médico-literaria que dá al Dr. Joaquín Isern y Molleras (luz y espejo de la homeopatía española), cierto oscuro pelafustan, llamado el Br. Ajenjos [seudónimo de Francisco Méndez Álvaro]

Madrid: imprenta de D. M. Delgras, 1851

Consideraciones sobre la higiene pública, y mejoras presentada a la Real Academia de Medicina de Madrid... / por Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Imprenta a cargo de José Rodríguez, 1853

Breves consideraciones sobre la mortalidad de los niños expósitos y exámen de algunos medios propuestos para remediarla / por Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Imprenta de Manuel de Rojas 1858

La lepra en España á mediados del siglo XX: su etiología y su profilaxia: memoria presentada a la Real Academia de Medicina y Cirugía de Madrid / por Francisco Mendez Álvaro.

Madrid: Imprenta de M. Rojas, 1860

De la actividad humana en sus relaciones con la salud y el gobierno de los pueblos: discurso leído ante la Real Academia de Medicina de Madrid por el sócio numerario Doctor Don Francisco Mendez Álvaro en la inauguración de sus sesiones el año de 1864.

Madrid: Imprenta de M. Rojas, 1864

Discursos pronunciados en la inauguracion de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid en el año de 1864 / por Matías Nieto Serrano y Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Imprenta de M. Rojas, 1864

Defensa de la clase médica contra las pretensiones de cirujanos y practicantes: examen crítico / por Francisco Mendez Álvaro.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de T. Fortanet, 1866

Discurso acerca de la preservación de las viruelas: leído á la Real Academia de Medicina de Madrid / por Francisco Mendez Álvaro

Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1871

[Problema relativo al hogar del obrero, tanto considerado en sí mismo como en su historia a través de la sucesión de las edades y los pueblos]: discursos pronunciados en la Academia de Medicina de Madrid para la recepción pública del académico electo; [Discurso de contestación al precedente; por

Francisco Méndez Álvaro] / Rogelio Casas de Batista.

Madrid: [la Academia] Imprenta de los Señores Rojas, 1874

La Conferencia Sanitaria Internacional, celebrada en Viena el año de 1874: sus antecedentes, su objeto, su historia, sus doctrinas y sus conclusiones. Examen e impugnación del juicio crítico que D. Luis Planelles ha publicado acerca de la misma, por el doctor D. Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Imprenta de los señores Rojas, 1876

Centro General de Vacunación

Memoria que eleva al gobierno el Centro General de Vacunación correspondientes al primer semestre del año de 1876 / [realizada por Francisco Méndez Álvaro].

Madrid: Establecimientos Tipográficos de M. Minuesa, 1876

Resúmen de la discusión sobre la mortalidad de Madrid leído en sesión pública el 15 de junio de 1882 / por Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1882

Discursos pronunciados en la solemne inauguración de la sociedad Española de Higiene celebrada el día 23 d.e abril de 1882... / por el Dr. D. Carlos María Cortezo... y por el Dr. D. Francisco Méndez Álvaro

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1882

Breves apuntes para la historia del periodismo médico y farmacéutico en España / por Francisco Méndez Álvaro.

Madrid: Enrique Teodoro, impresor, 1883

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografias.com. Méndez Álvaro, Francisco (1806-1883), artículo de José María López Piñero

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=mendez-alvaro-francisco>> [consulta 03/03/2017]

MENDIBIL, Ignacio

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Médico de número de los Reales Ejércitos y de las ciudades de Bilbao y San Sebastián. (1969: 42)

TRADUCCIONES

Begin, Louis-Jacques (1793-1859)

Tratado de terapéutica compuesto según los principios de la nueva doctrina médica / por L. J. Begin; traducido por Ignacio Mendibil.

Madrid: Imprenta de los Hijos de Doña Catalina Piñuela, 1828

FUENTES BIOGRÁFICAS

Revista conservadora del pensamiento centroamericano, volumen 23, 1969, p. 42.

<https://books.google.es/books?id=OkIgAQAAMAAJ> [consulta15/01/2017]

MENÓS y de LLENA, Jaume

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Según figura en la *Gran enciclopèdia catalana*, Menós y de Llena “residió en Manresa y cursó sus estudios en la Universidad de Cervera, donde se graduó en 1757. En 1755, se presentó a concurso de una plaza de practicante segundo en el Hospital de la Santa Creu. Más tarde, en 1765 se presentó a unas oposiciones en el mismo hospital, donde trabajó y se hizo cargo de la sala de neonatos. En 1777 Jaume Menós se fue a América, como médico militar [...] en la expedición del virrey Cevallos a La Plata, con el fin de evitar el avance de las tropas portuguesas en aquella región”¹⁰. Fue miembro de varias academias: de la Academia Catalana de Medicina, de la Matritense y de la Gaditana.

¹⁰ El texto origen está escrito en catalán, la traducción es nuestra.

TRADUCCIONES

Bertrand-Pibrac, Gilles de (1693-1771)

Memoria contra el uso del soliman-corrosivo / por el Señor Pibrac...; traducida del francés al español por... Jayme Menòs y de Llena...; con un desengaño del traductor a la conspiracion contra la humanidad en respuesta a la Apologetico-critica

Manresa: por Ignacio Abadal Impresor y se hallará en Madrid: en la Libreria de Valentin Francés...: en Barcelona: en la de Francisco Ribas..., 1776

Chicoyneau, François

Memoria de los memoriales presentados al Rey Christianissimo por el señor Chicoyneau primer medico de su Magestad, traducidos del francés al español por ... Jayme Menòs, y de Llena ...

Manresa: por Ignacio Abadal Impresor y se hallará en Madrid: en casa de Dn. Antonio Piferrer calle de las Carretas en Barcelona: en la de Eulalia Piferrer viuda Plaza del Angel..., 1778

Chicoyneau, François (1672-1752)

Memorial presentado a S. M. Christianisima por el primer cirujano de su Real cámara. Sentencia de S. M. y reales declaraciones ulteriores / traducidas del frances al español por el L. D. J. A. C. cirujano en defensa de los memoriales presentados al mismo soberano por su primer medico que traduxo al español y roboró... Jayme Menos...

Barcelona: por Francisco Suriá y Burgada..., 1786

OBRAS PROPIAS

Memoria physico-medico-anathomica; saluberrima, suavique indubitata methodó, caeteris palmam auferens, pro Urethrae Carunculis debellandis, /In lucem edità à D. D. Jacobo Menós, & de Llena.

Barcinone: Ex Typographia Joannis Centené: Se hallará: en la Librería del mismo Impresor; Y en Madrid: en la Libreria de Valentin Francés Caba-llero..., 1784

Memoria contra la inoculacion: sacada de las dudas i disputas entre los autores excitadas a cerca la utilidad o daños causados por la inoculacion de las viruelas y comprobada por el desengaño que da al publico / el doctor don Jaime Menós i de Llena.

Manresa: por Ignacio Abadal..., i se hallará en Madrid en la librería de Valentín Francès Caballero..., Barcelona en la de Francisco Ribas..., 1785

Memoria ô breve descripcion de las aguas minerales de la fuente de la villa de Espluga de Francoli, en el Principado de Cataluña / por el doctor don Jayme Menós y de Llena...

En Madrid: se hallará en la librería de Manuel Millána; en Barcelona: en la de Francisco Ribas, 1787

Memoria apologetica a la carta que escribió don Gil Blas a don Blas Gil sobre la que contra la inoculacion de las viruelas publicó el doctor don Jaime Menós y de Llena... / escrita por el doctor Luciano Puigdollers...; vá añadida una carta del doctor don Jaime Menós al autor.

En Madrid: se hallará en la librería de Manuel Millán..., en Barcelona en la de Francisco Ribas..., Manresa: [s.n.], 1787

En Manresa: por Ignacio Abadal; en Madrid: se hallará en la librería de Manuel Millana; y en Barcelona: en la de Francisco Ribas, 1790

Memoria o breve descripcion de las aguas minerales de la Fuente Picante de San Hilario Zacalm del corrigimiento de Vich, en el Principado de Cataluña y por incidencia se tratará de la que entre peñas destila en el Monte de la Virgen de Moncada á dos horas de Barcelona / por el D. D. Jayme Menós de Llena.

Tortosa: por Josef Cid; en Madrid se hallará: en la librería de Josef Candido Garcia; y en Barcelona: en la de Francisco Ribas, 1791

Adonis hortum in Sancti Caroli Cathaloniae Principatus Civitate, Carolus III... à medicinae doctore Ignatio Armengol conficiendum esse decrevit. Apollinae Artis herbifer iste ob amicitiae nomen Doctore D. Jacobo Menós & de Llena... ut herbarum semina, & plantas, Linnei insequendo systema, aliorumve authorum, ad se miterè in votâ vocavit.

Barcinone: ex Typ. Regiis Francisci Suriá & Burgada..., [1791?]

Memorias del Dr. Don Jayme Menós, y de Llena... Tom. I.

[S.l.: s.n.], [1793?]

FUENTES BIOGRÁFICAS

Gran enciclopèdia catalana. <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0041974.xml>> [consulta 21/01/2017]

<<http://www.galeriametges.cat/galeria-fitxa.php?icod=IHF>> [consulta 21/01/2017]

MEXIA, Luis María (1771-1834)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Según figura en el título de su traducción (1801: tomo primero), Luis María Mexia era cirujano.

TRADUCCIONES

Tourtelle, Étienne

Elementos de higiene o del influxo de las cosas físicas y morales en el hombre, y medios de conservar la salud / escritos en francés por el ciudadano Esteban Tourtelle; y traducido al castellano, con algunas notas, por Luis María Mexia. (2 vols.)

[S.l.]: Oficina de Benito Cano, 1801-1806

[[España]: Oficina de Don Ventura Cano, 1818]

[Madrid: Imprenta de Yenes, 1838]

OBRAS PROPIAS

Tratado teórico-práctico de las enfermedades de los ojos o De las experiencias, observaciones y operaciones sobre las enfermedades que afligen este órgano [Texto impreso] / por D. L. M. Mexía...

Valladolid: por los Hermanos Santander, 1814

MONLAU, Pedro Felipe (1808-1871)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía; Botánica

DATOS BIOGRÁFICOS

Pedro Felipe Monlau nació en Barcelona en 1808 y falleció en Madrid en 1871. Estudió medicina en el Colegio de Barcelona donde se licenció y doctoró en 1831 y 1833 respectivamente. En 1847 consiguió el grado de Bachi-

ller y de licenciado en filosofía en 1849. En cuanto a su actividad profesional, se dedicó a la medicina y a la docencia.

Según López Piñero “Entre 1833 y 1848 perteneció al cuerpo de Sanidad militar, aunque simultaneó su dedicación como médico con una intensa actividad política e intelectual. [...] fue profesor de geografía y cronología en la Academia de Ciencias Naturales y Artes, de Barcelona, y desempeñó la cátedra de literatura en la Universidad de Barcelona. Vivió en París durante 1838 y parte de 1839, época en la que viajó también a Londres. El resto de este período residió en la capital catalana hasta que, por motivos políticos, fue obligado, en 1844, a trasladarse a Valencia, ciudad en la que estuvo más de dos años. En 1848, Monlau pidió la excedencia en el cuerpo de sanidad militar, tras ganar por oposición la cátedra de psicología y lógica en el Instituto de San Isidro, de Madrid. A partir de entonces vivió en Madrid. En la capital de España, fue titular de la cátedra citada hasta 1857, fecha en la que pasó a ocupar la de “latín de los tiempos medios y castellano, lemosín y gallego antiguos” en la Escuela Diplomática. Fue también encargado de la cátedra de Higiene de la Facultad de Medicina de la Universidad de Madrid en enero de 1854, pero cesó en octubre del mismo año. La medicina preventiva constituyó, sin embargo, el aspecto de mayor importancia de su polifacética actividad”. Cabe destacar la actividad filológica de Monlau como se aprecia en las obras aquí repertoriadas. (*mcnbiografias.com*)

TRADUCCIONES

Richard, Aquiles

Elementos de botánica / por Aquiles Richard; traducidos al español de la 4a. edición francesa por Pedro Felipe Monlau.

Barcelona: Imprenta de José Rubió, 1831

Del grado de certeza en medicina / traducción del francés por Pedro Felipe Monlau.

Barcelona: Imprenta de A. Bergnes y Ca., 1832

Sédillot, Charles (1804-1883)

Tratado de medicina operatoria: vendajes y apósitos / por C. Sedillot; y traducido por P. F. Monlau.

Barcelona: Imprenta de Gaspar, 1840

Descuret, Jean Baptiste Félix (1795-1872)

La Medicina de las pasiones ó Las pasiones consideradas respecto á las enfermedades, las leyes y la religion / por J.-B. F. Descuret; traducida del frances por Pedro Felipe Monlau.

Barcelona: Imprenta de Antonio Bergnes y Ca., 1842

[Barcelona: Juan Oliveres, 1849]

[Barcelona: Imprenta y Librería de Pablo Riera, 1857]

[Barcelona: Imprenta y librería de D. Juan Oliveres, editor, 1868]

[Barcelona: Librería de Juan Oliveres, 1874]

[Barcelona: Imprenta y Librería Religiosa y Científica del Heredero de D. Pablo Riera, 1889]

LITERATURA E HISTORIA

Monlau, Pedro Felipe (1808-1871)

El Premio de la Integridad, ó, El colono virtuoso: drama en cinco actos / traducido del frances por P. F. W.

Barna: en la Imprenta de J. Torner, [ca. 1830]

[Barcelona: En la Imprenta de J. Torner..., [ca. 1834]]

(P. F. W., seudónimo de Pedro Felipe Monlau)

Compendio de la vida de Napoleon Bonaparte / traducido del francés por Pedro Lonuma y Caro.

Barcelona: Imprenta de Joaquin Verdaguer, 1831

(Pedro Lonuma y Caro, seudónimo de Pedro Felipe Monlau)

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Feuchtersleben, Ernst von (1806-1849)

Higiene del alma ó arte de emplear las fuerzas del espiritu en beneficio de la salud / por el baron E. de Feuchtersleben; traducida de la 9ª edición por el Dr. D. Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1855

[Madrid: Imprenta y Estereotipio de M. Rivadeneyra, 1858]

[Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1866]

TRADUCCIÓN DE SU OBRA

Garnier, Pierre (1819-1901)

Le mariage dans ses devoirs, ses rapports et ses effets conjugaux au point de vue légal, hygiénique, physiologique et moral / traduction libre refondue, corrigée et augmentée de “L’Hygiène del matrimonio” [de Pedro Felipe Monlau] par P. Garnier.

Paris: Garnier Frères, 1889

OBRAS PROPIAS

DISCIPLINAS CIENTÍFICAS

Tabla de los cuadrados y cubos de los números naturales desde 1. á 1000 / Por D. P. F. Monlau y Roca.

Barcelona: Imprenta de J. Verdaguer, 1831

Elementos de obstetricia: redactados conforme a los principios de tokologia y embriologia de Alf. A. L. M. Velpeau / por Pedro Felipe Monlau; revisados y anotados por el Dr. Antonio Mayner.

Barcelona: Imprenta de J. Verdaguer, 1833

Memoria sobre la necesidad de establecer prados artificiales en España para los progresos de la agricultura y consecuente prosperidad de la nación leida en la junta que celebró la Real Academia de Ciencias Naturales y Artes de Barcelona el día 28 de Junio de 1833 / por D. Pedro Felipe Monlau.

Barcelona: Imprenta de A. Bergnes y Compañía, 1834

Remedios del pauperismo: memoria para optar al premio ofrecido por la Sociedad Económica Matritense en su programa del 1º de mayo de 1845, distinguida por la Sociedad con declaración de “accésit” y premio extraordinario de título de socio sin cargas / su autor Pedro Felipe Monlau.

Valencia: Imprenta de Mariano de Cabrerizo, 1846

Elementos de higiene privada: o arte de conservar la salud del individuo / por Pedro Felipe Monlau.

Barcelona: Imprenta de D. Pablo Riera, 1846

[Barcelona: Imprenta de D. Pablo Riera, 1847]

[Madrid: Imprenta y Estenotipia de M. Rivadeneyra, 1857]

[Madrid: Librería de Moya y Plaza, 1864]

[Madrid: Moya y Plaza, 1870]

[Madrid: Moya y Plaza, 1875]

Elementos de higiene pública, ó Arte de conservar la salud de los pueblos / por Pedro Felipe Monlau. (3 vols.)

Barcelona: Imprenta de D. Pablo Riera, 1847

[Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1862]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1862]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1864]

[Madrid: Moya y Plaza, 1871]

De la supresion de la mendicidad y organizacion de las juntas de caridad: memoria para optar al premio ofrecido en programa extraordinario de 7 de marzo de 1850 por la Sociedad Económica Matritense... / su autor: Pedro Felipe Monlau; publícate por acuerdo de la Sociedad.

Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-mudos, 1851

Higiene del matrimonio, ó, El libro de los casados: en el cual se dan las reglas é instrucciones necesarias para conservar la salud de los esposos, asegurar la paz conyugal y educar bien á la familia / por Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1853

[Madrid: [s.n.] (Imprenta de M. Rivadeneyra), 1858]

[Madrid: [s.n.] (Imprenta M. Rivadeneyra), 1865]

[Madrid: Imprenta y Esterotipia y Galvanoplastia de Aribau y Ca., 1876]

[París: Librería de Garnier Hermanos, Editores, 1879]

[Madrid: Imprenta y Esterotipia y Galvanoplastia de Aribau y Ca., 1881]

[París: Librería de Garnier Hermanos, 1883]

[París: Garnier Hermanos, 1885]

[París: Librería de Garnier Hermanos, 1888]

[París: Garnier hermanos, 1892]

[París: Garnier Hermanos, 1898]

¿Qué medidas higiénicas puede dictar el Gobierno a favor de las clases obreras?: memoria que obtuvo el premio de una medalla de oro ofrecido acerca de esta cuestión por La Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona en su programa de 2 de enero de 1855 / por su autor Pedro Felipe Monlau.

Barcelona: Imprenta Polt. de Tomás Gorchs, 1856

Elementos de psicología por el doctor D. Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1858

[Madrid: Imprenta y Est. de M. Rivadeneyra, 1868]

[Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1869]

[Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1871]

[Madrid: Imprenta, Estereotipia y Galvanoplastia de Aribau y C., 1875]

[Madrid: Imprenta Est. y Galv. de Aribau, 1881]

[Madrid: Lib. de la Vda. de Hernando, 1894]

El monitor de la salud de las familias y de la salubridad de los pueblos: revista de higiene pública y privada, de medicina y economía domésticas, de policía urbana y rural... / bajo la dirección de de Pedro Felipe Monlau.

Madrid: C. Bailly-Baillière, 1858-1864

Teoría transcendental de las cantidades imaginarias / Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Imprenta Nacional, 1865

Higiene de los baños de mar ó instrucciones para su uso puramente higiénico, así como para el terapéutico ó curativo en las muchas enfermedades contra las cuales tienen probada eficacia y manual práctico del bañista / por Pedro Felipe Monlau.

Madrid: M. Rivadeneyra, 1869

[Patología social: breve estudio sobre la criminalidad]: discursos leídos ante la Academia de Ciencias Morales y Políticas el domingo 22 de mayo de 1870 en la recepción pública / del Ilmo. Señor D. Pedro Felipe Monlau; [contestación de D. Miguel Sanz y Lafuente].

Madrid: Imprenta y Est. de M. Rivadeneyra, 1870

Nociones de fisiología é higiene, con las nociones de anatomía humana correspondientes: obra escrita para uso de la juventud escolar, y estudio de la asignatura establecida en el plan vigente de estudios de segunda enseñanza / por el Doctor D. José Monlau...- y revisada por el Dr. Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Librería de la Publicidad Barcelona: Librería de Cerdá, 1869

Nociones de higiene doméstica y gobierno de la casa: para uso de las escuelas de primera enseñanza de niñas y colegios de señoritas / Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Imprenta de M. Rivadeneyra, 1861
[Madrid: Imprenta de M. Rivadeneyra, 1867]
[Madrid: Imprenta Estereotipia y galvanoplanta de Aribau y Cia, 1875]
[Madrid: Librería de la Viuda de Hernando & Ca., 1890]
[Madrid: Librería de Hernando y Compañía, 1897]

Patología social: breve estudio sobre la criminalidad: discursos leídos ante la Academia de Ciencias Morales y Políticas en la recepción pública del... D. Pedro Felipe Monlau... (contestación de D. Miguel Sanz).
Madrid: Imprenta de M. Rivadeneyra, 1870

FILOLOGÍA

Elementos de cronología / por Pedro Felipe Monlau.
Barcelona: Imprenta J. Boet, 1841

Del arcaísmo y el neologismo: cuando se debe considerar fijada una lengua ? / discurso escrito por el Ilmo. Sr. D. Pedro Felipe Monlau, ... y leído en la Junta pública ... el día 27 de septiembre de 1863.
Madrid: Imprenta Nacional, 1863

Breves consideraciones acerca del idioma vácico o romance oriental comparado con el castellano y demás romances occidentales: informe leído en la Real Academia Española... / por Pedro Felipe Monlau.
Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1868

Vocabulario gramatical de la lengua castellana: que contiene la definición y explicación de las voces técnicas usadas en gramática con sus correspondientes observaciones y ejemplos: libro auxiliar... / por Pedro Felipe Monlau.
Madrid: Imprenta M. Rivadeneyra, 1870

DICCIONARIOS

Diccionario etimológico de la lengua castellana: (ensayo) precedido de unos rudimentos de etimología / por el Dr. D. Pedro Felipe Monlau,...
Madrid: Carlos Bailly-Baillère. Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1856

EDUCACIÓN

De la instrucción pública en Francia: ensayo sobre su estado en 1838 y 1839: tratase de la administración, de la instrucción primaria, de la instrucción secundaria, de la instrucción preparatoria, y de la instrucción profesional (administración pública, teología y derecho) / por Pedro Felipe Monlau.
Barcelona: Imprenta de Antonio Bergner, 1840

Curso de psicología y lógica: escrito con arreglo al programa oficial de esta asignatura para uso de los institutos y colegios de segunda enseñanza psicología Pedro Felipe Monlau, lógica José María Rey y Heredia.

Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1849

[Madrid: Imprenta de la Publicidad, 1849]

[Madrid: Imprenta y Estereotipia de Manuel Rivadeneyra, 1851]

[Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1856]

[Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1858]

[Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1862]

[Madrid: Imprenta M. Rivadeneyra, 1864]

[Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1866]

[Madrid: Imprenta M. Rivadeneyra, 1868]

Elementos de ética o Tratado de filosofía moral: para uso de los Institutos y Colegios de Segunda enseñanza / por José María Rey y Heredia. Curso de Psicología y Lógica: escrito con arreglo al programa oficial de esta asignatura para uso de los institutos y colegios de segunda enseñanza [...] / por Pedro Felipe Monlau, José María Rey Heredia.

Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1856

Estudios superiores de higiene pública y epidemiología (asignatura de): curso de 1868 á 1869: lección inaugural / dada... por... Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1868

DISCURSOS

Discurso inaugural que en la abertura del curso académico de 1843-44 leyó en la Universidad literaria de Barcelona el día 9 de diciembre de 1843, D. Pedro Felipe Monlau.

Barcelona: Imprenta de Joaquin Verdager, 1843

Breves consideraciones sobre el estado de la civilización moderna, tal cual ha cundido y va cundiendo, más o menos, en todas las naciones de Europa]: discurso pronunciado en la solemne inauguración del año académico de 1853 a 1854 en la Universidad Central / por Pedro Felipe Monlau.

Madrid: José María Ducazcal, 1853

Discurso pronunciado en la solemne inauguración del año académico de 1853-1854 en la Universidad Central / por el doctor Don Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Imprenta de José Maria Ducazcal, 1853

Discurso en defensa de la actual civilización, pronunciado en la Universidad Central, con motivo de la inauguración del año académico de 1853 á 1854 / por... Pedro Felipe Monlau...

Zaragoza: Imprenta y Litg. de M. Peiro, 1854

Discurso pronunciado en la solemne inauguración del año académico de 1853 á 1854, en la Universidad Central: [Temas Estado de la civilización].

Vich: Pablo Trullás, 1854

Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Ilmo. Sr. D. Pedro Felipe Monlau el día 29 de junio de 1859.

Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1859

Discurso leído por el Ilmo. Sr. D. Pedro Felipe Monlau en la Recepción Pública de la Real Academia Española y contestación del Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch / Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Imprenta Nacional, 1860

Discurso pronunciado ante el claustro de la Universidad Central por... Pedro Felipe Monlau... en el acto solemne de presentar para la investidura de doctor en la facultad de Medicina al licenciado D. Francisco Orenge y Martí.

Valencia: Imprenta de La Opinion, 1861

Discursos leídos ante la Academia de Ciencias Morales y Políticas en la recepción pública del Ilmo. Sr. D. Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1870

Discursos leídos ante la Academia de Ciencias Morales y Políticas: tema,

patología social, breve estudio sobre la criminalidad / Pedro Felipe Monlau; contestación del excmo. e ilmo. Sr. D. Miguel Sanz y La Fuente.
Madrid: Imprenta de M. Rivadeneyra, 1870

LITERATURA

Una tertulia á la derniere: pieza en un acto / original de P. F. Walnom
Barcelona: En la Imprenta de José Torner, 1828
(P. F. Walnom, seudónimo de Pedro Felipe Monlau)

El heredero y los calaveras parasitos: comedia en tres actos / original de P. F. W.
Barcelona: Imprenta de José Torner, 1830
(P. F. W., seudónimo de Pedro Felipe Monlau)

Lo que es un curandero: pieza en un acto / original de O. U. A.
Barcelona: Imprenta de J. Cherta y Cia, 1830
(O. U. A., seudónimo de Pedro Felipe Monlau)

Tienda de varios géneros, ú, Otro novisimo cajon de sastre / por Felipe Ropavejero.
Barcelona: Imprenta de José Rubió, 1831
[Barcelona: Imprenta de J. Oliveres y Monmany, 1835]
(Felipe Ropavejero, seudónimo de Pedro Felipe Monlau)

Centon epigramatario ó coleccion de epigramas sacados de los mejores poetas latinos y españoles / [por Pedro Felipe Monlau]
Barcelona: Imprenta de J. Verdaguer, 1833

El libro de los libros o Ramillete de máximas, pensamientos y dichos sentenciosos, agudos o memorables / por O. E. Moralinto.
Barcelona: en la librería de S. Veguer. Imprenta de J. Boet y compañía, 1840
[Barcelona: Librería de S. Veguer, 1841]
[Madrid: la Ilustracion, 1847]
(O. E. Moralinto, seudónimo de Pedro Felipe Monlau)

Abajo las murallas!!!: memoria de las ventajas que reportaria Barcelona, y especialmente su industria, de la demolición de las murallas que circuyen la

ciudad / su autor, Pedro Felipe Monlau.

Barcelona: Imprenta del Constitucional, 1841

De Litterarum statu atque progressu: oratio in solemnibus studiorum Barcinonensium renovatione habuit Petrus Philippus Monlau.

Barcinone: apud Paulum Riera, 1841

Elementos de literatura, ó, Arte de componer en prosa y verso: para uso de las universidades e institutos / por el Dr. D. Pedro Felipe Monlau.

Barcelona: Imprenta y Libr. de Pablo Riera, 1842

Elementos de literatura ó Tratado de retórica y poética: para uso de los institutos y colegios de segunda enseñanza / por Pedro Felipe Monlau.

Madrid: Imprenta de M. Rivadeneyra, 1856

[Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1860]

[Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1862]

[Madrid: Librería clásica de la publicidad, 1864]

[Madrid: Librería Clásica de la Publicidad, 1866]

[Madrid: Literatura Clásica de la Publicidad, 1868]

[Madrid: Librería Clásica de la Publicidad, 1871]

[Madrid: Hernando, 1875]

[Madrid: Hernando, 1883]

[Madrid: Librería de Hernando, 1894]

Las Mil y una barbaridades: agudezas, ocurrencias, chistes,... / por Hilario Pipiritaña.

Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1869

(Hilario Pipiritaña, seudónimo de Pedro Felipe Monlau)

OTROS

El Vapor: periódico mercantil, político y literario de Cataluña (Pedro Felipe Monlau, dir.)

Barcelona: Imprenta de M. Rivadeneyra, 1833-1836

Arte de robar explicado en beneficio de los que no son ladrones ó Manual para no ser robado / por D. Dimas Camándula [seud. Pedro Felipe Monlau]

Madrid: Librería de D. Ignacio Boix 1844 (Valencia:) Imprenta de D. José

Mateu Cervera, a cargo de Ventura Lluch
[Madrid: librería Ignacio Boix, 1884]

Reseña biográfica de D. José M. Rey Heredia / por Pedro Felipe Monlau.
Madrid: M. Rivadeneyra, 1865

FUENTES BIOGRÁFICAS

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, vol. II (M-Z)*. Barcelona: ediciones Península
mcnbiografías.com. Monlau, Pedro Felipe (1808-1871), artículo de José María López Piñero.

<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=monlau-pedro-felipe>> [consulta 10/03/2017]

MONROY y OLASO, Francisco (seudónimo de Francisco de Moya y Correa, jesuita)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Fouquet, Marie de Maupeou, vicomtesse de Vaux (1590-1681)

Obras medico-chirurgicas de madama Fouquet: economia de la salud del cuerpo humano... / Traducidos (conforme a la impresion correcta y añadida que hizo en León de Francia, año 1739) de el Frances a la lengua Castellana por Francisco Monroi y Olaso... (2 vols.)

Valladolid: en la imprenta de Alonso de Riego, 1748 y 1750

[Salamanca: En la imprenta de Antonio Villagordo y Alcaraz, 1750]

[En Valencia: por Salvador Fauli..., 1771]

MONTERO, Valentín

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Vulliet, François (1843-1896)

Lecciones de ginecologia operatoria / por Vuillet y Lutaud; traducidas por

Valentín Montero; revisadas y corregidas por los autores; con un prologo del Dr. López Comas.

Córdoba: Establecimiento tipográfico la Región Andaluza, 1894

MORENO y AGUILERA, Adolfo

CAMPOS TEMÁTICOS: Anatomía

TRADUCCIONES

Massé, J. N.

Anatomía sinóptica: resúmen completo de anatomía descriptiva del cuerpo humano, que comprende una explicación sucinta de todas las aponeurosis / por J. N. Masse; traducido por Adolfo Moreno y Aguilera.

Madrid: Imprenta Médica de la Viuda é Hijos de Alvarez, 1870

MORESCO, E.

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Veterinaria

TRADUCCIONES

Saint-Germain, Louis Alexandre de (1835-1897)

Cirugía de los niños: lecciones clínicas dadas en el hospital de niños enfermos / por L. A. de Saint-Germain; recogidas y publicadas por Pedro J. Mercier; traducidas al español por E. Moresco.

Madrid: Carlos Bailly-Baillère, 1887

Bouchard, Charles

Lecciones sobre las auto-intoxicaciones en las enfermedades dadas en la Facultad de Medicina de París durante el año 1885 / por Ch. Bouchard; recogidas y publicadas por el doctor P. Le Gendre; traducidas por M. Bernal, E. Moresco...

Madrid: Carlos Bailly-Baillère, 1890

[Madrid: Librería Editorial de D. Carlos Bailly-Baillère, 1891]

[Madrid: Bailly-Baillère e Hijos, 1894]

OBRAS PROPIAS

Breves apuntes sobre las trichinas, trichinosis, y modo de examinar las car-

nes infectadas: con una lámina y una preparación microscópica / por el Dr. E. Moresco.

Cádiz: Establecimiento tipográfico de la Biblioteca Nacional Económica de D. Francisco de P. Jordán, 1879

NADAL y LACABA, Rafael de (1782-1855)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Nadal y Lacaba (Barcelona, 1782-1855) fue médico y filósofo. En 1804 se doctoró en medicina en Cervera y dos años más tarde se licenció en cirugía. Perteneció a diversas academias científicas entre las cuales la Academia de Medicina y Buenas Letras de Barcelona. (*Gran enciclopèdia catalana*)

TRADUCCIONES

Potau, Mr.

Traducción libre al español de la memoria escrita en francés y titulada Resumen histórico-médico de la calentura amarilla que reinó en el puerto de Passages, provincia de Guipúzcoa desde 15 agosto hasta 7 octubre de 1823 / por Mr. Potau; [traducción por Rafael de Nadal y Lacaba]

Barcelona: Imprenta de la Viuda e Hijos de Antonio Brusi, 1824

OBRAS PROPIAS

Higiene pública: la conducción de los cadáveres desde las parroquias al cementerio general exige el mayor decoro: reflexiones leídas en la sesión literaria que celebró a los 15 de marzo de 1833 la Real Academia de medicina y cirugía de Barcelona / por Rafael Nadal y Lacaba...

Barcelona: Imprenta Viuda e Hijos de Antonio Brusi, (s.a.: 1833?)

Elogio histórico del Doctor D. Ramón Merli y Feixes [Texto impreso]

Barcelona: Imprenta J. Verdaguer, 1839

Suicidios: oración inaugural que en la apertura pública de las sesiones celebrada por la Academia de Medicina y Cirugía [sic] de esta ciudad a los 2 de enero de 1841 / leyó Rafael Nadal y Lacaba.

Barcelona: Imprenta de Antonio Brusi, 1844

Proyecto de una casa mortuoria para la ciudad de Barcelona.

Barcelona: Imprenta de Antonio Brusi, 1850

FUENTES BIOGRÁFICAS

Gran enciclopèdia catalana. <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0045245.xml>> [consulta 15/12/2016]

NAVARRA y VALENTI, Antonio (m. 1865)

CAMPOS TEMÁTICOS: Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Poco sabemos sobre este traductor, únicamente que solicitó su ingreso en la Sociedad Médica de Socorros Mutuos, en 1843.

TRADUCCIONES

Brierre de Boismont, Alexandre-Jacques-François

Resumen breve de anatomia topografica ó anatomia de regiones / por A. Brierre de Boismont; traducido libremente del francés y adicionado por Antonio Navarra y Valenti.

Barcelona: por Francisco Garriga, 1839

FUENTES BIOGRÁFICAS

Boletín de los Anales del Instituto médico de Emulación. Año 2, número 18, junio de 1843.

NAVARRA, José Oriol (1801-1856)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

En el título completo de la *Memoria acerca las utilidades de la segunda vacunación* (1847) se revela que José Oriol Navarra era Doctor y socio numerario de la Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona así como de otras “corporaciones científicas”.

TRADUCCIONES

Girardeau de Saint-Gervais (1802-1861)

Apéndice ó sean notas y adiciones al tratado de las enfermedades sifilíticas: ó estudio comparado de todos los métodos para curar las afecciones venéreas por Giraudeau de Saint-Gervais / trad. y cons. aum. con notas por José Oriol Navarra.

Barcelona: Imprenta de la Prosperidad, 1848

OBRAS PROPIAS

Memoria acerca las utilidades de la segunda vacunación: leída en la Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona en la sesión del 1º de marzo de 1841 / por el Dr. D. José Oriol Navarra; publicada por los redactores de La Abeja médica.

Barcelona: Imprenta de La Prosperidad, de Roberto Torres, 1847

Real Academia de Medicina de Barcelona

Acta de la sesión literaria publica que el día 2 de enero de 1855 celebró la Academia Nacional de Medicina y Cirugia de Barcelona... José Oriol Navarra

Barcelona: Imprenta y Librería Politécnica de Tomás Gorchs, 1855

NIETO y SERRANO, Matías (1813-1902)¹¹

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Matías Nieto y Serrano nació en Palencia en 1813 aunque su formación y su carrera se desarrollaron en Madrid donde falleció en 1902.

En 1829 consiguió el grado de Bachiller e inició sus estudios médicos en el Colegio de San Carlos. Fue médico militar perteneciente a la organización de la Sanidad militar. Su ingreso como académico de número de la Real Academia Nacional de Medicina tuvo lugar el 28 de abril de 1831 un día antes de la promulgación de un real decreto que dotaba de carácter perpetuo el cargo de secretario. Como algunos de sus contemporáneos, dedicó parte de sus esfuerzos a la publicación de revistas científicas. Cabe destacar la labor de Nieto y Serrano en *El Siglo Médico* junto con Francisco Méndez Álvaro. (*Real Academia Nacional de Medicina*)

¹¹ Hemos recopilado únicamente las obras de este autor editadas hasta 1900.

TRADUCCIONES

Trousseau, Armand (1801-1867)

Tratado de terapéutica y materia médica / escrito en francés por A. Trousseau y H. Pidoux; traducido al castellano [...] por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Museo Científico, 1847-1848

[Madrid: Imprenta de Manuel de Rojas, 1857]

[Madrid: Carlos Bailly Baillière, Imprenta de Manuel de Rojas, 1863]

[Madrid: Imprenta de los Sres. Rojas, 1872]

[Madrid: Imprenta de los Señores de Rojas, 1876-1877]

Malgaigne, Joseph François (1806-1865)

Tratado de anatomía quirúrgica y de cirugía experimental [sic.] / por J. F. Malgaigne; traducido al castellano de la segunda edición por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Manuel de Rojas, 1861

OBRAS PROPIAS

Elementos del arte de los apósitos con la descripción completa de todos los demás vendages y demás piezas de apósito conocidos hasta el día / por Matías Nieto y Serrano y Francisco Méndez y Álvaro.

Madrid: Imprenta de D. Salvador Albert, 1837

[Madrid: Museo Científico, 1847]

[Madrid: Imprenta de Don Vicente de Lalama, 1847]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1869]

Memoria acerca de la necesidad y utilidad de una asociación general de profesores de ciencias médicas: con expresión [sic] de las principales bases sobre que conviene establecerla: leída en la reunión preparatoria celebrada con el mismo objeto en la redacción del Boletín de Medicina y Cirugía el 14 de febrero de 1840 / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: en la imprenta de Yenes, 1840

Prontuario universal de ciencias médicas, o sea Compendio de todas las materias que abraza la enseñanza médica en las Universidades de España: tomo primero, Historia natural, Física, Química / bajo la dirección de F. Méndez Álvaro y M. Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama, 1847

Prontuario del arte de los apósitos / por Matías Nieto y Francisco Mendez Álvaro.

Madrid: [s.n.], 1847

Ensayo de medicina general ó sea de filosofía médica / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Manuel de Rojas, 1860

La reforma médica / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Manuel de Rojas, 1863

Bosquejo de la ciencia viviente: ensayo de enciclopedia. Parte primera, Prolegómenos de la ciencia filosófica / Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Rojas y Compañía, 1867

Elementos de patología general / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Moya y Plaza, 1869

La libertad moral, (Réplica a un libro del Sr. D. Pedro Mata) / por Matías Nieto Serrano. Otra respuesta al mismo libro; por Joaquín Quintana.

Madrid: Imprenta de P. G. y Orga, 1869

La naturaleza, el espíritu y el hombre: programa de enciclopedia filosófica / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de los señores Rojas, 1877

[Recopilación de las instrucciones que deben observar los gobernadores para prevenir el desarrollo de una epidemia] / [por Matías Nieto Serrano]

Tarragona: Imprenta José Antonio Nello, 1882

Filosofía de la naturaleza / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1884

Consideraciones sobre las diversas categorías de fuerzas / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1886

Biografía del Excmo. é Ilmo. Sr. Doctor D. Francisco Méndez Álvaro presi-

dente que fué de la Real Academia de Medicina etc. leída ante dicha corporación, en sus sesiones literarias públicas de 11 y 18 de febrero y 10 de marzo de 1888 / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta y Fundición de Manuel Tello, 1888

Cartas al Dr. Letamendi: observaciones sobre la vida sana y enferma (á propósito de su obra de patología general) / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1890

Estudio de las epidemias: discurso leído en la solemne sesión inaugural del año 1891 de la Real Academia de Medicina / por Matías Nieto Serrano y Julián Calleja.

Madrid: Tip. de Enrique Teodoro, 1891

Biología del pensamiento / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1891

Simbolismo geométrico de la vida / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1894

[Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1895]

Historia crítica de los sistemas filosóficos / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro y Alonso, 1897-1898

Filosofía y fisiología comparadas en su historia con el criterio de la ciencia viviente: conferencias dadas en la Escuela de Especialidades Médicas / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Tip. de Enrique Teodoro, 1899-1900

Diccionario bio-filosófico: estudio de palabras de la lengua castellana relacionadas con los conceptos correlativos / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Siglo Médico, 1900

DISCURSOS / MEMORIAS / CONFERENCIAS

Discurso pronunciado en la inauguración de las sesiones de la Academia de Medicina de Madrid en el año de 1861 / por el doctor Matías Nieto Serrano y José Calvo y Martín.

Madrid: Imprenta de M. Rojas, 1861

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid, en el año de 1862 / por el doctor Matías Nieto Serrano Discursos pronunciados (...); por Francisco Alonso y Rubio; [Biografía de Pedro Castelló y Ginesta]

Madrid: Imprenta de los Señores Rojas, 1862

Discurso pronunciado en la inauguración de las sesiones de la Academia de Medicina de Madrid en el año de 1863 / por el doctor Matías Nieto Serrano... y Tomás Santero y Moreno.

Madrid: Imprenta de M. Rojas, 1863

Discurso pronunciado en la inauguración de las sesiones de la Academia de Medicina de Madrid en el año de 1864 / por el doctor Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de M. Rojas, 1864

Discursos leídos ante la Real Academia de Medicina de Madrid en la recepción pública del Licenciado Don Joaquín Quintana el día 8 de Mayo de 1864.

Madrid: Imprenta de M. Rojas, 1864

Discurso pronunciado en la inauguración de las sesiones de la Academia de Medicina de Madrid en el año de 1865 / por el doctor Matías Nieto Serrano y el doctor Gabriel Usera.

Madrid: Imprenta de La Iberia: á cargo de José de Rojas, 1865

Discursos leídos en la solemne inaguración de la Sociedad Antropológica Española, verificada el 5 de junio de 1865, por el presidente de la misma D. Matías Nieto y Serrano y el Secretario D. Francisco de Asís Delgado Jugo.

Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal, 1865

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid en el año de 1866 / por Matías Nieto Serrano y Jose Maria Santucho.

Madrid: Imprenta de Rojas y Compañía, 1866

Discurso pronunciado en la inauguración de las sesiones de la Academia de Medicina de Madrid en el año de 1867 / por el doctor Matías Nieto Serrano... [La anatomía y sus progresos y aplicaciones] [por] Rafael Martínez y Molina.

Madrid: Imprenta de Rojas y Compañía, 1867

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid en el año de 1868, por el doctor D. Matías Nieto Serrano y el doctor D. Eusebio Castelo Serra.

Madrid: Imprenta de los señores Rojas, 1868

Resumen de las actas de la Academia de Medicina de Madrid en el año de 1868, leído en la sesión inaugural de 1869 / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Imprenta de los Señores de Rojas, 1869

[Influencia de la educación física, moral e intelectual en la salud del cuerpo y en la del espíritu]: discurso pronunciado en la inauguración de las sesiones de la Academia de Medicina de Madrid en el año de 1870 / por el Doctor Matías Nieto Serrano, secretario perpetuo, y el doctor Victoriano Usera.

Madrid: Imprenta de los Sres. Rojas, 1870

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid, en el año de 1871 / por el doctor Matías Nieto Serrano, secretario perpetuo. [el criterio clínico sobre la base de un eclecticismo racional y filosófico] por el Dr. D. Félix García Caballero.

Madrid: Imprenta de los Señores Rojas, 1871

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid en el año de 1872 / por el doctor Matías Nieto Serrano. [De la influencia de los climas en la salud del hombre] Ramón Sánchez y Merino.

Madrid: Imprenta de los Señores Rojas, 1872

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid, en el año de 1873, por el doctor D. Matías Nieto Serrano y el doctor D. Mariano Benavente.

Madrid: Imprenta de los señores Rojas, 1873

[Educación física, moral e intelectual]: discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Academia de Medicina de Madrid, en el año de 1874 / por el Doctor D. Matías Nieto Serrano y el Doctor D. José Seco Baldor.

Madrid: Imprenta de los Señores Rojas, 1874

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid en el año de 1875 / por el dr. Matías Nieto Serrano... [Consideraciones médicas sobre el movimiento de la población en general y de España en particular] por el dr. Sandalio Pereda.
Madrid: Imprenta Sres. Rojas, 1875

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid, en el año de 1876, por el doctor don Matías Nieto Serrano y el doctor don Basilio San Martín.
Madrid: Imprenta de los señores Rojas, 1876

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid, en el año de 1877, por... Matías Nieto Serrano... y Juan Vilanova; [Organización de los estudios médicos]
Madrid: Imprenta de los señores Rojas, 1877

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina, en el año de 1878 por el doctor Matías Nieto Serrano y el doctor Manuel Rico Sinovas.
Madrid: Imprenta de los señores Rojas, 1878

Discurso pronunciado en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina en el año de 1878 / por el doctor Matías Nieto Serrano Discurso pronunciado (...); por el doctor Manuel Rico Sinovas; [La influencia de los climas en la patogenia].
Madrid: Imprenta de los Sres. Rojas, 1878

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina, en el año de 1878-79 / por el doctor Matías Nieto Serrano y... Joaquín Quintana.
Madrid: Imprenta de los Señores Rojas, 1878

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina, en el año de 1879-80 por el doctor Matías Nieto Serrano y el doctor Ramón Félix Capdevila.
Madrid: Imprenta de José de Rojas, 1880

[Necesidad de los hospitales para los indigentes enfermos]: discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina en el año de 1879-80 / por el Doctor Don Matías Nieto Serrano y el Doctor Don Ramón Félix Capdevilla.

Madrid: Imprenta de José de Rojas, 1880

Discursos leídos en la Real Academia de Medicina para la recepción pública del Ilmo. señor doctor D. Gabriel de la Puerta, el día 1º de febrero de 1880.

Madrid: Imprenta de Jose Rojas, 1880-1885

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina en el año de 1880 á 1881 / por Matías Nieto Serrano y Rafael Saez y Palacios.

Madrid: Imprenta de José de Rojas, 1881

Exposición textual psicológica de algunos afectos tratados por Calderón. Discursos leídos ante la Real Academia de Medicina por el presidente... en la sesión literaria del día 4 de junio de 1881 / por Tomás de Corral y Oña y Matías Nieto y Serrano.

Madrid: Imprenta de Manuel Tello, 1881

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina en la año de 1881-82 / por el doctor Matías Nieto Serrano, secretario perpetuo. [El charlatinismo]: discurso del doctor Rafael Cervera y Royo.

Madrid: Imprenta de José de Rojas, 1882

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina en el año de 1882-83 / por el doctor Matías Nieto Serrano. [Naturaleza y acción sobre nuestro organismo de los miasmas, contagios y demás principios infectivos]: discurso pronunciado en la inauguración (...) por el doctor Manuel Ríoz y Pedraja.

Madrid: Imprenta de José de Rojas, 1883

Discursos leídos en la Real Academia de Medicina para la recepción pública del académico electo Don José de Arce y Luque el día 21 de enero de 1883.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1883

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina en el año de 1883-84 / por Matías Nieto Serrano y Pedro Lletget y Diaz-Ropero.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1884

[Evolución histórica de la patología]: Discursos leídos en la Real Academia de Medicina para la recepción pública de Angel Pulido y Fernández; Discurso... en contestación al anterior / de Matías Nieto Serrano.

Madrid: Real Academia de Medicina, Imprenta de Enrique Teodoro, 1884

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina en el año de 1884-85 / por Matías Nieto Serrano y Miguel Colmeiro.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1885

Memoria leída en la solemne sesión inaugural del año de 1887 de la Real Academia de Medicina / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Est. Tip. de Enrique Teodoro, 1887

Discurso leído en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina en el año de 1887-88 / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Est. Tip. de Enrique Teodoro, 1888

San Martín Satrústegui, Alejandro (1847-1908)

[Valor curativo de la naturaleza en las enfermedades]: Discursos leídos en la Real Academia de Medicina... el día 29 de Enero de 1888 para la recepción pública del académico electo / Alejandro San Martín. Discurso del excmo Sr. Matías Nieto Serrano... en contestación al anterior.

Madrid: Real Academia de Medicina, Tip. de Enrique Teodoro, 1888

Discurso leído en la solemne sesión inaugural del año 1889 en la Real Academia de Medicina / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Enrique Teodoro, 1889

Discursos leídos en la solemne inauguración del año 1890 de la R. Academia de Medicina / por Matías Nieto Serrano; y por Federico Rubio Galí.

Madrid: E. Teodoro, 1890

Discurso leídos en la sesión inaugural del año de 1891 de la Real Academia de Medicina / por el sr. Matías Nieto Serrano y el sr. Julian Calleja.

Madrid: Establecimiento tipográfico de Enrique Teodoro, 1891

Discursos leídos en la solemne sesión inaugural del año 1892 de la Real Academia de Medicina / por Matías Nieto Serrano y Andres del Busto.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Enrique Teodoro, 1892

Discursos leídos en la solemne sesión inaugural de 1893 de la Real Academia de Medicina por el Excmo. señor Matías Nieto Serrano y el doctor Gabriel de la Puerta.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Enrique Teodoro, 1893

Discursos leídos en la solemne sesión inaugural del año 1893 de la Real Academia de Medicina / por Matías Nieto Serrano... [Nombres de los nuevos medicamentos de la química orgánica en relación con las modernas teorías de esta ciencia] [por] Gabriel de la Puerta.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Enrique Teodoro, 1893

Discursos leídos en la solemne sesión inaugural del año de 1894 de la Real Academia de Medicina / por el Marqués de Guadaleras Discurso pronunciado; por Mariano Carretero y Muriel; [Estado de la hidrología médica española].

Madrid: Est. Tip. de Enrique Teodoro, 1894

[Crítica del pensamiento médico moderno ante la práctica]: discursos leídos en la solemne sesión inaugural del año de 1895 de la Real Academia de Medicina / por [Matías Nieto Serrano] el Marqués de Guadaleras y Francisco de Cortejarena y Aldebó.

Madrid: Est. Tip. de Enrique Teodoro, 1895

Discursos sobre la especialidad filosófica pronunciados en la escuela de especialidades / por Matías Nieto Serrano.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de E. Teodoro, 1897

Sócrates: Duodécima conferencia dada el día 16 de enero de 1898 en la Escuela Práctica de Especialidades Médicas / Marqués de Guadaleras [Nieto y Serrano, Matías].

Madrid: Establecimiento Tipográfico de E. Teodoro, 1898

FUENTES BIOGRÁFICAS

Real Academia Nacional de Medicina.

<<http://www.ranm.es/academicos/academicos-de-numero-anteriores/1032-1861-nieto-y-serrano-matias-marques-de-guadalerzas.html>> [consulta 17/12/2016]

NÚÑEZ de CRESPO, José de

CAMPOS TEMÁTICOS: Higiene

TRADUCCIONES

Arnould, Jules (1830-1894)

Nuevos elementos de higiene / por Julio Arnould; traducida por José Núñez de Crespo.

Madrid: Saturnino Calleja, 1883

[Madrid: Saturnino Calleja Fernández, [1898?]]

NÚÑEZ GRANÉS, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

En 1899, cuando se publicó la traducción del *Tratado de cirugía clínica y operatoria*, José Núñez Granés era “ex Médico del Cuerpo de Sanidad Militar y ex profesor de Clínica quirúrgica del hospital de San José” (*Tratado de cirugía clínica y operatoria...*, 1899: título)

TRADUCCIONES

Le Dentu, Jean François Auguste (1841-1926)

Tratado de cirugía clínica y operatoria. Tomo I Patología general: enfermedades del aparato tegumentario / por H. Nimier... [et al.]; publicado bajo la dirección de A. Le Dentu, Pierre Delbet; traducido al castellano por José Nuñez Granés; y anotado y comentado por Federico Rubio y Galí.

Madrid: Hernando y Compañía, 1899

Le Dentu, Jean François Auguste (1841-1926)

Tratado de cirugía clínica y operatoria. Tomo V Ojos, oídos, nariz, cráneo y cara, tumores congénitos y malformaciones, mandíbulas / por A. Terson... [et al.]; publicado bajo la dirección de A. Le Dentu, Pierre Delbet; traducido al castellano por José Nuñez Granés; y anotado y comentado por Federico Rubio y Gali.

Madrid: Hernando y Compañía, 1900

OBRAS PROPIAS

Medicaciones modernas. Seroterapia, / por D. José Núñez Granés.

Madrid: Hernando y ca., 1899

OBRADOR, Bartolomé

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Historia natural

DATOS BIOGRÁFICOS

En el título completo de los *Elementos de historia natural...* (1845) figura la formación de Bartolomé Obrador. Se le describe como Doctor y Catedrático de Historia Natural en la Facultad de Medicina de Madrid.

TRADUCCIONES

Richard, Aquiles

Elementos de historia natural / por Aquiles Richard; traducidos al castellano por... Bartolomé Obrador. (3 vols.)

Madrid: Imprenta del colegio de Sordo-Mudos y Ciegos, 1845-1846

OBRAS PROPIAS

Reflexiones sobre los breves apuntes de las enfermedades que se manifestaron en Son-Servera á principios de Mayo del año 1820 / por un ciudadano amante de su patria y de la humanidad.

Palma: Imprenta de Felipe Guasp, 1821

MANUSCRITOS

De variis asphyxiae speciebus, et causis [Manuscrito] / Bartolomeus Obrador. 1828

Oratio explicationem aphorismi 42 sectionis 2^a Hippocratis sistens [Manuscrito] / Bartholomeo Obrador et Obrador, 1829

Observación sobre una epilepsia neumorragia [Manuscrito] / por Bartolomé Obrador.

Madrid, 1830, abr. 14

Observación de una eplepsia curada por el acido picrico ó hidrocianico medicinal [Manuscrito] / por Obrador; Censura: Argumosa.

Madrid, 1834, ene. 01- feb. 06

Observación de una gastro-hepato-duodenitis con cálculos biliares [Manuscrito] / por Obrador; Censura: Trujillo.

Madrid, 1835, feb. 05-12

Observación sobre un parto laborioso manual y con una uretro-peritonitis aguda que se manifestó a los 7 días que terminó en curación [Manuscrito] / por Obrador; Censura: Sánchez.

Madrid, 1835, ene. 07-21

Historia natural médica: número y orden de las lecciones de esta clase, con el programa de las materias... / Bartolome Obrador.

Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-mudos y Ciegos, 1847

CENSOR

Huerta, Manuel de

Observacion de una inversion de la matriz [Manuscrito] / por Manuel de Huerta; Censura: Bartolome Obrador

Madrid, 1829, nov. 26- dic. 03

Callejo y Páramo, Cándido

Observación de una vasta superficie quemada [Manuscrito] / por Candido Callejo; Censura: Bartolome Obrador.

Madrid, 1830, may. 06-13

Martínez, Silverio

Observación sobre una amaurosis [Manuscrito] / por Silverio Martinez; Censura: Bartolome Obrador.

Madrid, 1832, nov. 29-dic. 06

Gutiérrez, Bonifacio

Historia de una pleuroneumonía [Manuscrito] / por Bonifacio Gutierrez; Censura: Bartolome Obrador.

Madrid, 1833, abr. 18-25

Montero, Mariano

Observación sobre una afección hemorroidal [Manuscrito] / por Mariano Montoro; Censura: Bartolome Obrador.

Madrid, 1834, feb. 27- mar. 06

Sánchez, Juan Francisco

Observación de una amputación del antebrazo [Manuscrito] / por Juan Sánchez; Censura: Bartolome Obrador.

Madrid, 1834, dic. 11-18

Alcántara Arenal, Pedro

Observación de una blenorragia uretral [Manuscrito] / por Pedro Alcántara Arenal; Censura: Obrador.

Madrid, 1835, jun. 04-11

Hysern y Molleras, Joaquín

Observación de una oftalmia [Manuscrito] / por Hysern; Censura: Obrador.

Madrid, 1836, mar. 10-17

OMS y GARRIOLAS / GARRIGOLAS, Luis (m. 1884)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina, Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

Según consta en el título de su traducción *Compendio del tratado práctico de las enfermedades venereas* (1843), Luís Oms y Gariolas era “Licenciado en Medicina y Cirugía, Socio corresponsal de la Nacional Academia Médico-Quirúrgica de Barcelona y de la Sociedad económica de amigos del país de Gerona, etc.”

TRADUCCIONES

Milne-Edwards, Henri (1800-1885)

Manual de materia médica o sucinta descripción de los medicamentos / escrito en francés por los Dr. H. Milne Edwards y P. Vavas seur; traducido, corregido y considerablemente aumentado por D. Luis Oms y Garriolas y D. Jose Oriol Ferreras. (2 vols.)

Barcelona: Imprenta de Ramón Saurí y Compañía, 1831

[Barcelona: Imprenta de Ramón Martín Indar, 1835]

[Barcelona: Imprenta de Ramón Martín Indar, 1845]

Desruelles, Henri Marie Joseph (1791-1858)

Compendio del tratado práctico de las enfermedades venereas, que escribió en frances... H. M. J. Desruelles / arreglado por Luis Oms y Garrigolas y José Oriol Ferreras; revisado por Antonio Mayner.

Barcelona: Imprenta de D. R. M. Indar, 1841

Barrier, François Marguerite (1815-1870)

Tratado práctico de las enfermedades de los niños / escrito en francés por el Doctor F. Barrier; arreglado á las lecciones del Dr. Antonio Mayner por Luis Oms y Garrigolas y José Oriol Ferreras.

Barcelona: Imprenta de Ramón Indar, 1843

OBRAS PROPIAS

Suplemento á la tercera edicion del Manual de materia medica de los doctores en medicina H. Milne Edwards y P. Vavas seur / por Luis Oms y Garrigolas y José Oriol Ferreras.

Barcelona: Imprenta de Ramon Martin Indar, 1850

Tratado elemental completo de las enfermedades de mujeres / redactado según los principios de los autores más modernos por Luis Oms y José Oriol Ferreras; revisado por Antonio Mayner. (2 vols.)

Barcelona: Imprenta de Ramón M. Indar, 1840

Tratado de terapéutica general: arreglado para que sirva de complemento al Manual de materia médica de Edwards y Vavas seur / por Luis Oms y Garrigolas y José Oriol Ferreras.

Barcelona: Imprenta de Ramón Martín Indar, 1846

ORFILA y ROTGER, Mateo (1787-1853)

CAMPOS TEMÁTICOS: Química; Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Mateo Orfila y Rotger nació en Mahón en 1787 y falleció en París en 1853. Según Muñoz Bello (2015: 44) “Estudió medicina en la Universidad de Valencia y química en Barcelona, para continuar posteriormente sus estudios en París donde desarrolló una brillante carrera científica”. En palabras de López Piñero (1983: 133) “Orfila llegó a ocupar los más altos cargos dentro de la medicina francesa [desarrollando su labor] en tres campos: la química, la medicina legal y la toxicología¹²”

TRADUCCIONES

Orfila y Rotger, Mateo (1787-1853)

Elementos de química médica con aplicación a la farmacia y a las artes / por don Mateo Pedro Orfila; traducida del francés por el mismo autor. (2 vols.)

Madrid: Librería de Ranz. Imprenta de Don Francisco de la Parte, 1818

Reinaud, Baron de

Manual teórico de física y química / escrito en francés por el Barón de Reinaud; y traducido al castellano e ilustrado y enriquecido con notas y definiciones de Beudant y Orfila para mayor utilidad y comodidad de los principiantes por don Plácido María Orodea.

Valladolid: Oficina de Dámaso Santaren, 1841

OBRAS PROPIAS

Traité des poisons tirés mineral, végétal et animal, ou Toxicologie générale... (2 vols.)

Paris: Chez Crochard, 1814-1815

[A Paris: chez Crochard ..., 1818]

[Paris: Crochard, Gabon (Feugueray), 1826]

¹² Para más información sobre este autor ver la bibliografía de José Ramón Bertomeu Sánchez.

Éléments de chimie appliqué a la médecine et aux arts / par M. Orfila. (2 vols.)

Paris: Chez Crochard, 1817

[A Paris: chez Crochard, 1819]

[Paris: Gabon Crochard, 1824]

[Paris: Eugène Brochard, editeur, 1828]

[Paris: Libr. de Crochard, 1831]

[Paris: Labé, 1851]

[Paris: Fortin, Masson et cie. 1843]

Leçons faisant partie du cours de médecine légale / M. Orfila.

Paris: Chez Béchét jeune Chez l'auteur, 1821

Secours à donner aux personnes empoisonnées et asphyxiées: suivis des moyens propres à reconnaître les poisons et les vins frelatés, et à distinguer la mort réelle de la mort apparente / par M.-P. Orfila.

Paris: chez l'auteur chez Béchét jeune, 1821

[Paris: Béchét jeune (Rignoux), 1825]

[Bruxelles: Librairie Médicale et Scientifique, 1830]

Nouveau dictionnaire de médecine, chirurgie, pharmacie, chimie, histoire naturelle, etc. ... / par A. Béclard, Chomel, H. Cloquet, J. Cloquet et M. Orfila. (2 vols.)

Paris: Méquignon-Marvis Crochard: Gabon, 1821-1822

[Paris: Deville Cavellin Crochard, 1834]

Elementos de química aplicada a la medicina, farmacia y artes / por M. P. Orfila. (2 vols.)

Madrid: Se hallará en la Librería de Ranz... Imprenta calle de la Greda, á cargo de D. Cosme Martinez, 1822

Leçons de médecine légale / par M. Orfila.

[Paris: Imprenta de Rignoux, 1821-1823 (3 vols.)]

Paris: Chez Béchét jeune, 1823 (2 vols.)

[Paris: Chez Béchét jeune, 1823-1828 (3 vols.)]

[Paris: Chez Béchét jeune Bruxelles: Libr. médicale française, 1828 (4 vols.)]

Leçons de chimie appliquée à la médecine pratique et à la médecine légale / par M. Orfila.

Bruxelles: H. Dumont, 1836

Traité de Médecine Légale / par M. Orfila...; suivie du Trait. Exhumations Juridiques. (4 vols.)

Paris: Béchét Jeune, Lib. De la Faculté... Imprinta F. Alcan, 1836

[Paris: Labé, 1848]

Rapport sur les moyens de constater la présence de l'arsenic dans les empoisonnements par ce toxique / par M. Orfila.

Paris: Chez J. B. Baillière, 1841

Traité de toxicologie / par M. Orfila. (2 vols.)

Paris: Fortin, Masson et Cie., 1843

[Paris: Labé, 1852]

OBRA TRADUCIDA

Socorros... a las personas asfixiadas: seguidos de los medios para conocer los venenos y vinos adulterados: la muerte real de la aparente / por M. B. Orfila; traducido por D. J. C. P.

Madrid: Imprinta de la Calle de la Greda se hallará en la librería de Ranz..., 1818

[Paris: Libr. Tip. France A. Rosa, 1824]

[Barcelona: Imprinta de C. y J. Mayol..., 1842]

Lecciones de medicina legal y forense, escritas en francés / por Mateo Pedro Orfila; traducidas por Santiago Grimaud De Velaunde. (2 vols.)

Madrid: Imprinta de Repullés, 1825

Tossicologia pratica / del professore Orfila

Livorno: Tip. Vicnozzi, 1835

Álvarez, Francisco

Nuevos elementos de química: aplicada a la medicina y a las artes: redactado con arreglo a las últimas ediciones de los tratados de Orfila, Thenard, Dumas, etc... / por Francisco Álvarez. (2 vols.)

Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro, 1838-1839

Calvo Asensio, Pedro

Tratado completo de toxicología [sic] / por Mr. Orfila; traducido al castellano por Pedro Calvo Asensio. (4 vols.)

Madrid: Imprenta de Sanchiz, 1845-1846

[Tomo II (Imprenta de M. Alvarez, 1846); Tomo III (Imprenta del Siglo a cargo de Ivo Biosca, 1846); Tomo IV (Imprenta de Manuel Alvarez, 1846)]

Ataide, Enrique

Tratado de medicina legal / por don Mateo Orfila...; traducido al castellano por [...] Enrique Ataide... (4 vols.)

Madrid: Imprenta de don José María Alonso, 1847-1849

FUENTES BIOGRÁFICAS

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, vol. II (M-Z)*. Barcelona: ediciones Península

Muñoz Bello, Rosa M^a (2015). *Los manuales de química en España (1788-1845): protagonistas, terminología, clasificaciones y orden pedagógico*. Tesis doctoral.

ORTIZ y MARQUEZ, Alejandro (1747-1797)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Alejandro Ortiz fue, según Águeda Villar (2003: 114), “médico por la Universidad de Zaragoza en la que obtuvo Cátedra y del hospital de Nuestra Señora de Gracia. Perteneció a las Sociedades Económicas Vascongadas y Aragonesa (1776). Catedrático de Agricultura y director del Real Jardín Botánico de Zaragoza. Su fama como buen médico fue reconocida por Carlos IV que le nombró su médico de cámara en 1792”

TRADUCCIONES

Tissot, Simon-André-D. (1728-1797)

Aviso a los literatos, y a las personas de vida sedentaria, sobre su salud / su autor el Dr. Tissot...; traducido de el frances al español por... Alexandro Ortiz y Marquez...

En Zaragoza: por Francisco Moreno, 1771

OBRAS PROPIAS

Instrucción popular acerca del conocimiento i curacion de los sarampiones que afligen en Zaragoza el presente año de 1781: leida en junta general de la Real Sociedad Aragonesa de Amigos del Pais el día 8 de junio / por el Dr. D. Alexandro Ortiz i Marquez...

Zaragoza: por Blas de Miedes impresor de la Real Sociedad, [1781?]

Instruccion popular acerca del conocimiento i curacion de las Tercianas que se padecen en Zaragoza i otras poblaciones del reino este año de 1781: Leida en la Junta Generàl de la Real Sociedad Aragonesa de Amigos del País el día 31 de Agosto / por el Dr. D. Alexandro Ortiz i Marquez.

Zaragoza: Imprenta de Blas Miedes, 1781

FUENTES BIOGRÁFICAS

Águeda Villar, Mercedes (2003). *Cartas a Martin Zapater*. Madrid: Ed. Istmo

OSSORIO y BERNARD, Francisco

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

En el título del *Tratado completo del arte de los partos* (1874), Francisco Ossorio figura como “Jefe facultativo de la Casa de Maternidad”.

TRADUCCIONES

Joulin, Désiré-Joseph (1821-1874)

Tratado completo del arte de los partos / por M. Joulin; traducido por, J. Saez y Velazquez, A. Rodríguez Rubí; bajo la dirección de Francisco Ossorio y Bernaldo.

Madrid: Moya y Plaza, 1874

[Madrid: Moya y Plaza, 1878-79]

[Madrid: Nicolás Moya, 1886]

Dubrueil, Alphonse

Elementos de medicina operatoria / por A. Dubrueil; traducidos y adicionados por F. Ossorio y Bernaldo y M. Gómez Pamo.

Madrid: Moya y Plaza, 1875

Vinay, Ch.

Tratado de las enfermedades en el embarazo y el puerperio por el Doctor Ch. Vinay; traducido del francés por el Doctor Francisco Ossorio y Bernard.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía prácticas. Imprenta y Librería de Nicolás Moya, 1894

OTRAS TRADUCCIONES (ITALIANO)

Ughetti, Giovanni Battista (1852-1930)

La fiebre: exposicion sumaria de los conocimientos actuales acerca del proceso febril / por G. B. Ughetti; traducida del italiano por Francisco Ossorio.

Madrid: Nicolás Moya, 1894

OBRAS PROPIAS

Manual de vendajes, apósitos y aparatos precedido de las reglas para practicar las curas / por F. Ossorio y Bernard, M. Gómez Pamo.

Madrid: Moya y Plaza, 1877

La partera ó preceptos para socorrer á la mujer en el acto del parto / por Francisco Ossorio y Bernardo.

Madrid: Imprenta a cargo de Fernando Cao, 1877

MANUSCRITOS

Influencia de la edad de la muger en el parto, puerperio y lactancia. [manuscrito] discursos ms. para el doctorado / por Francisco Ossorio y Bernardo. 1878

PALACIOS, Félix (1677-1737)

CAMPOS TEMÁTICOS: Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

En el título de su *Palestra pharmaceutica* (1706), se describe a Félix Palacios

como visitador general por S. M. de las boticas de los obispados de Córdoba, Jaén, Guadix, y Abadía de Alcalá la Real, Socio de la Regia Sociedad Médico-Chimica de Sevilla, Examinador en el Real Proto-Medicato y Boticario en esta Corte.

TRADUCCIONES

Lemery, Nicolas

Curso chimico del doctor Nicolas Lemery, en el qual se enseña el modo de hazer las operaciones mas usuales de la medicina... / traducido del idioma frances en el castellano y añadido por don Felix Palacios.... Y nuevamente ilustrado con un Florilegio theorico-practico segundo curso chimico por don Ioseph Assin y Palacios de Ongoz...

En Madrid: por Juan Garcia Infançon... a costa de Florian Anison..., 1703

[En Zaragoza: por Diego de Larumbe Impressor a costa de Ioseph de Mendoza, Mercader de Libros..., 1707]

[En Zaragoza: por Diego de Larumbe Impressor a costa de Ioseph de Mendoza, Mercader de Libros..., 1710]

OBRAS PROPIAS

Anatomia pharmaceutica de la Apis Hyblaea que ha sacado al publico el Hermano Pedro Joseph Rodriguez, de la Compañia de Jesus, boticario de el Colegio Imperial de Madrid / hazela don Felix Palacios...

Madrid?: s.n., ca. 1705

Palestra pharmaceutica, chymico-galenica: en la qual se trata de la eleccion de los simples, sus preparaciones chymicas y galenicas y de las mas selectas composiciones antiguas y modernas, vsuales tanto en Madrid, como en toda Europa, descriptas por los antiguos y modernos, con las anotaciones necesarias y mas nuevas, que hasta lo presente se han escrito, tocantes à su perfecta elaboracion, virtudes y mejor aplicacion en los enfermos... / su autor don Felix Palacios...

En Madrid: por Juan Garcia Infançon, impressor de la Santa Cruzada, 1706

[En Madrid: por Juan de Sierra, 1725]

[En Madrid: por Juan de Sierra, 1730]

[En Madrid: por los Herederos de la Viuda de Juan García Infanzón, 1737]

[En Madrid: en la imprenta de los herederos de la viuda de Iuan Garcia Infanzón, 1753]

[Madrid: por Joachin Ibarra..., 1763]

[Madrid: por D. Joachin Ibarra..., 1778]

[Madrid: en la imprenta de la viuda de D. Joaquin Ibarra, 1792]

La pharmacopea triunfante de las calumnias, y imposturas, que en el “Hipocrates defendido” ha publicado el Doctor Don Miguel Boix, medico... de Sevilla; parte primera / su autor Don Felix Palacios...

En Madrid: por Francisco Martinez Abad... hallaràse en casa de Don Florian de Anison..., [1713?]

PASSAMAN, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

En el título del *Manual de medicina práctica* (1818) se indica que José Passaman fue miembro de la Facultad de Medicina y Cirugía de París, alumno de la Universidad de Montpellier, miembro correspondiente de varias Sociedades médicas extranjeras y médico titular de la ciudad de San Sebastián.

TRADUCCIONES

Nysten, Pierre Hubert (1771-1818)

Manual de medicina práctica / escrito en francés por P. H. Nysten; traducido al castellano por los doctores Lorenzo Sánchez Núñez y José Passaman.

En San Sebastián: En la imprenta de Ignacio Ramón Baroja, 1818

[Madrid: Oficina de Francisco Martínez Dávila, 1826]

PASTOR CANO, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía

TRADUCCIONES

Tuffier, Th

Pequeña cirugía práctica / por Th. Tuffier y P. Desfosses; traducido de la tercera edición francesa corregida y aumentada por José Pastor Cano.

Madrid: Casa Editorial Saturnino Calleja Fernández, 1876

Bauby, D.

La oclusión intestinal / por el doctor D. Bauby...; traducción de D. José Pastor y Cano...

Madrid: Saturnino Calleja Fernández, [ca. 1898]

[Madrid: Saturnino Calleja Fernández, ca. 1900]

Marie, Auguste-Armand

La rabia / por Auguste Marie; con un prefacio de E. Roux; traducción de José Pastor y Cano.

Madrid: Saturnino Calleja Fernández, Imprenta de F. Moliner, ¿1900?

PÉREZ, Pedro

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Cirujano del Regimiento de Dragones de Villaviciosa y primer ayudante de cirujano mayor de los Reales Ejércitos. Socio honorario de la Real Academia de Medicina de Sevilla y de Mérito de la Real Academia quirúrgica de Valladolid. (Hernández Morejón, 1852: 181)

TRADUCCIONES

Lassus, Pierre (1741-1807)

Medicina Operatoria, o Tratado elemental de las operaciones de Cirujia, con laminas correspondientes... Traducida al Castellano por D. Pedro Pérez.

Madrid: Gerónimo Ortega y Herederos de Ibarra, 1797

Lassus, Pierre (1741-1807)

Memoria sobre la prolongacion morbífica de la lengua fuera de la boca / por Pedro Lassus...; traducida al castellano por D. Pedro Perez.

Madrid: en la Imprenta de la Administración de la Rifa del R. E. de M. P. Se hallará...en la Librería de D. Antonio Baylo..., 1798

FUENTES BIOGRÁFICAS

Hernández Morejón, Antonio (1852). *Historia bibliográfica de la medicina española. Obra póstuma de D. Antonio Hernández Morejón. Tomo VII.* Madrid: imprenta de la calle de San Vicente a cargo de José Rodríguez

<<https://books.google.es/books?id=-TRNAhfPRF4C&printsec=frontco->

ver&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false>
[consulta 05/03/2017]

PIGUILLEM y VERDACER, Francisco (1771-1826)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Francisco Piguillem y Verdacer fue, según López Piñero (1983: II, 176-177), un “Médico español, nacido en Puigcerdá, Gerona, en 1771, y fallecido en la misma localidad en 1826. Fue hijo primogénito del también doctor en medicina Pedro Piguillem y Saló y hermano de otro médico de nombre José, con el cual ha sido repetidas veces confundido. Estudió medicina en la Universidad de Cervera, donde obtuvo, en el mismo año de 1790, los títulos de licenciado y doctor. A los 19 años empezó a ejercer la profesión en su ciudad natal, desde donde mantuvo frecuentes contactos con la Facultad de Medicina de Montpellier y con la Real Academia Médico-Práctica de Barcelona [...] Piguillem fue nombrado sucesor de Carlos Nogués [en 1817] en una de las cátedras del Real Estudio de Medicina Clínica de Barcelona. Aparte de este título, poseyó los de médico de cámara regio, de miembro de la Real Academia Médico-Práctica de Barcelona y de corresponsal de la Comisión Central de Vacunación de París. [Sin embargo] la figura de Piguillem ha sido recordada fundamentalmente por ser uno de los primeros introductores de la vacuna en España y de la auscultación”. (López Piñero et allí, 1983: s.v. Piguillem y Verdacer, Francisco)

TRADUCCIONES

Fourcroy, Antoine-François de, comte (1755-1809)

Filosofía química ó verdades fundamentales de la química moderna, dispuestas con nuevo orden / por el señor A. T. Fourcroy; traducidas de la segunda edición por el Dr. Francisco Piguillem y Verdacér...

Barcelona: en la imprenta de Manuel Texéro, [post 1780]

Barcelona: en la Imprenta de Manuel Texéro..., [1789?]

Colon, François (1764-1812)

Ensayos sobre la inoculación de la vacuna, o Método fácil y seguro de preservarse para siempre de las viruelas / escritos en francés por el Dr François

Colon; traducidos por Dr. Francisco Piguillem
Barcelona: por Sierra y Martí..., [1800 o post.]

OBRAS PROPIAS

*La Vacuna en España o Cartas familiares sobre esta nueva inoculación escritas a la señora ** / por el Dr. Francisco Piguillem.*
Barcelona: Sierra y Oliver Martí, 1801

Extracto de los mejores escritos sobre la calentura amarilla de las Américas / por los doctores Piguillem hermanos, Revert, López... [et al.].
Barcelona: Compañía de Jordi, Roca y Gaspar, 1804

Discurso que al empezar sus lecciones de medicina práctica leyó a sus discípulos el día 1o de julio de 1817 el doctor don Francisco Piguillem.
Barcelona: Imprenta de Agustín Roca, 1817

Opúsculos clínicos del doctor don Francisco Piguillem...: número 1.
Barcelona: Imprenta de Silverio Lleyxá, 1820

FUENTES BIOGRÁFICAS

López Piñero, José María et alii (1983). *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, vol. II (M-Z)*. Barcelona: ediciones Península
mcnbiografías.com. Piguillem y Verdacer, Francisco (1771-1826), artículo de Francesc Bujosa Homar. <<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=piguillem-i-verdacer-francisco>> [consulta 17/03/2017]

PIÑERA y SILES, Bartolomé (1753-1828)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Bartolomé Piñera y Siles nació en Úbeda en 1753 y falleció en 1828. Según Fermín Palma (2000: 99), cursó la carrera de Medicina en Valencia por su pertenencia al Colegio y Noviciado que la Compañía de los jesuitas tenía en dicha ciudad. A los 19 años concluyó sus estudios de Medicina “graduándose posteriormente de Doctor en la Universidad de Gandía y después en la de Granada”. Obtuvo por oposición la plaza de médico de número del Hospital

General de Madrid al que dedicó casi toda su vida profesional. Siempre a decir de Palma, “Llegó a ser Médico de Cámara Real y protomédico de los Reales Hospitales General y de la Pasión, siendo socio de la Academia Médica Matritense, así como fiscal perital del Tribunal del Protomedicato. También trabajó como profesor del Instituto Anatómico”

TRADUCCIONES

Le Roux, Antoine-Michel (1730-1792)

Disertacion acerca de la rabia espontanea ó de causa interna, y de causa externa ó comunicada por la mordedura de animales rabiosos... / escrita en francés por Mr. Le-Roux...; traducida al castellano... con un Discurso... y con varias Notas... extrácto crítico de las Indagaciones de Andry... por el Doctor Don Bartholomé Piñera y Siles...

En Madrid: En la imprenta de D. Josef Doblado, 1786

Enaux, Joseph (1726-1798)

Breve tratado de la pústula maligna conocida en España con el nombre de vexigo carbuncosa: de su naturaleza, causa, diferencias y curación. Y un epitome de la mordedura de la víbora y de su curación. / Escrito en Francés... por M. Mrr. Enaus y Chausier...; Traducidos al español, acomodados a nuestros naturales, notados y añadidos con un discurso preliminar por el Doctor Don Bartolomé Piñera y Siles...

Madrid: Benito Cano, 1787

Cullen, William (1710-1790)

Elementos de medicina práctica / del Dr. Guillermo Cullen...; traducidos de la quarta y última inglesa, al francés con notas, en las que se ha refundido la Nosologia del mismo autor, descrito las diferentes especies de enfermedades y añadido muchas observaciones... por Mr. Bosquillon...; y del francés al castellano añadiéndoles varias notas suplementos y modificaciones y acomodándolos a nuestros naturales por el Dr. D. Bartholome Piñera y Siles...

Madrid: En la Imprenta de Benito Cano, 1788-1791 [vol. I, 1788; vol. II, 1789; vol. III, 1790; vol.I V, 1791]

[Madrid: en la imprenta de Benito Cano, 1791-1793 (2ª ed) vols. I-II, 1791; vols. III, 1792; vol. IV, 1793]

[Madrid: en la imprenta de Benito Cano, 1799 (3ªed) 4 vols.]

Bell, Benjamin

Tratado teórico y practico de las ulceras o llagas... traducido en la quarta y ultima edición inglesa al francés... por Mr. Bosquillon... y del francés al castellano por el Dr. Bartolome Piñera y Sales...

Madrid: Benito Cano. 1790

Cullen, William (1710-1790)

Tratado de materia medica / del Dr. Guillermo Cullen...; traducido al francés de la única edición inglesa original, publicada por el autor en Edimburgo en 1789 por Mr. Bosquillon... y de este al castellano... ilustrado con notas que dan una idea de los progresos de la Materia Médica en toda la Europa sabia, y enriquecido con suplementos que tratan de la Química y Farmacia Médicas modernas, y del método arreglado de recetar por el Dr. D. Bartholomé Piñera y Siles... (4 vols.)

Madrid: en la imprenta de Don Benito Cano, 1792-1796

OBRAS PROPIAS

Descripción histórica de una nueva especie de corea ó baile de San Vito originada de la picadura de un insecto... / informe dado á la Real Junta de Hospitales por... Don Bartolomé Piñera y Siles.

Con licencia en Madrid: en la Imprenta de Benito Cano: se hallará en la Librería de Don Miguel Copin..., 1787

Narracion histórica de las observaciones ó ensayos prácticos que se han hecho en los Hospitales de San Juan de Dios, General y Pasion de esta corte: para exâminar y comprobar la virtud anti-venérea de los dos simples americanos agave ó pita, y begónia, precedida de la noticia botánica de estos vegetales, y seguida de reflexiones acerca de las virtudes ciertas è inconvenientes de ellos, y de un plan dietético y medicinal, baxo el que se podrán administrar sin riesgo a nuestros naturales / dispuesta y ordenada por el Dr. D. Bartolome Piñera y Siles.

Madrid: en la Imprenta de don Benito Cano, 1793.

(Suplemento correspondiente al folio 187 del tomo IV. de los *Elementos de medicina práctica* de Cullen)

FUENTES BIOGRÁFICAS

Palma, Fermín (2000). "El doctor Bartolomé Piñera y Siles, médico ubetense

del siglo XVIII". *Seminario médico*, año 2000, Volumen 52, nº 1, pp.99-100
<file: ///c: /users/majupi/downloads/dialnet-eldoctorbartolomepineroybiles-
medicoubetensedelsigl-1202439.pdf > [consulta 17/03/2017]

PIZARRO Y JIMÉNEZ, Manuel (1821-1892)

CAMPOS TEMÁTICOS: Higiene

DATOS BIOGRÁFICOS

Según Carrillo et alii (2007), Manuel Pizarro Jiménez nació en Sevilla el 5 de octubre de 1821. Inició sus estudios en la Facultad de Filosofía de la Universidad Literaria de Sevilla con trece años y en 1842 se graduó en Medicina. El séptimo año de medicina lo cursó en la Facultad de Ciencias Médicas de Cádiz obteniendo el grado de bachiller en Cirugía. Obtuvo dos doctorados, uno en Medicina y otro en Cirugía, el primero en la misma facultad de Cádiz donde estudió (1845) y el segundo en 1870 por la Escuela Libre de Medicina y Cirugía de Sevilla. Fue médico titular del Ayuntamiento de Sevilla, del Hospital de la Paz cuidando a enfermos incurables, realizando su labor profesional en la Beneficencia municipal hasta 1868, actividad que retomó años más tarde. Fue asimismo Director de la Gaceta Médica de Sevilla y en 1880 nombrado Académico electo de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Sevilla a la que perteneció hasta su fallecimiento en 1892.

TRADUCCIONES

Higiene y educación de la primera infancia / publicada por la Sociedad Francesa de Higiene; traducida por Manuel Pizarro.

Sevilla: Tipografía de Carlos M. Santigosa, 1879

OBRAS PROPIAS

Bases para la organizacion del servicio sanitario municipal de Sevilla / memoria escrita y presentada al Ayuntamiento Hispalense por Manuel Pizarro y Giménez.

Sevilla: Est. Tip. de La Andalucía, 1861

Profilaxis del cólera morbo asiático: informe de las Juntas Municipales de Beneficencia y Sanidad de Sevilla, acerca de una memoria presentada ... por el Colegio médico de la misma escrito por el Dr. D. Manuel Pizarro y Jiménez.

Valencia: Imprenta de D. José Mateu Garín, a cargo de Victorino Leon, 1866

Curso de higiene privada: programa / por Manuel Pizarro y Jiménez.
Sevilla: Litografía, 1871

Del trabajo y de su influencia en la salud y en las costumbres públicas: Discurso leído en la sesión inagural de la Escuela de Medicina de Sevilla... / por Manuel Pizarro y Jiménez.
Sevilla: Juan Moyano, 1873

FUENTES BIOGRÁFICAS

Juan L. Carrillo, Encarnación Bernal, María Luisa Calero (2007). “El higienista Manuel Pizarro Jiménez (1821-1892) y su discurso doctrinal ‘de la prostitución y de su influencia en las costumbres, en la moralidad y en la salud pública’ (1870)”. *Asclepio*, vol 59, nº1, 167-201.

<<http://asclepio.revistas.csic.es/index.php/asclepio/article/view/221/217>>
[consultado el 29/12/2016]

PONS y GUIMERÁ, Miguel (1821-1870)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS:

Miguel Pons y Guimerá nació en Barcelona en 1821 y falleció en La Habana (Cuba) en 1870. Sus primeros estudios los realizó en su ciudad natal donde siguió igualmente los de Medicina en la Facultad de Barcelona licenciándose en 1846. En esa época compaginó sus estudios con la traducción de obras de carácter científico. Acabada la carrera se dedicó principalmente al periodismo médico y fundó dos revistas *El Telégrafo Médico* y *El Interés Profesional*. En 1852 se trasladó a La Habana donde se dedicó a la oftalmología. En su vasto curriculum cabe destacar asimismo su faceta de “profesor de Medicina y cirugía de la Facultad de Barcelona, [...] interno del Hospital Militar, miembro de la Sociedad Filomática y socio de numerosas Academias científicas [...]”. (*Galeria de metges catalans*)

TRADUCCIONES

Bichat, Xavier (1771-1802)

Investigaciones fisiológicas sobre la vida y la muerte / J. Bichat; revistas y segunda vez anotadas por F. Magendie, traducidas y aumentadas por M. Pons y Guimera

Madrid: Imprenta García, 1827

[Barcelona: Imprenta B. Espona, 1843]

Sue, Eugène (1804-1857)

El judío errante / obra escrita en francés por Eugenio Sue; puesta en castellano por M. Pons y Guimerá.

Barcelona: por los Hermanos Llorens, 1844-1845

Sue, Eugène (1804-1857)

Novelas é historias marítimas / escritas en francés por Eugénio Sue; y en español por M. Pons y Guimerá (3 vols.)

Barcelona: Imprenta y Librería de la Viuda é Hijos de Mayol, 1845

Jahr, Gottlieb Heinrich Georg (1800-1875)

Tratado elemental de homeopatía: y modo de practicarla, con algunos de los más importantes efectos de diez de los principales medicamentos homeopáticos / por el doctor G. H. G. Jahr; traducido al español y considerablemente aumentado sobre la segunda edición francesa por M. Pons y Guimerá.

Barcelona: Imprenta Hispana, 1846

OBRAS PROPIAS

Nuevas tablas de anatomía arregladas para el uso de los discípulos del Nacional Colegio de Medicina y Cirugía de Barcelona / por Miguel Pons y Guimerá.

Barcelona: Imprenta y Lit. de J. Roger, 1841

El Telégrafo médico: periódico de medicina, cirugía y farmacia prácticas / bajo la dirección de Miguel Pons y Guimerá (4 vols.)

Barcelona: [s.n.] Madrid: Agencia Médica, 1847-1851

Avis aux partisans de Raspail sur les effets du Camphre / par M. Pons et Guimerá.

Barcelonne: Librairie Espagnole et Etrangère, 1848

De las calenturas intermitentes en Barcelona ó exposición de las causas de su frecuencia en estos últimos años / memoria escrita y presentada a la Academia Nacional de Medicina de esta Ciudad en el concurso de 1847 por M. Pons y Guimerá.

Barcelona: imprenta de Alberto Frexas, 1849

Lecciones elementales de terapéutica general / por M. Pons y Guimerá.

Barcelona: Imprenta y Lib. de la sra. v. É. H. de Mayol, 1850

Operación cesárea ó histerectomía vaginal practicada con éxito feliz en una muger [sic] de treinta y nueve años / por Miguel Pons y Guimerá.

Barcelona: imprenta de Francisco Granell y Antonio Teixidó, 1850

FUENTES BIOGRÁFICAS

Galeria de metges catalans. Miquel Pons i Guimerá. <<http://www.galeriametges.cat/galeria-fitxa.php?icod=KHI>> [consulta 14/03/2017]

PULIDO FERNÁNDEZ, Ángel

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Ángel Pulido Fernández se presenta en su propia obra *Bosquejos médico-sociales para la mujer* [s.a: título] como “Médico de los cuerpos de Sanidad Militar y de la Armada, Director de la Escuela libre de Matronas, Vicesecretario de la Sociedad Española de Antropología, Secretario del Museo Antropológico y de la Sociedad Ginecológica Española, Director literario del *Anfiteatro anatómico*, Miembro de varias Academias y Corporaciones científicas nacionales y extranjeras....”

TRADUCCIONES

Barnes, Roberto

Tratado clínico de las enfermedades de las mujeres / por Roberto Barnes; traducido del inglés al francés por A. Cordes; con un prefacio del Profesor Pajot; vertido del francés al castellano y extensamente anotado por Angel Pulido Fernández; con la colaboración de P. González de Velasco y E. Castillo de Piñeiro.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1879

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Erichsen, John Eric Sir (1818-1896)

La ciencia y el arte de la cirugía: o tratado de las lesiones quirúrgicas, enfermedades y operaciones / por John Eric Erichsen; traducido de la última ed. inglesa (7a) por Angel Pulido Fernández, [Manuel Carreras Sanchis, Francisco Vallina]

Madrid Imprenta Enrique Teodoro, 1883-1884

OBRAS PROPIAS

Bosquejos médico-sociales para la mujer / por Ángel Pulido Fernández.

Madrid: [s.n. s.a.], Imprenta a cargo de Víctor Sáiz

Discursos leídos en la Apertura del Museo Antropológico y Escuela Libre del Dr. Velasco por el Dr. D. Angel Pulido y Fernández, Secretario y el Dr. D. Pedro González de Velasco, Fundador del mismo / Angel Pulido y Fernandez.

Madrid: Imprenta de Juan Aguado, 1875

Una expedición á las cuevas de Artá / por el doctor Angel Pulido Fernández.

Madrid: Imprenta Central á cargo de Victor Saiz, 1879

Estrangulación interna: (oclusión y obstrucción intestinal) / Angel Pulido Fernández.

Madrid: Imprenta Central a cargo de V. Saiz, 1881

De la medicina y los médicos: (mosaico de discursos, artículos, correspondencias, semblanzas, pensamientos... & &) / Angel Pulido y Fernandez; prólogo del Dr. Letamendi.

Valencia: Librería de P. Aguilar (imprenta de Manuel Alufre), 1883

Las Calcinaciones de Huelva: (problema de salubridad) / por el doctor Don Angel Pulido Fernández de la Real Academia de Medicina.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Enrique Teodoro, 1890

Miniaturas científicas / A. Pulido; con un prólogo de José Echegaray.

Madrid: E. Teodoro, 1894

La pena capital en España / Ángel Pulido Fernández.

Madrid: Estab. Tip. de Enrique Teodoro, 1897

Datos para la biografía del Doctor José de Letamendi y Manjarrés.

Madrid: Est. Tip. Vda e hijos M. Tello, 1898

Tratado práctico de las oclusiones del intestino: estrangulaciones, invaginaciones, vólvulos, atascos, hernias, apendicitis, etc. / por Ángel Pulido.

Madrid: El Siglo Médico, 1899-1900

QUIJANO ABARCA, Carlos

CAMPOS TEMÁTICOS: Patología; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Carlos Quijano Abarca fue, según figura en el título de la traducción aquí recogida, “Bachiller en la Facultad de Medicina, ayudante de la asignatura de Anatomía descriptiva y general de la Universidad de Valladolid”.

TRADUCCIONES

Jamain, A.

Tratado elemental de patologia y de clinica quirurgicas. 1 / por A. Jamain; Traducido de la última edicion Francesa por Carlos Quijano Abarca. (2 vols.)

Madrid: Carlos Bailly Baillière, 1868

[Madrid [etc.]: Carlos Bailly-Baillière [etc.], 1868-1869]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1873]

QUIJANO y MALO, Carlos

CAMPOS TEMÁTICOS: Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Carlos Quijano Malo, Doctor y Catedrático numerario de la Facultad de Medicina fue el padre de Carlos Quijano Abarca según se desprende de la traducción *Tratado elemental de patologia y de clinica quirurgicas* que este dedica a su padre (1868: dedicatoria). También fue Secretario de la

correspondencia extranjera de la Real Academia de Medicina de Castilla La Vieja (Valladolid)

TRADUCCIONES

Lauth, Ernesto Alejandro (1803-1837)

Manual anatómico del disector, que contiene la descripción sucinta de todas las partes del cuerpo humano y el modo de prepararlas, seguida de los preceptos sobre la formación de piezas de gabinete y modo de conservarlas / Ernesto Alejandro Lauth; traducido al castellano por Carlos Quijano y Malo. Madrid: Establecimiento Tipográfico calle del sordo, 1841

OBRAS PROPIAS

Real Academia de Medicina de Castilla la Vieja

Discursos pronunciados en la sesion inaugural de la Real Academia de Medicina de Castilla la Vieja en el año de 1866 / por Carlos Quijano, Julian Calleja Sanchez.

Valladolid: Imprenta y Libreria Nacional y Extranjera de Hijos de Rodriguez, 1866

RAJOÓ, Juan

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Lafon, Jean-Baptiste

Introducción a la medicina de Cullen: con las ideas fisiológicas precisas para la inteligencia del sistema nervioso y del principio de vida / por Monsieur Lafón; traducida del francés par D. Juan Rajoó.

Madrid: Blas Román, 1793

[Madrid: Imprenta Blas Roman, 1803]

[Madrid: en la imprenta de Fermin Villalpando, 1819]

Lassone, Joseph-Marie-François de (1717-1788?)

Instrucción breve y metódica sobre el conocimiento y curacion de todas las enfermedades venereas: formada de orden del Ministerio de Francia á beneficio principalmente de las gentes del campo / por... Lassone y de Horne...;

tradúcela... Juan Rajoó...

Madrid: En la Oficina de D. Blas Román, 1796

RAMÓN y ADROVER, Gabriel

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Sabemos por la *Guía oficial de España* (1876: 483) que Gabriel Ramón y Adrover fue Médico primero del cuerpo de sanidad militar.

TRADUCCIONES

Hardy, Alfred (1811-1893)

Lecciones acerca de las enfermedades de la piel: explicadas en el Hospital de San Luis / por el doctor Hardy. 1ª parte, Herpes, escrofúlides, sífilides / redactadas y publicadas por Leon Moysant; vertidas al castellano por Gabriel Ramón y Adrover.

Madrid: imprenta de El Clamor Público, 1863

Hardy, Alfred (1811-1893)

Lecciones acerca de las enfermedades de la piel: explicadas en el Hospital de San Luis / por el doctor Hardy. 2ª parte, Máculas y deformidades de la piel, enfermedades cutáneas accidentales, enfermedades parásitarias / redactadas y publicadas por Almiro Garnier; vertidas al castellano por Gabriel Ramón y Adrover.

Madrid: imprenta de El Clamor Público, 1864

FUENTES BIOGRÁFICAS

Guía oficial de España. Madrid: imprenta nacional, 1876

<<https://books.google.es/books?id=Xb8CAAAAYAAJ>> [consulta 18/03/2017]

RAMOS y LUENGO, Francisco

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Según el *Diario de sesiones de las Cortes. Legislatura de 1821. Tomo III*,

página 2440, Francisco Ramos y Luengo fue “cirujano-médico con destino al regimiento provincial de Murcia, subdelegado en ella del proto-medicato” (24 de junio de 1821)

TRADUCCIONES

Authenac, S. P.

Manual médico-quirúrgico o Elementos de medicina y cirugía práctica... / por S. P. Authenac; traducida del francés por Francisco Ramos y Luengo.
Murcia: José Santamaría, 1820-1821

FUENTES BIOGRÁFICAS

Diario de sesiones de las Cortes. Legislatura de 1821. Tomo III. Madrid: Imprenta de J. A. García (1873)
<<https://books.google.es/books?id=N5VaAAAaAAJ>> [consulta 15/12/2017]

REBOLES y CAMPOS, Gustavo¹³

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Higiene; Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

“Exalumno interno por oposición de las Clínicas de la Facultad de Medicina de esta Corte, Médico por oposición de la Beneficencia de Madrid” (*La peste bubónica ó tifus Yersin...*, 1899: título)

TRADUCCIONES

Dujardin Beaumetz, George Octave (1833-1895)

Lecciones de clínica terapéutica / por el doctor Dujardin-Beaumetz; recogidas por el Dr. Eug. Carpentier-Méricourt...; vertidas al castellano de la última edición francesa por el doctor Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Carlos Bailly Baillière, 1880

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1880-1881]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1880-1884]

[Madrid: Carlos Billy-Baillière, 1880-1889]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1881-1886]

¹³ Hemos recopilado únicamente las obras de este autor editadas hasta 1900.

[Madrid: Librería Editorial de D. Carlos Bailly-Baillièrè, 1886]

[Madrid: Bailly-Baillièrè, 1888]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillièrè, 1889]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillièrè, 1890]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillièrè, 1891]

[Madrid: Bailly Baillièrè, 1892]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillièrè, 1893]

[Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillièrè e Hijos, 1895]

Dujardin-Beaumetz, George Octave (1833-1895)

Las nuevas medicaciones: conferencias terapéuticas del Hospital Cochin 1884-1885 / por Dujardin-Beaumetz; traducidas por Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Librería Editorial de D. Carlos Bailly-Baillièrè, 1886

[Madrid: Librería Editorial de D. Carlos Bailly-Baillièrè, 1887]

[Madrid: Librería Editorial de D. Carlos Bailly-Baillièrè, 1888]

[Madrid: Carlos Bailly Baillièrè, 1890]

[Madrid: Carlos Bailly Baillièrè, 1893]

Dujardin-Beaumetz, George Octave (1833-1895)

Higiene terapéutica: La higiene alimenticia / por Dujardin-Beaumetz; vertida al castellano por Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Carlos Bailly-Baillièrè, 1887

[Madrid: Carlos Bailly-Baillièrè, 1888]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillièrè, 1890]

[Madrid: Librería Edit. de Bailly-Baillièrè e Hijos, 1891]

[Madrid: Bailly-Baillièrè e hijos, 1894]

Schmitt, J.

Microbios y enfermedades / por J. Schmitt; versión castellana de Gustavo Reboles y Campos

Madrid: Carlos Bailly-Baillièrè, 1887

[Madrid: Librería Editorial de Carlos Bailly-Baillièrè, 1888]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillièrè, 1891]

Dujardin-Beaumetz, George Octave (1833-1895)

La higiene terapéutica: gimnasia, masaje, hidroterapia, aeroterapia, climato-

terapia / por Dujardin-Beaumetz; traducida por Gustavo Reboles y Campos.
Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1888

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1889]

[Madrid: Carlos Bailly Baillière, 1890]

[Madrid: Librería Edit. de Carlos Bailly-Baillière, 1891]

[Madrid: Bailly-Baillière e hijos, 1895]

Dujardin-Beaumetz, Georges (1833-1895)

La higiene profiláctica: microbios, ptomainas, desinfección, aislamiento, vacunaciones y legislación: Conferencias de terapéutica del Hospital Cochin, 1884-1885 / por Dujardin-Beaumetz; vertida al castellano por Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Librería Edit. de Bailly-Baillière, 1890

[Madrid: Librería editorial de Bailly-Baillière e hijos, 1892]

Lejars, Félix

Tratado de Cirugía de urgencia.

Madrid Bailly-Baillière, 1890

Dujardin-Beaumetz, George Octave (1833-1895)

Las nuevas medicaciones: (Segunda parte) / por Dujardin-Beaumetz; traducidas por Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1891

[Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillière é Hijos, 1892]

[Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillière é Hijos, 1893]

Dujardin-Beaumetz, Georges

Tratamiento de las enfermedades del estómago / Dujardin-Beaumetz; traducido por Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Bailly-Baillière, 1892

[Madrid: Bailly-Baillière, 1893]

[Madrid: Bailly-Baillière e hijos, 1895]

Dujardin Beaumetz, George Octave (1833-1895)

Lecciones de clínica terapéutica. Tomo segundo tratamiento de las enfermedades del hígado, de los riñones, del pulmón, de la pleura, de la laringe y de la faringe / por el doctor Dujardin Beaumetz, recogidas por el Dr. Eug. Car-

pentier Méricourt, vertidas al castellano por el doctor D. Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Bailly Baillièrè, 1892

Dujardin-Beaumetz, George Octave (1833-1895)

Consideraciones generales sobre el tratamiento de las enfermedades del hígado: conferencias de terapéutica del Hospital Cochin / por Dujardin-Beaumetz; traducias al castellano por Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Bailly-Baillièrè, 1893

[Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillèrè e Hijos, 1896]

Lefert, Paul

Memorándum de clínica quirúrgica: diagnóstico, terapéutica general y cirugía menor / por Pablo Lefert; versión castellana de Gustavo Reboles y Campos

Madrid: Casa Editorial Bailly-Baillièrè, 1894

Lefert, Pablo

Memorandum de cirugía de las regiones: órganos genitourinarios y miembros / por el profesor Pablo Lefert; versión castellana del doctor Don Gustavo Reboles y Campos...

Madrid: Casa editorial Bailly-Baillièrè, 1894

Peter, Michel (1824-1893.)

Lecciones de clínica médica / por Miguel Peter; traducción española del doctor Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Libr. Ed. de Bailly-Baillièrè é Hijos, 1894

[Madrid: Librería editorial de Bailly-Baillièrè é Hijos, 1895]

Lefert, Paul

La práctica de las enfermedades de los niños en los hospitales: memorándum y formulario de terapéutica aplicada / por el catedrático Pablo Lefert; versión castellana del Dr. D. Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Libr. edt. de Bailly-Baillièrè e hijos, 1895

Lefert, Pablo

Memorandum de medicina operatoria .. / por Pablo Lefert; Versión castellana de Don Gustavo Rebolés y Campos ..

Madrid: Libr. Ed. de Bailly-Baillière e Hijos, 1896

André, Grégoire

Tratado clínico de las enfermedades del sistema nervioso / por G. André; versión castellana de Luis Marco y Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Librería editorial de Bailly-Baillière e Hijos, 1897

Lefert, Paul

La práctica diaria de la medicina en los hospitales: enfermedades micróbicas y parasitarias, intoxicaciones, afecciones constitucionales: memorándum y formulario de terapéutica aplicada / por Pablo Lefert; versión castellana de D. Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Librería editorial de Bailly-Baillière e hijos, 1897

Gilbert, A.

Formulario práctico de terapéutica y farmacología / par A. Gilbert y P. Yvon; traducido de la novena edición francesa por Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Bailly-Baillière, 1897

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1899]

Lefert, Paul

La práctica de las enfermedades de la laringe, de la nariz y de los oídos en los hospitales: memorándum y formulario de terapéutica aplicada / por Pablo Lefert; versión D. G. Reboles y Campos

Madrid: Librería de Bailly-Baillière, 1899

Durand, Enrique

Cuadros sinópticos de terapéutica descriptiva y clínica / por Enrique Durand; versión castellana de Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillière e Hijos, 1899

Dujardin-Beaumetz, George Octave (1833-1895)

Formulario práctico de terapéutica y de farmacología / por Dujardin-Beaumetz y P. Yvon; traducido de la 2ª edición francesa por Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1899

Coutance, Amédée-Guillaume-Auguste (1824-1895)

Cuadros sinópticos de Patología General para uso de los estudiantes y prácticos / por Coutance; versión castellana Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Librería Editorial de Baillièrre e hijos, 1900

Lavarede

Cuadros sinópticos en medicina operatoria: para uso de estudiantes y de prácticos / Lavarede; versión castellana del doctor Gustavo Reboles y Campos.

Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillièrre, 1900

OBRAS PROPIAS

La peste bubónica ó tifus Yersin; resumen histórico-práctico de nuestros conocimientos acerca de dicha enfermedad y de los estudios bacteriológicos modernos.

Madrid: Bailly-Baillièrre, 1897

Agenda médico-quirúrgica de bolsillo: ó memorándum terapéutico, formulario moderno y diario de visita para 1899 y uso de los médicos, cirujanos y farmacéuticos / bajo la dirección facultativa de Gustavo Reboles y Campos... médico numerario de la Beneficencia municipal de Madrid.

Madrid: Librería editorial de Bailly-Baillièrre é hijos, 1899

RECIO, Agustín

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

A tenor de lo señalado en el título de su *Disertación química y análisis de las aguas minerales de Naval-pino* (1819), Agustín Recio fue “Médico del Real colegio de la Corte”.

TRADUCCIONES

Landré-Beauvais, Augustin Jacob (1772-1840)

Semeyotica ó Tratado de las señales de las enfermedades / por A. J. Landré-Beauvais; traducida del francés con varias adiciones por Juan Manuel González y Agustín Recio.

Madrid: Imprenta de Ramón Vergés, 1826

Bichat, Marie François Xavier

Investigaciones fisiológicas sobre la vida y la muerte / por Francisco Xavier María Bichat; traducidas del francés... por Juan Manuel González y Agustín Recio.

Madrid: Imprenta que fue de García, 1827

Castel, Louis (1770-1852)

Refutación de la doctrina médica del Dr. Broussais, y nueva análisis de los fenómenos de la fiebre / por L. Castel; traducido del francés al castellano por Agustín Recio.

Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro, 1827

OBRAS PROPIAS

Disertación química y análisis de las aguas minerales de Naval-pino: año de 1819 / por D. Agustín Recio, médico del real colegio de esta Corte. 1819

RODRIGO, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Historia natural

DATOS BIOGRÁFICOS

Como indica el título de los *Nuevos elementos de historia natural* José Rodrigo era, en el momento de la publicación (1837), profesor de Medicina y Cirugía.

TRADUCCIONES

Dugés, Antonio

Manual de Obstetricia: o compendio de la ciencia y el arte de partear escrito en francés por Antonio Dugés; traducido al castellano por José Rodrigo. (2 vols.)

Madrid: imprenta que fue de Fuentenebro á cargo de Alejandro Gómez, 1837

Salacroux, Antoine Paulin Germain (1802-1860)

Nuevos elementos de historia natural: conteniendo la zoología, la botánica, la mineralogía y la geología aplicadas a la medicina y a la farmacia a las ciencias y artes comunes / por M. Salacroux; traducida y considerablemente aumentada por José Rodrigo. (5 vols.)

Madrid: Imprenta de Verges, 1837-1840

Moreau, F. J.

Tratado práctico de los partos / por F. J. Moreau; traducido al castellano por José Rodrigo y Francisco Alvarez.

Madrid: Librería de los señores Viuda de Calleja é Hijos, Imprenta de A. R. Calleja, 1842

[Madrid: Librería de D. Angel Calleja, 1849]

[Madrid y Santiago: Librerías de don Angel Calleja; Lima: Casa de los SS. Calleja, Ojea y Compañía, 1850]

Trousseau, Armand (1801-1867)

Tratado de terapéutica y materia médica / por A. Trousseau y H. Pidoux; traducido de la última edición y aumentado por José Rodrigo y Francisco Álvarez.

Madrid: Lib. de la Viuda de Calleja e Hijos (Imprenta de Repullés), 1842

[Madrid: Librería de los señores Viuda é Hijos de Antonio Calleja / Lima: Casa de los señores Calleja, Ojea y Compañía, 1846]

Trousseau, A.

Complemento al tratado de terapéutica y materia médica / por A. Trousseau y H. Pidoux; traducido y aumentado considerablemente por José Rodrigo y Francisco Álvarez.

Madrid: Viuda de Calleja é Hijos, 1844

Gerdy, M. N.

Tratado completo de vendajes, apositos y curas / por M. N. Gerdy; traducido de la segunda edición por José Rodrigo y Francisco Santana.

Madrid: Viuda de Calleja e hijos, 1845

Valleix, François Louis Isidore (1807-1855)

Guía del médico práctico: o resumen general de patología interna y de terapéutica aplicadas / por F. L. I. Valleix. (9 vols.)

Madrid [etc.]: Librerías de Angel Calleja, 1851-52

Chelius, Maximilian Joseph von

Tratado completo de cirugía ó de patología y clínica quirúrgicas / por M. J. Chelius; traducido del francés por José Rodrigo. (2 vols.)

Madrid: Lib. de Pablo Calleja y compañía, 1870

OTRAS TRADUCCIONES (LATÍN)

Frank, Joseph (1771-1842)

Tratado de las enfermedades del pericardio del corazón, de las arterias y de las venas / por José Frank; traducido del latín al castellano por Francisco Alvarez, Mariano Vela y José Rodrigo.

Madrid: Librería de la Señora Viuda de Calleja é Hijos, 1845

Frank, José

Patología interna / por José Frank; traducida al castellano por Francisco Alvarez; Mariano Vela; José Rodrigo. (18 vols.)

Madrid: Se hallará en la librería de la Sra. Vda. e Hijos de Calleja. Imprenta que fue de Fuentenebro a cargo de Alejandro Gómez, 1841-1846

OBRAS PROPIAS

Elementos de medicina y cirugía legal: arreglados á la legislación española/ por Pedro Miguel de Peiro y José Rodrigo.

Zaragoza: Oficina de D. Agustín Sevil, 1832

[Madrid: Imprenta de la Compañía General de Impresores y Libreros, 1839]

[Madrid: Imprenta de la Compañía General de Impresores y Libreros, 1841]

[Zaragoza: Imprenta de Mariano Peiro, 1844]

Adición a los elementos de medicina y cirugía legal arreglados a la legislación española/por Pedro Miguel de Peiro y José Rodrigo.

Madrid: Imprenta de la Compañía de Impresores y Libreros del Reino, 1849

RODRÍGUEZ MÉNDEZ, RAFAEL (1845-1919)¹⁴

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Higiene

DATOS BIOGRÁFICOS

“Catedrático de Higiene privada y pública de la Facultad de Barcelona” según figura en el título completo de los *Prolegómenos de higiene* (1874).

¹⁴ Hemos recopilado únicamente las obras de este autor editadas hasta 1900.

TRADUCCIONES

Elléaume, A.

Tratado elemental de las enfermedades de la mujer / por A. Elleaume; traducido por Rafael Rodríguez Méndez.

Granada: Librería Española de José López Guevara, 1873

[Granada: Imprenta y librería española de José López Guevara, 1877]

Dujardin-Beaumetz, Georges (1833-1895)

Arte de formular / por Dujardin-Beaumetz; traducido por R. Rodríguez Méndez.

Barcelona: Tip. La Publicidad, 1895

OBRAS PROPIAS

Prolegómenos de higiene / por... Rafael Rodríguez Méndez.

Madrid: Carlos Bailly-Baillièrre, 1874

[Barcelona: Imprenta de Jaime Jepús, 1875]

Biografía morbosa: lactancia insuficiente, menstruación, fiebres... / por Rafael Rodríguez Méndez.

Barcelona: Establecimiento tip. de los Sucesores de N. Ramírez y Ca., 1879

El manicomio: notas clínicas: trabajo leído en sesión del día 27 de septiembre de 1883, con motivo del Certámen frenopático de Nueva-Belén / por... Rafael Rodríguez Méndez.

Sevilla: A. Resuche, impresor, 1884

Importancia de educar bien a los niños.

Barcelona: Imprenta Barcelonesa, 1884

Concepto de la infección y de la desinfección: discurso leído el 31 de enero de 1888 en la solemne sesión inaugural de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona / por Rafael Rodríguez Méndez.

Barcelona: Imprenta de J. Balmas Planas, 1888

Discurso inaugural que en la solemne apertura del Curso Académico de 1888 a 1889 / leyó Rafael Rodríguez Méndez.

Barcelona: Universidad. Imprenta de Jaime Jepús, 1888

Deberes del Gobierno en materia de educación cerebral: discurso leído en la solemne apertura del curso académico de 1888 a 1889 en la Universidad de Barcelona / por el Dr. D. Rafael Rodríguez Méndez.

Barcelona: Imprenta de J. Balmas Planas, 1889

Conferencia Sanitaria Internacional de Dresde: memoria presentada al Excmo. Señor ministro de la Gobernación por D. Alejandro San Martín, delegado de este ministerio en la expresada conferencia.

Madrid: Imprenta de Ricardo Rojas, 1893

RONQUILLO, José Oriol (1806-1876)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

José Oriol Ronquillo fue “Licenciado en farmacia, Subdelegado principal de Sanidad de farmacia de Barcelona, encargado del primer distrito: socio corresponsal de la Nacional Academia de medicina y cirugía y de la Sociedad médica de emulación, primer perito químico del Excmo. Ayuntamiento Constitucional, y de géneros medicinales en la Aduana nacional de la misma ciudad; miembro correspondiente de la Sociedad de farmacia de París, etc.” (*Diccionario de materia mercantil, industrial y agrícola*, 1851: título)

TRADUCCIONES

Mil doscientos secretos o Tesoro de la salud, de la limpieza, del tocador, y de economía doméstica, rural e industrial, secretos, procedimientos, recetas y remedios, útiles, nuevos y probados / traducidos del francés por José Oriol Ronquillo.

Barcelona: imprenta de Manuel Sauri, 1840

Soubeiran, Eugène (1797-1858)

Tratado de Farmácia teórica y práctica / por E. Soubeiran...; traducido del francés por D. José Oriol Ronquillo...; Tomo primero [-Tomo segundo].

Barcelona: imprenta de J. Boet y Compañía, 1840

Pelouze, Edmond

Secretos novisimos de artes y oficios: obra que comprende los descubrimien-

tos mas recientes en las artes industriales... / puestos en orden por Palouze...; traducidos y aumentados por José Oriol Ronquillo. (3vols.)

Barcelona: Imprenta de Manuel Sauri, 1841

Soubeiran, Eugène (1797-1858)

Nuevo tratado de farmacia: teórica y práctica / E. Soubeiran; traducido conforme a la última edición francesa y considerablemente aumentado por D. José Oriol Ronquillo.

Barcelona: Librería de la viuda é hijos de Mayol, 1845

Parent, Aubert

El Amigo de los enfermos o Verdadero manual de medicina doméstica: obra que contiene la descripción de las señales o síntomas propios para conocer todas las enfermedades... / por M. Parent-Aubert; traducida y adicionada con un Manual de farmacología doméstica por José Oriol Ronquillo.

Barcelona: Imprenta de J. A. Oliveres y Matas, 1846

[Barcelona: Taller de Encuadernación de Pedro Vives, 1855]

Roussel, Pierre (1742-1802)

Sistema físico y moral de la muger / por Roussel... traducido por José Oriol Ronquillo.

Barcelona: Imprenta de A. Gaspar, 1851

Mil doscientos secretos: contiene procedimientos, recetas y remedios útiles... fórmulas para quitar toda clase de manchas... socorro a los envenenados y quemaduras... secretos raros / obra escrita en presencia de los mejores tratados extranjeros por José O. Ronquillo.

Barcelona: Manuel Saurí, editor. Imprenta de Damián Vilarnau, 1878

OBRAS PROPIAS

Materia farmacéutica vegetal o Botánica médica: tratado en el que se describen todos los vegetales, sus partes y productos inmediatos útiles al arte de curar... / por José Oriol Ronquillo.

Barcelona: Librería de Ignacio Oliveres, 1836

Perfumería hijiénica [sic]: memoria sobre el olfato, los olores y los perfumes,

la piel y los cosméticos, los cabellos y la barba, la dentadura y el aliento, los baños perfumados y las lociones / por José Oriol Ronquillo.

Barcelona: Imprenta de J. A. Oliveres y Matas, 1846

Diccionario de materia mercantil, industrial y agrícola: que contiene la indicación, la descripción y los usos de todas las mercancías / por José Oriol Ronquillo. (4 vols.)

Barcelona: Imprenta de D. Agustín Gaspar, 1851-1857

Necrología del Dr. D. Joaquín Pujol y Sagristá: que en la sesión general celebrada por el Colegio de Farmacéuticos de Barcelona, el 31 de octubre de 1860 / leyó José Oriol Ronquillo.

Barcelona: imprenta de José Tauló, 1860

Observaciones sobre la intrusión farmacéutica... leídas al Colegio de Farmacéuticos de Barcelona en la sesión general ordinaria de 28 de junio de 1867 / por José Oriol Ronquillo.

Barcelona: Establecimiento Tipográfico de Narciso Ramírez y Comp^a, 1867

Apuntes sobre el ejercicio de la farmacia: (causas de su decadencia, medios para precaver su ruina) leídos al Colegio de Farmacéuticos de Barcelona en la sesión general ordinaria de 20 de diciembre de 1866 / por José Oriol Ronquillo.

Barcelona: Establecimiento Tipográfico de Narciso Ramírez y Comp^a, 1867

El Almotacen: instruccion popular para la eleccion de las sustancias alimenticias: que contiene las propiedades salubres de los alimentos, condimentos y bebidas... / por José Oriol Ronquillo.

Barcelona: Estab. Tip. de Narciso Ramirez y Cia, 1868

FUENTES BIOGRÁFICAS

Memorias para ayudar a formar un diccionario critico de los escritores catalanes... escribiólas el lltmo Sr. D. Félix Torres Amat. Barcelona: imprenta de J. Verdaguer (1836)

<<https://books.google.es/books?id=sp8IAAAAMAAJ>> [consultado el 27-12-2016]

ROSÉS y SORS, Pastor (1811-1841)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Pastor Rosés y Sors nació en Barcelona en 1811 y falleció tempranamente en la misma ciudad en 1841. Fue “Bachiller en medicina en 1833, licenciado en 1834 y doctor en 1835 apadrinado por Feliu Janer. Fue secretario de la Sociedad Genral Médica de Socorros Mutuos de Barcelona [...] Ayudante de profesor en el Hospital General de la Santa Creu¹⁵” (*Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya*)

TRADUCCIONES

Manec, Pierre Joseph (1799-1884)

Tratado teórico y práctico de la ligadura de las arterias / por P. J. Manec; traducido al castellano por el Dr. D. Pastor Rosés y Sors.

Barcelona: Imprenta de Francisco Garriga, 1839

OBRAS PROPIAS

Memoria sobre el uso del algodón en rama para la curación de las quemaduras: presentada á la Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona: [13 de diciembre de 1839] / por Pastor Rosés y Sors.

[S.l.: s.n., s.a.]

Apuntes acerca las [sic] ventajas de la inmovilidad de las fracturas, y el uso del engrudo de almidón en los apósitos que con este fin se aplican en ellas / presentados á la Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona por Pastor Rosés; publicados por los redactores de la Abeja Médica.

Barcelona: imprenta de Pedro Fullá, 1846

FUENTES BIOGRÁFICAS

Pastor Rosés i Sors - Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya.

< <http://www.ramc.cat/composicio.asp?section=numerarisAntics&sub=descripcio&id=1241> > [consulta 27-12-2016]

¹⁵ La lengua origen del entrecomillado es el catalán. La traducción es nuestra.

RUBIO, Ricardo¹⁶

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Higiene

TRADUCCIÓN

Tissié, Ph.

La fatiga y el adiestramiento físico / Ph. Tissié; traducción española de Ricardo Rubio.

Madrid: Librería de Fernando Fé, Librería de Victoriano Suárez, 1889

Lagrange, Fernand (1845-1909)

La higiene del ejercicio en los niños y en los jóvenes / por el Dr. Fernando Lagrange; traducción española de Ricardo Rubio.

Madrid: Librería de José Jorro, Imprenta de G. Juste, 1894

Lagrange, Fernand (1845-1909)

Fisiología de los ejercicios corporales / Dr. Fernando Lagrange; traducción española de Ricardo Rubio.

Madrid: Estab. Tip. de G. Juste, 1895

Lagrange, Fernando (1845-1909)

El ejercicio de los adultos / traducción española de Ricardo Rubio.

Madrid: Imprenta de Gregorio Juste, 1896

Ribot, Théodule (1839-1916)

Las enfermedades de la voluntad / Th. Ribot; traducción española de Ricardo Rubio.

Madrid: Librería de Victoriano Suárez, 1899

Ribot, Théodule (1839-1916)

La evolución de las ideas generales / Th. Ribot; traducción española de Ricardo Rubio.

Madrid: Librería de Victoriano Suárez Librería de Fernando Fé ([G. Yuste]), 1899

¹⁶ Hemos recopilado únicamente las obras de este autor editadas hasta 1900.

Ribot, Théodule (1839-1916)

Las enfermedades de la personalidad / Th. Ribot; traducción de Ricardo Rubio.

Madrid: Fernando Fe Victoriano Suárez, 1899

Ribot, Théodule (1839-1916)

Las enfermedades de la memoria / Th. Ribot; traducción de Ricardo Rubio.

Madrid: Librería de Fernando Fé, Librería de Victoriano Suárez, Imprenta y encuad. de G. Juste, 1899

Ribot, Théodule (1839-1916)

Psicología de la atención / Th. Ribot; traducción de Ricardo Rubio.

Madrid: Fernando Fe Victoriano Suárez, 1899

Thomas, Félix

La sugestión: su función educativa / Thomas; traducción española de Ricardo Rubio.

Madrid: Sáenz de Jubera, Hermanos, 1900

OBRAS PROPIAS

Instrucciones para el manejo y empleo de la dinamita con los ensayos comparativos entre la misma y la pólvora ordinaria aplicados a los trabajos agrícolas... / por Ricardo Rubio.

Tarragona: Tort y Cusidó, 1878

La enseñanza primaria y profesional en París / por Ricardo Rubio.

Madrid: Imprenta de M. Burgasé, 1886

La botánica y su enseñanza / por Ricardo Rubio.

Madrid: Fortanet, 1891

[Madrid: Fortanet, 1892]

RUIZ GÓMEZ, Ramón (n. 1804)

CAMPOS TEMÁTICOS: Farmacia

DATOS BIOGRÁFICOS

Ramón Ruiz Gómez perteneció a una familia de botánicos. Era hijo de Hi-

pólito Ruiz López (1754-1816) primer botánico de las expediciones a Perú y Chile y sobrino del también botánico Casimiro Gómez Ortega en cuyo laboratorio estudió, obtuvo el Bachiller en farmacia en 1828 y se licenció en 1829. Entre sus numerosas funciones estuvo la de Fundador de la Sociedad Farmacéutica de Socorros mutuos de la que fue Presidente de la Junta directiva. (Juan Gualberto Talegón, 1868)

TRADUCCIONES

Apéndice y formulario del restaurador farmacéutico: que contiene los nuevos descubrimientos de de Química y Farmacia que tienen aplicación en la Medicina: con los métodos inventados últimamente...: Un formulario con mas de 420 fórmulas de preparaciones farmacéuticas... / traducido y recopilado por Don R. Ruiz

Madrid: Imprenta a cargo de Manuel A. Gil, 1851

Chevallier, Alphonse (1793-1879)

Diccionario de las alteraciones y falsificaciones de las sustancias alimenticias, medicamentosas y comerciales, con la indicación de los medios de reconocerlas / por M. A. Chevallier; traducido por Ramón Ruiz Gómez. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de Manuel Alvarez, 1854-55

[Madrid: Carlos Bailly-Baillère, 1862]

Cahours, Auguste

Lecciones de química general elemental esplicadas en la Escuela Central de Artes y Manufacturas de París y dedicadas a M. Chevreul / por Augusto Cahours; traducidas por Ramón Ruiz Gómez. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de Manuel de Rojas, 1856-1857

Gay, Jean Pierre Joseph

Formulario de los medicamentos agradables: que acompaña a la farmacopea de Mompeller / por J. P. L. Gay, traducido por R. Ruiz Gómez.

Madrid: Imprenta de Manuel Álvarez, 1856

Henry Ossian

Tratado práctico de analisis química de las aguas minerales potables y económicas: con sus principales aplicaciones a la higiene y a la industria, con-

sideraciones generales sobre su formación, termalidad, aprovechamiento, etc. / por Ossian Henry, padre y Ossian Henry, hijo; traducido por Ramón Ruiz Gómez.

Madrid: Imprenta de Manuel Álvarez, 1858

FUENTES BIOGRÁFICAS

Biografía del licenciado en farmacia D. Ramon Ruiz y Gomez escrita en virtud de acuerdo del Colegio de Farmacéuticos de Madrid, y leída el 21 de agosto de 1868. Por D. Juan Gualberto Talegón. Madrid: imprenta de J. M. Ducazcal, 1868

<https://books.google.es/books?id=-3Bd_3ka2XwC> [consulta 25/02/2017]

SAENZ y CRIADO, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

José Saenz y Criado fue “Ex-interno de la Facultad de Medicina de Madrid [y] Médico numerario del cuerpo facultativo de Beneficencia municipal” según figura en la título de la traducción *Los vendajes y los apósitos de fracturas....* (1876).

TRADUCCIONES

Rabuteau, Antoine (1836-1885)

Elementos de terapéutica y farmacología por A. Rabuteau; traducidos al castellano por José Saenz y Criado, y Tomás Jáuregui y Echave.

Madrid: Imprenta de T. Rey, 1872

[Madrid: Manuel Rodríguez, 1872]

[Madrid: Manuel Rodríguez, 1878]

[Madrid: Administración, 1883]

[Madrid: Imprenta de la Viuda de M. Minuesa de los Ríos, 1893]

[Madrid: Viuda de Rodríguez, 1893]

Guillemin, Isidore-Frederic

Los vendajes y los apósitos de fracturas: manual de deligación quirúrgica que comprende la descripción de algunos vendajes nuevos / por el Doctor I.

F. Guillemin; versión castellana por Don José Saenz y Criado.

Madrid: Agustín Jubera, 1876

[Madrid: Carlos Bailly-Baillièrre, Imprenta de T. Fortanet, 1876]

Corlieu, A.

Memorandum de medicina, cirugía y partos: Made-mecum del práctico / por A. Corlieu; versión castellana por Jose Saenz y Criado.

Madrid: Rodríguez, 1876

[Madrid: Estab. Tip. de Tomás Minuesa, 1892]

Lacassagne, Alexandre (1843-1924)

Resúmen de higiene privada y social / por A. Lacassagne; vertido al castellano por José Saenz y Criado.

Madrid: Libr. de Francisco Iravedra Antonio Novo, 1876

Rabuteau, Antoine (1836-1885)

Elementos de toxicología y medicina legal: aplicada al envenenamiento / por A. Rabuteau; traducidos al castellano por José Saenz y Criado.

Madrid: Carlos Baylly-Baillièrre, Manuel Rodríguez, 1876

[Madrid: Manuel Rodriguez, Imprenta y lit. de N. González, 1876]

Saint-Vincent, A.-C. de

Nueva medicina de las familias en la ciudad y en el campo: para uso de las familias... / por A.-C. Saint-Vincent; traducción de José Saenz y Criado.

Madrid: M. Saenz García, 1877

Bourgeois, L.-Xavier (1828-1872)

Las pasiones: bajo el punto de vista de la salud y de las enfermedades / por X. Bourgeois; traducción de José Saenz y Criado.

Madrid: Librería de M. Saenz García, Sociedad Tipográfica, 1878

Chauvel, Jules-Fidèle-Marie (1841-1908)

Compendio de operaciones de cirugía / por J. Chauvel; vertido al castellano por José y Criado.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de R. Labajos, 1878

Rabuteau, Antoine Pierre Athanase

Elementos de urología ó Análisis de las orinas de los depósitos y cálculos urinarios / por A. Rabuteau...; traducidos al castellano por José Saenz y Criado y Tomás Jauregui y Echave.

Madrid: Est. tip. de Manuel Rodríguez, editor, 1879

Tardieu, Ambroise

Diccionario de higiene pública y salubridad o Repertorio de todas las cuestiones pertenecientes a la salud pública...: completado con el texto de las leyes, decretos, ordenanzas... / por Ambrosio Tardieu; traducido al castellano de la última edición francesa y considerablemente reformado con numerosas adiciones, notas, datos estadísticos y grabados por José Sáenz y Criado; precedido de un prólogo por Manuel María José de Galdo.

Madrid: Est. Tipogr. El Porvenir Literario, 1882-1884

[Madrid: Es. Tipogr. El Porvenir Literario, 1882-1885]

[Madrid: Imprenta de F. Maroto e hijos, 1883-86]

[Madrid: Establecimiento Tipográfico de E. Rubiños, 1886]

Tissandier, Gaston

Manual de procedimientos útiles / recopilados por Gaston Tissandier; versión castellana por José Saenz y Criado.

Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1887

OBRAS PROPIAS

Elementos de medicina legal y toxicología / escritos con arreglo a las explicaciones de Teodoro Yáñez; publicados... y completados con... datos obtenidos de los autores más principales que tratan de esta ciencia... por José Saenz y Criado.

Madrid: S. Calleja, Enrique Rubiños, 1884

SAENZ y QUINTANILLA, Romualdo

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Higiene

DATOS BIOGRÁFICOS

Romualdo Saenz Quintanilla fue “Socio de número de la Academia quirúr-

gica Matritense, Secretario de correspondencia extranjera de la misma, Socio de Mérito de la Quirúrgica Cesaraugustiana, Corresponsal fundador de la de igual clase de Mallorca, Corresponsal extranjero de la de Medicina práctica de Amberes, Secretario de la Junta Central Quirúrgica, ...” (*Higiene práctica de las mugeres [sic]*, 1855)

TRADUCCIONES

Reinvillier, A.

Higiene práctica de las mugeres [sic]: guía médica para todas las épocas de su vida, seguida de algunas consideraciones sobre las enfermedades de las mugeres [sic] / por A. Reinvillier; traducida por Romualdo Saenz y Quintanilla.

Madrid: imprenta de Manuel de Rojas, 1855

Robert, Alph

De los vicios congénitos de conformación de las articulaciones: presentada en concurso para una cátedra de clínica quirúrgico / por Alph Robert, traducida por Romualdo Saenz y Quintanilla.

Madrid: Imprenta de Manuel Rojas, 1856

OBRAS PROPIAS

Tratado teorico-práctico de obstetricia/por Francisco Alarcos y Romualdo Saenz Quintanilla. (3 vols.)

Madrid: Imp. de Manuel de Rojas, 1856

SAEZ, J.

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Rollet, Félix

Medios para preservarse del cólera-morbo y método para curar esta terrible enfermedad / escrito en francés por Félix Rollet; traducido por J. Saez.

Valencia: Imprenta de José de Orga, 1831

SAEZ y PALACIOS, Rafael (1808-1883)

CAMPOS TEMÁTICOS: Farmacia; Química

DATOS BIOGRÁFICOS

“Químico y farmacéutico español nacido en la localidad burgalesa de Belorado en 1808 y fallecido en Madrid en 1883. Hijo de farmacéutico, realizó sus primeros estudios en Sigüenza (Guadalajara), y obtuvo su licenciatura en Farmacia en Madrid en 1835, donde más tarde alcanzó el doctorado. Fue profesor agregado en la Facultad de Ciencias de Madrid, y en 1853 alcanzó la cátedra de química inorgánica de la Universidad de Granada. Ejerció la cátedra después en Barcelona (1856) y desde 1860 en la Facultad de Farmacia de Madrid, de la que llegó a ser decano” (*mcnbiografias.com*)

TRADUCCIONES

Kaepelin, Charles-Eugene-Rodolphe (1810-1891)

Curso elemental de química teórico y práctico / por R. Kaepelin; traducido de la segunda edición y adicionado por Rafael Saez Palacios y Carlos Ferrari y Scardini.

Madrid: Boix, 1843

Berzelius, Jons Jakob

Tratado de química mineral, vegetal y animal / por J. J. Berzelius; segunda edición francesa, traducida con el consentimiento del autor por MM. Esslinger y Hoefler, de la quinta edición que publica M. Berzelius en Dresde y en Leipzig; y vertida del francés al castellano por los doctores Don Rafael Saez y Palacios y Don Carlos Ferrari y Scardini. (13 vols.)

Madrid: José María Alonso, 1844-1851

[Madrid: Imprenta de José María Alonso, 1845]

[Madrid: Imprenta y Librería de D. Ignacio Boix, 1845]

[Madrid: Imprenta y Librería Boix, 1846]

[Madrid: Imprenta y Librería de D. I. Boix, 1846-1847 (3 vols.)

[Madrid: Imprenta de José María Alonso, 1847]

[Madrid: Imprenta de D. José María Alonso, 1848-1851 (12 vols.)]

Soubeiran, E.

Nuevo tratado de Farmacia Teorico y Practico / por E. Soubeiran; Traducido por Rafael Saez y Palacios y Carlos Ferrari y Scardini.

Madrid: Imprenta y Librería de Ignacio Boix, 1845-46

Berzelius, Jöns Jakob, friherre

Tratado de química / por J. J. Berzelius; nueva edición completamente refundida, según la cuarta edición alemana publicada en 1838 por B. Valerius; Traducido por Rafael Saez y Palacios y Carlos Ferrari y Scardini. (13 vols.)

Madrid: Imprenta y Librería de Ignacio Boix, Editor, 1845-1851

OBRAS PROPIAS

Programa del curso de farmacia químico-inorgánica / por Rafael Saez y Palacios.

Madrid: Imprenta de Ramón Ramírez, 1867

Tratado de Química inorganica teórico y práctico: aplicada á la medicina y especialmente á la farmacia / por D. Rafael Saez y Palacios.

Madrid, etc: Carlos Bailly-Baillère, Librería Extranjera y Nacional, Científica y Literaria, 1868-1869

Tratado de química inorganica teórico y práctico: aplicada a la medicina y especialmente a la farmacia / por el doctor Rafael Saez y Palacios. 2ª ed. corr. y considerablemente aum.

Madrid: Carlos Bailly-Baillère, 1875

Discurso leído en la Universidad Central en la solemne inauguración del curso académico de 1877 a 1878 / por Rafael Saez y Palacios.

Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal, 1877

Análisis química cualitativa y cuantitativa del agua mineral de Aramayona / por Rafael Saez y Palacios, Fausto Garagarza, Carlos Ferrari.

Madrid: Oficina Tipográfica del Hospicio, 1878

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografias.com. Saez Palacios, Rafael (1808-1883), artículo de Eugenio Portela Marco.

<<http://www.mcncbiografias.com/app-bio/do/show?key=saez-palacios-rafael>> [consulta el 27/12/2016]

Real Academia Nacional de Medicina.

<<http://www.ranm.es/academicos/academicos-de-numero-anteriores/928-1861-saez-y-palacios-rafael.html>> [consulta el 27/12/2016]

SALAZAR y ALEGRET, Mariano (1843-1896)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Mariano Salazar y Alegret nació en Barcelona en 1843. Hizo los estudios de segunda enseñanza en el Instituto de Tarragona hasta obtener el título de Bachiller. Según la ficha que la Real Academia de medicina le dedica, “se licenció en 1869 y obtuvo el título de Doctor muchos años después, en 1896. A poco de licenciarse fue nombrado Médico interino del Hospital de la Princesa. Cuatro años después lo obtuvo con carácter definitivo, tras brillantes ejercicios de oposición (1873). Unos años después fue nombrado Jefe facultativo del Hospital de Jesús Nazareno (de mujeres incurables), cargo al que renunció más tarde por falta de tiempo para poder atenderlo debidamente”. Entre los muchos cargos que ocupó se encuentran la presidencia de la Academia Médico-Quirúrgica Española, también fue Vicepresidente del Colegio de Médicos de Madrid, de la Sociedad de Terapéutica, de la de Histología y de la de Médico-Farmacéutica de Barcelona. Siempre según la RANM “fue requerido y elegido para ocupar la vacante producida por fallecimiento, poco antes, del ilustre Académico Dr. Codorníu y Nieto Samaniego. [Mariano Salazar] falleció el día 11 de septiembre, a los dos meses de su ingreso: a los 53 años de edad”.

TRADUCCIONES

Follin, Eugène (1823-1867)

Tratado elemental de patología externa / por E. Follin; traducido al castellano por José López Díez [y] M. Salazar y Alegret. (7 vols.)

Madrid: Carlos Bailly-Baillière / Paris: J. B. Baillière é Hijo Londres: Baillière, 1874-1888

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1888-1891]

Burggraeve, Adolphe (1806-1902)

Memento de thérapeútica dosimétrica... / por el Dr. Burggraeve; traducido por Vicente Moreno Miquel, Carlos Bueno y Mariano Salazar.

Madrid: Imprenta de P. López, 1877

Griesinger, Wilhelm (1817-1868)

Tratado de las enfermedades infecciosas: enfermedades de los pantanos, fiebre amarilla, enfermedades tifoideas, fiebre petequial o tifus de los ejércitos, fiebre tifoidea, peste, cólera / por W. Griesinger; traducida al francés por el Dr. G. Lemattre.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, Librería Extranjera y Nacional, Científica y Literaria, 1883

(Según REBIUN el traductor es Mariano Salazar y Alegret)

OBRAS PROPIAS

Academia Médico-Quirúrgica Española (Madrid)

Discursos leídos en la sesión inaugural del año académico de 1888-1889 en la Academia Médico-Quirúrgica Española celebrada el día 24 de enero de 1889 / por José Francos Rodríguez y Mariano Salazar.

Madrid: Enrique Teodoro, 1889

Hospitalización y curabilidad de los tuberculosos: / tesis presentada para obtener el grado de doctor en medicina y cirugía / por Mariano Salazar y Alegret.

Madrid: R. Velasco, 1896

Discursos leídos en la Real Academia de Medicina para la recepción pública del académico electo Mariano Salazar y Alegret el día 28 de Junio de 1896.

Madrid: R. Velasco Impresor, 1896

FUENTES BIOGRÁFICAS

Real Academia Nacional de Medicina. 1896 - Salazar y Alegret, Mariano.

<<http://www.ranm.es/academicos/academicos-de-numero-anteriores/927-1896-salazar-y-alegret-mariano.html>> [consulta 03/03/2017]

SALES MANZANARES, Francisco de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Según el título de la traducción de Tissot (1814), Francisco de Sales Manzanares fue “Médico consultor honorario de los Reales Ejércitos”

TRADUCCIONES

Tissot, Simon-André-D. (1728-1797)

Enfermedades nerviosas ó el onanismo: Disertacion sobre las enfermedades producidas por la masturbacion / por M. Tissot; traducido de la quarta edicion... por D. Francisco de Sales Manzanares.

Madrid: Imprenta que fue de García, 1814

SALETA y GALLI, Mariano

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía

TRADUCCIONES

Coster, Jacques

Manual de operaciones quirúrgicas: que contiene los procederes operatorios de los cirujanos mas distinguidos de Francia y en particular los de M. Lisfranc / escrito en frances por J. Coster.

Madrid: Imprenta de la Viuda de Villalpando, 1830

OBRAS PROPIAS

Enfermedades de la mujer [Manuscrito] / A. S. (1823)

Enfermedades venéreas [Manuscrito] / Saleta y Galli. (1824)

SÁNCHEZ de BUSTAMANTE, Antonio

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía; Química

DATOS BIOGRÁFICOS

En el título del *Tratado completo de patología general* (1843) que figura en el *Boletín bibliográfico español y extranjero, año IV, septiembre de 1843*

(Madrid: Librería europea), se señala que Antonio Sánchez Bustamante fue “antiguo alumno de la facultad de medicina y hospitales de París y socio de mérito de la asociación médica de Jérez de la Frontera”.

TRADUCCIONES

Letronne, Antoine-Jean (1787-1848)

Curso completo de geografía universal antigua y moderna, ó Descripción de la Tierra considerada bajo las relaciones astronómica, física, política é histórica / por M. Letronne; traducido de la 20ª edición francesa, completado y mejorado conforme à los Tratados recientes de Antillon, Miñano, Malte-Brun, Cortambert, Balbi, etc.; con un apéndice de Geografía Sagrada por D. A. Sanchez de Bustamante.

Paris: Librería de Lacointe y Lasserre, 1837

[Madrid: Librería de los Señores Viuda de Calleja é Hijos Lima: Casa de los Señores Calleja, Ojea y Compañía, 1844]

Hufeland, Christoph Wilhelm

Tratado completo de medicina práctica: fundado en la experiencia de cincuenta años / por C. G. Hufeland; nueva traducción con notas por Antonio Sánchez de Bustamante.

Madrid: Librería de los señores Viuda é hijos de Calleja, 1842

Brachet, Jean-Louis

Nuevo tratado de la Fisiología del hombre / por Brachet y Fouilhoux; traducido al castellano por Antonio Sanchez Bustamante.

Madrid: Librería de los Señores, Viuda é Hijos de Calleja (Imp. de A. R. Calleja), 1843

Chomel, A. F.

Tratado completo de patología general / por A. F. Chomel; nueva traducción con notas y adornada con el retrato y biografía del autor por D. Antonio Sánchez de Bustamante.

Madrid: Viuda de Calleja e Hijos, 1843

[Madrid: Librería de los señores Viuda de Calleja e Hijos, 1847]

Chelius, Maximilian Joseph von

Tratado completo de cirugía / por M. J. Chelius; traducido del francés conforme a la cuarta edición alemana, adicionado con notas y acompañado de más de 400 figuras por D. A. Sánchez de Bustamante.

Madrid: Lib. de los Señores Viuda de Calleja e Hijos, 1843-1844

Roche, Louis Charles

Nuevos elementos de patología médico quirúrgica [sic] ó Tratado teórico y práctico de medicina y cirugía [sic] / por Roche, Sanson y Lenoir; traducido y adicionado por L. Boscasa y A. Sánchez de Bustamante, colaboradores de la Enciclopedia.

Madrid: Librería de los Señores Viuda e Hijos de Antonio Calleja Lima: Casa de los señores Calleja, Ojea y Compañía, 1845

Bossu, Antonin

Novísimo tratado de medicina para uso de los médicos prácticos... / por A. Bossu; traducido al castellano con un apéndice sobre las relaciones médico-legales por Antonio Sanchez de Bustamante.

Madrid: Imprenta de Alejandro Gomez Fuentenebro, 1847

Bouchardat, Apollinaire (1806-1886)

Tratado completo de química con sus principales aplicaciones a las artes y a la industria: ilustrado con sesenta figuras intercaladas en el texto / por A. Bouchardat; nueva traducción por D. Antonio Sanchez de Bustamante.

Madrid: Imprenta y Librería D. Ignacio Boix, 1848

Bouchardat, Apollinaire

Novísimo formulario magistral: precedido por generalidades sobre el arte de recetar.../por A. Bouchardat; traducido de la quinta y última edición y aumentada por A. Sanchez de Bustamante.

Madrid: C. Bailly-Baillère, 1851

Trousseau, Armand(1801-1867)

Tratado completo del arte de recetar que contiene nociones de farmacia...: un formulario magistral en que se indican las dosis para adultos y niños y un compendio de toxicología/por Trousseau y Reveil; nueva traducción... por

Antonio Sánchez de Bustamante.

Madrid: Galería de San Felipe, 1852

[Madrid: Casa Mornier Imp. de J. Cruzado, 1853]

[Madrid: Librería de León Pablo Villaverde, 1856]

Bernard

Manual iconográfico de medicina operatoria y anatomía quirúrgica / por Bernard y Huette; nueva traducción con adiciones de Malgaigne, A. Guerin, Sedillot, Argumosa y otros cirujanos españoles por A. Sánchez de Bustamante.

Madrid: Imprenta y Librería de Miguel Guijarro, 1865

Troost, Louis(1825-1911)

Tratado elemental de química: arreglado al programa oficial de la segunda enseñanza con las principales aplicaciones a las artes, industria, medicina e higiene / L. Troost; versión castellana... por A. Sánchez de Bustamante.

Paris: Librería de Rosa y Bouret...Imp. de Simon Baçon y Comp., 1869

[Paris; Mexico: Librería de Ch. Bouret, 1881]

Niemeyer, Friedrich von

Tratado completo de patología interna y terapéutica / por F. de Niemeyer; traducción hecha bajo la dirección del autor y conforme á la séptima y última edición alemana ... con muchas notas tomadas de la traducción francesa por A. Sanchez de Bustamante. (4 vols.)

Madrid: Imprenta y Librería de Miguel Guijarro, 1870

[Madrid: Impr. y Libr. de Miguel Guijarro, 1874]

Ganot, Adolphe

Tratado de física experimental [sic] y aplicada y de meteorología con una selecta colección de problemas resueltos / por A. Ganot; vertido al castellano y adicionado por A. Sánchez de Bustamante...

Paris: Librería de Rosa y Bouret, 1870

[Paris: Librería de Rosa y Bouret; Madrid: Librería de S. Martín, 1871]

[Paris: A. Bouret e Hijo, 1875]

[Paris; Mexico: Librería de Ch. Bouret, 1881]

[Madrid: Librería de G. Hernando; Barcelona: Librería de J. y A. Bastinos, 1882]

[Madrid: Viuda de Hernando y C^a, 1890]

Fort, Joseph Auguste

Tratado completo de anatomía general y descriptiva / por el doctor J. A. Fort...; adornado de 73 grabados en el texto; versión castellana con muchas adiciones y notas de A. Sánchez de Bustamante.

Madrid: Imprenta y Librería de Miguel Guijarro, 1871

Ganot, Adolphe (1804-1887)

Curso de física: puramente experimental y sin matemáticas para uso de las Universidades, Institutos, Colegios, Escuelas Normales Primarias y demás establecimientos especiales de instrucción / por A. Ganot; vertido al castellano con la autorización del autor por A. Sánchez de Bustamante.

Madrid: Impr. y Libr. Miguel Guijarro, 1873

[Madrid: Viuda de Hernando, 1890]

OBRAS PROPIAS

Geografía del Perú, Bolivia y Chile para uso de los colegios y escuelas de las tres repúblicas / por D. A. Sánchez de Bustamante...

Madrid: Librería de la Sra. Viuda de Calleja e Hijos, 1843

Nuevo tratado de geografía universal antigua y moderna, considerada bajo las relaciones astronómicas, físicas, políticas, históricas, industriales, mercantiles, eclesiásticas y militares... / por A. Sánchez de Bustamante.

Madrid: Librería de M. Olamendi, 1861

[Madrid: Lib. de J. Brachet, 1861]

Curso elemental de geografía general y particular de España en 30 lecciones, con un apéndice de geografía sagrada para uso de los institutos de segunda enseñanza, seminarios conciliares y escuelas normales superiores / por A. Sánchez de Bustamante.

Madrid: Librería de D. Miguel Guijarro, 1864

Resúmen de terapéutica, materia médica y arte de recetar: con las correspondientes tablas y establecimientos de aguas minerales de España para el estudio y repaso de esta asignatura / por A. Sánchez de Bustamante.

Madrid: Imprenta y librería de Miguel Guijarro, Editor, 1871

Enciclopedia de medicina, cirugía y farmacia / Antonio Sánchez de Bustamante; al Señor D. Manuel Ruíz de la Rabia.

Cádiz: INMST, 1896

El orden público: estudio de derecho internacional privado / Antonio Sánchez de Bustamante.

Habana: La Universal, Ruiz y H, 1893

SÁNCHEZ de las MATAS, Nicolás (1803-1869)

CAMPOS TEMÁTICOS: Química; Balnearios

DATOS BIOGRÁFICOS

Nicolás Sánchez de las Matas nació en 1803 en Béjar, estudió filosofía y medicina en la Universidad salmantina, recibiendo los grados de bachiller en ambas en 1826 y el de licenciado en medicina en 1827. Un año después de doctorarse en el Real Colegio de San Carlos (1829) fue destinado como médico a dos balnearios: al de Saelices en Cuenca y al de Archena (Murcia) en 1836. Fue asimismo socio de varias Academias entre las más relevantes la Academia linneana de ciencias Físicas y Químicas de París y la Academia de emulación de ciencias Médicas de Madrid.

TRADUCCIÓN

Julia de Fontenelle, Eugène (1782-1842)

Compendio elemental de química aplicada á la medicina / escrito en frances por E. Julia de Fontenelle; traducido a... castellano y adicionado con los últimos descubrimientos hasta la época actual por José Benito y Lentijo y Nicolás Sánchez de las Matas.

Valladolid: Imprenta de Mariano de Santander, 1829-1831

OBRAS PROPIAS

Memoria sobre los baños y aguas minerales de Archena / por Nicolás Sánchez de las Matas.

Madrid: Imprenta de Sanchiz, 1846

Aritmetica filosofica / por Nicolás Sánchez de las Matas.

Madrid: Imprenta de Manuel Minuesa, 1860

Monografía del cólera-morbo-epidémico o asiático / por Nicolás Sánchez de las Matas.

Madrid: Tipografía de J. Antonio Ortigosa, 1860

Caracter y principios de la instruccion de los principes / por Don Nicolás Sánchez de las Matas.

Madrid: imprenta y librería de D. Eusebio Aguado, 1862

Memoria sobre los baños y aguas minerales de Archena / por Nicolás Sánchez de las Matas.

Madrid: imprenta de Rojas y compañía, 1867

FUENTES BIOGRÁFICAS

Catálogo químico <http://catalogochimico.icp.csic.es/download/20110708145707157_-1751018993995022901.pdf> [consulta 09/03/2017]

SÁNCHEZ de SILVERA, I.

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía

TRADUCCIONES

Heurtaux, A.

Procedimiento de restauración del labio inferior en los epitelomas muy extensos (sic.) / por A. Heurtaux; traducido al castellano por I. Sánchez de Silvera.

Nantes: Imprimeria de Julio Pequignot Hijo, 1894

SÁNCHEZ NÚÑEZ, Lorenzo

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Miembro del Claustro de la Real Universidad y Estudio general de Santiago, Consultor honorario de Medicina de los Reales Ejércitos y primer médico del Hospital militar de la Plaza San Sebastián. (*Manual de medicina práctica*, 1818: título)

TRADUCCIONES

Nysten, Pierre Hubert (1771-1818)

Manual de medicina práctica / escrito en frances por P. H. Nysten; traducido al castellano por Lorenzo Sánchez Núñez y José Passaman.

En San Sebastián: En la imprenta de Ignacio Ramón Baroja, 1818

[Madrid: Oficina de Francisco Martínez Dávila, 1826]

Diccionario de fiebres esenciales: compuesto y traducido del artículo fiebres y otros varios contenidos en el Diccionario de Ciencias Medicas, que actualmente está formando en París una grande sociedad de sabios / por... Lorenzo Sánchez Nuñez.

Madrid: Se hallará en la Librería de Perez, Imprenta de Repullés, 1819

[Madrid: se hallará en la Librería de Perez, Oficina de Francisco Martínez Dávila, 1828]

Begin, L. J.

Principios generales de Fisiología-patológica / escritos en frances con arreglo a la doctrina de M. Broussais por L. J. Begin; traducidos al español por el Dr. Lorenzo Sanchez Nuñez.

San Sebastian: En la imprenta de Ignacio Ramon Baroja, 1822

OBRAS PROPIAS

Informe general de la comisión facultativa enviada por el gobierno español a observar el cólera-morbo en países extranjeros [sic]: remitido desde Berlín en 31 de Mayo de 1833 por los profesores comisionados por S. M. / Lorenzo Sánchez Núñez, Pedro María Rubio, Francisco de Paula Folch.

Madrid: Imprenta Real, 1834

SÁNCHEZ y MERINO, Ramón (m. 1883)

CAMPOS TEMÁTICOS

DATOS BIOGRÁFICOS

La Real Academia Nacional de Medicina lo describe como Profesor de Medicina y Cirugía, nombrado Académico de Número de la misma en 1861.

TRADUCCIONES

Milne-Edwards, Henri (1800-1885)

Manual de anatomía quirúrgica ó descripción del cuerpo humano dividido en regiones... / escrito en francés por H. Milne Edwards; y traducido al castellano y considerablemente aumentado por Ramón Sánchez y Merino.

Madrid: Librería de Sánchez, 1844

[Madrid: Librería de Sánchez, 1849]

OBRAS PROPIAS

Tratado general de las fiebres esenciales / por Ramón Sánchez y Merino.

Madrid: Librería de Sánchez, Imprenta de G. Alhambra, 1871

[Madrid: Librería de Sánchez, Imprenta de la Sra. V. é hijas de A. Peñuelas, 1872]

[Madrid: Librería de Sánchez, Imprenta de la sra. V. e hijas de A. Peñuelas, 1876]

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Real Academia de Medicina de Madrid en el año 1872 / por Matías Nieto Serrano y Ramón Sanchez Merino.

Madrid: Real Academia de Medicina, Imprenta de Rojas, 1872

FUENTES BIOGRÁFICAS

Real Academia Nacional de Medicina. <<http://www.ranm.es/academicos/academicos-de-numero-antiores/917-1861-sanchez-merino-ramon.html>> [consulta 08/03/2017]

SANLLEHY, Juan

CAMPOS TEMÁTICOS: Homeopatía

TRADUCCIONES

Espanet, Alexis

Estudios elementales de homeopatía y aplicaciones prácticas: para uso de los médicos, de los eclesiásticos, de las comunidades religiosas, de las familias... / obra escrita en francés por Alejo Espanet; vertida al español bajo la dirección del doctor Juan Sanllehy.

Madrid: Bailly-Bailliére, Imprenta de Narciso Ramirez, 1800

[Madrid: Bailly-Bailliére; Barcelona: Peferrer: Subirana, 1801]

[Madrid [etc.]: Bailly-Bailliére [etc.], 1865]

[Madrid: Bailly-Bailliére; Barcelona: Librería del Diario de Barcelona, 1880]

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Nuevo manual de homeopatía doméstica: reducida a sus verdaderos límites con algunas instrucciones sobre la dieta y el régimen / por E. C. Chepmell; traducido de la quinta edición inglesa bajo la dirección del Dr. Juan Sanllehy.

Madrid [etc.]: Bailly-Bailliére [etc.], 1880

SANTANA y VILLANUEVA, Francisco

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Francisco Santana y Villanueva fue Vocal de la Comisión Central de la Sociedad Médica General de Socorros Mutuos, según figura en el *Siglo médico, revista clínica de Madrid*, vol. 4, 1856, p. 55

TRADUCCIONES

Curtis, J. L.

De la virilidad: de las causas de su decadencia prematura é instrucciones para obtener su completo restablecimiento... seguido de observaciones sobre el tratamiento de la sífilis, de la gonorrea y de la blenorragia... / por el doctor

J. L. Curtis...; traducido del francés al castellano... por D. F. Santana y Villanueva.

Madrid: C. Bailly-Baillière, 1853

Sappey, Philibert Constant (1810-1896)

Tratado de Anatomía descriptiva: ilustrado con unas 360 figuras intercaladas en el texto / por Ph. C. Sappey...; traducido al castellano por Francisco Santana y Villanueva y Don Rafael Martínez y Molina. (5 vols.)

Madrid: Carlos Bailly-Baillière... Imprenta de C. Bailly-Baillière, 1854-1858
[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1874]

Scanzoni von Lichtenfels, Friedrich Wilhelm (1821-1891)

Tratado práctico de las enfermedades de los órganos sexuales de la mujer / por F.W. de Scanzoni; traducido del alemán y anotado... por H. Dor y A. Socin y del francés al castellano por Francisco Santana.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1862

Bouchard, Charles

Terapéutica de las enfermedades infecciosas: antisepsia: curso de patología general dado... / por Ch. Bouchard; recogido y publicado por el Dr. Le Gendre; traducido al castellano por D. F. Santana y Villanueva.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1890

FUENTES BIOGRÁFICAS

Siglo médico, revista clínica de Madrid, vol. 3-4, 1856. Madrid: Imprenta de Manuel de Rojas <<https://books.google.es/books?id=JiqUaXIXOHwC>> [consulta 08/03/2017]

SARRAIS y BONAFOS, Manuel

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina legal

TRADUCCIONES

Bayard, Henri-Louis

Elementos de medicina legal / por Henrique Bayard; traducidos y arreglados á la legislación española por Manuel Sarraís y Bonafos.

Madrid: Librería de la V. de Jordán e Hijos, 1844

SEDANO, Manuel Antón de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

En el *Boletín de Medicina, Cirujía y Farmacia* (Madrid, 1840: 183) Manuel Antonio de Sedano figura como Socio fundador del Instituto médico español.

TRADUCCIONES

Tratado completo de enfermedades esternas y de las operaciones que exigen, / por MM. Berard, Denonvilliers, Boyer, Vidal de Cassis, Chelius, etc.; puesto en castellano por Francisco Alonso y Rubio y Manuel Anton de Sedano.

Madrid: Imprenta de la Viuda de Jordán e Hijos, 1843-1845

[Madrid: Imprenta de la viuda de Jordan e hijos, 1844]

Schedel, Henri Édouard

Tratado práctico de las enfermedades de la piel: obra redactada con las notas tomadas en las lecciones clínicas de Biett en el hospital de San Luis / por H. E. Schedel y A. Cazenave; traducida de la cuarta edición por Manuel Antonio de Sedano.

Madrid: Imprenta de D. M. Delgras, 1851

SEGARRA, Antonio

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Antonio Segarra era en el momento de la publicación de su traducción de la obra de Goulard cirujano del ejército retirado en la ciudad de Sigüenza y titular del Cabildo de su Catedral. (*Memoria a cerca de las enfermedades de la uretra*, 1768: título)

TRADUCCIONES

Goulard, Thomas (1697-1784)

Memoria a cerca de las enfermedades de la uretra, y de un remedio específico para su curacion, como tambien de otras muchas enfermedades de cirugia

/. Por Mr. Goulard...; traducido del francés al castellano por Don Antonio Segarra... añadiendo un tratado muy útil de administrar las unciones.

En Madrid: en la imprenta de D. Antonio Muz del Valle... se hallará en la librería de Gaspar Rojado...; y en Sigüenza en casa del Autor, 1768

SENRA y PARADA, José Ramón

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Médico titular de Mondoñedo y de Santiago (*Enfermedades de nervios...*, 1828: título)

TRADUCCIONES

Tissot, Samuel Auguste David, (1728-1797)

Enfermedades de nervios producidas por el abuso de los placeres del amor y excesos del onanismo / obra escrita en francés por el señor Tissot; traducida al castellano y aumentada por D. José Ramon Senra y Parada.

Madrid: Imprenta de la Calle de la Greda, 1807

[Madrid: Imprenta de D. Ramon Verges se hallará en la librería de Ranz, 1828]

SENTIÑON CERDAÑAS, Gaspar (1840-1903)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Según Francesc Bujosa en su artículo sobre Gaspar Sentiñon Cerdañas (*mcnbiografias.com*) este traductor “[nació] en Barcelona en 1835, y falleció en la misma ciudad en 1902. Residió durante su juventud en Austria, Rusia y Alemania, donde posiblemente obtuvo el título de médico, aunque algunos han dudado de que realmente fuera licenciado en medicina. Regresó a España en 1869, con el fin de organizar los nacientes grupos anarquistas catalanes y preparar la participación española en el III Congreso de la Asociación Internacional de Trabajadores”. Su vasta formación en lenguas queda patente en las traducciones que aquí se recogen. Siempre según Piñero, “como médico, Sentiñon se sintió poco atraído por la práctica de su profesión y se dedicó

preferentemente a la medicina teórica. Su labor más importante la realizó como traductor de libros y artículos, tarea con la que contribuyó decisivamente a poner en contacto la medicina española con la europea. [Además de las traducciones, publicó] reseñas y noticias del extranjero en muchas revistas médicas, como la *Gaceta Médica catalana*, *La Independencia Médica*, la *Revista de Ciencias Médicas*, los *Archivos de Cirugía*, *El Protector de la Infancia* y los *Archivos de Ginecopatía, Obstetricia y Pediatría*”

TRADUCCIONES

Guerard, Dr

Los Dientes: su estructura y desarrollo, su higiene y sus enfermedades / por Guerard; traducido y aumentado con un apéndice por Gaspar Sentiñón.
Barcelona: Imprenta y librería Religiosa y Científica, 1879

Figuier, Louis (1819-1894)

Conócete á tí mismo: tratado popular de fisiología humana, ó sea, explicacion al alcance de todas las inteligencias de cómo se digiere, cómo se opera la nutricion... / por Luis Figuiet; traducida y anotada por Gaspar Sentiñón.
Barcelona: Establecimiento Tipográfico de los Sucesores de Ramirez y Cía, 1880

[Barcelona: Imprenta y librería religiosa y científica del heredero de D. Pablo Riera, 1881]

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Büchner, Ludwig

Ciencia y naturaleza: ensayos de filosofía y de ciencia natural / Luis Büchner; traducción del alemán por Gaspar Sentiñón.

Málaga: Hijos de J. G. Taboadela, 1873

Ebers, Georg Moritz (1837-1898)

La hija del rey de Egipto / por Jorge Ebers. Traducción de la sexta edición alemana por D. Gaspar Sentiñón. Ilustrada con acuarelas por Arturo Mélida y con dibujos á la pluma por Apeles Mestres.

Barcelona: [Tip.-Lit. de C. Verdaguer] Biblioteca “Arte y letras”, 1881

[Barcelona: E. Domenech y Cia., 1882-1883]

Scherr, Juan

Germania: veinte siglos de historia alemana bajo el punto de vista de la civilización / por Juan Scherr; versión española de D. Gaspar Sentiñón.

Barcelona: Imprenta de Luis Tasso Sierra, 1882

Hofmann, Eduard von (1837-1897)

Tratado de medicina legal: contiene las legislaciones alemana, austriaca, francesa y española / por Eduardo R. Von Hofmann; traducción castellana de Gaspar Sentiñón; anotada con la legislación española por Alonso Martínez; con un prólogo [de] Teodoro Yáñez.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1882

[Madrid: Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1891]

Haeckel, Ernst Heinrich Philipp August (1834-1919)

Morfología general de los organismos / Ernesto Haeckel; primera traducción del alemán por Salvador Sanpere y Miguel; revisada por Gaspar Sentiñón.

Barcelona: Barris y Compañía, Editores, 1885

[Barcelona: Blas Barrera y Compañía, 1887]

Michel, Julius von (1843-1911)

Manual práctico de oftalmología / por Julio Michel; traducido por Gaspar Sentiñón; precedido de un prólogo de Luis Carreras y Aragó.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1887-88

OBRAS PROPIAS

La digestión y sus tropiezos según las investigaciones químicas y fisiológicas más recientes / por Gaspar Sentiñón.

Barcelona: Imprenta y Librería Religiosa y Científica del heredero de Pablo Riera, 1880

El cólera y su tratamiento / por G. Sentiñón.

Barcelona: imprenta Barcelonesa, 1883

La Viruela y su tratamiento curativo, preservativo y exterminativo / por el Dr. G. Sentiñón.

Barcelona: Imprenta Barcelonesa, 1884

FUENTES BIOGRÁFICAS

Martí Boscà, José Vte. (2000). “Biografía de Gaspar Sentiñón Cerdañas: datos y enigmas de un introductor de la medicina internacional en la España de la Restauración”. *Asclepio*, vol. 52, nº1, 89-109. < <http://asclepio.revisitas.csic.es/index.php/asclepio/article/viewArticle/190> > [consulta 9/12/2016] *mcnbiografias.com.Sentiñón y Cerdaña, Gaspar (1835-1902), artículo de Francesc Bujosa Homar.*
<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=sentinnon-y-cerdanna-gaspar-de> > [consulta 9/12/2016]

SEREÑANA y PARTAGÁS, Prudencio (1842-1902)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Medicina legal

DATOS BIOGRÁFICOS

Según Campos Martín (en prensa) Prudencio Sereñana y Partagás nació en Les Borges Blanques (Lleida) en 1842. Estudió la carrera de medicina en la universidad de Barcelona donde obtuvo el título de licenciado en 1874. Ejerció de médico rural y médico higienista en la Sección de Higiene Especial del Gobierno civil de Barcelona. En 1884 se doctoró en Madrid con la tesis titulada *Estética de los manicomios y condiciones que deben tener estos establecimientos para el mejor tratamiento de las enfermedades mentales*. Desempeñó su labor facultativa en varios hospitales como médico auxiliar del hospital de la Santa Cruz de Barcelona, médico de la Beneficencia municipal, médico interno del manicomio de Nueva Belén en Sant Gervasi de Cassoles (Barcelona). También perteneció a diversas academias científicas como la Real Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona; la Société Royale de Médecine publique de Bélgica; la Société française d’Hygiène de París; la Sanidad pública de San Petersburgo y la Sociedad Económica barcelonesa de Amigos del País. Durante unos años se interesó por la divulgación médica a través de la dirección de las revistas *La Clientela*, *periódico de medicina, farmacia y veterinaria*, *El escrutador de la Higiene* y como redactor jefe de *La independencia médica* y la *Revista frenopática barcelonesa* donde llegó a publicar con el seudónimo S. Oicnedurp. Falleció en Barcelona en 1902

TRADUCCIONES

Tardieu, Ambrosio (1818-1879)

Estudio médico-legal sobre el aborto / por Ambrosio Tardieu: traducido y anotado... por Prudencio Sereñana y Partagás.

Barcelona: La Popular; Madrid: Simón y Osler, 1882

Tardieu, Ambroise (1818-1879)

Estudio médico-legal sobre los delitos contra la honestidad / por Ambrosio Tardieu; traducido de la séptima edición francesa y anotado conforme a las más recientes teorías de la ciencia por Prudencio Sereñana y Partagás.

Barcelona: La Popular, Casa Editorial de Francisco Pérez; Madrid: Simon y Osler, 1882.

Tardieu, Ambroise (1818-1879)

Estudio médico-legal sobre las heridas: comprendiendo las heridas en general y las heridas por imprudencia, los golpes y el homicidio involuntarios / por Ambrosio Tardieu; traducido y anotado por Prudencio Sereñana y Partagás.

Barcelona: Francisco Pérez; Madrid: Simon y Cia., 1883

Tardieu, Ambroise (1818-1879)

Estudio médico-legal sobre la locura / Ambroise Tardieu; traducido de la segunda edición por Prudencio Sereñana y Partagás y anotado por Arturo Galaran.

Barcelona: La Popular, 1883

Tardieu, Ambroise

Estudio médico-legal sobre el infanticidio / por Ambrosio Tardieu...; traducido y anotado según las más recientes teorías de la ciencia por Prudencio Sereñana y Partagás.

Barcelona: Establecimiento Tipográfico-Editorial de Daniel Cortezo y C., 1883

Tardieu, Ambroise (1818-1879)

Estudio médico-legal sobre el colgamiento, la extrangulación y la sofocación

/ por Ambrosio Tardieu; traducido de la 2ª ed. francesa y anotado .. por ... Prudencio Sereñana y Partagás.

Barcelona: La Popular; Madrid: Simón y Osler 1883

Tardieu, Ambroise (1818-1879)

Estudio médico-legal sobre las enfermedades producidas accidental ó involuntariamente por imprudencia, negligencia ó transmisión contagiosa comprendiendo la historia médico-legal de la sífilis y de sus diversos modos de transmisión / por Ambrosio Tardieu; traducido y anotado... por... Prudencio Sereñana y Partagás.

Barcelona: Estab. tip. ed. de Daniel Cortezo y Cª, 1884

OBRAS PROPIAS

La Prostitución en la ciudad de Barcelona, estudiada como enfermedad social y considerada como origen de otras enfermedades dinámicas, orgánicas y morales de la población barcelonesa / por Prudencio Sereñana y Partagás; con un prólogo del Doctor Juan Giné.

Barcelona Impr. de los Sucesores de Ramírez, 1881

[Barcelona: Imp. de los Sucesores de Ramírez y Cia., 1882]

Estética de los manicomios y condiciones que deben tener estos establecimientos para el mejor tratamiento de las enfermedades mentales: discurso pronunciado en la Universidad Central el día 29 de setiembre de 1883 por D. Prudencio Sereñana y Partagás en el acto de recibir el grado de Doctor en Medicina.

Barcelona: Impr. de Redondo y Xumetra, 1884

La sífilis matrimonial en sus relaciones con la prostitución clandestina y la reglamentada por los gobiernos / por el Doctor Prudencio Sereñana y Partagás.

Barcelona: Tipo-Lit. de los Suc. de N. Ramírez, 1887

El Chancro infectante de los genitales, en la meretriz, en sus relaciones con la etiología sifilítica / por Prudencio Sereñana y Partagás.

Barcelona: Tipolitografía de los sucesores de N. Ramírez, 1888

[Barcelona: Tipolitografía de los sucesores de N. Ramírez, 1889]

Alimentación del niño durante los primeros años de la vida: limitación y peligros de la alimentación mixta: cartilla higiénica premiada por la Sociedad Española de Higiene en el concurso público de 1888 / Prudencio Sereñana Partagás.

Barcelona: Impr. de Henrich, 1889

MANUSCRITOS

Un Poeta arrepenitit [Manuscrit] comedia bilingüe en dos actes y en vers / Prudencia Sereñana y Partagás. Barcelona, 1868

FUENTES BIOGRÁFICAS

Campos Martín, Natalia M^a (en prensa). “La traducción médico-légal. “Étude médico-légale sur la folie” de Ambroise Tardieu y su traducción al español por Prudencio Sereñana y Partagas”. En *Transmisión del saber médico de Francia a España (siglos XVIII y XIX)*. Granada: ed. Comares

SERRANO MANZANO, Joaquín

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Los títulos de sus obras señalan que en 1796 era médico del Real Colegio y en 1803 Secretario perpetuo del Real Colegio de Medicina de Madrid y del Real Estudio de Medicina práctica.

TRADUCCIONES

Mr. Du Marsais

Lógica: Reflexiones sobre las principales operaciones del entendimiento... Sacada de la enciclopedia / Traducida por Don Joaquin Serrano Manzano. Madrid: Miguel Escribano, 1785

Geoffroy, Etienne François (1672-1731)

La higiene o el arte de conservar la salud: poema latino / escrito por el doctor Geoffroy; traducido al francés por el doctor De Launay; y libremente al castellano por Joaquín Serrano Manzano.

Madrid: en la Imprenta Real, 1803

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Marcus, Adalbert Friedrich

Examen del sistema de medicina de Brown por medio de la experiencia a la cabecera del enfermo / por Adalberto Federico Marcus; publicado en español por Joaquín Serrano Manzano.

Madrid: Imprenta Real, 1803-1804

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Rowley, William (1742-1806)

Obras del celebre Guillelmo Rowley / traducidas del inglés por Joaquín Serrano y Manzano.

Madrid: Imprenta de Villalpando, 1796-1798

Brown, John (1735-1788)

Elementos de Medicina / del Doctor Juan Brown; traducidos del latin al ingles con comentarios é ilustraciones por el mismo autor; y del ingles al castellano por el Doctor Don Joaquin Serrano Manzano... Llevan a su frente la Lógica; de Mr. Du-Marsais.

Madrid: en la Imprenta Real por D. Pedro Julian Pereyra... se hallará... en la Librería de Castillo..., 1800

OTRAS TRADUCCIONES (ITALIANO)

Brown, John (1735-1788)

Errores y perjuicios del sistema espasmodico del doctor Cullen / descubiertos y demostrados por el Dr. Juan Brown...; traducidos del italiano, con un discurso... por el Dr. D. Joaquin Serrano Manzano...

Madrid: imprenta de Villalpando, 1796

Weikard, Melchior Adam (1742-1803)

Prospecto de medicina sencilla y humana o Nueva doctrina de Brown / por el Doctor Weikard...; traducido del aleman por el Doctor Joseph Frank, Médico primero en el Hospital general cívico de Viena y profesor de medicina teorico-práctica de Clínica en la Universidad de Pavía...; publicado en castellano por el Doct. D. Joaquin Serrano Manzano...

Madrid: en la Imprenta Real por Don Pedro Pereyra..., 1798

SERRET COMIN, Ramón (1852-1926)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Nélaton, Auguste

Elementos de patología quirúrgica. (6 vols.)

Madrid: Imprenta de los señores Rojas, 1876-1878

(Según figura en REBIUN los traductores son Ramón Serret Comin y M. Carreras Sanchis)

Rosenthal, Moriz (1833-1889.)

Tratado clínico de las enfermedades del sistema nervioso / por M. Rosenthal; versión española de Ramón Serret Comín.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1878

Simpson, Jacobo

Clínica de obstetricia y ginecología / obra escrita en inglés por Jacobo Simpson; traducida al francés y anotada por G. Chantreuil; versión española de Ramón Serret Comín.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1879

Fonssagrives, J-B

Tratado de terapéutica aplicada: basada sobre las indicaciones / J.-B. Fonsagrives; traducido al castellano por Carlos María Cortezo, Ramón Serret Comin.

Madrid: Carlos Bailly-Baillère, 1879

[Madrid: Carlos Bailly-Baillère, 1883]

Regimbeau, J.

Las pulmonías crónicas / por el doctor J. Regimbeau; versión española de Ramón Serret Comin.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1880

Wecker, L. de (1832-1906)

Terapéutica ocular / por L. de Wecker; lecciones recogidas y extractadas por

el doctor Masselon; versión española por Ramón Serret Comin.
Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1881

Atthill, Lombe (1827-1910)

Manual de enfermedades de la mujer: lecciones clínicas / dadas por Lombe Atthill; versión española de Ramón Serret Comin.
Madrid: Carlos Bailly-Baillière, Imprenta de Enrique Teodoro, 1882

Delfau, Gerardo

Manual completo de las enfermedades de las vías urinarias y de los órganos genitales / por Gerardo Delfau; versión española de Ramón Serret Comin; con 132 grabados intercalados en el texto.
Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1882

Budd, Jacobo

Tratado de las enfermedades del hígado / Jacobo Budd; versión española de Ramón Serret Comin.
Madrid: Enrique Teodoro, 1884

Spillmann, Pierre (1833-1883)

Manual del diagnóstico médico / por Pablo Spillmann; versión española de Ramón Serret Comin.
Madrid: imprenta de Enrique Teodoro, 1885

Dragendorff, Georg

Manual de toxicología / por G. Dragendorff; versión española de Ramón Serret Comin.
Madrid: Librería Editorial de Carlos Bailly-Baillière, 1888

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Hoppe-Seyler, F.

Tratado de análisis química aplicada a la fisiología y a la patología: guía práctica para las investigaciones clínicas / escrito en alemán por F. Hoppe-Seyler; versión española de Ramón Serret Comín.
Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1877

Friedreich, Nicolaus Anton

Tratado de las enfermedades del corazón / escrito en alemán por A. Friedreich; versión española de Ramón Serret y Comín.

Madrid: Enrique Teodoro, 1877

Strümpell, Adolf

Tratado de patología especial y terapéutica de las enfermedades internas / por Adolfo Strümpell; versión española de Ramón Serret Comín. (2 vols.)

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Enrique Teodoro, 1885

Grosser, Jules

Novísimo formulario de bolsillo: indispensable para todos los médicos / por Julio Grosser; traducido directamente del alemán y aumentado por Ramón Serret Comín y Fernando Peña Maya.

Madrid: est. tip. de E. Teodoro, 1886

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Allingham, William (1828-1889)

Enfermedades del recto: diagnóstico y tratamiento / escrito en inglés por Guillermo Allingham; versión española de Ramón Serret Comín.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1877

Playfair, William Smoult

Tratado teórico y práctico del arte de los partos / obra escrita en inglés por W.-S. Playfair; versión española de Ramón Serret Comín; revisada, corregida y aumentada según la séptima y última edición inglesa por F. Garcia Molinas.

Madrid: Librería Editorial de Carlos Baylly-Baillère, Enrique Teodoro, 1890

OBRAS PROPIAS

Guía del vacunador: las dos vacunas: vacuna de brazo, vacuna de ternera / [Ramón Serret]

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1881

MANUSCRITOS

Del Kumis, efectos que produce en las enfermedades consuntivas... [Manus-

crito]: discurso que ha de ser leído en el ejercicio del doctorado en la Facultad de Medicina y Cirujía / por D. Ramón Serret Comin. 1875

SIERRA y VAL, Salvino (1847-1939)

CAMPOS TEMÁTICOS: Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Salvino Sierra y Val nació en Villalaco (Palencia) en 1847 y falleció en Valladolid en 1939. Después de cursar un bachillerto en Artes en el que se incluía la asignatura de lengua francesa, inició sus estudios de Medicina en Valladolid donde solo cursó el primer año, continuándolos en Madrid. En 1869 obtuvo el grado de Licenciado y dos años más tarde el de Doctor. Ejerció como médico con plaza por oposición en el Hospital General y creó con otros profesores la Escuela Libre de Cirugía y Medicina de Madrid donde enseñó durante seis años. En 1876 fue nombrado Catedrático numerario de Anatomía descriptiva y general de la Universidad de Valladolid. Entre los cargos que ostentó a lo largo de su carrera estuvo el de Presidente del Colegio de Médicos.

TRADUCCIONES

Fort, Joseph Auguste Aristide.

Anatomía descriptiva y disección que contiene un resumen de embriología, estructura microscópica de los órganos y de los tejidos con 662 láminas intercaladas en el texto / J. A. Fort; traducida y anotada por Salvino Sierra y Val.

Madrid: Manuel Rodríguez, 1872

[Madrid: Casa Editorial de la Viuda de Rodríguez. Imprenta de Manuel Miñuesa de los Ríos, 1880]

Paulet, Vincent (1828-1906)

Tratado elemental de anatomía de regiones con aplicación a la medicina y cirugía / por V. Paulet; traducido y anotado por Salvino Sierra y Val.

Madrid: Manuel Rodríguez, 1875

[Madrid: Viuda de Rodríguez Casa Editorial, 1882]

FUENTES BIOGRÁFICAS

Bendito González, Carlos (1992) “Vida y obra del ilustre anatómico palentino, hijo de Villalaco, D. Salvino Sierra y Val” en *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* nº 63, 1992, págs.703-742

<file:///C:/Users/majupi/Downloads/Dialnet-VidaYObraDeIlustreAnatomicoPalentinoHijoDeVillala-2486663.pdf > [consulta 05/03/2017]

SIMANCAS y LARSÉ, Enrique¹⁷

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Licenciado en Medicina y Cirugía

TRADUCCIONES

Belhomme, Lucien

Tratado práctico y elemental de patología sífilítica y venérea / por L. Belhomme y Aimé Martin; traducida al castellano por Enrique Simancas y Larsé.

Madrid: Imprenta de Santos Larxé, 1871

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1875]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1878]

Jaccoud, François Sigismond

Lecciones de clínica médica: explicadas en el Hospital Lariboisiere / por S. Jaccoud; traducidas al castellano por Enrique Simancas y Larsé.

Madrid: Imprenta, Estereotipia y Galvanoplastia de Aribau y Cia., 1874

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1877]

Bart, Henri

Compendio de auscultación y percusión / traducido y extractado de la última edición de la obra de los Señores Barth y Roger y aumentado con notas de las obras más modernas por Enrique Simancas Larsé.

Madrid: Imprenta Estereot y Galvanop de Aribay y Cia, 1876

¹⁷ Hemos recopilado únicamente las obras de este autor editadas hasta 1900.

Cullerre, Alexandre

Magnetismo é hipnotismo: exposición de los fenómenos observados durante el sueño nervioso provocado: bajo el punto de vista clínico, psicológico, terapéutico y médico-legal... / por A. Cullerre; versión española por Enrique Simancas y Larse.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1887

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1888]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1889]

[Madrid: Librería Editorial de Bailly-Baillière e Hijos, 1895]

Beaunis, Henri Etienne (1830-1921)

El Somnambulismo provocado: estudios fisiológicos y psicológicos / por H. Beaunis; traducido al español por Enrique de Simancas y Larsé.

Madrid: Librería Editorial de Carlos Bailly-Baillière, 1887

Hayem, Georges (1841-1933)

Lecciones de terapéutica. (Cuarta y última serie) Las medicaciones / por Georges Hayem; versión española por Enrique Simancas y Larsé.

Madrid: Carlos Bailly-Baillière e hijos, 1893

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Niemeyer, Felix von (1820-1870)

Tratado de patología interna y terapéutica / por F. Niemeyer; traducido al castellano por Enrique Simancas y Larsé (4 vols.)

Madrid: Imprenta de Santos Larxé, 1870

[Madrid: Imprenta de Santos Larxé, 1872-1873]

[Madrid: Carlos Bailly-Baillière, 1875]

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Thompson, Henry Sir

Lecciones clínicas sobre las enfermedades de las vías urinarias / por Sir Henry Thompson; traducción de la última edición inglesa por Enrique Simancas y Larsé.

Madrid: Imprenta Manuel Hernández, 1876

STORK, José de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Lisfranc, Jacques

Memoria sobre nuevas aplicaciones del estetoscopio del profesor Laennec / por J. Lisfranc; traducida del francés al castellano por José de Stork.

Pamplona: Imprenta de Longas, 1883

SUÁREZ PANTIGO, Pedro (n. 1796)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Según indica Suárez Pantigo en su manuscrito, obtuvo el bachiller en Medicina por la Universidad de Alcalá en 1816, “fue aprobado de médico en 20 de octubre de 1818. Establecido en esta corte se incorporó en su Colegio de Medicina en 12 de enero de 1819 y de Académico supernumerario de la Real Academia de Medicina y Ciencias Naturales en 6 de marzo de 1830”. También se informa que solicitó recibir el bachiller en Cirugía y la licenciatura en Cirugía médica en 1827.

TRADUCCIONES

Broussais, François- Joseph-Victor (1772-1838)

Tratado de la Teoria Medica, llamada Patológica ó sea Juicio de la obra de M. Prus titulada de la irritación y de la flegmasía / por F. J. V. Broussais; traducida del francés por Pedro Suárez Pantigo.

Madrid: Imprenta de E. Aguado, 1828

Broussais, François- Joseph- Victor (1772-1838)

Historia de las flegmasias o inflamaciones crónicas, fundada en nuevas observaciones de clínica y anatomía patológica / escrito en francés por F. J. V. Broussais; traducida al castellano por D. Pedro Suárez Pantigo.

Madrid: Imprenta de E. Aguado, 1828

OTRAS TRADUCCIONES (LATÍN)

Pinel, Philippe (1745-1826)

Compendio de la nosografía filosófica / del Dr. Pinel; escrito en latin con arreglo á la última edicion por J. S. CH.; revisado y aprobado por el mismo Pinel: traducido al castellano por Don Pedro Suárez Pantigo.

Madrid: Imprenta de Miguel de Burgos se hallarán de venta en Madrid librería de Matute y en la casa del Editor, 1829

FUENTES BIOGRÁFICAS

Madrid, 25-V-1832 Pedro Suárez remite sus datos personales a la Academia en virtud del oficio de 17 de mayo [manuscrito].

<http://bibliotecavirtual.ranm.es/ranm/es/consulta/resultados_ocr.cmd?buscar_cabecera=Buscar&id=21542&tipoResultados=BIB&posicion=1&forma=ficha> [consulta 2/03/2017]

TALANCA, Julián

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

El charlatanismo sin máscara ó La medicina apreciada por su justo valor / escrita en francés por un amigo de la verdad y de la humanidad; y traducida de la quinta edición al español por Julián Talanca.

Valencia: Imprenta de Cabrerizo; Madrid: Librería europea, 1836

TEIJEIRO FERNÁNDEZ, Maximino

CAMPOS TEMÁTICOS: Anatomía; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Catedrático numerario en la Facultad de Medicina de la Universidad de Valladolid (*Tratado de anatomía médico-quirúrgica y topográfica...*, 1868: título)

TRADUCCIONES

Malgaigne, J. F

Manual de medicina operatoria. II / Por J. F. Malgaigne; Traducido de la 7ª

y última edición, y aumentado con algunos procedimientos e ilustrado con un atlas de doce laminas por Maximino Teijeiro.

Madrid: Librería de D. P. Calleja y compañía, 1867

[Madrid: Librería de Francisco Laviña, 1879]

Pétrequin, Joseph Pierre Eléonor (1809-1876)

Tratado de anatomía médico-quirúrgica y topográfica: considerada especialmente en sus aplicaciones a la patología, medicina legal, obstetricia y medicina operatoria / J. E. Pétrequin; traducido de la 2ª y última edición completamente refundida, y aumentado con la parte de anatomía general por Maximino Teijeiro.

Madrid: Librería de Saturnino Martínez, 1868

OBRAS PROPIAS

¿El órgano de la vista, considerado físicamente, es acromático?: discurso pronunciado en la Universidad Central... en el solemne acto de recibir la investidura de doctor / por Don Macsimino Teijeiro...

Madrid: Imprenta de José Cuesta, á cargo de Javier Rodríguez, 1861

Sobre la vida: discurso leído en la Universidad de Santiago en la apertura del curso academico de 1878 a 1879 / por el dr. Maximino Teijeiro Fernandez. Memoria sobre el estado de la instruccion en la misma universidad en el año de 1877 a 1878.

Santiago de Compostela: Oficina tipografica de Manuel Miras y Alvarez, 1878

Discurso leído en la Universidad literaria de Santiago, en la solemne inauguración del curso académico de 1878 á 1879 / por Maximinio Teijeiro Fernández.

Santiago: Of. tipográf. de Manuel Mirás y Alvarez, 1878

La fiebre tifoidea: lección pronunciada en la Clínica Médica del Hospital de Santiago / por Maximino Teijeiro.

Santiago: Imprenta de El Diario, 1878

Breves reflexiones sobre la sífilis / por D. Maximino Teijeiro.

Santiago: Imprenta de la Gaceta de Galicia, 1880

Breves reflexiones sobre el cólera / por Maximino Teijeiro.
Santiago: Imprenta de la Gaceta, 1885

Memoria original que sobre el sistema curativo de la rábida descubierto por Mr. Pasteur presentó al gobierno de S. M. en cumplimiento de la comisión que le fué conferida por R. D. de 14 de mayo de 1886 el presidente de la misma Dr. D. Maximino Teijeiro Fernandez.

Santiago de Compostela: Tipografía de la Gaceta de Galicia, 1888

La Terapéutica que se impone / por Maximino Teijeiro

Santiago: Imprenta y Pap. Gaceta de M. Fernández, 1899

TOLEDO y CUEVA, Federico¹⁸

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Brown-Séguar, Charles-Édouard

Lecciones sobre los nervios vaso-motores: la epilepsia y las acciones reflejas normales y morbosas / por Brown-Séguar; traducidas del inglés por Beni-Barde; versión española por Federico Toledo y Cueva.

Madrid: Imprenta Central, 1878

Després, Armand

La cirugía usual: lecciones de clínica quirúrgica explicadas en el hospital de Cochín / por Armando Després; versión española de Federico Toledo.

Madrid: Imprenta de F. García y D. Caravera, 1879

Bouchardat, Apollinaire (1806-1886)

Anuario de terapéutica, materia médica, farmacia e higiene para 1880: conteniendo un resumen de los trabajos terapéuticos y de higiene publicados en 1879 y de las fórmulas de los medicamentos nuevos: seguido de una memoria sobre el tratamiento terapeutico de las dispepsias / por A. Bouchardat [y] J. Bouchardat; versión castellana de Federico Toledo, Rafael Ulecia.

¹⁸ Hemos recopilado únicamente las obras de este autor editadas hasta 1900.

Madrid: imprenta y librería de Moya y Plaza, 1880
[Madrid: Imprenta y Librería de Moya y Plaza, 1881]

André, Grégoire

Las nuevas enfermedades nerviosas / por G. André; traducido por Federico Toledo y Cueva.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía prácticas, 1894

Rendu, Henri Jules Louis Marie

Lecciones de clínica médica / por H. Rendu; traducidas por D. Federico Toledo y Cueva.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía prácticas (Imprenta y Librería de Nicolás Moya), 1895-1896

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Freud, Sigmund (1856-1939)

Formulario de las enfermedades sifilíticas / Doctor Sigmund (de Viena); versión española de Federico Toledo.

Madrid: Imprenta Central á cargo de Víctor Saiz, 1879

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Napheys, George Henry (1842-1876)

Novísima terapéutica médica: compendio de las fórmulas modernas y tartamientos [sic] específicos terapéuticos segun la práctica de los más distinguidos médicos contemporáneos / por Jorge H. Napheys; traducida de la 7ª ed. norte-americana por Federico Toledo.

Madrid: Est. Tip. de F. Garcia, 1884

Hammond, William Alexander (1828-1900)

Tratado de las enfermedades del sistema nervioso / por Guillermo A. Hammond; traducido por Federico Toledo y Cueva.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1887

[Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1888]

Hammond, William A.

Tratado de la locura en sus relaciones médicas / por Guillermo A. Hammond; traducido del inglés por Federico Toledo y Cueva.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1888

Smith, Job Lewis

Tratado de las enfermedades de la infancia y adolescencia / por J. Lewis Smith; traducido de la 6ª edición norte-americana por Federico Toledo y Cueva.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, Imprenta y lib. Nicolas Maya, 1889-1890

Powell, Richard Douglas (1842-1925)

Enfermedades de los pulmones y de la pleura / por Douglas Powel [sic.]; traducido del inglés por Federico Toledo y Cueva.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas (Imprenta y Librería de Nicolás Moya), 1889

Smith, J. Lewis (1827-1897)

Tratado de las enfermedades de la infancia y adolescencia / por J. Lewis Smith; traducido de la 6a. ed. norte-americana por Federico Toledo y Cueva.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1889-1890

Roberts, William Sir (1830-1899)

Tratado práctico de las enfermedades de los riñones y de las alteraciones de la orina: incluyendo los cálculos urinarios / por los doctores Guillermo Roberts, Roberto Maguire; traducido de la 4ª y última edición inglesa por Federico Toledo y Cueva.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas (Imprenta Nicolás Moya), 1891

Keyes, Edward Lawrence (1843-1924)

Enfermedades de los órganos génito-urinarios, incluso la sífilis / por el doctor E. L. Keyes; revisión de la obra primitiva de Van Buren y Keyes, traducido

de la 4ª edición norte-americana por Federico Toledo y Cueva.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1893

TOLOSA y LATOUR, Manuel de (1857-1919)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Pediatría

DATOS BIOGRÁFICOS

Manuel Tolosa y Latour nació en 1857 en Madrid y falleció en 1919 en la misma ciudad. Cursó sus estudios de Medicina en el Colegio de San Carlos y se doctoró en esta ciencia en 1879. Fue ayudante del Dr Martínez Medina a quien sucedió en la dirección del Instituto Biológico y Director del Asilo de Huérfanos del Sagrado Corazón de Jesús. En 1882 fue designado, en concurso público, Médico del Hospital del Niño Jesús. Entre sus muchos méritos estuvo el de representar a España en el Congreso de Protección de la Infancia, de Amberes, en 1890 y en el de Ginebra en 1896. Sus desvelos por la infancia se manifestaron en el fomento de la creación de Sanatorios Marinos para niños, en Trillo y en Chipiona, además de otro de montaña en Madrid.

Cabe destacar su faceta de redactor de varias publicaciones como *Anales de Ciencias Médicas* y el *Diario Médico*, fundador asimismo de *Archivos de Ginecología y Enfermedades de la Infancia...*

Finalmente ingresó en la Real Academia de Medicina el 8 de julio de 1900 en sesión solemnísimas. Sucedió al numerario doctor Martínez Gutiérrez en la Sección de Higiene, Epidemiología y Demografía con la Medalla núm. 7. (RANM)

TRADUCCIONES

Leven, Manuel (1831-1912)

Tratado práctico de las enfermedades del estómago / M. Leven; versión española del doctor Manuel de Tolosa y Latour, con el prólogo de Rafael Martínez y Molina.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1880

[Madrid: Administración Atocha, 1889]

Richet, Carlos (1850-1935)

El Dolor; El sonambulismo provocado / Carlos Richet; versión española por

M. de Tolosa y Latour.

Madrid: Casa Editorial de Medina, [¿1880?]

Brochard, André-Théodore

Del uso de los baños de mar en los niños / por el Dr. Brochard.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1893

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Steiner, Johann

Compendio de las enfermedades de los niños: para uso de estudiantes y médicos / por J. Steiner; revisado y aumentado por Luis Fleischmann y Maximiliano Herz; versión española de la última edición alemana por M. Tolosa Latour y F. García Molinas.

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1881

OBRAS PROPIAS

[Breves consideraciones sobre el estado actual y destino de la ciencia moderna, con especialidad la médica española]: Discurso leído en la sesión inaugural del curso de 1875 a 1876 de la sociedad Los Escolares Médicos, celebrada el 14 de noviembre de 1875 / por Manuel de Tolosa y Latour.

Madrid: imprenta de C. Moliner y Compañía, 1875

La protección médica al niño desvalido: Conferencia / dada por el Doctor Tolosa Latour en el salón de grados de la Facultad de Medicina el 3 de marzo de 1881 á invitación del citado Ateneo; tomada taquígraficamente por el Sr. García Obispo.

Madrid: Imprenta de los Sres. García y Caravera, 1881

La madre y el niño ante la higiene: conferencia inaugural / dada por Manuel de Tolosa Latour.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Enrique Teodoro, 1883

[Madrid: Establecimiento Tipográfico de Enrique Teodoro, 1887]

Las fuerzas físicas y la fuerza psíquica / Manuel de Tolosa Latour.

Madrid: Gutenberg, 1884

Instrucciones populares para evitar la propagación y estragos de la difteria, garrotillo, anginas gangrenosas, crup: cartilla higiénica premiada en el concurso público de 1886.

Madrid: Oficinas de la Sociedad, 1886

El hipnotismo y la sugestión desde el punto de vista gubernativo: tema desarrollado en el Congreso Médico Internacional de Barcelona / por Manuel de Tolosa Latour; precedido de una introducción de Juan Giné y Partagás.

Barcelona: Establecimiento Tipo-Litográfico de J. Robreño, 1889

Discursos leídos en la sesión inaugural del año académico de 1891-1892 en la Sociedad Española de Higiene celebrada en diciembre de 1891 / por José Parada y Santin y Manuel Tolosa Latour.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Enrique Teodoro, 1891

Medicina é higiene de los niños / por M. Tolosa Latour.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas (impresión y litografía de los Huérfanos), 1893

La medicina en 1894 / Manuel de Tolosa Latour.

Madrid: Imprenta de la R. de Navegación y Comercio, [c.a.1898]

El Doctor Manuel Tapia y Serrano: (silueta necrológica) / [por Manuel de Tolosa Latour]

Madrid: Establecimiento Tipográfico de E. Teodoro, 1899

Discursos leídos en la Real Academia de Medicina para la recepción pública del... Manuel de Tolosa Latour el día 8 de julio de 1900.

Madrid: Est. Tip. de la Viuda é Hijos de Tello, 1900

Concepto y fines de la higiene popular: discursos leídos en la Real Academia de Medicina, para la recepción pública el día 8 de julio de 1900 / contestación de Angel Fernández-Caro y Nouvillas.

Madrid: Est. Tip. Viuda é hijos de M. Tello, 1900

Real Academia Nacional de Medicina (España)

Discursos leídos en la Real Academia de Medicina para la recepción pública

del académico electo... Manuel de Tolosa Latour el día 8 de julio de 1900.
Madrid: Est. Tip. de la Viuda é Hijos de Tello, 1900

FUENTES BIOGRÁFICAS

mcnbiografías.com. Tolosa Latour, Manuel (1857-1919), artículo de MAH.
<<http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=tolosa-latour-manuel-de>> [consulta 02/02/2017]

Real Academia Nacional de Medicina. 1900- Tolosa y Latour, Manuel. <<http://www.ranm.es/academicos/academicos-de-numero-anteriores/807-1900-tolosa-y-latour-manuel.html>> [consulta 02/02/2017]

TOMÁS, Cristóbal

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Cristóbal Tomás fue “discípulo de Barthéz, Bachiller en filosofía por la universidad de Cervera, Doctor en medicina de la de Montpellier, Socio correspondiente de la Academia de París, Médico de Número y Cirujano, primer ayudante de los Reales ejércitos, y del Regimiento suizo de D. Carlos de Reding”. (*Tratado y nuevo método curativo...*, 1807: título)

TRADUCCIONES

Barthéz, Paul Joseph (1734-1806)

Tratado y nuevo método curativo de las enfermedades gotosas y reumáticas / por el célebre P. J. Barthéz; compendiado en castellano por su discípulo Cristóbal Tomás...

Madrid: Imprenta de la calle de la Greda, 1807

[Madrid: Imprenta de la calle de la Greda, 1808]

[Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro, 1816]

TOMÉ, Ramón (1741-1819)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Por el título de la traducción *Tratado práctico de la gota...* (1791), sabemos que fue “Profesor de Cirugía”

TRADUCCIONES

Coste, Jean François (1741-1819)

Tratado práctico de la gota: en el qual se indican los medios de curar esta enfermedad / escrito en francés por Mr. Coste...; traducido al español y aumentado con un Tratado de aguas minerales por Ramón Tome...

En Alcalá: en la Oficina de la Real Universidad, 1791

Quesnay, Francis (1694-1774)

Tratado de los efectos y uso de la sangria / por Mr. Quesnay...; traducido de la nueva edicion de los dos tratados que el autor reunió, aumentó, y puso en orden... por Don Ramon Tomé...

En Alcalá: en la Oficina de la Real Universidad se hallará en la librería de D. Juan Pablo Gonzalez, calle de Atocha..., 1794

TORRECILLA, Victoriano

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Profesor de Medicina, doctor en Cirugía médica y socio de número de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Madrid (*Historia de la epidemia del Cólera-morbo de París...*, 1833: título)

TRADUCCIONES

Begin, L. J.

Tratado de Fisiología-patológica: segun los principios de la nueva doctrina médica / L. J. Begin; traducido por Victoriano Torrecilla.

Madrid: Ibarra, 1830

OBRAS PROPIAS

Historia de la epidemia del Cólera-morbo de París en 1832 y consideraciones generales sobre esta enfermedad / por Victoriano Torrecilla.

Madrid: Ibarra, 1833

TORRES FABREGAT, Joaquín

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Ginecología

TRADUCCIONES

Hervieux, Edouard-Jacques-François (1818-1905)

Tratado clínico y práctico de las enfermedades puerperales consecutivas al parto / por el doctor E. Hervieux; precedida de un prólogo de F. Alonso y Rubio; vertido al castellano de la última edición francesa con autorización del autor por Joaquín Torres Fabregat.

Madrid: Imprenta y Estereotipia de Astort Hermanos, 1879

Vulpian, Alfred (1826-1887)

Clínica médica / de A. Vulpian. Consideraciones clínicas y observaciones /por F. Raymond; versión castellana por Joaquín Torres Fabregat y Carlos de Vicente.

Madrid: Imp. de Enrique Teodoro, 1880

Guislain, Joseph (1797-1860)

Lecciones orales sobre las frenopatías, ó tratado teórico y practico de las enfermedades mentales: curso dado en la clinica de los establecimientos de enagenados de Gante / por J. Guislain; versión española de M. Carreras Sanchis y J. Torres Fabregat; con un prologo del Dr. D. José Esquerdo y Zaragoza; y una carta dirigida a dicho señor sobre los conflictos entre la frenopatía y el código por Angel Pulido Fernandez. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de Enrique Teodoro, 1881-1882

OBRAS PROPIAS

Discursos leídos en la sesión inaugural del año académico de 1880-81 de la Sociedad Ginecológica Española verificada el día 24 de octubre de 1880 / por los señores D. Joaquín Torres Fabregat y Ángel Pulido Fernández.

Madrid: Imprenta Central, a cargo de V. Saiz, 1880

Sociedad Ginecológica Española

Discursos leídos en la sesión inaugural del año académico de 1881-82 de la Sociedad Ginecológica Española, verificada el día 4 de diciembre de 1881 /

por D. Joaquín Torres Fabregat... y D. Pedro Calderín y Calderín...
Madrid: Imprenta de Alejandro Gómez Fuentesnebro, 1881

Sociedad Ginecológica Española

Discursos leídos en la sesión inaugural del año académico de 1885-86 de la Sociedad Ginecológica española: verificada el día 3 de febrero de 1886 / por los señores Antonio María Cospedal Tomé y Joaquín Torres Fabregat.

Madrid: Imprenta de F. Maroto é Hijos, 1886

TORRES y MARTÍNEZ, José Ramón de

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Langlebert, Edmond Jean Joseph

Tratado teórico y práctico de las enfermedades venéreas: lecciones clínicas sobre las efeciones blenorragicas, el chancro y la sífilis / por el Dr. Edmundo Langlebert; recogidas y publicadas por Evaristo Michel; obra vertida al español por José Ramón de Torres y Martínez.

Madrid: Imprenta á cargo de Gregorio Juste, 1877

Guibout, Eugène

Lecciones clínicas sobre las enfermedades de la piel / dadas en el Hospital de San Luis de París por el Dr. E. Guibou; vertidas al castellano con autorización del autor por los señores D. José Ramón de Torres Martínez, D. José M. Ruíz Barroso, D. Rafael Ulecia y Cardona.

Madrid: Tipografía y Estereotipia Perojo, 1878-1884

El agua fría, sus propiedades... / por el Dr. Adolfo Bloch...; Versión española por José R. de Torres

Madrid: G. Juste, 1881

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Tartenson, James

La sífilis: su historia y tratamiento (método inglés) / por James Tartenson; obra vertida al castellano por José Ramón de Torres y Martínez.

Madrid: Imprenta de Enrique Alegre, 1882

OBRAS PROPIAS

Manual teórico-práctico de partos para uso de alumnos y matronas / José Ramón de Torres y Martínez.

Madrid: [s.a.] Imprenta de P. Núñez

Las intemperies repentinas y sus relaciones con la patología médica: memoria sustentada en el acto de oposición a miembro de número de la Real Academia de Medicina y Cirujía [sic] de Cádiz / por José Ramón de Torres y Martínez.

Cádiz: establecimiento tipográfico de J. Benítez Estudillo, 1881

Sesión pública y solemne con motivo de la recepción del académico Don José de Torres y Martínez: verificada en 11 de mayo de 1886; Discurso de contestación por Aurelio Ripoll.

Cádiz: Imprenta de la Revista Médica, de D. Federico July, 1886

Medios hábiles para precaver y combatir la escrófula y el raquitismo / por José Ramón de Torres y Martínez.

Madrid: Imprenta de “El diario médico-farmacéutico”, 1888

Real Academia de Medicina (Cádiz)

Acta de la sesión pública inaugural / celebrada por la Real Academia de Medicina del distrito de Cádiz en 21 de febrero de 1892... Memoria reglamentaria de los trabajos de la Real Academia de Medicina del distrito de Cádiz perteneciente al año de 1891 / por Enrique Díaz Rocaful. — La thalassotherapy: necesidad de crear en España asilos marinos, para precaver y combatir la escrófula y el raquitismo: discurso leído ante la Real Academia de Medicina del distrito de Cádiz... / por José Ramón de Torres y Martínez. — [Composición de la Academia]. — Programa del concurso de 1892.

Cádiz: Tipografía Gaditana, de F. Rodríguez de Silva, 1892

TRÍAS VEJARANO, Juan

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

En el *Diccionario general de bibliografía* de Dionisio, Trias Vejarano aparece

como Doctor en Medicina y Cirugía (1867: II, 40) y Primer médico del Hospital general de Palma en Mallorca y segundo de la Junta municipal de la misma (1868: III, 118)

TRADUCCIONES

Goupil, J. M. A.

Exposición [sic] de los principios de la nueva doctrina médica con un resumen de las tesis sostenidas sobre sus diferentes partes / por J. M. A. Goupil; traducida del francés al castellano por Juan Trías.

Valencia: Oficina de José Ferrer de Orga, 1828

Magendie, François (1783-1855)

Compendio elemental de fisiología / por F. Magendie; traducido del francés por Ramón Frau y Juan Trías.

Barcelona: en la imprenta de la Viuda é Hijos de Antonio Brusí, 1828-1829

FUENTES BIOGRÁFICAS

Hidalgo, Dionisio (1867). *Diccionario general de bibliografía española, tomo II*. Madrid: Imprenta de Julián Peña

Hidalgo, Dionisio (1868). *Diccionario general de bibliografía española, tomo III*. Madrid: Imprenta de J. Limia y G. Urosa

TRULLÁS y GEA, José

CAMPOS TEMÁTICOS: Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Por el título de *El cuerpo del hombre...* (1843) se sabe que José Trullás y Gea fue “Vicecónsul honorario, primer ayudante del cuerpo de Sanidad”

TRADUCCIONES

Galet

El cuerpo del hombre: o la anatomía y la fisiología humanas / por el Doctor Galet. Tomo II; traducido del francés por José Trullas y Gea y Mariano García Huerta.

San Sebastian: I. R. Baroja, 1843

TRUXILLO, Ramón

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía; Anatomía

DATOS BIOGRÁFICOS

Según la información que presentan los títulos de sus traducciones, Ramón Truxillo fue Doctor en cirugía y médico de número de los Reales Hospitales General y Pasion, discípulo del Real Colegio de San Carlos, del Real Estudio de Medicina práctica y profesor de Cirujía Médica, así como Catedrático y Secretario del Real Colegio de Cirugía de S. Carlos.

TRADUCCIONES

Richter, Augusto Amadeo

Tratado de heridas de cabeza / de Augusto Amadeo Richter; traducido del francés, é ilustrado con notas por Ramón Truxillo.

En Madrid: en la Imprenta de la Administracion del Real Arbitrio de Beneficiencia, 1802

Bichat, François Xavier (1771-1802)

Anatomía general aplicada a la fisiología y a la medicina.... / por Francisco Xavier Bichat; traducida del francés por... Ramón Truxillo. (4 vols.)

Madrid: Hija de Ibarra y el Vol. 4 en la imprenta de Francisco de la Parte, 1807-14

[Madrid: Imprenta de Francisco de la Parte, 1814]

[Madrid: Imprenta de la hija de Ibarra 1817 (2 vols.)]

[Madrid: Imprenta de Norberto Llorenci, 1831]

OBRAS PROPIAS

Discurso en que se recomienda la reunión de los conocimientos médicos y quirúrgicos en los profesores del arte de curar: leído en la abertura de estudios del Colegio Nacional de Cirugía Médica de San Carlos, celebrada el día 1º de octubre de 1817/por el ciudadano Ramón Truxillo...

Madrid: por Ibarra..., 1820

ULECIA y CARDONA, Rafael (1850-1912)¹⁹

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina; Patología; Pediatría

DATOS BIOGRÁFICOS

Rafael Ulecia y Cardona nació en Santiago de Cuba en 1850 y falleció en Madrid en 1912. Realizó sus estudios de medicina en Madrid y regresó a Cuba donde ejerció durante seis años. La revolución cubana tuvo consecuencias negativas para su familia, hecho que lo obligó a regresar a España. Tras completar su formación en el extranjero, fundó en 1876 la *Revista de Medicina y Cirugía Prácticas* en colaboración con otro cubano emigrado, José del Perojo. Su interés por las enfermedades de la infancia queda patente con la fundación de los *Anales de Obstetricia, Ginecopatía y Pediatría*. Ulecia también creó, a semejanza de Francia y Bélgica, una institución llamada *La Gota de Leche* para evitar la alta mortalidad infantil. Esta institución tenía como objetivo instaurar “las técnicas de ‘maternización’ de la leche de vaca por medio de desnatadora, centrifugadora y esterilizadora”. Por ello se considera a Ulecia el introductor de los *Consultorios de Niños de Pecho y Gota de Leche* en España que se extenderían progresivamente por otras ciudades del país.

TRADUCCIONES

Guibout, Eugène (n. 1820)

Lecciones clínicas sobre las enfermedades de la piel / dadas en el Hospital de San Luis de París por el Dr. E. Guibout; [vertidas al castellano con autorización del autor por los señores D. José Ramón de Torres Martínez, D. José M. Ruíz Barroso, D. Rafael Ulecia y Cardona]. (3 vols.)

Madrid: Tipografía y estereotipia Perojo, 1878-1884

Bouchardat, Apollinaire (1806-1886)

Anuario de terapéutica, materia médica, farmacia e higiene para 1880: conteniendo un resumen de los trabajos terapéuticos y de higiene publicados en 1879 y de las fórmulas de los medicamentos nuevos: seguido de una memoria sobre el tratamiento terapeutico de las dispepsias / por A. Bouchardat, J. Bouchardat; versión castellana de Federico Toledo, Rafael Ulecia.

¹⁹ Hemos recopilado únicamente las obras de este autor editadas hasta 1900.

Madrid: imprenta y librería de Moya y Plaza, 1880
[Madrid: Imprenta y Librería de Moya y Plaza, 1881]

Dieulafoy, Georges (1839-1911)

Manual de patología interna / por G. Dieulafoy; vertido al castellano por Rafael Ulecia y Cardona; precedido de un prólogo del doctor Bartolomé Robert. (3 vols.)

Madrid: Imprenta y Librería de Moya y Plaza, 1882

[Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas: Imprenta y librería de Nicolás Moya, 1889]

Eustache, G.

Manual teórico-práctico de las enfermedades de las mujeres / por el doctor Eustache; traducido por Enrique Moresco y Rafael Ulecia; con un prólogo de Andrés del Busto López.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1883

Diday, Paul (1813-1894)

Manual práctico de enfermedades venéreas / P. Diday; traducido al castellano por Rafael Ulecia y Cardona.

Madrid: Administración de la Revista de medicina y cirugía prácticas, 1886

Ferrand, Eusèbe

Primeros auxilios á los envenenados, á los ahogados, á los asfixiados, á los heridos en caso de accidente y á los enfermos en caso de indisposición repentina / por E. Ferrand...; traducido de la segunda edición y anotado por d. Rafael Ulecia y Cardona.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas. Imprenta y Librería de Nicolás Moya, 1887

[Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas (Nicolás Moya), 1888]

Dieulafoy, Georges (1839-1911)

Manual de patología interna / por G. Dieulafoy; vertido al castellano por Rafael Ulecia y Cardona; precedido de un prólogo de Bartolomé Robert.

Madrid: Imprenta y Librería de Moya y Plaza, 1889

Baudry, S.

Elementos de patología quirúrgica general / por S. Baudry; traducido por Rafael Ulecia y Cardona.

Madrid: Administración de la Rev. de Medicina y Cirugía Prácticas, 1890

Icard, Séverin

La mujer durante el período menstrual: estudio de psicología morbosa y de medicina legal / por S. Icard; traducido al castellano por Rafael Ulecia y Cardona

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1890

Tratado de medicina/ publicado en francés bajo la dirección de los doctores-Charcot, Bouchard, Brissand...; y en castellano bajo la dirección de D. Rafael Ulecia y Cardona con la colaboración de distinguidos profesores; y con un prólogo del doctor D. Amalio Gimeno y Cabañas. (7 vols.)

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas (Nicolás Moya), 1892-1895

Laurent, Emile

El nicotinismo: intoxicación crónica por el tabaco: estudio de psicología patológica / por Emilio Laurent; traducido y anotado por Rafael Ulecia y Cardona.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía prácticas, 1894

Enciclopedia de patología general / publicada en París bajo la dirección de Charles Bouchard; y en castellano bajo la dirección de Rafael Ulecia y Cardona. (7 vols.)

Madrid: Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1896-1903

Dieulafoy, George

Lecciones de clínica médica dadas en el hospital Hotel-Dieu de Paris en el Curso de 1896 a 1897 / por G. Dieulafoy; traducido por Rafael Ulecia y Cardona.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1897

Dieulafoy, G.

Lecciones de Clínica Médica dadas en el hospital Hotel-Dieu de París en el curso de 1897 a 1898 / por el Dr. G. Dieulafoy; traducido por Rafael Ulecia y Cardona.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía prácticas, 1897-1902

Forgue, Emilio.

Tratado de terapéutica quirúrgica / por Emilio Forgue, Pablo Reclus; traducida al castellano por D. Federico Toledo, D. Rafael Ulecia; con un prólogo de D. Luis Guedea y Calvo. (3 vols.)

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1898-1899

OTRAS TRADUCCIONES (ALEMÁN)

Weber, Herman

Climatoterapia: (estudio de geografía médica) / por Herman Weber; traducción castellana por Rafael Ulecia y Cardona.

Madrid: administracion de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1886

Tratado de terapéutica especial de las enfermedades internas / publicada bajo la dirección de F. Penzoldt y R. Stintzing; y en castellano bajo la dirección de Rafael Ulecia y Cardona. (7 vols.)

Madrid: Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1896-1898

OTRAS TRADUCCIONES (INGLÉS)

Klein, Emmanuel

Los microbios y las enfermedades: guía práctica para el estudio de los microorganismos / por E. Klein; traducido al castellano de la última ed. por Rafael Ulecia y Cardona; corregido, anotado y con un prólogo por Eduardo García Solá.

Madrid: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, 1885

OBRAS PROPIAS

Revista de medicina y cirugía prácticas: órgano oficial de la Academia Mé-

dico-Quirúrgica Jerezana. [Director Rafael Uleciay Cardona]

Madrid: Tipogra. Estereotipía Perojo, 1877-1920

Album clinico-fotográfico / publicado por la Revista de Medicina y Cirugia Practicas; propiedad de D. Rafael Ulecia y Cardona

Madrid: [s.n.] (Tip. Perojo), [1879?]

FUENTES BIOGRÁFICAS

<<http://www.enpozuelo.es/noticia/2823/calle-a-calle/las-huellas-del-doctor-ulecia-en-pozuelo.html>> [consulta 12/02/2017]

<<http://www.gotadeleche.org/historia-y-origen-de-la-fundacion-gota-de-leche/>> [consulta 12/02/2017]

URBIQUIAIN y MUXICA, Rafael

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina militar

DATOS BIOGRÁFICOS

Profesor de Farmacia del Real Estudio de Medicina de la Corte (*Biblioteca universal de medicina y cirugía prácticas...*, 1804-1805: título)

TRADUCCIONES

Colombier, Jean

Biblioteca universal de medicina y cirugía prácticas: medicina militar o Tratado de las enfermedades así internas como externas a que los militares están expuestos en sus diferentes situaciones de paz y guerra / escrita y publicada de orden del gobierno de Francia por el doctor Colombier; traducida al castellano por Rafael Urbiquiain y Muxica profesor de farmacia del real estudio de medicina práctica de esta corte. (2 vols.)

Madrid: Imprenta de Mateo Repullés, 1804-1805

USERA y ALARCÓN, Victoriano (m. 1877)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina clínica

DATOS BIOGRÁFICOS

Victoriano Usera y Alarcón fue Académico de número de la Real Academia

Nacional de Medicina. Tomó posesión el 28 de abril de 1861, ocupando el sillón 24. (*Real Academia Nacional de Medicina*)

TRADUCCIONES

Dupuytren, Guillaume Baron

Lecciones orales de clínica quirúrgica dadas en el Hotel-Dieu de Paris / por el Baron Dupuytren; recopiladas y publicadas por los doctores Brierre de Boismont y Marx; traducidas al castellano de la segunda edición por Victoriano Usera... [et al.]

Madrid: Imprenta de D. Primitivo Fuentes, 1845

[Madrid: Carlos Bailly-Baillère, 1858]

OBRAS PROPIAS

Discursos pronunciados en la inauguración de las sesiones de la Academia de Medicina de Madrid, en el año de 1870 / por Matías Nieto Serrano y Victoriano Usera.

Madrid: Imprenta de los Señores Rojas, 1870

FUENTES BIOGRÁFICAS

Real Academia Nacional de Medicina. <<http://www.ranm.es/academicos/academicos-de-numero-antiores/844-1861-usera-y-alarcon-victoriano.html>> [consulta 27/12/2016]

VEGA, Josef de la

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Ayudante de cirujano del ejército y exexaminador del Real Proto-Medicato (*Modo de remediar el abuso ...*, 1773: título)

TRADUCCIONES

Bilguer, Johann Ulrich (1720-1796.)

Modo de remediar el abuso que hay en las amputaciones de los miembros: en el qual se manifiesta con observaciones prácticas la ligereza con que hasta

ahora se ha tratado una operacion tan séria / escrita en aleman por Mr. Vilguer...; traducida al frances por Mr. Tissot; y al español por Don Josef de la Vega... sin las notas de Mr. Tissot.

Madrid: En la Oficina de D. Manuel Martin..., 1773

VELA, Mariano

CAMPOS TEMÁTICOS: Patología; Higiene

DATOS BIOGRÁFICOS

Profesor de Medicina y Cirugía (*Tratado de patología externa...*, 1842-1844: título)

TRADUCCIONES

Vidal de Cassis, Auguste Theodor

Tratado de patología externa y medicina operatoria / por Aug. Vidal (de Cassis); traducido por Mariano Vela.

Madrid: Librería de la Señora viuda de Calleja e hijos, Imprenta de A. R. Calleja, 1842-1844

Frank, José

Patología interna / por José Frank; traducida al castellano por Francisco Alvarez; Mariano Vela; José Rodrigo.

Madrid: Se hallará en la librería de la Sra. Vda. e Hijos de Calleja, Imprenta que fue de Fuentenebro a cargo de Alejandro Gómez, 1841-1846

Londe, Charles

Tratado completo de higiene / por Carlos Londe; traducido por Mariano Vela. (2 vols.)

Madrid: Librería de los Sres. Viuda de Calleja e Hijos, 1843

OTRAS TRADUCCIONES (LATÍN)

Frank, Joseph (1771-1842)

Tratado de las enfermedades del pericardio del corazon, de las arterias y de las venas / por José Frank; traducido del latin al castellano por Francisco

Alvarez, Mariano Vela y José Rodrigo.

Madrid: Librería de la Señora Viuda de Calleja é Hijos, 1845

VÉLEZ y GUILLEN, Pedro

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía; Patología

DATOS BIOGRÁFICOS

Médico de la Beneficencia municipal de Calasparra en Murcia. (*Cuadros sinópticos de anatomía descriptiva...*, 1900: título)

TRADUCCIONES

Lucas-Championnière, Just-Marie-Marcelin (1843-1913)

Cirugía antiséptica: principios, modos de aplicarla y resultados de las curas de Lister / por Justo Lucas-Championnière; vertida al castellano y anotada por Pedro Velez y Guillen y Ricardo Martinez Estéban.

Madrid: Imprenta Central á cargo de Víctor Saiz, 1877

Villeroy

Cuadros sinópticos de Patología Externa: para uso de estudiantes y de prácticos / Villeroy; versión castellana por Pedro Vélez Guillén.

Madrid Librería Editorial de Bailly-Baillière e hijos, 1899

Boutigny, Charles-Constant

Cuadros sinópticos de anatomía descriptiva para uso de estudiantes y de prácticos / por Boutigny; versión castellana de Pedro Vélez Guillén.

Madrid: Librería editorial de Bailly-Baillière e hijos, 1900-1901

Coutance, Amédée-Guillaume-Auguste

Cuadros sinópticos de diagnóstico semiológico y diferencial: para uso de estudiantes y de prácticos / por el Doctor Coutance; versión castellana, Pedro Vélez Guillén, médico de la Beneficencia Municipal de Calasparra (Murcia).

Madrid: Bailly-Baillière e Hijos, 1900

VICENTE y HEDO, Juan

CAMPOS TEMÁTICOS: Cirugía

DATOS BIOGRÁFICOS

Médico cirujano de la Facultad de París y socio de mérito de varias Corporaciones científicas (*Compendio icnográfico [sic]*..., 1848-1850: título)

TRADUCCIONES

Bernard, Claude (1813-1878)

Compendio icnográfico [sic] de medicina operatoria y de anatomía quirúrgica [Recurso electrónico] / por C. L. Bernard, D. M. P. y C. H. Huette; con alguna importante modificación por el Dr. D. Juan Vicente (y Hedó).

Valencia: Imprenta de José Rius, 1848-1850

OBRAS PROPIAS

Clínica médico-quirúrgica de los hospitales de Paris, ó sea recopilación de observaciones recojidas en las diferentes salas de patología interna y esterna de dicha ciudad / por Juan Vicente y Hedó.

Valencia: Imprenta del Presidio, 1847

Análisis de cuánto se ha dicho sobre el éter como medio de acallar el dolor en las operaciones quirúrgicas y obstréticas... / por Juan Vicente y Hedó.

Valencia: Imprenta del Presidio, 1847

Revista clínica de los heridos de febrero y junio de la revolución de París, por el Dr. D. Juan Vicente y Hedó, ... Contiene más de cien historias que abrazan los principales puntos de la patología esterna.

Valencia: Imprenta de J. Rius, 1848

Tratado teórico-práctico de las enfermedades venéreas y sifilíticas / por Juan Vicente y Hedó.

Valencia: Imprenta de José Rius, 1850

Tratado de las enfermedades herpéticas externas e internas: y de las sifilíticas, clasificación de todas las afecciones cutáneas / por Juan de Vicente.

Madrid: Est. Tip. de T. Fortanet, 1865

MANUSCRITOS

Vicente y Hedo, Juan

Historia clínica de un nuevo agente antisifilítico [Manuscrit] / dedicada al M. I. I. M. V. por uno de sus socios [1850?]

VIDART, Pedro

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Cirujano de la Corte y socio ex-anatómico de la Real Sociedad de Medicina de Sevilla (*El discípulo instruido en el arte de partear...*, 1785: título).

TRADUCCIONES

Landais, Pierre

Disertación sobre las utilidades que siguen de criar las propias madres a sus hijos... Traducida al castellano por D. Pedro Vidart...

Madrid: en la Imprenta Real, 1784

OBRAS PROPIAS

El discípulo instruido en el arte de partear... / dispuesta en dialogo... por D. Pedro Vidart...

En Madrid: en la Imprenta Real se hallará casa de Copin..., 1785

VILASECA y AUGÉ, Antonio (m. 1821)

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

DATOS BIOGRÁFICOS

Médico de número de los Reales Ejércitos (*Arte de recetar conforme los principios de la química farmacéutica...*, 1807: título)

TRADUCCIONES

Trommsdorff, Johann Bartholomäus (1770-1837)

Arte de recetar conforme los principios de la química farmacéutica, ó Diccionario manual y portátil para los médicos, cirujanos y boticarios, en que

se expone el modo de prescribir los medicamentos simples y compuestos, de disponer sus mezclas sin causar en ellos alteracion ó descomposicion alguna y de evitar en las recetas los errores contra los principios de la química y de la farmacia / compuesto en alemán por J. Barthelemi Tromsdorff ...; traducido del francés por el Dr. D. Antonio Vilaseca y Augé ...; ilustrado y aumentado con nuevos artículos de los medicamentos mas interesantes y usados en España y arreglado á los conocimientos químicos mas modernos por el Dr. D. Francisco Carbonell ...

Barcelona: en la oficina de Manuel Texero, 1807

OTRAS TRADUCCIONES (LATÍN)

Carbonell y Bravo, Francisco (1758-1837)

Memoria sobre el uso y abuso de la aplicación de la química a la medicina / publicada en latín por el Dr. Don Francisco Carbonell y Bravo...; y traducida al castellano por el Dr. Don Antonio Vilaseca y Augé...

Barcelona: En la oficina de Francisco Ifern y Oriol, 1805

ZAPATA, Baltasar Antonio

CAMPOS TEMÁTICOS: Medicina

TRADUCCIONES

Marochetti, Michel

Memoria acerca de la hidrofobia: leída en la Sociedad Médico-Física de Moscou / por Miguel Marochetti; traducida del francés por el doctor Baltasar Antonio Zapata.

Madrid: Imprenta de D. José del Collado, 1824

[Madrid: Imprenta de D. José del Collado, 1829]

Leroy d'Etiolles, Jean-Jacques-Joseph

Exposicion de diversas operaciones hechas hasta ahora para curar el mal de piedra sin recurrir á la operacion de la talla / por J. Leroy (d'Etiolle); traducida al español por Baltasar Antonio Zapata.

Madrid: Imprenta de José del Collado, 1828

OBRAS PROPIAS

Discurso dirigido desde Madrid a los habitantes de la provincia de Soria por uno de sus comprovincianos / Baltasar Antonio Zapata.

Madrid: Imprenta de Collado, 1820

Noticia del origen y establecimiento increíble de las lanas finas de España en el extranjero... y un discurso sobre el origen del ganado lanar transhumante... / por Baltasar Antonio Zapata.

Madrid: Imprenta de Don José del Collado, 1820.

FUENTES CONSULTADAS

En este apartado reseñamos las fuentes que hemos consultado para llevar a cabo el repertorio de traductores. Las fuentes correspondientes a los datos de orden biográfico están señaladas en la ficha de cada traductor.

LIBROS IMPRESOS

López Piñero, José M^a *et alii* (1992). *Bibliographia Medica Hispanica, 1475-1950 Volumen III*. Valencia: Instituto de estudios documentales e históricos sobre la Ciencia, Universidad de Valencia CSIC.

Micó Navarro, (1994). *Catálogo del Fondo Sánchez-Quintanar*. Valencia: Instituto de estudios documentales e históricos sobre la Ciencia, Universidad de Valencia CSIC.

BASES DE DATOS EN LA RED

Biblioteca Nacional de España (BNE) < www.bne.es/>

Bibliothèque Nationale de France (BNF) < www.bnf.fr/>

Biblioteca Virtual de la Real Academia Nacional de Farmacia
<biblioteca.virtual.ranf.com>

Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico <bvpb.mcu.es/>

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes < <http://www.cervantesvirtual.com/>>

Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (CCPB)

<<http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12398/ID6536d6bc?ACC=101>>

Red de Bibliotecas de las Universidades Españolas (REBIUN)
<www.rebiun.org/>

HERMĒNEUS

REVISTA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Hermēneus es una publicación de periodicidad anual de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), de carácter científico, y encaminada a la edición de artículos originales, reseñas de libros y otras actividades complementarias, todo ellas dentro de los campos de actividad e investigación de la traducción, la interpretación y otras áreas lingüísticas, documentales, literarias y humanísticas afines. Los artículos se ajustarán a la estructura lógico-formal y metodología científica propias de la disciplina.

Los artículos tendrán una extensión máxima aconsejada de 10.000 palabras, incluidos cuadros, gráficos, notas y bibliografía. Las reseñas se guiarán por las mismas indicaciones pero con una extensión máxima de entre 1.500 y 2.000 palabras. Si un artículo o una reseña tuvieran una extensión superior, deberá consultarse al comité de redacción.

Salvo contadas ocasiones, el comité de redacción del Proyecto *Hermēneus* seleccionará aquellos libros que crea pertinentes para la redacción y publicación de reseñas. Igualmente, se aceptará la recepción de libros para ser reseñados en la revista. Estos ejemplares deberán enviarse a dicho comité, que después procederá a su devolución si así se solicita. Los autores de reseñas serán seleccionados por el comité de redacción entre los miembros de una lista de reserva propia.

Todos los originales se enviarán preferiblemente en formato digital a las direcciones de correo electrónico abajo recogidas. Si no fuera posible, se podrán enviar por correo postal en papel y acompañados del correspondiente soporte informático, junto con la identificación en la que figuren el nombre del autor o autora, su afiliación profesional y el título de la colaboración:

Juan Miguel Zarandona Fernández
Director de la Revista *Hermēneus*

Facultad de Traducción e Interpretación
Campus Universitario Duques de Soria, s/n
42004 Soria, España (Spain)

Tel: + 34 975 129 174/+34 975 129 100

Fax: + 34 975 129 101

Correo-e: zarandon@lia.uva.es / hermeneus.trad@uva.es

Las lenguas principales de trabajo a las que deberán atenerse los interesados en publicar en *Hermēneus* serán: español, francés, inglés, alemán, italiano y portugués. Cualquier otra lengua podrá ser considerada, siempre que esté escrita en caracteres latinos. La única limitación que podrá aducirse a los autores es la imposibilidad de encontrar una persona con la competencia lingüística y conocimientos en la materia adecuados para valorar un artículo en una lengua determinada.

Los artículos deberán ser inéditos y no podrán ser presentados simultáneamente en otras publicaciones. En la primera página de los mismos figurará el título, con su traducción al inglés, el nombre del autor o de los autores, la afiliación profesional del mismo o de los mismos, es decir, la institución universitaria o de otra índole a la que se está o se ha estado vinculado, y un resumen de un máximo de ciento cincuenta palabras, con los correspondientes descriptores (palabras-clave), en español y en inglés, que contenga la organización fundamental y principales aportaciones del trabajo. Se recomienda que el cuerpo del texto esté estructurado en epígrafes, numerados en arábigo (1., 1.1, 1.2, 2., 2.1...). Por razones obvias, las reseñas no incluirán ni resumen ni palabras clave.

Hermēneus acusará recibo de los originales en el plazo de treinta días hábiles desde la recepción y el comité de redacción resolverá sobre su publicación en un plazo máximo de seis meses.

Todos los investigadores que deseen publicar en *Hermēneus* deberán aceptar atenerse a las líneas de investigación y normas de publicación de esta revista, así como al **dictamen y evaluación por pares**

del comité científico o de otras personas externas al mismo o de expertos de reconocido prestigio en una materia o campo de investigación dado a las que haya sido necesario consultar. La no aceptación o falta de adecuación hacia los mismos podría derivar en el rechazo directo a la publicación de un original. Una vez establecidas estas premisas, se mantendrá correspondencia con los autores con el fin de informarles acerca de la aprobación completa (carta de aceptación) o parcial de un original (informe o informes). En este segundo caso, se aportarán razones de forma detallada acerca de los motivos formales o de contenido que impidan, de momento, su publicación, por si a la persona, o personas interesadas, le pareciera conveniente abordar su mejora según las indicaciones dadas. Todo este proceso de selección y edición se llevará a cabo con la máxima confidencialidad, con el fin de asegurar la objetividad y rigor de los dictámenes. El comité de redacción, finalmente, respetuoso con la libertad intelectual de los autores, no modificará las opiniones vertidas por ellos, si bien tampoco se solidarizará con las mismas.

Se evitará un número excesivo de citas textuales que, en todo caso, si exceden de dos líneas irán sangradas. Por otra parte, los intercalados del autor en las citas textuales deberán ir entre corchetes para distinguirlos claramente del texto citado. Las citas textuales o parafraseadas irán acompañadas de su correspondiente referencia bibliográfica entre paréntesis. El texto podrá, asimismo, ir acompañado de notas a pie de página que irán numeradas correlativamente en caracteres árabes y voladas sobre el texto. Estas notas no tendrán como finalidad incluir referencias bibliográficas, sino comentarios o explicaciones complementarias al texto principal.

Los cuadros, gráficos y mapas incluidos en el trabajo deberán ir numerados correlativamente con caracteres árabes, contarán con un breve título que lo identifique, además de la fuente de su procedencia. En caso de ser necesario o parecer conveniente la publicación de láminas, fotografías u otro tipo de ilustraciones, los autores deberán ponerse en contacto con la secretaría de la revista con el objeto de analizar la posibilidad y la mejor manera de abordar su inclusión.

Hermēneus se compromete al envío de pruebas de los originales a los colaboradores para que estos procedan, también de forma obligatoria, a su corrección pormenorizada en un plazo de quince días, contados desde la entrega de las mismas. A no ser que sea necesario, los autores recibirán una sola prueba de imprenta. El comité organizador ruega que durante la corrección de pruebas no se introduzcan variaciones importantes en el texto original, pues ello puede repercutir en los costes de edición.

Hermēneus no da derecho a la percepción de haberes. Los derechos de edición corresponden a la revista, y es necesario el permiso del comité de redacción para su reproducción parcial o total. En todo caso, será necesario indicar la procedencia.

Hermēneus podrá publicar en algunos de sus números traducciones literarias de extensión breve que hayan sido enviadas a la secretaría del comité de redacción de forma voluntaria por aquellos colaboradores interesados y que acepten atenerse a requisitos equivalentes a los establecidos para la recepción de artículos y reseñas. Por otra parte, *Hermēneus* publicará los premios y los accésit de un concurso de traducción organizado anualmente por su comité de redacción y patrocinado por la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria.

Desde su número 19 (2017) *Hermēneus* se publica solo como una revista electrónica

PARA INFORMACIÓN COMPLETA:

<https://revistas.uva.es>

<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus>

<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/about>

<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/about/submissions>

<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/about/contact>

VERTERE

MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMĒNEUS

Hermēneus, revista de investigación en traducción e interpretación publicará, como actividad complementaria a su labor de edición periódica de artículos, reseñas y traducciones breves, un volumen anejo, de carácter anual, bajo la denominación genérica de «Vertere. Monográficos de la Revista Hermēneus».

La entidad bajo cuyo patrocinio recaerá este proyecto será la Diputación Provincial de Soria, en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria).

Las áreas de investigación serán las mismas que figuran detalladas en las normas de publicación de la revista *Hermēneus*, es decir, todas aquellas enmarcadas dentro de los campos de actividad de la traducción, la interpretación y otras áreas lingüísticas, documentales, literarias y humanísticas afines.

Para que un trabajo pueda ser considerado publicable en esta colección, será necesario hacer llegar a la dirección de la revista *Hermēneus* la siguiente documentación:

Carta de solicitud con fecha de envío

Un currículum breve que incluya los datos completos del autor o autores

Descripción somera del trabajo ya realizado propuesto para su publicación o proyecto del mismo

El trabajo completo si se trata ya de la versión definitiva (en papel y soporte informático)

La extensión de los textos no será menor de cien páginas presentadas a doble espacio ni mayor de doscientas. En caso de no poderse cumplimentar estos requisitos, los autores deberán ponerse en contacto previamente con la dirección de *Hermēneus*, donde se analizará el caso y se intentará alcanzar, si fuera posible, una solución acordada que satisfaga a ambas partes.

Toda la correspondencia deberá dirigirse a la siguiente dirección:

Juan Miguel Zarandona Fernández

Director de la Revista Hermēneus

Facultad de Traducción e Interpretación

Campus Universitario Duques de Soria, s/n

42004 Soria, España (Spain)

Tel: + 34 975 129 174 / +34 975 129 100

Fax: + 34 975 129 101

Correo-e: zarandon@lia.uva.es / hermeneus.trad@uva.es

El anonimato estará garantizado en todo momento y, transcurrido un tiempo prudencial, los posibles colaboradores recibirán una respuesta que podrá ser de aceptación plena, aceptación con reservas, o rechazo definitivo.

Las lenguas prioritarias en que deberán estar escritas las colaboraciones serán el español, el inglés, el francés, el alemán y el italiano (lenguas fundamentales de trabajo de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria), si bien se aceptarán otros trabajos escritos en otros idiomas, siempre que tengan como objetivo de investigación la traducción e interpretación al y del español u otras lenguas peninsulares.

Los trabajos deberán ser inéditos, y no podrán ser presentados, de forma simultánea, para su publicación en cualquier otra institución, organismo o editorial.

Para mantener la coherencia necesaria de las actividades de este proyecto de publicaciones, cualquier otro requisito de la revista *Hermēneus* se aplicará a estos monográficos como añadidura complementaria.

DISABELIA

COLECCIÓN HERMĒNEUS DE TRADUCCIONES IGNOTAS

NORMAS DE RECEPCIÓN Y PUBLICACIÓN

Hermēneus, revista de investigación en traducción e interpretación publicará, como actividad complementaria a su labor de edición periódica de artículos, reseñas y traducciones breves, una colección de traducciones, bajo la denominación genérica de «Disabelia. Colección Hermēneus de Traducciones Ignotas».

En principio, las traducciones de esta serie tendrán un carácter literario en cualquier género en el que las obras originales estén escritas. Tratados u obras de otros temas de carácter humanístico o cultural podrán también ser tenidos en cuenta para su publicación.

Las lenguas de partida podrán ser todas las lenguas del mundo, del presente o del pasado. La lengua prioritaria de llegada será el español. Las otras lenguas de enseñanza de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, es decir, francés, inglés, alemán e italiano, podrán también ser lenguas de llegada, si se considerara interesante que ello fuera así.

Por ignotas debe entenderse que este proyecto se plantea ante todo la traducción desde lenguas minoritarias, exóticas, muertas o artificiales que resulten desconocidas, o muy poco conocidas, que no hayan sido traducidas, o lo hayan sido en muy escasa medida. También se buscará la traducción de autores que no hayan sido tampoco traducidos, o apenas lo hayan sido, aunque hayan escrito en una lengua mayoritaria o de cultura dominante.

El propósito confeso de esta colección es complementar o suplir un amplio terreno de autores, obras y lenguas de gran interés cultural y lingüístico, pero no comercial para una editorial con exigencias de mercado puramente empresariales. Correr un cierto riesgo, llegar a donde otros no pueden, tal vez, hacerlo, no olvidarnos de la elevada misión de la traducción, y poner en contacto, y dar a conocer, culturas y grupos humanos muy separados entre sí por la división de las lenguas. Para nosotros, cuanto más alejados o desconocidos sean estos, mayor será su interés.

Disabelia apela al mito de la torre de Babel, tan asociado al surgimiento práctico de la necesidad de la traducción y la interpretación, pero en un sentido contrario. No creemos que la división de las lenguas sea una maldición, sino un patrimonio irrenunciable de la humanidad que debe ser cuidado con esmero.

La entidad bajo cuyo patrocinio recaerá este proyecto será la editorial Ediciones Universidad de Valladolid (EdUVa) de dicha Universidad, en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de esta misma Universidad.

La periodicidad de esta serie será semestral, o lo que es lo mismo, dos volúmenes anuales, con independencia de que en algún momento se pueda considerar la posibilidad de publicar algún número extraordinario en caso de que unas determinadas circunstancias así lo aconsejen o animen a ello.

Las personas interesadas en publicar una traducción en esta colección deberán presentar la siguiente documentación:

Un proyecto inicial o resumen en el que se incluya una descripción del trabajo final, incluyendo puntos como su extensión, género, etc... y se expresen claramente los motivos de interés para su publicación en una colección de las características y fines de Disabelia. Igualmente, si fuera necesario, una cierta información sobre el autor, la lengua y la cultura de partida.

Un currículum breve en el que se enfatice, en su caso, la experiencia personal en el campo de la traducción o el estudio filológico, lingüístico o literario.

Toda la correspondencia deberá dirigirse a la siguiente dirección:

Juan Miguel Zarandona Fernández
Director de la revista *Hermēneus*
Facultad de Traducción e Interpretación
Campus Universitario Duques de Soria, s/n
42004 Soria, España (Spain)
Tel: + 34 975 129 174 / +34 975 129 100
Fax: + 34 975 129 101
Correo-e: zarandon@lia.uva.es / hermeneus.trad@uva.es

Las traducciones deberán presentar una muy alta calidad literaria. La revisión por parte de uno o varios correctores será imprescindible.

El anonimato quedará absolutamente garantizado durante todo el proceso de recepción del proyecto, estudio y corrección de la traducción, hasta el momento en el que se confirme la admisión definitiva de un trabajo para su publicación en *Disbabela*. Este hecho se comunicará por escrito a los interesados.

Ante la muy probable presencia de diferencias culturales que pueden dificultar en gran medida la comprensión de los textos traducidos, se anima a los traductores a añadir cuantas notas explicativas consideren necesarias, así como introducciones generales a la obra en su conjunto, al autor y su trayectoria artística, y a la cultura de partida.

Disbabela se plantea desde su nacimiento una colaboración muy estrecha con todos los departamentos de Filología de la Universidad de Valladolid.

Asimismo, se recabará la colaboración y se buscará la coedición con organismos que puedan estar interesados en este proyecto tales como embajadas, ministerios, consejerías, fundaciones, institutos culturales, empresas, etc.

PROYECTO HERMĒNEUS: VOLÚMENES PUBLICADOS

HERMĒNEUS

Revista de traducción e interpretación

Núm. 1 Año 1999 20 €	Núm. 4 Año 2002 20 €	Núm. 7 Año 2005 20 €	Núm. 10 Año 2008 20 €
Núm. 2 Año 2000 20 €	Núm. 5 Año 2003 20 €	Núm. 8 Año 2006 20 €	Núm. 11 Año 2009 20 €
Núm. 3 Año 2001 20 €	Núm. 6 Año 2004 20 €	Núm. 9 Año 2007 20 €	Núm. 12 Año 2010 20 €
Núm. 13 Año 2011 20 €	Núm. 14 Año 2012 20 €	Núm. 15 Año 2013 20 €	Núm. 16 Año 2014 20 €
Núm. 17 Año 2015 20 €	Núm. 18 Año 2016 20 €	Núm. 19 Año 2017 20 €	

VERTERE
Monográficos de la revista Hermēneus

Núm. 1

Año 1999
22 €

Roberto Mayoral.
La traducción de la variación lingüística.

Núm. 2

Año 2000
22 €

Antonio Bueno.
Publicidad y traducción.

Núm. 3

Año 2001
26 €

Mariano García-Landa.
Teoría de la traducción.

Núm. 4

Año 2002
22 €

Liborio Hernández y Beatriz Antón.
Disertación sobre las monedas y medallas antiguas.

Núm. 5

Año 2003
22 €

Miguel Ibáñez Rodríguez.
«Los versos de la muerte» de Hélinand de Froidmont. La traducción de textos literarios medievales franceses al español.

Núm. 6

Año 2004
22 €

Ingrid Cáceres Würsig.
Historia de la traducción en la Administración y en las relaciones internacionales en España (s. XVI-XIX).

Núm. 7

Año 2005
22 €

Carlos Castilho Pais.
Apuntes de historia de la traducción portuguesa.

Núm. 8

Año 2006

22 €

Kris Buyse.

¿Cómo traducir clíticos? Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y.

Núm. 9

Año 2007

22 €

Roxana Recio (ed).

Traducción y Humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.

Núm. 10

Año 2008

22 €

Antonio Raúl de Toro Santos y Pablo Cancelo López.

Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).

Núm. 11

Año 2009

30 €

Joaquín García-Medall.

Vocabularios hispano-asiáticos: traducción y contacto intercultural.

Núm. 12

Año 2010

30 €

Heberto H. Fernández U.

Dictionaries in Spanish and English from 1554 to 1740: Their Structure and Development.

Núm. 13

Año 2011

30 €

Vicente López Folgado, Ángeles García Calderón, Miguel A. García Peinado y J. de D. Torralbo Caballero.

Poesía inglesa femenina del siglo XVIII. Estudio y traducción (antología bilingüe).

Núm. 14

Año 2012

30 €

Juan Antonio Albaladejo Martínez.

La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés.

Núm. 15

Año 2013

30 €

Jana Králová y Miguel José Cuenca Drouhard.

Jiří Levý: una concepción (re)descubierta.

Núm. 16

Año 2014

22 €

Daniel Gallego-Hernández (ed.).

Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales.

Núm. 17

Año 2015

30 €

Sebastián García Barrera.

Le traducteur dans son labyrinthe: La traduction de l'Amadis de gaule par Nicolas Herberay des Essarts (1540).

Núm. 18

Año 2016

30 €

Daniel Lévêque (Coord.).

Figures et pointes stylistiques novatrices en langue allemande, anglaise, espagnole et leur traduction française.

DISBABELIA
Colección Hermēneus de traducciones ignotas.

Núm. 1

Año 2000

10,40 €

Anónimo (siglo XIII).

Daurel y Betón.

Traducción, introducción y notas: Jesús D. Rodríguez Velasco.

Núm. 2

Año 2000

10,82 €

Suleiman Cassamo. *El regreso del muerto*. Autor mozambiqueño. Cuentos. Traducción, introducción y notas de Joaquín García-Medall.

Núm. 3

Año 2001

18,03 €

Canciones populares neogriegas. Antología de Nikolaos Politis. Poesía en griego moderno. Traducción, introducción y notas de Román Bermejo López-Muñiz.

Núm. 4

Año 2002

10,58 €

Cuentos populares búlgaros. Anónimo. Traducción, introducción y notas de Denitza Bogomílova.

Núm. 5

Año 2002

10,58 €

Escritos desconocidos. Ambrose G. Bierce. Traducción, introducción y notas de Sonia Santos Vila.

Núm. 6

Año 2002

11,06 €

Verano. C. M. van den Heever. Clásico sudafricano en la lengua afrikáans. Traducción, introducción y notas de Santiago Martín y Juan Miguel Zarandona.

Núm. 7

Año 2003

12,02 €

La leyenda de los tres Reyes Magos y Gregorio el de la Roca. Johannes de Hildesheim y anónimo. Recuperados por Karl Simrock. Traducción, introducción y notas de María Teresa Sánchez.

Núm. 8

Año 2004

15,86 €

Es más fácil poner una pica en Flandes. Barbara Noack. Traducción, introducción y notas de Carmen Gierden y Dirk Hofmann.

Núm. 9

Año 2004

12,99 €

De silfos y humanos. El conde de Gabalis de Montfaucon de Villars y *El Silfo* de Claude Crébillon. Traducción, introducción y notas de M^a Teresa Ramos Gómez.

Núm. 10

Año 2004

12,24 €

Erec, de Hartmann von Aue. Introducción de Marta E. Montero. Traducción y notas de Eva Parra Membrives.

Núm. 11

Año 2007

11,87 €

Libro del Rey Arturo. Según la parte artúrica del *Roman de Brut* de Wace. Traducción, introducción y notas de Mario Botero García.

Núm. 12

Año 2007

20,67 €

Lírica medieval alemana con voz femenina (siglos XII-XIII). Varios autores. Traducción, introducción y notas de María Paz Muñoz-Saavedra y Juan Carlos Búa Carballo.

Núm. 13

Año 2007

11,87 €

Los adioses de Arras. Varios autores. Traducción, introducción y notas de Antonia Martínez Pérez.

Núm. 14

Año 2007

11,88 €

Sonetos de Crimea/Farys. Adam Mickiewicz. Estudio preliminar, notas y traducción de Antonio Benítez Burraco.

Núm. 15

Año 2009

15,60 €

Oswald de Múnich. Estudio preliminar, notas y traducción de Eva Parra Membrives y Miguel Ayerbe Linares.

Núm. 16

Año 2010

14,20 €

Historia de Campo Florido. Introducción, notas y traducción del islandés antiguo de Mariano González Campo.

Núm. 17

Año 2011

14,60 €

Defensa de la rima. Samuel Daniel. Edición, traducción y estudio de Juan Fran.

Núm. 18

Año 2011

14,60 €

Memorias de un estudiante inglés en la guerra de la Independencia. Robert Brindle. Edición bilingüe y notas de Pilar Garcés García. Introducción histórica y notas de Luis Álvarez Castro.

Núm. 19

Año 2014

15,00 €

Oro español. Traducciones inglesas de poesía española de los siglos XVI y XVII. Edición, introducción y notas de Glyn Pursglove.

Núm. 20

Año 2016

14,42 €

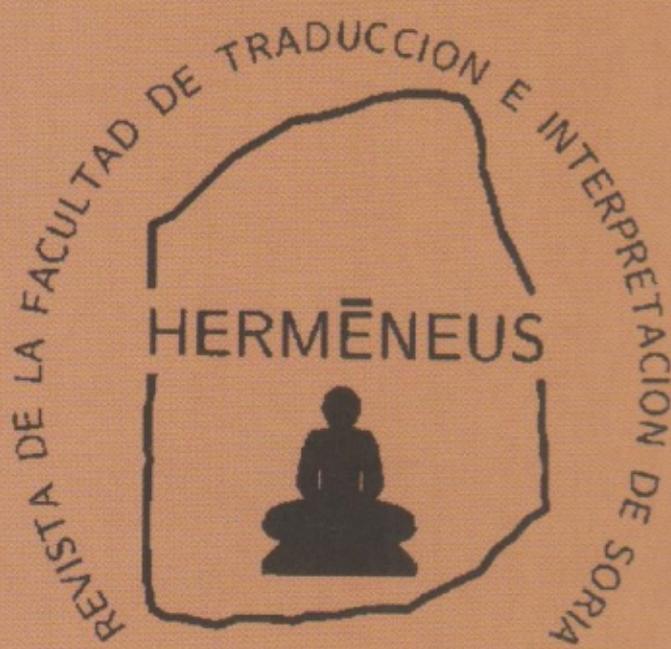
Los versos de la muerte. Robert le Clerc de Arras, Adam de la Halle. Traducción, introducción y notas de Antonia Martínez Pérez.

Núm. 21

Año 2017

00,00 €

Leyendo a Anna Ajmátova: Réquiem y Poema sin héroe. Traducción, introducción y notas de Ester Rabasco Macías.



EDICIONES
Universidad
de
Valladolid



JULIA PINILLA MARTÍNEZ es Licenciada en Filología Francesa y Doctora por la Universitat de Valencia con una tesis sobre la traducción al español de la obra del agrónomo francés H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782). Actualmente su línea de investigación se centra en la «Historia de la traducción científica y técnica en España durante los siglos XVIII y XIX». El fruto de este trabajo se ha plasmado en la publicación de tres monografías y en la organización de tres Jornadas Internacionales sobre Historia de la Traducción no Literaria (2012, 2014 y 2016), así como en la creación del grupo de investigación HISTRADCYT (acrónimo de Historia de la Traducción Científica y Técnica) del que es la responsable. Pertenece asimismo al Comité de redacción de diversas revistas. Su labor docente la dedica a la Lingüística y a la Traducción.